

# La sombra del olvido

III. Tradición oral en el Solano



Isabel García Ballarín  
Carmen Castán Saura



**La sombra del olvido**  
**III. Tradición oral en el Solano**  
**(valle de Benasque)**





**LA SOMBRA DEL OLVIDO**  
**III. Tradición oral en el Solano**  
**(valle de Benasque)**

Isabel García Ballarín y Carmen Castán Saura

❖ ❖ ❖



**INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES**  
**(DIPUTACIÓN DE HUESCA)**

2011

García Ballarín, Isabel (1954-)  
La sombra del olvido, III. Tradición oral en el Solano (valle de Benasque) / Isabel  
García Ballarín, Carmen Castán Saura. – Huesca : Instituto de Estudios  
Altoaragoneses, 2011  
300 p. : il. ; 24 cm  
Bibliografía: p. 287-291  
ISBN 978-84-8127-234-5. – DL Z-2821-2011

Tradición oral – Benasque (valle)  
Literatura popular – Benasque (valle)

Castán, Carmen (1954-)  
398.5(460.222 Benasque)(082.2)

Foto de cubierta:  
Manuel Ballarín, de Liri,  
con sus padres y otra persona de la familia.  
(Foto cedida por Nuria Peiró)

Diseño: Carlos González Sanz  
Corrección: Ana Bescós  
Coordinación: Teresa Sas

ISBN: 978-84-8127-234-5  
Depósito legal: Z-2821-2011

Edita: Instituto de Estudios Altoaragoneses  
C/ Parque, 10. 22002 Huesca

Preimpresión: Littera

Imprime: INO Reproducciones, S.A.

## INTRODUCCIÓN



*1. Trabajo de barrenado en la apertura del congreso de Ventamillo en 1903.  
(Foto cedida por Paquita Ballarín)*



---

PROYECTO DE “ARCHIVO  
DE TRADICIÓN ORAL DE  
LA PROVINCIA DE HUESCA”  
DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS  
ALTOARAGONESES

El proyecto de elaborar un Archivo de Tradición Oral de la Provincia de Huesca surge en las áreas de Ciencias Sociales y de Lengua y Literatura del Instituto de Estudios Altoaragoneses, y también con la publicación del *Cuestionario básico para investigación etnográfica en Aragón*, de Manuel Benito (1995), que posteriormente lo aplicó en un trabajo realizado en la zona del Montsec, en la franja entre Aragón y Cataluña (Benito, 2002). Este proyecto se ha concretado en la serie “La sombra del olvido”, cuyo primer volumen, titulado *Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*, fue publicado en 1998 por Carlos González, José Ángel Gracia y Antonio Javier Lacasta. El segundo, de Sandra Araguás, Nereida Muñoz y Estela Puyuelo, apareció en 2006 bajo el título de *Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*.

La presente recopilación de tradición oral, llevada a cabo en los pueblos del Solano, en el valle de Benasque, pretende ser una contribución al intento de recoger y salvaguardar lo que queda de la llamada *cultura tradicional*, ya que se ha podido constatar que toda una forma de vida y de conoci-

miento, transmitida durante cientos de años de una generación a otra, está desapareciendo con los últimos ancianos de nuestros pueblos.

La necesidad de recuperar la tradición oral ya ha sido planteada reiteradamente por estudiosos de estos temas y queda evidenciada por las numerosas líneas que en el Alto Aragón se han escrito al respecto desde distintas perspectivas en los últimos años.

De acuerdo con otros investigadores, pensamos que la recogida de información debe llevarse a cabo en un marco metodológico y que las transcripciones han de realizarse con rigurosa objetividad para obtener un material reutilizable en futuras investigaciones y por las siguientes generaciones.

Cuando se inició la actual línea de búsqueda, en el seno del equipo comenzaron a surgir dudas y planteamientos acerca de los conceptos que se debían tratar. Así, aparecían términos como *cultura popular*, *cultura tradicional*, *literatura de tradición*, *tradición oral*, etcétera, que presentaban cierta confusión. Uno de los primeros objetivos de este trabajo fue la clarificación de estos conceptos.

Para tener una referencia, en un sentido amplio y general, entendemos por *cultura* “un sistema de conocimiento que nos proporciona un modelo de realidad, a través del cual

---

damos sentido a nuestro comportamiento” (Aguirre, 1988: 208). Si hablamos de *cultura popular* o *culturas populares*, etimológicamente tratamos la cultura del pueblo o de las clases populares, que al mismo tiempo también presenta una gran variedad, según la definición de conceptos claves como *pueblo*, *clase* o *nación*, o dependiendo de si nos referimos a cultura popular *rural* o cultura popular *urbana*.

La *cultura tradicional* es definida por Josefina Roma (1985: 49) como “la cultura transmitida oralmente de generación en generación, de padres a hijos. Es decir, el legado de una cultura pasando por el cedazo de las generaciones”. Se trata, por tanto, de aquellas formas culturales que se han reproducido tradicionalmente de manera oral, frente a otras manifestaciones que lo han hecho por otros medios.

La literatura oral ha sido explicada por Jeanine Fribourg (1996: 26) como un fondo cultural regulado por un código propio de cada lengua y de cada sociedad. Es la parte de la cultura tradicional que ha tomado una forma literaria.

Adentrándonos en nuestro territorio, la cultura del Pirineo aragonés se enmarca dentro de la cultura popular rural, pero con características propias. Se trata de una cultura tradicional que se ha transmitido oralmente con pequeñas variantes lingüísticas y de contenido.

La zona elegida para esta investigación corresponde a los pueblos del Solano, situados en la cara sur del valle de Benasque, un valle que hasta hace unas décadas contaba con malas vías de comunicación. La apertura de la carretera por el congosto del Ventamillo, comenzada en 1903, facilitó el acceso a esta zona cerrada cuyas transacciones comerciales se llevaban a cabo fundamentalmente con Francia y con el vecino valle de Arán por los respectivos puertos. Dará luz a esta aseveración un hecho constatable: cualquier habitante del valle de Benasque tardaba de dos a tres días en llegar a la actual capital ribagorzana, Graus; sin embargo, Bañeras de Luchón se situaba a tan solo medio día de camino por los puertos de Benasque.

El Solano, situado en la falda del pico Gallinero y a cuyos pueblos se accede a través de un estrecha y mal asfaltada carretera, no ha recibido un significativo impacto del turismo. Desde hace una década tan solo se ha visto influenciado por las nuevas iniciativas relacionadas con el parapente y por la llegada de algunos habitantes a la búsqueda de segunda residencia, con la consiguiente restauración de viviendas, lo que ha dado un aire renovado al paisaje. De ahí nuestro interés en comenzar la investigación sobre tradición oral en el valle de Benasque por esta zona, que está padeciendo una alarmante despoblación y un profundo envejecimiento de sus habitantes. ✎

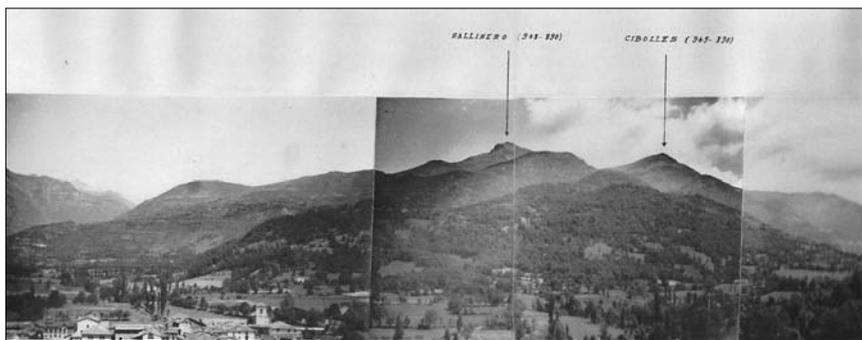
## 1. El marco geográfico

En la vertiente sudoeste del valle de Benasque, en el Pirineo de Huesca, se sitúan los seis pueblos del Solano: Sos, Eresué/Erisué, Ramastué, Liri/Llire, Arasán y Urmella. Se accede a ellos desde la carretera N-260, que une Bisaurri con Castejón de Sos, y desde la que va de Castejón de Sos a Benasque, a la altura del santuario de Guayente.

El Solano se extiende desde las partidas de Montañero y el Serrau en el pueblo más occidental, Eresué, hasta las Crebadas, en la parte más oriental, Urmella. El Solano limita al oeste con la sierra de Chía y Cotiella, al sur con el macizo del Turbón y al norte con Cerler y las Maladetas. El pico Gallinero acoge en su falda a Liri y Arasán, el primero surcado de innumerables barrancos que dan el nombre de *barranquises* a sus habi-

tantes. Dada la situación elevada de estos pueblos, las aguas de riachuelos y fuentes son la única aportación fluvial en una zona que recibe mayor radiación solar y es por tanto menos umbría que el resto del valle; de ahí el nombre de *Solano*.

El Solano es un terreno quebrado, productivo y afectado por los vientos fríos del norte. Su paisaje se compone fundamentalmente de bosques y prados. Los bosques de álamos —que dan el nombre de *albarisos* a los habitantes de Eresué—, robles, pinos, abetos... favorecen la presencia de animales aptos para la caza, como la liebre, la perdiz o el jabalí, que en el pasado constituían un complemento en la alimentación. La abundancia de prados ha comportado la cría de ganado vacuno y ovino. También se producen patatas, legumbres, algunas frutas, hortalizas y, en tiempos pasados, cereales y cáñamo. En definitiva, la



2. Castejón de Sos en 1937. Al fondo, en la falda del pico Gallinero, están los pueblos del Solano. (Imagen cedida por Pedro González)

---

economía del Solano, como la del resto del valle, se basa en la cada vez más escasa ganadería y en una pequeña agricultura de productos de la huerta para uso doméstico.

En el pasado el valle mantenía buenas relaciones comerciales con sus vecinos del norte, con Francia y con el valle de Arán. Las transacciones con el sur eran también habituales, pero costaban más tiempo. Cuando comenzó la construcción de carreteras y ferrocarriles, las comunicaciones mejoraron por otras zonas, mientras que el valle continuaba con caminos de herradura. Se ha mencionado la apertura, a comienzos del siglo XX, del congreso de Ventamillo, que abría nuevas perspectivas a los pueblos del valle. Después se restableció la conexión con Francia y el valle de Arán a través del túnel de Viella. Estas comunicaciones se convirtieron en un factor de cambio para los benasqueses, ya que les permitían salir del aislamiento y contactar con otras poblaciones. La vida tradicional, hasta ese momento en equilibrio, se iba a ver influenciada por otras costumbres y otras formas de producción.

Otro factor de cambio para estas tierras, como para el resto del país, fue la Guerra Civil, que supuso una transformación en todos los ámbitos. Algunos de los informantes entrevistados en este trabajo señalan que en la vida social hubo un antes y un después

de la guerra. Se produjo una ruptura traumática con el pasado y se abandonaron pautas culturales y sociales válidas hasta ese momento. Al mismo tiempo también tuvo lugar un cambio global en el modo de vida, con las consiguientes alteraciones en la economía y en la sociedad. La primera de ellas es la despoblación, principalmente en los núcleos pequeños, que conlleva el abandono de las casas, de los pastos y de la economía tradicional.

No obstante, las transformaciones económicas en el Solano han sido menos marcadas que en la parte alta del valle. Todavía puede observarse una conservación relativa de la economía tradicional, ya que las comunicaciones por carretera llegaron más tarde que al resto de los pueblos. Estas carreteras en la actualidad están mal pavimentadas y presentan problemas de acceso durante el invierno.

El revulsivo más potente para el casi abandono de la economía tradicional en el valle de Benasque ha sido el turismo, que ha desplazado a todos los demás modos de vida y se ha asentado de una forma monocolor en la economía, dominada por las estaciones de esquí y el sector de la hostelería. Ello ha supuesto un fuerte cambio en las relaciones familiares, pues se ha pasado de las grandes familias en las que convivían abuelos, *tiones*, hijos y nietos a las familias nucleares de no más de cinco miembros.

---

Este efecto turístico, modificador de actitudes sociales, está suponiendo un importante apoyo para los pequeños pueblos de la zona objeto de nuestro estudio. Los deportistas que practican el parapente han convertido Pedras Blancas, en el pico Gallinero, en una pista de despegue. Este tipo de turismo blando, junto con el turismo rural, está apuntalando cierto asentamiento de una población que complementa su economía ganadera con el alquiler habitaciones o con pequeños restaurantes.

Del mismo modo, la existencia de un plan de excelencia turística en el valle de Benasque está ayudando a que algunos de los pueblos del Solano adscritos a dicho plan mejoren sus prestaciones. Los seis han podido conocerse durante los veranos gracias a rutas guiadas en las que se explicaban todos los aspectos del ciclo de vida tradicional de su pasado.

Finalmente, como información sociológica se aportan datos sobre el número de personas que vivían en los pueblos del Solano en el año 1957 (1), datos que se pueden contrastar con los obtenidos en este trabajo y que para tiempos venideros, y también para la actualidad, constatan el fenómeno de la despoblación (2).

En la actualidad, las casas habitadas en Ramastué son Carrera, Santamaría, Caseta, Mora y la borda de casa Franchó (3). En el pueblo viven todo el año 10 personas. No hay datos de 1957.

Las casas actualmente habitadas Eresué son Soquero, Bringer, Llobera, Mariano e Isidoro. Viven todo el año 14 personas. En 1957 tenía una población de 83 habitantes.

En Liri, las casas habitadas son Lapllana, Peret, Bernadet, Miquel, Morancho (4), Riba, Chaime y Bisenta. Viven todo el año en el pueblo 14 personas. En 1957 estaban domiciliadas en este pueblo 122.

En Arasán están habitadas las casas Chuancastán, Lacasa, Palomera, Chaime, Baile, Chuliá, Agustí, Llorens, Chuanet y Maestro. Hay 30 personas que viven todo el año en el pueblo. En 1957 residían en él 63.

Solo hay una casa habitada en estos momentos en Urmella, casa Marcelina, en la que viven 2 personas. En 1957 había 55 residentes en este lugar.

Las casas habitadas actualmente en Sos son Carpintero, Guillem, García, Espada y Caballera. En el pueblo viven 15 personas. En 1957 estaban establecidas en él 63 personas.

Sin embargo, consultados los censos de cada núcleo, estos arrojan un total de 149 personas, de las cuales 95 tienen más de 40 años y solo 13 no alcanzan los 15 años. La población masculina casi dobla a la femenina: 97 hombres y 52 mujeres. Las localidades más habitadas son Arasán y Liri, con 37 y 36 habitantes respectivamente, y las menos pobladas, Ramastué, con 10 personas, y Urmella, con 12 almas cen-



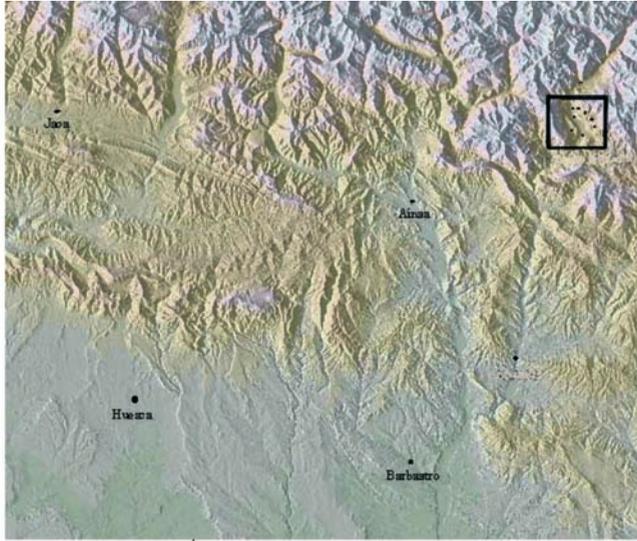
3. *Casa Marcelina, de Urmella.*

sadas y 2 únicos habitantes fijos, que en invierno emigran hacia lugares más populosos, como Castejón de Sos.

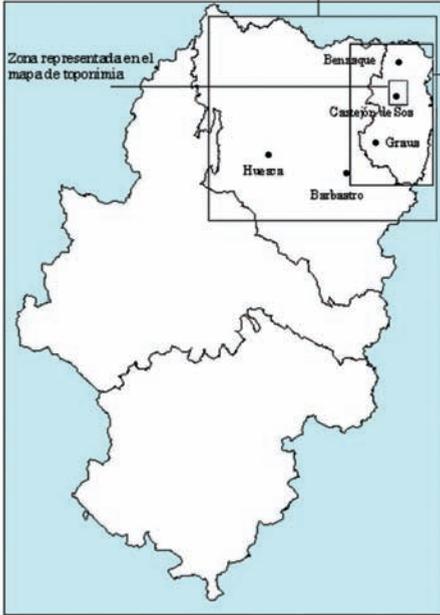
A fecha de marzo de 2007 la población del Solano se ha visto más mermada. En Ramastué murieron nuestras dos informantes y casa Santamaría está cerrada desde 2006 por defunción de su único habitante. Eresué conserva toda su población. El único habitante de casa Miquel, de Liri, está en la residencia de Castejón de Sos. En Arasán, casa Lacasa está cerrada, y su dueña, informante de este trabajo, se trasladó a la residencia de Castejón de Sos; la única persona que vivía en casa Palomera falleció. En cuanto a Urmella, los dueños de casa Marcelina viven en Castejón, pero hay dos familias neorrurales ya asentadas en el pueblo. ☒

## 2. Metodología

Para elaborar la metodología de este trabajo de recopilación de tradición oral en los pueblos del Solano se ha seguido como línea de investigación la “Propuesta de metodología para la recopilación y estudio de tradición oral en Aragón” de Carlos González, que incorpora un cuaderno guía de gran utilidad para el entrevistador y proporciona una buena orientación. Al mismo tiempo, esta propuesta es un buen punto de partida para los estudios que en el futuro puedan realizarse en las distintas zonas del Alto Aragón con el objeto de obtener una recopilación sistemática de literatura de tradición oral partiendo de un mismo modelo para garantizar un mínimo de información recogida y de uniformidad en los trabajos.

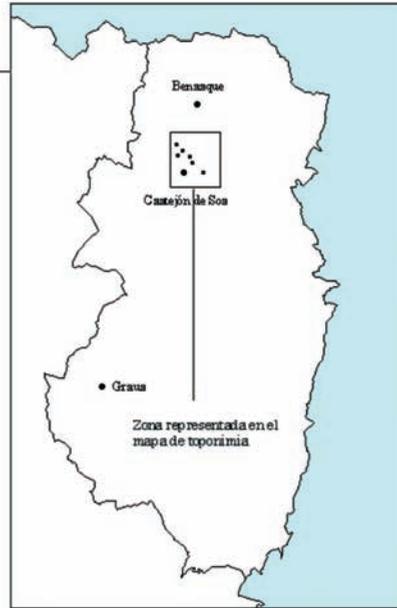


Zona representada en el mapa de topografía



Zona representada en el mapa de topografía

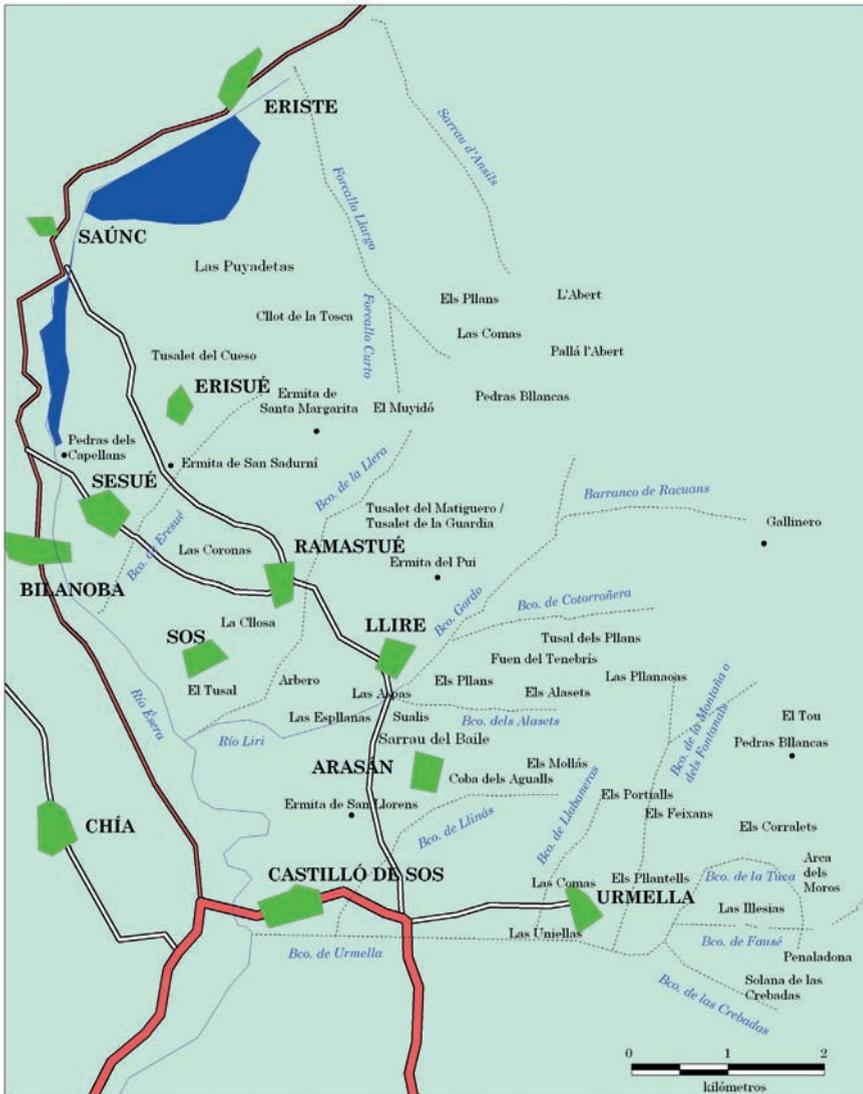
ARAGÓN



Zona representada en el mapa de topografía

RIBAGORZA

*Situación de la zona del Solano en la Ribagorza y en Aragón.  
(Cartografía: José Antonio Sancho Caballero)*



*Toponimia de la zona del Solano.  
(Cartografía: José Antonio Sancho Caballero)*

---

La metodología de esta propuesta, aplicada y desarrollada en *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara* (González, Gracia y Lacasta, 1998), se basa en una encuestación mediante grabación magnetofónica. Una vez seleccionado el material, se repite la grabación en DAT. Finalmente se lleva a cabo la transcripción literal del material registrado y la ordenación de los temas recopilados. Además, en nuestro trabajo se han incluido gran parte de los originales sonoros en un CD que presenta una base de datos de grabaciones e imágenes, la cual puede consultarse a través de distintos criterios de búsqueda.

La mayor parte de las fotografías incluidas en el libro han sido realizadas por Isabel García, dada la dificultad para obtener imágenes de hace unas décadas. A diferencia de lo ocurrido en Benasque, donde los pirineístas captaron imágenes tempranas del valle, la fotografía se introdujo muy tarde en la zona del Solano.

Para una mayor claridad se explica a continuación cómo se ha desarrollado esta metodología en el trabajo realizado en el Solano y qué tipo de clasificación ha llevado a cabo el equipo investigador. Dicha clasificación queda definida en los siguientes términos: narrativa, cancionero, otros géneros, toponimia y medicina popular. Cada uno de estos apartados incluye

un breve comentario al comienzo, aunque no se entra en el análisis del material recogido por no ser este un objetivo del proyecto.

### *Las entrevistas y la grabación magnetofónica*

Debido a la despoblación existente en la zona se planteó la necesidad de entrevistar a todas aquellas personas oriundas del valle que se brindaran a prestarnos sus conocimientos y estuvieran capacitadas para ello. Se intentó conseguir el mayor rastreo de información posible, para lo cual se tuvo de abandonar el planteamiento inicial, que consistía en realizar igual número de entrevistas a hombres que a mujeres y abarcar cierta variedad respecto a las edades porque se presuponía que la información podía ser diferente dependiendo de la edad y el sexo. Se desecharon las encuestas a personas jóvenes porque se entiende que han vivido un proceso de aculturación importante: estas personas ignoran, no recuerdan o sienten profunda apatía por determinados acontecimientos del pasado, por la cuentística o por la toponimia debido a que los mecanismos de transmisión cultural de su generación han quedado desestructurados como consecuencia de los cambios sociales y económicos que se han producido en el valle en los últimos años.

Por tanto, siguiendo este criterio se ha entrevistado también a las personas

---

de estos pueblos que están en la residencia de Castejón de Sos y a aquellas que durante los fines de semana o en el periodo vacacional han acudido a sus casas de segunda residencia en alguno de los seis núcleos.

La mayor parte de los informantes comprendieron y aceptaron las entrevistas y respondieron amablemente. Únicamente en algún caso se dejó de insistir porque se notaba cierto agotamiento en la persona encuestada.

Las entrevistas se han realizado de acuerdo con la propuesta metodológica comentada, es decir, siguiendo los pasos que se detallan a continuación.

1.º Localización de informantes entre la gente de los pueblos

Una vez que se ha determinado el informante, se le explica el contenido del trabajo y el objetivo del mismo y se le informa sobre los temas y géneros que se desean recoger, haciendo hincapié en la preferencia por el uso de la lengua del valle. Se ha observado que para obtener un buen resultado en las entrevistas es un requisito imprescindible conocer la lengua. No compartimos la teoría de algunos investigadores que preconizan la distancia como favorecedora de un análisis más objetivo. En este trabajo, la respuesta positiva a nuestros requerimientos por parte de la gente del Solano ha estado influenciada por el hecho de nuestra pertenencia al valle y nuestro conocimiento del patués. Esta situación ha facilitado el

contacto con los encuestados, pues eran personas o familias conocidas, y ha creado un clima de confianza que ha permitido a los informantes comunicarse con cierta comodidad.

2.º Grabación de las entrevistas en cinta magnetofónica

Se ha seguido el método de encuestar utilizando el cuaderno guía e intentado que se desarrollase un solo tema por entrevista porque se pensaba que el cambio de un tema a otro podía despistar al informante, supuesto que se ha corroborado a lo largo del trabajo.

También se ha observado que dependiendo del sexo se dominan más unos temas que otros, que las preferencias y el impacto de algunos acontecimientos en las personas influyen para que estas recuerden mejor determinadas acciones, es decir, que cada materia tiene un tipo específico de informante: algunos son muy buenos recordando toda clase de chascarrillos y chistes, otros se acuerdan mejor de acontecimientos históricos, etcétera. Por tanto, la primera entrevista supone una toma de contacto con el encuestado para observar los contenidos de su dominio y para delimitar el campo de investigación. Esta entrevista se completa, si es necesario, con posteriores grabaciones.

La lengua utilizada en las entrevistas ha sido el patués para que los informantes no cambiaran su registro, ya que todos los seleccionados eran hijos del valle. Sin embargo, hemos de señalar que

---

muchas veces no hemos conseguido que las respuestas surgieran fluidamente en esta lengua a pesar de nuestra insistencia. Finalmente hemos optado por recoger y transcribir lo que el informante narra, con independencia del registro lingüístico empleado.

### 3.º Selección de los temas y grabación digital de los mismos

Para la selección de los temas grabados en DAT se han considerado varios criterios:

- Preferencia por el uso del patués.
- Entre varios relatos coincidentes se ha grabado el más completo en cuanto a la forma de explicarlo y a los detalles de la narración.
- Se ha procurado mostrar los diferentes géneros que se han recopilado.

La grabación en DAT se ha realizado en la fase final del trabajo intentado seguir los criterios anteriores, pero no siempre con el éxito deseado. Se han dado casos de personas muy mayores que en las primeras entrevistas, registradas en cinta magnetofónica, aportaron una información muy completa y detallada sobre algunos temas, pero que después de un tiempo, al grabar en DAT, no recordaban bien la información anteriormente contada y no han conseguido explicarla con el mismo detalle. En otros

casos se ha observado cierto cansancio al repetir los temas, o bien el nerviosismo por hacerlo mejor ha impedido un buen resultado y no se ha logrado la calidad que se deseaba. Otras veces han surgido dificultades para realizar la grabación en DAT y solo se ha podido registrar la información en cinta magnetofónica. También se ha de reconocer que algunos informantes se han esmerado a la hora de efectuar la grabación en DAT y el resultado ha mejorado respecto a la anterior.

Por otra parte, el tener que realizar una doble grabación ha sobrecargado la tarea porque el número de visitas a los informantes se ha duplicado y en las grabaciones en DAT aparecían nuevos temas que tenían que transcribirse de nuevo. Estas dificultades surgidas al registrar el material en DAT han hecho que, para trabajos posteriores, el equipo se haya planteado la conveniencia de realizar desde el principio todas las entrevistas en este sistema o en aparatos compatibles con él a fin de no tener que aventurarse a una segunda grabación. Creemos que esto supondría un ahorro de tiempo y que el material registrado tendría mayor calidad de audición —y por tanto facilitaría la transcripción—, y además el informante no habría de repetir la grabación (5).

### 4.º Obtención de datos del informante y señalización de las observaciones pertinentes

---

Se han elaborado unas fichas donde se ha recogido la siguiente información: edad, lugar de nacimiento propio y del cónyuge, lugar de residencia, estado civil, nivel cultural, salidas fuera del valle y qué otros informantes conoce el encuestado. También se han recogido observaciones respecto a la lengua utilizada para expresarse, el grado de colaboración, etcétera.

### *La transcripción*

Se ha realizado una versión literal de toda la información recogida, primero en cinta magnetofónica y después, una vez seleccionados los temas y los informantes, en sistema DAT.

En el valle de Benasque, como se ha mencionado, se habla patués, y en el transcurso de las entrevistas algunos informantes lo mezclaban con el castellano. Esta circunstancia ha complicado enormemente el llevar a cabo la transcripción literal con el rigor deseado.

Para clarificar la recopilación se han seguido las siguientes normas:

- Una raya entre corchetes corresponde a un fragmento de grabación no audible o no comprensible.
- Se utilizan puntos suspensivos cuando el informante realiza una pausa o guarda silencio por un momento.
- Se emplean puntos suspensivos entre corchetes cuando no se transcribe algún fragmento de

la conversación, ya sea porque no se considera relevante, para no repetir temas o para aligerar el contenido de los mismos.

- Se ponen entre corchetes las palabras que se añaden para aclarar algo que está implícito pero que no se expresa en la conversación.
- Se utilizan corchetes y signos de interrogación cuando la entrevistadora realiza alguna pregunta o comentario durante la conversación.
- Se usan rayas de diálogo para señalar los párrafos que reflejan conversaciones.
- Las notas aportan datos complementarios.

Para los relatos contenidos en los apartados dedicados a los etnotextos, la toponimia y la medicina popular se ha seguido el mismo criterio, es decir, la transcripción literal del material recopilado. Respecto a la toponimia algunos informantes han aportado una explicación del término recogido; otras personas se han limitado a nombrar las voces referidas a partidas, campos, casas, etcétera, sin añadir ninguna otra información. En el apartado «Medicina popular», la descripción de la enfermedad y el remedio se recoge tal como la realizan los informantes, concediendo el mismo valor a la información sobre las prácticas curativas que al lenguaje utilizado. Para iden-

---

tificar la planta o el remedio se ha re-señado el nombre científico entre corchetes y en letra cursiva, y en redonda la denominación popular.

Finalmente, una vez clasificado el relato o el tema, se ha indicado debajo del texto el nombre del informante al que corresponde la versión transcrita, seguido de la localidad donde se ha recogido dicha versión.

### *Sobre la clasificación*

Para ordenar el material se ha contado con la clasificación del cuaderno guía incluido en la propuesta metodológica de Carlos González mencionada al inicio de este apartado. Esta se ha modificado con el fin de adaptarla al resultado de la información recopilada. La clasificación propia, resultado de los temas recogidos, se concreta en cinco apartados: narrativa, cancionero, otros géneros, etnotextos, toponimia y medicina popular.

El apartado dedicado a la narrativa es el más extenso y se ha subdividido en relatos ficticios, relatos verídicos e historia oral. Esta clasificación se ha realizado atendiendo a la interpretación o a la explicación de la información que han aportado los propios entrevistados.

El epígrafe referido a los relatos ficticios no presenta dudas: comprende todos aquellos que han sido considerados por los informantes como no reales (chistes, cuentos, chascarrillos...).

Es necesario clarificar el contenido de los apartados sobre relatos verídicos e historia oral. El primero comprende aquellas historias que responden a una creencia o a un sistema interpretativo, independientemente de si se basan o no en un hecho real. Por ejemplo, los relatos relacionados con la brujería pueden estar basados en un personaje real de alguna localidad, aunque la creencia en las brujas y en los hechos que se les imputan sea una interpretación de determinadas situaciones que no siempre coincide con el mundo objetivo. Por otra parte, en la zona del Solano se han recogido bastantes historias relacionadas con las creencias, por lo que ha sido necesario añadir diferentes subapartados para ordenar el material con más claridad.

Sin embargo, el segundo subapartado, el de la historia oral, contiene relatos sobre acontecimientos sucedidos en la zona que el informante narra como hechos verídicos y, que, a diferencia de las creencias, se pueden contrastar con la realidad.

La clasificación del cancionero sigue básicamente el método propuesto. Las variaciones están en relación con el material que se ha recopilado.

A la hora de ordenar los temas del apartado dedicado a otros géneros se ha contado con el trabajo de Arthur Quintana, Héctor Moret, Gloria Francino y Lluís Borau denominado *Bllat Colrat!* porque su modelo de

---

cuestionario se ha considerado el más apropiado para ello.

A medida que avanzaba la investigación se pudo observar que, por una parte, los temas literarios, que estaban entre los primeros objetivos de esta recopilación, no se lograban captar y, por otra, los informantes contaban costumbres, acontecimientos, juegos, etcétera, que carecían de valor literario pero tenían interés etnográfico. Esta situación suscitó en el equipo algunas dudas respecto a la posibilidad de incluir este tipo de relatos, dudas que finalmente se resolvieron añadiéndolos bajo el epígrafe de etnotextos.

Se trata de narraciones que no obedecen a reglas o formas de expresión propias de la literatura pero aportan datos sobre el marco social y cultural donde se produce y se transmite la literatura oral. Es necesario recordar que muchos cuentos, anécdotas o refranes, por ejemplo, se transmitían durante las veladas, las matacías, etcétera, y que en el curso de los juegos se recitaban fórmulas, canciones... Es decir, los datos sociales y culturales aportan información de referencia para determinados relatos o géneros literarios.

La clasificación de los temas incluidos entre los etnotextos no ha sido tarea fácil debido a la gran diversidad de su contenido. Finalmente se han concretado ocho epígrafes y se han ordenado desde una perspectiva antropológica.

Otros apartados que se han añadido a este trabajo sobre tradición oral han sido los referidos a la toponimia y la medicina popular. El criterio seguido ha sido similar al planteado para los etnotextos, y su inclusión también se decidió porque aportaban información sobre expresiones y tradiciones que están a punto de desaparecer. Por ejemplo, se pudo comprobar que las personas más jóvenes no conocían la mayoría de los nombres de la toponimia local. Considerando el interés que los topónimos tienen para lingüistas, antropólogos e historiadores, nos ha parecido importante recoger estas denominaciones.

La toponimia se ha clasificado por localidades y en ella se han incluido nombres de campos, partidas, barrancos, ermitas, etcétera, siguiendo la propuesta del citado *Cuestionario de Manuel Benito (1995)*. Algunas localidades han quedado más completas que otras en función de los informantes que facilitaron los datos; también hay que tener en cuenta que este tema se abordó casi al finalizar el trabajo de campo.

El apartado referente a la medicina popular es el que más dudas ha planteado, porque no se hallaba una relación directa con el objetivo del proyecto. Posteriormente, a medida que se escuchaban los relatos se fue observando un nexo de unión entre este tipo de medicina y el mundo de las

---

creencias. Así, hay remedios o rituales curativos que se acompañan de fórmulas, oraciones, etcétera, y que forman parte de la literatura oral. Al mismo tiempo, como sucede con los relatos incluidos entre los etnotextos y en la toponimia, aportan información que se transmite oralmente y, por tanto, es susceptible de desaparecer. Estos temas también se han clasificado siguiendo el citado *Cuestionario* (Benito, 1995), con muy escasas variaciones. Se ha utilizado como apoyo y ayuda la guía *Plantas medicinales: el Dioscórides renovado* (Font, 1993).

Por último, hay que añadir que la clasificación se ha intentado completar, sobre todo en el apartado referente a los cuentos, con la de Aarne y Thompson de *Los tipos del cuento folklórico* (1995) y con la que ofrece el *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses* de Carlos González (1996b), señalando a pie de página el tipo correspondiente.

#### *Acerca de la lengua del valle de Benasque*

El patués o benasqués (6) se habla en todo el valle de Benasque, desde Cerler hasta el Coll de Fadas. Esta lengua, eminentemente oral, ha sido vehículo de expresión durante siglos, pero la evolución de los últimos tiempos la ha limitado al ámbito estrictamente familiar y conversacional; posee una incipiente literatura y convive, en franca desigualdad, con el registro lingüístico culto de

la escuela y de la iglesia: el castellano en sus dimensiones oral y escrita.

Hechas estas anotaciones, fácilmente se puede colegir que patués y castellano gozan de connotaciones diferentes: el primero cuenta con muy poco prestigio social frente al enorme peso cultural del segundo.

La situación lingüística del valle nos permite distinguir varios grupos de hablantes:

- Los que solo hablan patués y apenas castellano. A este estrato pertenecen aquellas gentes que no han salido nunca del valle y que han aprendido el tangencialmente castellano, pero les resulta complicado hablarlo y lo hacen con dificultad. El número de personas que adscribiríamos a este grupo es muy reducido, pero se puede confirmar algún caso.
- Aquellos que hablan únicamente castellano. Es el conjunto más numeroso. A él pertenecen no solo los inmigrantes, sino también casi todos los jóvenes, pues sus padres han sentido vergüenza de transmitirles un patrimonio tanpreciado como la lengua.
- Los que pueden moverse cómodamente en ambos registros lingüísticos. A este apartado se suma la inmensa mayoría de las personas nacidas en el valle y que tienen más de 45 años.

---

Es importante poner de manifiesto que incluso los hablantes de patués de toda la vida lo han sometido a un demoledor proceso de castellanización, si bien la cantidad de castellanismos no es uniforme en todas las localidades.

Se puede observar que solo algunas personas mayores de 70 años utilizan determinados arcaísmos. La población en torno a los 60 ha abandonado las formas antiguas por las castellanas. Y lo más grave es que un altísimo porcentaje de jóvenes de 30 años ni siquiera las conocen.

Quizás pequeños grupos de las generaciones más actuales sí están sintiendo cierta desazón por la pervivencia de su lengua materna, pero ni esto ni la aparición de una inminente literatura o la enseñanza de la lengua del valle en las escuelas la salvan de una muerte que barruntamos, no sin gran tristeza, como segura, y en el futuro quedará, quizás, solo reducida al ámbito científico.

El patués de este valle, que ha servido para describir una determinada visión del mundo y ha permitido denominar los instrumentos de trabajo, los prados, las fuentes y los barrancos, que contiene una extraordinaria gama de nombres para aludir a los animales domésticos y a las actividades agrícolas o ganaderas y para diferenciar los diversos habitáculos de la casa, no encuentra su vehículo de expresión en los tiempos actuales, en los que hay que designar cosas nuevas.

### *Variedades del benasqués*

Estamos de acuerdo con la división zonal que Saura (1998) distingue en el valle, atendiendo a criterios morfológicos, fonéticos y léxicos:

- La zona A estaría formada por Benasque, Anciles, Cerler, Eriste y Sahún. Se caracteriza por el paso de la *-a* átona a *-e* cuando va seguida de consonante, resultado fonético que afecta a las formas del plural de los temas en *-A* latinos y a varios tiempos de la morfología verbal. Así, por ejemplo: *Les pomes royes de Lagaya que ixos pllegaben ayere yeren mol gordes*.
- La zona B abarcaría los pueblos de Sesué, Sos, Eresué, Ramastué, Arasán, Liri, Urmella, Bisaurri, Renanué, Gabás, Castejón de Sos, El Run, Chía y Villanova. Aquí no se produce el fenómeno mencionado en el párrafo anterior. Así, *Las pomas royas de Lagaya que ixes repllegaban ayere yeran mol gordas*. A esta zona pertenecen los pueblos objeto de nuestro estudio, aunque en un caso concreto de una persona encuestada en Ramastué, pero nacida en Cerler, se podrá observar que todavía mantiene el citado rasgo característico de su lugar de origen.
- La zona C comprendería las localidades de San Martín y San

---

Feliu de Verí, Verí, Dos, Bu-yelgas y La Muria. En ella se mantiene la -a átona, pero posee otros rasgos que asemejan su habla con la de pueblos más orientales como Espés, Abella o Laspaúles. Entre estas peculiaridades cabe citar la menor incidencia de la diptongación de E y O breves tónicas latinas o la mayor presencia del apócope.

*El patués en la zona objeto de la presente recopilación de tradición oral*

De las zonas que se acaban de mencionar, nuestro estudio queda circunscrito a la B.

Todas las personas consultadas son bilingües, aunque hay algunas trilingües. Este es el caso de aquellas que viven en Lérida y han adoptado algunas expresiones catalanas.

No hemos observado apenas el uso de arcaísmos, aunque hemos encontrado hablantes de patués más puros, que coinciden con los encuestados de mayor edad. Aun estos, quizás por influencia de los medios, especialmente de la televisión, abandonan formas y giros propios del benasqués por su traducción castellana.

Como queda demostrado en este estudio, no toda la recopilación de datos se ha podido llevar a cabo en la lengua materna de los informantes. El sentimiento de inferioridad que los ha-

blantes de patués experimentan al comunicarse con gentes que no se expresan como ellos, aunque sean del valle, se han puesto de manifiesto cuando las entrevistas han sido efectuadas por determinados miembros del equipo. En otros casos, independientemente de quién fuera la encuestadora, la persona entrevistada, pensando que una grabación en benasqués no podía ser muy seria, se trasladaba constantemente al castellano.

Se ha observado que a veces lo que impide a los encuestados utilizar su lengua no es la vergüenza, sino un exceso de respeto o prurito causado por el miedo a no ser entendidos, el cual les hace cambiar inmediatamente de registro, aunque se sientan menos cómodos hablando en castellano. Esto se deduce de la gran abundancia de vulgarismos empleados.

*La cuestión de la grafía*

En este trabajo se han adoptado las normas gráficas del aragonés común. Aunque los estudiosos no están de acuerdo en fijar la filiación lingüística del patués, y a pesar de la presencia de términos catalanes, los habitantes del valle no sienten en absoluto que la lengua en la que se expresan sea catalana.

No se ha utilizado el grafema *h*, salvo en los siguientes casos:

—*Hasta*, preposición, para diferenciarla del *asta* de la guadaña.

- 
- Hu*, incremento personal átono, para distinguirlo de la conjunción disyuntiva *u*.
  - He*, *has*, *ha*, *han*, formas del verbo *aber*, para no confundirlas con las palabras correspondientes sin *h*.

Se han respetado los grupos *pll*, *fll* y *cll* porque evidencian la pecu-

liaridad lingüística de esta modalidad aragonesa.

Finalmente, en la grafía de los topónimos se ha preferido adoptar criterios fonéticos y prescindir en algunas ocasiones de la *-r* final para preservar con mayor pureza los nombres de lugares: *els Fabás*, *els Abeuradós*, etcétera. ❧

---

## Advertencia

Esta recopilación se terminó en el año 2000 y fue objeto de correcciones hasta 2007. A partir de entonces, y dada la edad de los informantes y la evolución de la población de la zona, se han producido cambios en relación con el censo poblacional y con las casas habitadas.

## Agradecimientos

Un libro es como un árbol: tiene raíces, tronco y ramas. Las tres partes están imbricadas; las tres son igualmente útiles.

Las raíces de este trabajo se engarzaron gracias a la ayuda del antropólogo Ángel Gari, que nos invitó a participar en el proyecto. Cohesionó después al equipo, integrado al principio por tres miembros: Isabel García, Carmen Nerín y Carmen Castán. Y más tarde nos proporcionó consejos e información de valioso interés. Por avatares del destino, Carmen Nerín solo pudo participar en una parte de las encuestas, pero justo es ensalzar su labor y su buen hacer.

El tronco de este compendio de tradición oral son nuestros informantes. Han dejado su voz y su sabiduría grabadas en el archivo. Una eternidad de futuras generaciones podrá escucharlos y aprender de ellos.

Las ramas en flor de nuestro árbol son Carlos González, Antonio Javier Lacasta y José Ángel Gracia, coordinadores del primer volumen de la serie “La sombra del olvido”, así como Nereida Muñoz, Sandra Araguás y Estela Puyuelo, que participaron en el segundo; Paquita Ballarín, Nuria Peiró, Pedro González, José Sanmartín, de casa Suprián de Anciles, José Antonio Rivera Mallo, de Liri, y las familias de Isidro Labiero, de Eresué, de casa Alto de Urmella y de casa Caseta y casa Mora de Ramastué, que nos han proporcionado fotos para ilustrar el libro; Emilia Laencuentra y Carmen Saura, de Gabás, que ayudaron en la transcripción de alguna cinta de difícil comprensión; Matilde, de casa Marcelina de Urmella, que nos enseñó los lugares que la tradición popular denomina *Fuen dels Moros* e *Illesia dels Moros*; y la orquesta Harlem’s, que nos grabó la música del *ball plla*. Nuestro agradecimiento se extiende a José Antonio Saura, que nos ha aclarado un sinfín de dudas; a Roberto Serrano, quien respondió amablemente a nuestra petición de ayuda para la grabación de la parte musical del CD, aunque en la versión definitiva tuvimos que ceñirnos al formato establecido en los anteriores volúmenes de la serie; y, finalmente, al Instituto de Estudios Altoaragoneses, que nos ha apoyado en la elaboración de este trabajo.

---

## Informantes

A continuación se presenta el listado de los pueblos del Solano y las personas que de cada uno de ellos se han entrevistado. También se aportan los datos personales que han accedido a proporcionarnos. Entre paréntesis se indica la abreviatura correspondiente al nombre de la localidad, utilizada también al final de cada transcripción para indicar su procedencia.

### ARASÁN

- Carmen Saura Ballarín, de casa Lacasa. Nacida en Arasán en 1908, se encarga de guardar las llaves de la iglesia y es buena conversadora. Se trata de una persona bastante instruida que escucha la radio casi todo el día. Es muy religiosa y agradece de corazón las visitas, ya que vive sola. Perdió a su único hijo en un accidente de tráfico. Le cuesta hablar patués con la gente que no es del valle.

Después de concluir este trabajo, y por problemas de salud, fue acogida en la residencia de Castejón de Sos.

- Francisco Mallo Nerín, natural de Arasán. Nacido en 1921, ha salido muy poco de su pueblo, solamente para ejercer su oficio de albañil por el valle. También vive solo. Es soltero, muy pacífico y de buen carácter.

### ERESUÉ

- Felicitas Gabás Sahún, de casa Catevila. Nació en Eresué en 1920 y solo salió del valle para acudir a visitas médicas.

Falleció dos años después de concluir nuestras encuestas.

- Isidro Labiero Solana, de casa Labiero. Nacido en Eresué en 1922, reside en Monzón desde 1982, pero visita su pueblo con mucha frecuencia. Sus únicas salidas a otros lugares han sido a Huesca y a Melilla, aunque durante la guerra recorrió diversas zonas de España.

- Pilar Ballarín Aznárez, de casa Negué. Nació en Eresué en 1917. Su madre, que era la maestra del pueblo, procedía de Gistaín. En invierno Pilar residía en Castejón de Sos. Estuvo en Madrid y en Zaragoza. Era una mujer instruida que hacía gala de ser hija de la casa más poderosa de Eresué. Resulta paradójico que velase tanto por preservar el patrimonio, casi íntegro, de su casa y en el aspecto lingüístico se decantara casi siempre por el castellano.

Murió en trágicas circunstancias en el año 2004.

- Isidoro Lobera Labiero, de casa Albañil. Natural de Eresué y nacido en 1927, reside en la actualidad en Eresué, pero ha vivido en Barcelona muchos años. Se dedica a la artesanía: trabaja la madera y hace composiciones con flores de nieve criadas en su huerto. También vende setas secas.

---

## LIRI

• Manuel Ballarín Castán, natural de Liri. En el momento de realizar las entrevistas, era la persona con más edad del valle. Había nacido en 1899 y vivía en la residencia de Castejón de Sos. De todos los informantes era uno de los que mejor memoria del pasado conservaban. Viajó a Cataluña y a Madrid. Conocía leyendas y se jactaba de ser el autor de algunos poemas con los picos del valle como protagonistas.

A la hora de imprimir estas páginas, este sabio informante ya ha fallecido. Nos queda el orgullo de haber podido recoger parte de su legado.

• Mari Cruz Portaspana Nerín, de casa Bernadet. Nació en 1937 en Liri, donde reside actualmente. Su casa de turismo rural le permite tratar con muchos forasteros. Ha viajado por España y Francia.

• José Portaspana Nerín, de casa Bernadet. Hermano de Mari Cruz, es asimismo natural de Liri, donde nació en 1946 y donde vive en la actualidad. Se dedica a la ganadería y es una de las personas más jóvenes que hemos entrevistado. También ha visitado el país vecino y parte de España.

• Ángel Abad Raso, de casa Miquel. Nació en 1915 en Liri, donde estuvo hasta que se trasladó a la residencia de Castejón, donde sigue en la actualidad, aunque había vivido muchos años fuera del pueblo. Es un gran amante de la música y cree que es un atraso recuperar la lengua autóctona, lo que deja perplejas a las encuestadoras.

• Carmen Barrau Palacín, de casa Lapllana. Es natural de Liri. Nacida en 1932, y esposa de otro de los entrevistados —Daniel Saura, de Urmella, hoy fallecido—, actualmente reside en Castejón de Sos.

## URMELLA

• Daniel Saura Sahún, de casa Alto. Nacido en Urmella en 1911 y casado con Carmen Barrau, de Liri, vivía en el momento de las entrevistas en Castejón de Sos. Durante la guerra estuvo en Francia. Se notaba que su casa era de buena posición por su cultura y por su forma de expresarse. Era el único de los encuestados que tenía *estudiet* o biblioteca en su casa.

Murió dos años después de concluir nuestro trabajo.

## RAMASTUÉ

• Isabel Pallás Ventura, de casa Caseta. Nacida en Cerler en 1912, vivió en Ramastué desde que se casó. Había salido muy poco del valle, y solo a lugares cercanos.



4. Daniel Saura,  
de casa Alto, de Urmella.  
(Foto cedida por casa Alto)



5. *Matrimonio de Ramastué. (Foto cedida por los hermanos Gairín)*

Falleció a principios del año 2000, justo un mes después de ser trasladada a la residencia de Castejón de Sos.

- Juan Antonio Lamora Pallás, natural de Ramastué. Nacido en 1937, es hijo de Isabel Pallás. Cuando se comenzó este trabajo vivía con ella en el pueblo, pero ahora se ha quedado solo. Es ganadero.

- José Gairín Lamora, nacido y residente en Ramastué. Vino al mundo en 1929 y trabajó en la estación de esquí de Cerler.

- Antonio Gairín Lamora, hermano de José. Como él, es natural de Ramastué, donde también reside. Nació en 1938.

## SOS

- Ana Castel Azcón, de casa Ixeya. Nacida en Sos en 1943, ahora reside en Barcelona, pero pasa los periodos vacacionales en su pueblo.

- Teresa Gabás Sahún, de casa Espada. Nació en 1922 en Bisaurri, pero vive en Sos desde que se casó. Ha viajado por España.

- Manuel Castel Prades, de casa Ixeya. Natural de Eresué, donde nació en 1921, reside en Barcelona y en Sos. Es el padre de Ana Castel.

- Alfonso Feixa Carrera, natural de Sos. Nacido en 1921, vive en Castejón de Sos. Trabajó como secretario en Castejón y Bisaurri.

- Laura Arcas Ballarín, nacida en Sos en 1930, reside actualmente en Eriste. Regentó un comercio en Benasque.

- Ramona Azcón Saludes, natural de Sos. Nació en 1920 y vive en Barcelona con su hija, Ana Castel.

✠ ✠ ✠

---

Notas

- (1) Estos datos os se han extraído del archivo de Pedro González.
- (2) Además se puede comparar el número de casas que están habitadas en la actualidad con el de aquellas que lo estaban hace tan solo unas décadas, señaladas por los informantes en el apartado dedicado a la toponimia.
- (3) Esta la habitan tres personas venidas de fuera.
- (4) En esta viven dos holandeses.
- (5) En el momento de realizar esta recopilación, el equipo de trabajo solo disponía de un aparato de DAT, aportado por el IEA, para llevar a cabo la grabación.
- (6) Parece que esta última denominación se ha impuesto en el ámbito científico, desde Corominas hasta los estudiosos más actuales, con la intención de soslayar los problemas de imprecisión que conlleva la palabra *patués*.



## NARRATIVA



*6. Virgen del Puy. (Foto: Isabel García)*



---

# Textos



## I. RELATOS FICTICIOS

En este epígrafe se han ordenado aquellos relatos que desde el punto de vista de los informantes son considerados ficticios, a pesar de que algunos de ellos se concreten en localidades y personajes reales.

Partiendo del material recogido, observamos que en la memoria de nuestros informantes ha permanecido un nutrido repertorio de chascarrillos humorísticos y chistes, frente a la escasez manifiesta de cuentos maravillosos. Los pocos cuentos recopilados presentan un esquema muy simple y breve, y sin apenas elementos maravillosos en su temática. Sin embargo, los chascarrillos, chistes o cuentos que incitan a la risa, aunque presentan también una estructura simple, muestran mayor complejidad y extensión, con la finalidad principal de provocar hilaridad.

No obstante, los chascarrillos recogidos en el Solano comparten con los cuentos una manera formal de ser transmitidos. Si el cuento tiene fórmulas de apertura y de cierre, estos chascarrillos comienzan de un modo similar: “Baixaba uno de Chía...”, “Baixaba uno a Castelló...”, “Yera un sastre...”, etcétera. Pero su finalidad es bien distinta de la de aquel: los cuentos se utilizan para hacer comprender a los niños el mundo de los adultos, son relatados mayoritariamente por las mujeres y van dirigidos al mundo infantil; los chascarrillos, sin embargo, tienen un carácter jocoso. En esta recopilación, podrían enmarcarse en el casillero de los dicterios, ya que siempre se refieren a una localidad concreta, en este caso a Chía, y a un grupo específico de personas, los sastres. A esto debe añadirse que son contados generalmente por los hombres.

Debemos insistir en que casi todos los cuentos recogidos en la zona del Solano hacen referencia solo a Chía y solo a los sastres, de modo que la gente los conoce como *cuentos de Chía* o *cuentos de sastres*. Esto hace suponer que su finalidad era ridiculizar la pobreza, la ignorancia, la falta de arraigo social y, por tanto, la situación marginal de este grupo de personas que iban por las casas, de un lugar a otro, cosiendo por poco más que la comida.

Generalmente todos estos cuentecillos jocosos hablan de localidades próximas al narrador, si bien las alusiones a Chía están más extendidas. Artur Quintana et

---

álii (1997) recogen historias similares, a las que denominan *Cuentos de l'Estall* —lugar de la Baja Ribagorza, en la sierra del Montsec—, en algunas de las cuales también hay mofas referentes a la gente de Chía (Quintana et álii, 1997: 278-282). Esto nos demuestra que la fama de esta localidad iba más allá de las zonas próximas y que llegó a convertirse en un referente para los llamados *cuentos de bobos* o *cuentos de tontos*. Pep Coll (1993) ha encontrado cuentos referidos a Bescarán, un pueblo del Alt Urgell famoso por sus cuentos, del mismo corte narrativo que los de Chía.

El protagonismo de este pueblo frente a otras localidades del valle nos llama poderosamente la atención y requeriría una investigación más amplia que condujera a encontrar una explicación coherente del porqué de la elección de este pueblo como catalizador de todas las burlas y críticas de las gentes del valle de Benasque. Hay que señalar que el aislamiento no ha podido ser un factor determinante en este hecho, ya que la localidad gozaba de buenas comunicaciones en el pasado; era la puerta de entrada al valle benasqués y tenía buenos accesos al vecino valle de Chistau. Cuando Cels Gomis, ingeniero de una empresa de ferrocarriles, visitó la zona a finales de 1881 y principios de 1882 hizo una breve descripción de Chía y afirmó que se hallaba situado en la ruta que iba de Benasque a Graus cuando el camino bordeaba la Roca del Sol. Madoz en su diccionario también confirma que por Chía pasaba el camino de Graus a Benasque.

Gomis ya encontró chocante la fama de los habitantes de Chía y el hecho de que el correo se reciba allí desde Benasque, tras pasar por la población los portadores de la valija: “Chía, situat dalt de un replá format per lo vessant de la montaya, no té altra cosa de particular que la fama de que disfrutaban sos habitants entre los de la vall de Venasch, fama igual á la que ténen los mataronins en tot el plá de Barcelona. De entre los molts qüentos que d’ells se refereixen citaré tant sols los següents [...]” (Gomis, 1882-1885).

Tal vez fue la riqueza de Chía, o su situación estratégica, lo que ayudó a que se gestara tal cantidad de jacarandas, o quizás esto respondiera a factores ajenos a estas hipótesis.

---

## a. CUENTOS

### 1. Fórmula de cierre

*Cuento conta u ya se ha acabau y per la chuminera se'n ha anau.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



### 1. Cuentos de animales

#### 2. *El lobo y el pastor que guardaba las ovejas*

*—¡El lobo! ¡El lobo! —decía un pastor que guardaba las ovejas.*

*Y decía un chaval:*

*—¡Qué viene el lobo! ¡El lobo!*

*Iba todo el pueblo allí a defenderlo.*

*Bueno, y un buen día, pues que no [que gritaba]:*

*—¡El lobo! ¡El lobo!*

*Y no fueron a defenderlo.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

*CG: t. 1333, “El pastor mentiroso”.*



*7. José Antonio Rivera con su hermano y su abuelo, Antonio Mallo, en la era de casa Chaime.*

*(Foto cedida por José Antonio Rivera)*



### 2. Otros cuentos

#### 3. *Una barsa y un sauquero charraban*

*Ye una barsa y un sauquero; charraban. Bueno, se diu aixinas. A la zarza punzante un saúco preguntó:*

*—¿Por qué manía cuando cerca de ti pasa un viajante clavas la garra en él con tal porfía?*

*La barsota diu que tot hu esgarraña.*

*—¿Es que te ofendes si contigo toca o es que tratas de quedarte con su ropa? —le diba el sauquero a la barsa.*

*—No es —contestó a disgusto—, no es por picarla, ni no la empleo, pero me tira cuanta ropa veo.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*



---

## b. CHASCARRILLOS

### 1. Cuentos de Chía

#### 4. Elegir alcalde

*Se ban reunir tots els amos de Chía ta elegir [interrumpe el relato para preguntar si lo ha de contar en patués o en castellano] el alcalde y ban luchar que podría ser fulano; otro grupo, que podría ser zutano, y al fin están en la lucha esa, un grupo que uno, otro grupo que otro, ban dir:*

—*Tirarem una manzana, y el que la coja, aquel será.*

*Y ban tirar: desde la pllasa ban tirar la poma y da la casualidad que ba salre un llitón del establo, y el ban posar alcalde.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

*AT: t. 1675\*; CG: variante del t. 1675, "La cerda es nombrada alcaldesa".*

#### 5. Otra versión

*A Chía digú queriba ser alcalde. Coma no yeba diners, estaban farts.*

—*¿Cóm farem? ¿Cóm farem?*

—*Pus mira, anam a tirar una poma ben altera, una poma gorda, y el primero que la pille, alcalde.*

*Onque tiran la poma, pasa un llitón corrén y, ¡cata-croc!, la pilla: el llitón, alcalde. Y alcalde le ban posar.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

*AT: t. 1675\*; CG: variante del t. 1675, "La cerda es nombrada alcaldesa".*

\* Manuel Ballarín, de Liri, relata también, y de forma parecida, este cuento.

#### 6. Comer farinetas

*Estaba haciendo farinetas, que decían, leche y harina, y subió un cerdo, me parece, un cerdo..., un cerdo o un perro, y lo probó [se refiere a que el cerdo probó las farinetas], y después le dieron y el sastre no quiso:*

—*No, no se lo ha comido el cerdo.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

#### 7. Comer sopas

*Iste yera un carpintero que ba anar a treballar a una casa y [le diban]:*

—*¡Ala! ¡Puya a almorsar!*

*Onque puyaba y, claro..., focs de aquells baixos, y estaba fen sopas y le baixaba la moqueta.*

---

—*Esculte, ¿cuántas sopas querrá? ¿Le saben buenas?*

—*¡Ba! Según agón caiga, o sea, que si cai a dentro el casuelo no'n quero cap.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

\* Isabel Pallás Ventura también relata este cuento, con un esquema similar pero utilizando la lengua castellana.

### 8. *Comprar una campana*

*Chía, otra vez, la del camino. [—] compraron una campana y desde El Run la tenían que llevar en manos de hombres y allí hay abajo dos caminos y tuvieron una lucha: los unos que pa el camino la izquierda; los otros, que pa la derecha. Bueno, en fin, no sé por cuál se inclinaron, pero la llegaron arriba. Así que llegaron arriba le dice uno de los otros grupos:*

—*¿Pues sabes que me parece que tenías razón, que si lo hubiéramos subido por el otro es un poco más corto?*

—*Pues claro que sí.*

—*Y entonces, pues eso: volverla abajo y la subiremos por el más corto.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

### 9. *En Chía suben a un burro al campanario*

*[En Chía] yeba un cardo al cabo, al campanari, y als burros les saben mol buens els cardos y no el podeban puyar.*

—*¿Y sabes cómo farem? En una cuerda al cuello. Traiem una cuerda en una carrucha y l'anam puyán.*

*Sí, sí, el anaban puyán, y cuan arriba alto ya se ba aufegar, ya sacaba la lluenga y diu:*

—*¡Mira-lo!, ¡mira-lo!, ya se'n riu [—]. ¡Espera-te!, ¡espera-te!*

*Pero cuan ba arribar alto:*

—*¡A!a, mincha-te el cardo!*

*Pero ya no'l ba querer: ya estaba muerto.*

*Isidoro Lobera Labiero e Isidro Labiero Solana, Eresué.*

*AT: t. 1210\*; CG: t. 1210\*, “El burro es subido a la torre”*

### 10. *Un pájaro que cantaba: “Mío, mío”*

*Aquel otro bajaba de Chía y le habían pagao la jornada, y se encuentra por aquellas barreras cuan baixaba ell y le dice este moixón que cantaba:*

—*Mío, mío — le feba la fabiaca—, mío, mío.*

*Y le feba el altro:*

—*¡Calla, que me he ganao el cosí! ¡Ye mío, mío, mío!*

---

*Hay un moixón que canta aixit. Ba dir:*

—*Mío, mío.*

*Y el altro anaba baixán:*

—*¡Calla, embustero, que me he ganau el cosí!*

—*Míos, míos, míos.*

*Ba sacar de la bochaca y ba dir:*

—*Axí els tiens.*

*Y al ruido de las perras se ba escapar el moixón y el ba deixar tranquilo.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

*AT: t. 1854\*; CG: variante del t. [1854A],*

*“El sastre cobarde confunde las voces de los animales”.*

\* El relato que corresponde a la grabación es parecido a la versión transcrita, narrado por el mismo informante pero recogido en otra cinta.

### *11. Se engancha a una zarza*

*A Chía había uno que anaba a cusir per las casas y, claro, al baixar se ba enganchar a una barsa; se ba enganchar a una barsa y le diba asó:*

—*Solta-me, solta-me.*

*Se ba fer de día que ba estar a la barsa. Aixó ba pasar a Chía y se ba cherar a mirar cuan se ba fer de día y retalla en la naballa a la barsa que le pareseba que le sosteniba.*

*Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

*CG: variante que combina los tt. 1854\* y [1854A], “El sastre cobarde”.*

\* Isabel Pallás Ventura, de Ramastué, nos relata también el mismo cuento.

### *12. Los huevos de yegua*

*Una begada ban baixar unos de Chía; ban baixar a Castelló y ban arribar a casa de Puyol, y teniban unas sandías allí gordas. Le ba dir:*

—*¡Oiga, señor Puyol!*

(*¿Cóm se diba?*)

(*Antonio.*)

—*Digo: ¿qué son asó?*

—*Ous de yegua.*

—*¡Me’n ben uno?*

—*Sí, ome, sí.*

*Ba y le i ba benre, y se le’n ba llebar ta Chía. Ba arribar hasta la costera, a mitat de las Lleras, que anaban pel camino de las Lleras, sí, la Llera, y el ba deixar a terra perque pesaba. Y en aquell momento, que se le da bueltas*

---

*t'abaixo. Se le ba escapar, y al escapar-se brinca allá detrás, pero ba dar la casualidad que ba caire a dentro una mata y ba salre una llebre y els ba bere.*

—*Churrina, potreta, churrina, potreta. Tan maja que yera y se m'escapa.*

—*Churrina, potreta, churrina, potreta...*

*Benga gritar-la, y la llebre corrén.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

*AT: t. 1319, CG: variante del t. 1319, "La calabaza vendida como huevo de yegua".*

\* El narrador del cuento se dirige a Isidoro, de casa Albañil, de Eresué, que también interviene en la entrevista y que responde a su pregunta aclarando la duda del primero. El diálogo se pone entre paréntesis para señalar que no forma parte del cuento, pero transcribe literalmente.

### *13. El reloj que confunden con una cucaracha*

*Baixan dos ta Castelló y ban bere una cosa que rellusiba y se la miraban.*

—*¿Qué será aixó?*

—*Pus no hu sé.*

*Yera allá de maitino, pronto.*

—*¡Ojo!, que puede ser una cucaracha.*

*Por fin ban dir:*

—*Pus mira, se acacha uno un poco.*

—*¡Oí! Fa tic-tac, fa un ruidet.*

—*Pus, bueno, será una cucaracha.*

*Y ban pillar dos pedras ben gordas y, ¡catapón!, la ban machacar ben.*

*Al poco momento, més t'abaix troban uno que puyaba y diu:*

—*¿No abrets bisto un reloj que se me ha perdu?*

*Diu:*

—*Mira, astí alto le'n machacau porque me pensaba que yera una cucaracha.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

### *14. Sembrar agujas*

*Pus resulta que ba aber uns ans que no podeban cusir a Chía porque no yeba agullas. El més inteligente ba dir:*

—*Pus nada, anirem aunque siga a comprar agullas y las sembrarem, claro, y las sembrarem.*

—*Ta sembrar-las cal tenir-las.*

*Onque en sembran un campo, sí, sí. Pasaban días y días y que no naixeban. Onque, pus nada, cuan [ban desidir] anar-ie descalsos, claro, si alguna en salliba se punchaban.*

---

— ¡Oye! Ya naixen, pero que encara no han naixeu.

Isidro Labiero Solana, Eresué.

\* Mari Cruz Portaspana Nerín, de Liri, nos ha contado otra versión del mismo relato.

15. En Chía colocan espuestas para llegar al campanario

Ta bere qui arribaba antes al campanal:

— Mira, posarem... totas las espuestas, una ensima del altra, de cada casa.

Y les ne faltaba una t'arribar alto, les ne faltaba una, y ban dir:

— ¿Cóm farem ara que no'n tenim més?

— Pus mira, saquem la de abaixo y posar-la alto.

Isidro Labiero Solana e Isidoro Lobera labiero, Eresué.

CG: t. 1250A, "Las cestas apiladas a modo de torre".

16. Subir como personas

Yera ta un mercáu, se ban colar tots els de Chía, ban fer un trago a casa Puyol. Bueno, marchan tots, anaban tots a peu: no teniban, no yeba coches. Puyaban per la Llera, y lo que pasa, uno més que l'altro, l'altro més que l'altro, anar marchán. Total, que cuan ban arribar alto ya sudaban, y fa el més espabilau:

— ¡Oye! ¿Sabes que'n puyau coma bestias? ¿Sabes que'n de fer? Tornar-mo-ne ta Castilló y puyar coma personas.

— Ya está feto: tornam a baiñar.

Ya la begada ban puyar coma las personas.

Isidro Labiero Solana, Eresué.

CG: t. 1243, "Volviendo a subir la cuesta".

17. El uno acompaña al otro

Pascualet de Sesué y Puyet de Billanoba, un an, ta la fiesta de Bilanoba, yeran cuñats y, claro, als dos les gustaba el morapio, y ban a la fiesta de Bilanoba y se ban foter un trago més que menos y ya, y le fa:

— Ya te acompaño hasta astí abaixo.

Pus ala, claro, sabes que, perque antes yera la palancota, no yeba el puen.

— Sabes que no tengo confiansa yo en la palanca: acompaña-me hasta casa.

— Pus ya está.

El acompaña hasta Sesué, arriban a Sesué y, en be de anar-se-ne ta la cama:

— ¡Ala!, que farem un trago.

Se'n ban ta la bodega y, jala!, ja beure!

---

—Oye, tú, que mo'n em de anar.

—¿Sabes qué? ¡Acompaña-me!

*Hasta que se ba fer de día..., la uno acompañán a l'altro.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

\* Mari Cruz Portaspana Nerín, de Liri, también nos relata este cuento, pero con menos detalles.

*18. Para saber la verdad*

*Pus no sabeban qué yera la berdat.*

—¡Cago'n la leche! ¿Y cóm faren ta  
sobre la berdat?

*Pillan y se cagan a un casuelo, a un  
casuelo de terra, y el ban rebolcar un poco.*

—*Me parese que asó ye mierda.*

*Ba anar el altro:*

—¡Oi! ¡Que ye berdat!

—¡E! ¡Y que ye berdat!

*Ya ban sobre lo que yera la berdat.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*



*8. Isidro Labiero.*

*(Foto cedida por casa Labiero)*

*19. Un hombre de Chía confunde a otro  
con Dios y le pregunta cuándo se morirá*

*Anaba uno ta Chía y yeba uno que  
estaba podán; podaba un nuguero, que ye  
gran, y estaba sentau a la branca  
y tallaba detrás, en be de tallar debán  
tallaba detrás. Y puya un viajante per  
allí y le fa:*

—*Mire que se cairá abajo.*

—¡O! No me cairé, no.

*Sigue tallán, sigue tallán, el altro marcha cara Chía y al poco rato se  
trenca la rama: ¡Bom! ¡Abaixo!*

—*Redeu, iste ome deu estar Dios, porque ha dito que me cairía y m'he cayeu.  
Onque arrinca detrás y encara el ba arcansar.*

—*Usté ye Dios: es que me ha dicho que me cairía y me he caído, onque ara,  
bueno, pues ara, puesto que ye Dios, diga-me cuán me moriré.*

*Teniba un burro y yeba un camino malo, y le fa:*

—*Pues mira, cuando usté baiga a Castilló y puye el burro cargau, y al  
terser pet que se pegue, ja joder!, se morirá.*

---

*¡Cagüen la leche! Baixa a Castelló, carga el burro, yeba unos repechons y, ¡o!, ¡se fote un pet! Saca la naballa y fa un taco gordo de madera y le i fica al cul y, ¡ala! [le diu]:*

*— ¡Ara no pederás, no!*

*Onque el pobre animal anaba unflau y no podeba aixó, y ell, agarrau a la coda. Onque a l'altro repechón, ¡pam!, ¡se l'escapa el taco y l'i fote al pecho! ¡Catacroc! Y el tira ta detrás.*

*— Ya estigo muerto.*

*Y el burro que marcha ta casa; arriba a casa el burro.*

*— ¡O! ¡Qué abrá pasau?*

*Torna a anar ta detrás y el bei tumbau.*

*— ¡Qué i fas así?*

*— Que estigo muerto.*

*— Que no me jodas. ¡Cóm bas a estar muerto?*

*— Que me hu ha dito Dios, que al terser pet del burro me moriría, y l'he posau un taco al cul y me ha foteu un jetaso así al pecho y estigo muerto.*

*— Que no, ome, que no, que estás bibo encara.*

*Isidro Labiero Solana e Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

*AT: variante que combina el t. 1240, "El hombre sentado sobre la rama del árbol, la corta", y el t. 1313, "El hombre que se creyó muerto";*

*CG: variante del t. 1313, "El tonto pide saber la hora de su muerte".*

## *20. Ponen una guindilla en el culo del burro*

*Que baixaba de Castelló y puyaba guindillas, coralets. [Se establece un diálogo entre la entrevistadora y el informante acerca de la palabra coralets, 'guindillas']. ¡Rediós! No podeba fer marchar al burro: anaba cargau. Saca un coralet y le unta el cul. ¡Madre mía! ¡Correba aquell burro...! Dispués no'l podeba seguir. ¡O! ¡Pus ara yo! Pilla y se unta ell tamé. [Interviene otro informante para explicar que era para correr detrás del burro]. Fija-te tú si correba que ban pasar per casa, per casa, y el burro no se ba parar y ell tapoc, y el burro corrén, y les fa ella, la dona:*

*— Oye, pero...*

*— Unta-te el cul en coralet y sigue-me.*

*No hu sé agón se pararían. A lo millor encara marchan.*

*Isidro Labiero Solana, Isidoro Lobera Labiero y Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

---

21. *Un hombre era muy comedor y si le tocaban el pie no había de comer Resulta que yera mol minchador; se bei que sería amigo u aixó y le diría:*  
— ¡Oye! Cuan yo te toque el peu no minches més.  
*Se posan a minchar las sopas. Pasa un gato y le toca el peu... Y el segundo pllat...*

— *Pues ¡mincha!*

— *¿Que no comes más?*

— *No, no, no quiero.*

*¿Qué eba pasau así? Y le fa baixán, dispués, cuan se'n tornaban:*

— *¿Cóm no has minchau més?*

— *¡Qué coño...! ¿No has dito que cuan me tocases el peu...? Me has tocau el peu y m'he quedau sin sopar...*

*Isidro Labiero Solana e Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

\* Parece que el cuento no está completo, pero los informantes no recuerdan nada más.



## 2. Cuentos de sastres

### 22. *Sobre sastres*

*Yeba molto pobre a la begada, yeba molto desnivel de... Y anaban per las casas, [...]. Yeran llugars que yera mol majo tamé: anaban els sogueros, els sastres y, claro, pues anaban per las comidas y per poco dinero.*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*

### 23. *Se engancha a una zarza*

*Yeba una begada un sastre que baixaba a cusir a Bilanoba. No: yera de Castelló y anaba a cusir a Chía, a chornal, y ba baixar y se le ba agafar una barsa. [Los informantes son madre e hijo y dudan sobre cuál de ellos va a relatar el cuento. Al final lo hace el hijo]. Pero yera de Castelló. Tot marchán, le diba la guanlla cuan se feba de día, le diba:*

— *¡Casca-le, casca-le, set a güeit, set a güeit!*

*Era la codorniz, y diu:*

— *¡Casca-le, casca-le, set a güeit, set a güeit!*

— *¿Qué mal l'he fetu yo?*

*Y pasa y talla la barsa. [Hablan los dos, se entremezclan las voces y la grabación no se entiende].*

— *¡Set a güeit!*

---

*Y se había ganao siete duros y...*

— ¡Toma! ¡Así els tiens!

*Y talla la barsa y diu:*

— ¡Toma! ¡Así els tiens!

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

*CG: variante del t. [1854A], “El sastre cobarde confunde las voces de los animales”.*

\* Isidro Labiero Solana, de Eresué, refiere otra versión:

*El sastre Mancurro yera mol plegoso e iba a cusir pels llugás, y un día acabó tardi, acabó en Gabás y ba binre ta Castilló, claro, y se le ba fer de nit pel camino, y ba a un puesto que le ban enganchar, y el ome:*

—Solta-me, solta-me.

*Pero no se podeba soltar, y onque allí se ba pasar tota la nit. Cuan se ba fer de día ba bere que no teniba a digú, sino que yera una barsa que s'eba enganchau, a una barsa onque, ba pillar la tiserá y ba dir:*

—Si fueses [—]. [Aunque en la cinta no se oye, es “Si fueses un ome lo mismo te'n pasaría”].

#### **24. Se engancha con la lengua en una zarza**

*A Castilló yeba una casa que le diban Silbestre. Yeran dos fills y el pai yera sastre, y anaban acudín pels llugars, la máquina al cuello, una maquineta como la cabeza que lleban las máquinas de cusir, igual que la cabeza, pero la cabeza suelta, y anaban cusín pels llugars. Y aquell día anaban a Chía y se cagaban, el chabals se cagaban de por tots al canto de su pai u a debán. Y la uno per debán, el altro pasa a debán y su pai pues se bei que cuan le baixaban el mocs en be de mocar-se feba així [hace el gesto de limpiarse los mocos con la lengua], pero [...] se queda enganchau y quieto allí, y els otros marchaban, y cuan arriban allá debán:*

— ¡Oye tú!, mi padre no viene. ¿Qué le abrá pasau? ¡Papá! [Risas] ¡La lluenta...!

*Conque vuelven. Tenían miedo. La uno le decía a l'altro:*

—Ve tú.

—No, no, vamos los dos.

*Conque llegan allí:*

—Pero ¿qué haces aquí?

*Dice:*

—Me han cogido.

*Diu:*

— ¡Si es una zarza!

— ¡Me cago'n...!

---

*Saca las tijeras y...*

—*Si en vez de zarza fueras hombre te cortaba.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

*CG: variante del t. 1854\*, “El sastre cobarde”.*

\* En esta grabación se recoge otra versión, narrada también por Isidro Labiero Solana y explicada por Isidoro Lobera Labiero.

### *25. Comen dos veces las mismas judías*

*Istes yeran, tamé istes, de Castelló yeran. Anaban a cusir pels llugars, en la maquineta al cuello. Así puyaban de Sesué; la maquineta a la cabeza y al cuello y s'estaban así. Pus ta la fiesta puyaban y seguiban totas las casas; la máquina ya la deixaban así. Antes de acabar no se le'n llebaban, y eban cusiú a una casa y se bei que les ban dar judías que yeran crudas, y marchán ta Castelló les ba dar caguera a la uno y las ba cagar en un puyalet. Y resulta que aquella nit ba plloure, ba plloure y las judías aquellas ban quedar llimpias. Y al día siguiente ban anar a cusir a otra casa, i ban anar. La dona aquella ba anar ta Castelló a comprar. Coma teniba els sastres pus ba anar a comprar y bei aquell puyalet de judías.*

—*¡Oí! Asó, pus alguno que ha puyau de Castelló en alguna alforcha se le abrá rabentau. Mira, pus me las boi a repllegar. Las ba llebar ta casa, las ba posar al foc y las ba coser, ben cuetas, claro. Y aquell día els sastres, el que las eba cagau, cusiban allí, y diu que, claro, se las ban minchar, y diu que le fan:*

—*Señora, ¡qué judietas más ricas, y qué bien cocidas! ¿A dónde las ha comprau?*

*Que ragonaba Silbestron aixit, un poco al castellano. Y fa ella:*

—*Pus mira, baixán ta Castelló he trobau un puyalet, que alguno las ha anau perdén y las he puyau.*

*Yo, que me miro a mi padre, le digo:*

—*¡Padre!, estas judietas ya las hemos comido dos veces.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

*AT: variante del t. 1854\*.*

\* Se ha grabado en DAT una versión muy parecida a la que se ha transcrito y contada por el mismo informante: Isidro Labiero. Las personas que están con él y participan en la narración son Pilar Ballarín e Isidoro Lobera.

\* José Antonio Lamora Pallás, de Ramastué, nos relata otra versión, muy parecida, de este cuento.

\* González, Gracia y Lacasta (1998: 117) también recogen este relato, referido a un sastre de Liesa.

---

26. *Se cae el zueco de un niño en el puchero*

*Resulta que tenían un crío pequeño, antes tenían cinco o seis, calsats de cualquier manera; llevaban zuequetes, unos zuequetes pequeños, y cuando llamó al carpintero o al sastre para almorzar se ve que estaba la comida caliente, quemaba, allí, y le dio al oficial y le dijo ella:*

—*¿Está buena?*

*Dijo:*

—*Sí, pero sabe a leña.*

*Claro, como estaba caliente dijo:*

—*Sabe a leña.*

*Y dice:*

—*No puede ser el zueco del pequeño, que ha caído pero lo he sacao enseguida.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

\* En DAT se ha grabado una versión en patués del mismo cuento, narrado por Isidro Labiero y explicado por Isidoro Lobera y Pilar Ballarín.

27. *Confunde el chorro de una fuente con el de su orina*

*Un sastre anaba... y le ba entrar ganas de orinar, de pixar, y ba y se posa a pixar y... ¡chof, chof, chof! Y yera al canto una fuen. Digo:*

—*Pus cuánto pixo yo güe, pero cuánto pixo yo güe. Pero ¡caramba!, ¡sí ye la fuen!*

*Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*



## I.C. CHISTES

28. *¿Cuántos melones se crían allá arriba?*

*A Barbastro estaban al colegio. El ban sacar, y le sacaban a hacer un ejercicio, no sé de qué sería, y no'l ba fer ben y el profesor le ba dir:*

—*¡Qué cabeza de melón! ¿Cuántos melones deben criarse por allá arriba?*

*Y le ba contestar:*

—*No, señor, no. Todos los melones que hay suben de abajo.*

*Mari Cruz Portaspána Nerín, Liri.*

---

29. *Fueron a aprender el castellano*

*Fueron a aprender el castellano y aprendieron tres palabras: nosotros, porque queremos y bien que harán; y de ahí no se debieron aprender nada más. Ya subían y resulta que la Guardia Civil encontraron un hombre muerto y les pregunta:*

— ¡Oigan, ustedes! ¿Quién ha matao este hombre?

*Y dice:*

— *Nosotros.*

*Y la Guardia Civil:*

— ¿Por qué lo han muerto?

— *Porque queremos.*

— *Pues a la cárcel.*

*Y salta el otro:*

— *Y bien que harán.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

30. *Querían saber qué era una España grande y libre*

*Resulta que había uno que le llamaban Siresa, que era el alcalde, y querían saber qué era la España grande y libre, porque después de la guerra se decía “España, grande y libre”. Y el pueblo le pedía a Siresa qué era la España grande y libre.*

— *No os preocupéis: iré a Huesca, hablaré con el gobernador y ya me informaré.*

*Conque sí, sí, bajó a Huesca y dijo al gobernador:*

— ¡Oiga!, que el pueblo de Chía me pide que les diga qué es una España grande y libre.

*Y el gobernador le dice:*

— *Mire usted, ¿ve aquel coche que pasa por allí? De aquí a unos años todo serán coches. ¿Ve aquellos árboles que están plantando? Pues de aquí a unos años todos serán plantados. ¿Ve aquella casa que están haciendo? Pues de aquí a unos años todo serán casas. Y así sucesivamente.*

*Conque ya puya, sube, ya llega a Chía, dice:*

— *Ahora ya lo sé, ya puedo decir qué es una España grande y libre.*

*Se pone al balcón, y el pueblo abajo, y digo:*

— *¿Veis aquel coche que pasa? (Que ya habían hecho la carretera). Pues de aquí unos años todo serán coches como esos. ¿Veis aquellos árboles que hay allá? Pues de aquí unos años todo serán árboles. Aquella casa que está construyendo fulano, de aquí unos años todo serán como aquella...*

---

*Ya no sabía qué más decirles, y entonces pasaba uno de Sesué [—] con un saco pidiendo y digo:*

*—¿Veis aquel que pasa con un saco al hombro? De aquí a unos años todos iremos con el saco al hombro pidiendo [risas].*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

\* Se ha grabado en DAT otra versión muy parecida a la que se ha transcrito, contada también por Isidro Labiero pero en patués.



## 2. RELATOS VERÍDICOS

En este apartado se han incluido todos aquellos relatos cuya característica fundamental es la creencia de los informantes en la veracidad de los sucesos, hechos o rituales que narran, bien sean individuales o colectivos, independientemente de que puedan considerarse reales desde una óptica objetiva.

A diferencia de la historia, el mundo de las creencias no tiene posibilidad de confrontación con la realidad. Las personas que participan de estas creencias no se plantean su verosimilitud, ya que es una cuestión de credo, de fe, de modo que las creencias de una comunidad están ligadas a su religión, a sus símbolos, a su ideología, a sus normas y a sus valores, es decir, a su cultura.

En el ámbito rural donde se desarrolla la cultura tradicional existe una intensa relación con la naturaleza, y en el caso de los pueblos del Solano con una naturaleza agreste y muchas veces agresiva. Por tanto, gran parte de las creencias de esta zona están vinculadas a la naturaleza o a fenómenos naturales que provocaban temor porque podían producir daños a las personas y a los animales, y se expresan a través de fórmulas rituales como augurios, conjuros, etcétera. También el miedo a la muerte o a lo desconocido ha generado un conjunto de creencias que se han recogido como historias de aparecidos. Otro grupo de narraciones se refieren al origen de determinadas montañas, a la vida de personajes famosos que han ejercido influencia en el Solano, al poder de las brujas sobre la vida de las personas, etcétera.

Muchas de las creencias recogidas en el Solano son parecidas a las de otros lugares del Pirineo y del Prepirineo, e incluso de otras zonas, con variaciones y matices diferentes que responden a las características y a la historia concreta de cada lugar. Son un ejemplo de ello las fórmulas rituales para alejar tormentas y algunas historias de brujas. Así, podemos hablar de un contexto tradicional más amplio, del que forman parte la cultura del Solano y la del valle de Benasque,

---

y donde, a pesar de las transformaciones y el cambio cultural que se ha dado en los últimos años, todavía persisten algunas manifestaciones y creencias.

### a. LEYENDAS

Las leyendas recopiladas en el Solano reflejan parte de la historia de estos pueblos, sobre todo aquellos hechos más relevantes que no han podido ser explicados racionalmente y que, por su importancia, han perdurado en la memoria colectiva. Pero estas historias, que pueden basarse en acontecimientos reales, han sido reinterpretadas y ampliadas con la incorporación de elementos simbólicos.

Una de las narraciones que se han recogido se refiere a “El peregrino divino y la formación de la Maladeta” y se ha clasificado como leyenda de tema mitológico. Mircea Eliade (1978: 12), que estudió ampliamente los mitos, explica que “cuentan historias sagradas, relatan un acontecimiento que ha tenido lugar en el tiempo primordial, el tiempo fabuloso de los ‘comienzos’”.

La temática de esta narración tiene un carácter universal: responde al mito del peregrino divino y narra un acontecimiento que tuvo lugar en los primeros tiempos. Es decir, explica cómo, por el castigo o la venganza de lo divino, se formaron unas montañas. Por tanto, es un relato que se refiere a la creación de un paisaje tras un conflicto con lo sagrado y plantea la posibilidad de que esa zona fuera un reducto pagano que posteriormente quedó estigmatizado.

La leyenda que destaca por ser la más conocida y extendida por todas las localidades del Solano es la de Galino Galinás, que narra la confrontación entre dos pueblos, los moros y los cristianos, con modos de vida y de pensamiento muy diferenciados. La contienda viene determinada por un sacrilegio: el robo de “el Cáliz”. [Los informantes, cuando relataban la leyenda, se referían no a “un cáliz” sino a “el Cáliz”, que, como en los cuentos medievales, puede relacionarse con el cáliz del Santo Grial]. Los moros aparecen como un pueblo marginado que habita en la parte izquierda del río. La izquierda se relaciona con el inconsciente, con las entidades no controladas, con lo femenino y con el pasado. Galino Galinás vive a la derecha del río, por lo que se le relaciona con lo masculino y con el poder, y se le presenta como el héroe medieval, valiente y guapo, que lucha por recuperar el Santo Grial.

Por tanto, esta leyenda nos muestra la tensión entre dos poblaciones diferentes y que simbolizan la contraposición entre lo cristiano y lo pagano. Los moros, en clara alusión a lo primitivo y a lo pagano, son vencidos por otro pueblo más poderoso que impone un nuevo orden cultural intentando destruir o marginar el antiguo

---

sistema. Galino Galinás comparte con la leyenda del barón de Espés el hecho de enfrentarse a un orden social y cultural más primitivo. Si al barón de Espés, cuando iba a Obarra, *las fadas* (1) le gritaban “Barón de Espés, barón de Espés, / si a Obarra bas, / si a Obarra bens, / pero a Espés no i tornarás més”, a Galino le gritaban los moros cuando escapaba hacia la ermita de la Encontrada “Galino Galinás, / mala fin farás: / tú i anirás y / no i tornarás”.

Pero, a diferencia de la leyenda del barón de Espés, que tiene un fin trágico, la de Galino tiene un final positivo porque el protagonista se encomienda a la acción divina, que lo protege frente al poder y la fuerza mágica de los moros.

En los relatos sobre los moros también se muestra la marginación de un pueblo que probablemente fue empujado hacia zonas más agrestes, un pueblo que se veía obligado a robar para poder subsistir, como relata la leyenda de la mora que bajaba al huerto a robar. Esta leyenda y las que cuentan que hubo una guerra contra los moros y que quemaron el monte para sacarlos de allí parecen indicar la transformación de una sociedad cazadora recolectora en otra ganadera, agrícola y más organizada, lo que comporta la destrucción y desaparición de todo un pueblo.

Sin embargo, las leyendas de temas religiosos tienen una función diferente y nos muestran símbolos y rituales que servían para explicar las distribuciones de los términos y las zonas de influencia, así como el dominio de lugares importantes: santuarios, capillas, advocaciones, etcétera.



## 1. Leyendas de temas mitológicos

### 31. Leyenda de la formación de la *Maladeta*

*Disen que estava un pastor per allí dan las güellas. Yeba un pobre y les ba fer arremeter els cans. Als mendigos tot el mundo les te un poco de manía porque... Y resulta que le ba contestar ell que no sabeba qui yera ell, pero que ya tinría su castigo. Y ba binre una tronada y le ba matar totas las güellas, y ell se ba quedar ell feto de pedra, ell en dos cans que llebaba, y diu que encara están allí..., las güellas y el pastor, tot en pedras, tot petrificats. Aixó ba pasar a la Maladeta.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

\* Esta leyenda, muy conocida por todo el Solano, está recogida por numerosos autores. Ubieto (1999: 268) y Palacín (1999: 185) la sitúan en torno al siglo XIV.



---

## 2. Leyendas de Galino Galinás

### 32. Galino Galinás yera de Chía

*Galino Galinás yera de Chía y estaba a las cobas de Sos, y els moros se dedicaban a robar a las illesias objetos de pllata y de oro, el cális y cruses. [...] Y a Sos yei tres falls de roca en yerba. Yo he pasau: entras per abaix y salls alto, al camino, pero no yei cobas, no més tres falls que están alto, al cabo, casi unidas las pedras, las rocas, els Falls de Sos. Els moros se dedicaban a robar per las illesias cosas de pllata y de oro, y ixe Galino Galinás yera de Chía y ba entrar als falls ixes y, no tot, pero se'n ba llebar una gran parte y ba marchar corrén.*

—Galino, Galinás, l tú i tornarás.

*Y ba pasar el río, y cuan ba arribar al río se ba ubrir, se ba partir en dos, y ell ba pasar. Y els moros, se ban achuntar las aguas y no ban poder pillarlo, y per aixó gritaban:*

—Galino Galinás, l tú i tornarás. l Pero tú a debán l y yo a detrás.

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

\* En DAT se ha grabado otra versión contada por el mismo informante; sin embargo, se ha transcrito el relato registrado en cinta magnetofónica porque aporta más detalles sobre esta leyenda, que recoge también Coll (1993: 83).

### 33. Otra versión

*En aquells temps diban que els moros manaban per la man esquerra del río, y els altres, els cristianos, per la man dreita, y els moros se ban llebar el cális de la Encontrada de Chía, y Galino de Chía, que yera un ome pincho y balén, ba pillar un día y se'n ba ta ista altra man y sin que se dasen cuenta les ie ba pillar als moros, que estaban per allí, per las cobas de Sos, y ells se ban dar cuenta y el ban enrestir, pero una bandada enorme, gran, y benga pedradas, y diban:*

—Galino Galinás, l mala fin farás.

*Y benga pedradas, y per aixó disen que al pllano de Castelló casi no yei cap de pedra y en yei tantas a Chía, de tanto pedramén que le ban tirar. Tamé disen que, coma se ba bere apurau, se ba reclamar a la Birgen de la Encontrada y ba pasar el río [—] y se'n ba anar ta Chía y ba pasar el río y se'n ba llebar el cális otra vez ta la Encontrada y allí está.*

*Alfonso Feixa Carrera, Sos.*

\* Francisco Mallo Nerín, de Arasán, y Ana Castel Azcón, de Sos, también cuentan, aunque con menos detalles, esta leyenda; su relato no se ha transcrito pero queda grabado en DAT. Coll (1996: 20-21) recoge otra versión.



---

### 3. Leyendas sobre rocas

#### 34. Penaladona

*Penaladona. [...] antes se bei que castigaban als malos, o no sé qué, no sé cuántos, y allí les posaban una pena. Y yei dos rocas: la una gorda, y otra gorda, mol gorda, ensima del altra, allí, y ¿cóm ha puesto estar allí en un serro? Y un día le hu be preguntar al ingeniero:*

*—¿Y esto cómo puede ser, que una roca d'istas se haya posau ensima del altra per así? Si ese baixau boltián abría tirau més t'abaix u t'allí, pero en pllena costera... ¿La una roca posada ensima el altra?*

*Y me ba dir:*

*—No te quepa la menor duda que per así ha pasau un río.*

*¡Oi, la Birgen! Pues cuántos ans y millons y millons de ans deu de fer que el mundo existe, porque está al cabo del serro alló... Els barrancos ya baixan allá abaix a dos kilómetros lo menos.*

*[¿Y a ixa roca le disen?]*

*Penaladona.*

*[¿Y yera porque castigaban a las donas?]*

*Sí, se bei que las castigaban [...].*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

\* Respecto a esta leyenda dice Coll (1996: 23): “Les dones que quedaven embarassades dels frares, eren conduïdes de nit fin a Penyaladona, on les feien estimb”.

#### 35. La Pena

*Ye com allí, a Urmella, tamé yei una roca mol altera. Fa una cortada casi de cien metros igual que una paret, y tamé le disen la Pena, y abaix yei un campet que ye nuestro que moltas rocas se han despenchau de l'altra y allí está casi plleno de rocas d'ixas, y allí se bei que tamé cumplliban alguna pena.*

*Yei cosas que parese que no pueden ser, pero en su tiempo ha teniu su cosa. Le diban la Pena. ¿Per qué?... Tamé se diba qu'els penats els tiraban de la roca abaix; no teniban salbasi3n, claro: cien metros de una roquera abaix...*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*



#### 4. Leyendas de temas religiosos



9. *Virgen de Guayente.*  
(Foto: Isabel García)

36. *Leyenda de la Virgen de Guayente*  
Don Francisco Azcón era hijo de Liri y era dueño y señor de casa Suprián, de Anciles, y en la batalla de Lepanto ganó un estandarte a los turcos. Ese estandarte lo regaló a Guayente y hay una pequeña leyenda. Este señor era..., tenía propiedades en todos los pueblos del Solano, y en Liri más, y un día salió con su caballo... a sus propiedades, y al pasar por debajo de Guayente oyó un cántico que le llamó la atención. Subió la roquera y encontró en una florecita una Virgen pequeña; la coge, la mete al zurrón y continúa su camino del Solano y llega a Eresué y echa mano al zurrón y ya no estaba la Virgen. Vuelve a la roquera de Guayente y está otra vez allí. “Bueno, pues ya te haremos aquí una capilla”. Yo la he oído siempre.

Manuel Ballarín Castán, Liri.

\* Se ha grabado otra versión, contada también por Manuel Ballarín, que no se ha transcrito.

\* Mari Cruz Portaspana Nerín, de Liri, nos relata esta misma leyenda:

*El Azcón de Guayente bajaba de Ansils a Llire y al pasar por el río oyó como una sinfonía o algo así... y la llevaron a Sahún, y en Sahún no quiso estar y se volvió otra vez allí, a aquellas piedras, y se ve que el Azcón hizo una iglesia más pequeña que esa primero, y después, otro Azcón, otra más grande (fueron tres, por lo visto).*

\* La versión recogida por Palacín (1999: 211) tiene a Hernando Azcón y Pedro de Azcón como protagonistas; según la leyenda narrada por fray Roque Alberto Faci, está datada en el siglo XIII. También la recoge Coll (1996: 17).

#### 37. *Leyenda del Cristo de Arasán*

*El Cristo de Arasán, según cuentan los antepasados, pues estaba medio abandonado, y cuando han puesto a otro el anaban apartán y ba binre una tronada mol fort y se ba ataponar al cabo del llugar, a la saguer casa, a casa Chuancastán, y ba baixar moltes pedras y arena y se ban parar aunque está*

feta la capilla, y a la begada ban determinar de fer la capilla ta'l santo Cristo allí, al puesto ixe, y allí sigue.

[...] El ban sacar del puesto y el ban posar al altar mayor.

La coba ista se supone que, en tiempos, el Cristo ba estar amagau allí, escondido, ba estar amagau allí y a la begada ye cuan disen que ba baixar una tronada y ban determinar de fer-le la capilla así, porque yera el puesto agón se ba parar tot, y a la coba ixa siempre le han dito la coba del Santo Cristo (2).

Francisco Mallo Nerín, Arasán.

\* Manuel Ballarín Castán, de Liri, relata también esta leyenda y explica que de ahí viene el dicho "Ni los muertos lo han visto ni los vivos lo verán, la animalada que han hecho los lanudos de Arasán".

### 38. Otra versión de la leyenda del Cristo de Arasán

[¿Iste Cristo de agón ba binre?]



10. Santo Cristo en la iglesia de Arasán. Según los informantes, es el Cristo de la leyenda. (Foto: Isabel García)



11. Cueva dels Agualls. (Foto: Isabel García)

---

*Ixe Cristo tiene otra leyenda, que el ban trobar a la coba ista y el ban baixar ta la illesia y ba binre un tormentón muy grande que ba baixar la arena a la puerta de la illesia, y allí ban fer la capilla, pero los de Agustí...*

[¿Y per qué els de Agustí?]

*Perque el sacerdote era de allí, hijo de casa Agustí. [...] Antes, cuan yeran chicots, mos diban: “El Cristo ha baixau de la coba dels Agualls, de la coba del Santo Cristo”.*

*Francisco Mallo Nerín, Arasán.*



## 5. Leyendas de moros

### 39. Leyenda de la mora que bajaba a robar al huerto

*Aquí los moros tenían allá una cueva, y un día los de la Mora [una casa de Sos] tenían una criada y tiene un huerto allá, al lau de una fuente que hay allá, a Chilaté, que dicen que hay una balsa, que dicen que ahora se ha secua, y la charca, y dicen que los moros..., y dicen que tenían un huerto allí y mandaban a la criada, una criadeta que tenían, la mandaban allí al huerto a recoger coles o pastura para los cerdos o lo que fuera, y, claro, y un día los moros la cogieron..., y la hacían..., y le quitaron..., y para que llevara comida para ellos, porque ellos no podían venir a la fuente a buscar agua, porque los vigilaban, y no podían eso, y se ve que ellos dice que la ataban con una cuerda desde arriba, desde el cerro, con una cuerda la tenían atada para que no se pudiera escapar, y se..., y bajaba ella abajo a coger agua y coles al huerto que hay, para ellos, coles o patatas, lo que había al huerto, pero ella con una cuerda atada, y se volvía, y un día con tan buena suerte se ve que la bajaron y abajo se encuentra, se ba trobar una naballa, una naballa coma estas, ¿sabes?, una naballa, y talla la cuerda y s'escapa t'así, y entonces los moros desde ahí se vinieron a la [—] esa. A la begada els moros, enfadaus, se'n ban anar a Santa Llusia y berrucadas así al llugar, que arribaban hasta así, hasta casa la Mora feban anar las pedras, desde allí diu que las feban arribar hasta casa la Mora.*

*Manuel Castel Prades, Sos.*

### 40. Sobre cómo vivían los moros

*Els moros [...] no bibiban al llugar, bibiban aparte, al monte, a unas cobas; a Llire estaban per el monte, pero a Sos, [...] tota ixa parte en bista a Castelló*



12. Cueva de los Moros, en Sos. (Foto: Isabel García)

*per las costeras de Sos que'n yei unas. La Birgen de la Encontrada antes diu que estaba a Sos.*

*Moros [...] no bibiban al llugar, bibiban aparte, al monte, en unas cuevas; [...] a Llire estaban per el monte, pero a Sos [...] tota ixa parte en bista a Castilló, per las que a Sos tamé yeba moros, a la costera aquella cara ta Castilló que yei una ermita alto, pues tota aquella costera de así que yeba unas cuevas que bibiban els moros [...].*

*Francisco Mallo Nerín, Arasán.*

*41. Sobre cómo quemaron el monte para sacar a los moros  
[¿Qué ba pasar dan els moros que estaban a Llire?]*

*No sé qué ba pasar si cuan..., que yo solo sé que en tiempos el monte iste de Llire agon estaban els moros yera pinar; yeba pinos tremendos y el ban cremar ta sacar-ne els moros y de después i han trobau chen que ya no biben así a Arasán, pero yo les i he sentiu contar, trobar rabasas encara dels pinos, de tantísimos ans trobar rabasas a lo millor als barrancos que'ls eba arrastrau cuan yeba una tormenta, trobar las rabasas, las benas, y se bei que yera dels mismos, dels que bibiban a las costeras de Sos, dels que estaban per la montaña.*

*Els consideraban como a chen salbajes, que no creaban sociedad en els otros... Desde una guerra que i ba aber y [...] els ban sacar. Pues que poco*



13. Círculo pirenaico en el Arca dels Moros. (Foto: Isabel García)

*a poco se bei que se'n ban anar de per así, se bei que no teniban vida. A Llire diban que si feban penre foc al bosque ta sacar-les-ne y a la begada se ban quedar sin pinar els de Llire.*

*Francisco Mallo Nerín, Arasán.*

\* En otro momento este informante relata la misma leyenda, que está grabada en DAT pero no se ha transcrito por tener menos detalles y estar peor explicada que la versión registrada en cinta magnetofónica.

#### 42. Sobre los moros y el Arca dels Moros, en Urmella

*A Urmella yei..., que yei qui disen que per así no i ha estau moros; otros, que sí. A Urmella yei..., nusaltros tenim la Illesieta, un campo allá a las Illesias (3), que allí ha estau una illesieta a la begada, [ara] se ha perduu tot alló [...]. Pero yo la he bisto, la Illesieta, unas parets mol ben fetas tot aixó. Més t'abaix yei una fuen que le disen la Fuen dels Moros (4). [...] Allá galto yei una roca, una roca gran, allargada, y le disen l'Arca dels Moros (5), o sea, que ye una prueba de que eban estau els moros per así.*

[¿Y cobas de moros en yei tamé?]

*Coba dels moros, no; la Coba, sí. La Coba ye un puesto allí ensima del llugar mismo de Urmella que le disen la Coba. En yei dos: una roca que fa así coma arco y fa una coba y te colas y ye llarga de sinc u sies metros ta dintro; el altra, de así de abaix, ixa ye més altera y se i colan las güellas. Luego, allá galto a la montaña yei unas cobas més chicotas pero profundas t'allá. No i he*

*entrau mái a dentro, he estau a la puerta, pero ta dentro no me'n he fiaiu... Yei culebras, yei diablos per astí... Son llargas aixinas...*

[¿Y se diu que bibiban els moros?]

*Se diu que sí han bibiu moros per astí, pero otros disen que no i han estau els moros per astí, no hu sé. Pero yo digo per qué a ixas fuens, al barranco oscuro u barranco dels Moros, que le disen, la Fuen dels Moros, la Illesieta dels Moros, l'Arca dels Moros, ye prueba de que han estau els moros... (6).*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

**43. Sobre una careta de los moros**

*A casa nuestra yei una careta de moros, dan oxígeno que llebaban els moros ta las batallas.*

[¿Cóm yera?]



*15. Los Falls, por donde bajaban y subían los moros, vistos desde la carretera de Castejón de Sos a Benasque.*

*(Foto: Isabel García)*



*14. El Arca dels Moros.*

*(Foto: Isabel García)*

*De goma, coma caucho, coma ixas botas de pescar, luego yeba un gran cristal així, dan ulleras grans, y yeba un tubo que anaba así dichós dan una bombona y llebaba el oxígeno si acaso yeba guerras...*

[¿Yera mol antigua?]

*Sí, dels moros, que diban, ta'l oxígeno dels bombardeos..., dels moros, dels moros yera, al pasar els moros per allí se la ban deixar. La bomboneta la llebaba penchán... (7).*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*

---

44. *Sobre la cueva de los Moros, en Sos*

*Yei a ixo llugar, yei unas cobas, yei una coba allá fora, sallín del llugar, que nusaltros i tiraban pedras. Ixa coba anaba a salre a la carretera de abaixo del pllano Billanoba. Una coba que diu que en siglos baixaben per allí els moros ta conectar-se abaixo, que no en yebe de carretera tapoc a la begada cuan ixa chen.*

[¿Son els Falls?]

*No, ixa ye a dichós de la illesia; i tiraban nusaltros pedras grans y feba clin, clin... Diu que cobre no en han bisto, coma tipo cristal, ye les mismas pedres, que a lo millor sonaben. Ixa coba sallibe... Lo que fa tantos siglos que a lo millor se ha esparramau. Sallibe abaixo, a la carretera.*

[¿Allí vivían los moros?]

*No, els moros bibiben als Falls, més t'allá. [...] A la begada yei unes tallades de roca enormes y se ficaban ta dintre, y a dichós de ixes tallades yebe coma la pedra labrada, y diu que feben cobar les gallines allí ta sacar polls.*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*



16. *Agujeros a los que, según la leyenda, los moros llevaban las gallinas cluecas.*

*(Foto: Isabel García)*

✠ ✠ ✠

---

## b. HISTORIAS DE APARECIDOS

### 45. Sobre una abarca que le da un bofetón a un criado

*En Liri hubo una casa que se decía que se aparecían, y esa casa tenía... Y él decía que era cierto, que él se había quitao la abarca, que alpargatas no llevaba, que no hizo más que quitarse la abarca y dejarla al suelo y aquella abarca le había dao un bofetón a la cara sin ver a nadie. Eso lo decía el criado, y era un poco mayor, pero de 14 o 15 años sí, quiero decir que conocimiento yo lo tenía. Era vecino del cura, de la casa del cura, y hacía ruidos raros, muy raros, todas las noches.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

### 46. Un hombre se aparece en una casa

*Ixa de Betrán serbiba a una de Llire, prima hermana mía, que ya ha muerto y tot, y lo que se bei que ista de Betrán se'n ba llebar de una casa buena de Bilanoba, se'n ba llebar els barrots ixes que posen al canto del foc, que tienen ixos pomos [...], y no sé que més cosas [...], pero que encara bibiba la dueña de Betrán, y bibiba el amo y tot. Y diu que se ba presentar. Ixes ban marchar ta Fransa, els amos ixos. Diu que ba binre y estaba la criada, ista que te digo yo, estaba per allí, y lo que se ba presentar alto y no ban sabre ni per agón ba entrar ni nada. Ixe ba binre, ba preguntar cómo estaban els amos*



17. Daniel Saura y Carmen Barrau, de casa Alto, de Urmella, con su hijo.  
(Foto cedida por casa Alto)

---

[...]y ella diu que no ba bere, cuan se'n ba tornar, lo que no ba bere ni per agón ba salre ni nada; els altres tapoc. Y ella diu que ba salre después de que ba marchar, diu que ba binre en un color coma la paret, la dueña, y ba dir: "Qué mala impresión me fa asó". [...] Como si puyase la muerte, y aixinas ba estar, ba morir ella antes que ell, ¿berdat?, a casa de *Betrán*. Ell ba marchar. Asó hu contaban a casa mamá y tía *Aurelia*, y diu que ba binre bestiu de sombrero en un traje negro, alto [...], pero como si se ase desapareseu de allí, salre del comedor y diu que no ban sabre per agón.

Carmen Barrau Palacín, Urmella.

\* En DAT se ha grabado otra versión del mismo relato contada por la misma informante, pero se ha transcrito la registrada en cinta magnetofónica porque está mejor explicada.

#### 47. Una mujer de Urmella llamada Guisela

Se ba morir una dona de *Arasán* que le diban la *Guisela* a Urmella ta agosto al queixigar. El queixigar ye anque puyaban y baixaban nusaltros ta la borda, y la ban trobar muerta en plleno agosto, porque yera borracheta aquella abueleta y se bei que se ba chetar allí al sol y allí ba quedar cueta. Yo no podeba pasar per allí de por, que le teniba por a aquella dona.

Daniel Saura Sahún, Urmella.

#### 48. A un hombre de Urmella se le aparece una luz muy brillante en el puente

Yo he estau casador. Ara ya fa ans que no i boi perque la bista y la edad..., ya no pues anar-ie. I anaba molto a la espera, a la nit, a las llebres, conejos, lo que fuese, y teniba que marchar pues alto, a las serras, que se diba, alto, a las Crebadas, que se sembraba el trigo y la selga ta que se fese farralla, ta que minchasen las güellas ara a l'aguerrada ya, o prinsipis de primavera [...]. Y, claro, estabas esperán, esperán, que te febas una chicota barraca de buixos y estabas d'así t'alto descubierta y vigilando, la escopeta aixina, y estaba bigilán de nit y, claro, teniba que estar dan lluna, que fese lluna, y estaba bigilán a bere si entraba bella llebre al campo a minchar farralla, perque la llebre en arribar sobre las seis o per astí de la tardi, las siete, ara al ibert ye de nit, ye cuan sall a comer, y bigilabas [...], y cuan te pareseba le tirabas, generalmente la matabas. [...] y be bere un chabalín, sobre tot que se me iba binre t'anque yo estaba [...]. Después ya me'n be baixar ta casa y al pasar al puen ixe antes de arribar al llugar, yei un puen que encara i está, y al arribar al puen beigo a l'altra punta del puen una llum, una llum pero mol brillante, bastante brillante, y me be quedar aixinas. Llevaba la escopeta y me la saco de así y me la poso als brazos a punto ta disparar, perque la

---

*llebaba cargada, y anar mirán, y aquella llum quieta, no se bochaba, nada. Yo tapoc no me bochaba de res y por fin be dir:*

*—¿Quí yei astí?*

*Nada. La llum ba quedar quieta. Yo no me atrebiba a disparar, tapoc no sabeba lo que poría estar alló. Y por fin ya be pillar la escopeta; la puyo y be apuntar y eba desapareseu la llum. La llumineta aquella eba desapareseu, no be bere rastro de cap de las maneras. Be tornar al día siguiente en els cans a bere si yeba del chabalín, ¡qu'eba estau algo y no be sabre nada! Be pasar en molta por, porque, fija-te, allá a las dotse u onse de la nit be pasar dan molta por per el puen y atrabesar porque eba visto la llum y no be bere trasas de res. Al día siguiente i be binre en els cans per allí y no be trobar trasas de nada, y la llum aquella y yera a la begada. Be fer la señal de la crus y be pasar ta casa y tranquilo y se ba acabar aixit el asunto, pero aquella nit be tinre por de veras.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

\* El informante relata esta historia con mucho detalle, lo que confirma que no solo tiene una excelente memoria, sino que el suceso que cuenta le produjo una gran impresión. Algunos párrafos no se han transcrito para resumir un poco la historia.

#### *49. Almas del purgatorio que necesitan misas*

*A veces pensaban que las almas del purgatorio volvían y que necesitaban alguna misa, que nadie les hacía sufragios, y los necesitaban, y volvían a las casas, y hacían ruidos, y en una mesa dejaban un montoncito de judías por la noche y, a la mañana siguiente, las que encontrabas separadas las contabas y eran las misas que necesitaban. Y yo pienso que había un vivalet por detrás que las separaba y que a lo mejor hacía los ruidos. [...] El más espabilao hacía miedo a los de la casa.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

\* Carmen Saura Ballarín, de Arasán, refiere otra versión:

*Cuando se moría una persona a una casa, pues a los pocos días les aparecía de noche un ruido fuerte, debajo la mesa, las misas que le tenían de decir. Y, claro, la gente, asustaos. Y eso era un complot, perdone Dios, pero lo hacían los curas, decían.*

\* Esta narración tiene relación con una parte de la leyenda “El prior de Urmella”, recogida por Palacín (1999: 341).

#### *50. Los muertos hacen ruidos o señales para reclamar misas*

*Antes, els curas, pues lo que comentaban, si no, coma cobraban pocas perras, no teniban perras, y cuan feban algún entierro ta'ls entierros teniban que pagar, y cuanto más misas diban pues más cobraban, y si no les diban misas*

---

[...], y representar-se en forma [...], como una nube, en la misma persona que había marchao, que se había muerto, se les presentaba, coma anaba bestida de tota la forma. Y, claro, pues a la begada els pobres qué anaban a fer, comunicau al cura y [dir-le]:

—Mira, que me ha pasao esto.

Y les contestaba:

—No te preocupes, ya le diremos misas, porque esto es que le faltan.

Carmen Barrau Palacín, Urmella.

### 51. Tiraba la magia pero no la recogía

[...] De Graus creo que yera, Vicente Salanova se llamaba, [...] se llevaba la fama que ell que feba u feba fer els ruidos. Tamé diban que aquell teniba el inconveniente que soltaba la magia pero no la repllegaba.

A una casa de así, del cabo del llugar, que pues ya se ba caire y la dueña yera borracha perdeda y ba acabar per cremar la casa. Pues ban biure uns ans a Fransa en el ome, y después ella se quedaba allí, y el ome del estiu beniba ta dallar-se la yerba y repllegar-la. Y, claro, tamé se bei que se les eba muerto la abuela, la mai de la dona, y no l'aban feto el aniversario, y totas las nits diu que l'espentiaban a la cama, a ell, al ome, coma se quedaba solo a casa, y una de las nits diu que [ba sentir]:

—Pero ¿usté qui ye?

—Yo sigo Teresa, que me faltan misas, y si no me dices misas no saldré del purgatorio.

Y ya ell, en bistas de aixó, que se le ba fer por, y ba pillar y se'n anaba a dormir al pallero de una casa besina, y un día el amo de la casa se llebanta pronto ta dar comida als machos y el troba allí dormín, pero uns días antes trobaba el ueco de que allí eba dormiu uno, y diu que ba dir un día:

—Demá tiengo que amaitinar ta bere qui ye el que biene a dormir astí.

Y el ba trobar allí y diu:

—¡Oi!

Se diba Abentín.

—¿Qué fas, Abentín? ¿Qué fas así?

Y diu que le ba dir:

—Mira, me pasa asó: a casa no pueco dormir, totas las nits en arribar a micha nit siento ragonar y m'espentian la cama.

Els curas diban que manejaban molto de magia [...], y en cuanto que les diban misas ya se acababa [...]; teniban magia y la empllegaban.

Francisco Mallo Nerín, Arasán.

\* Se ha transcrito la versión grabada en cinta magnetofónica porque está mejor explicada.

---

*52. Para saber las misas que tenían que decir  
Oían ruidos por la noche y llegaba el cura y decir: “Tienes que poner judías  
en tal sitio y, según las que encuentres machacadas, aplastadas, tantas misas”.  
Marchaba el cura, por detrás pisaba una veintena de judías: veinte misas.  
Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

✠ ✠ ✠

## c. AUGURIOS

### i. Animales que anuncian presagios

*53. La fabiaca anuncia la muerte de una persona  
La fabiaca [lechuza] [...] feba pánico per una cosa, perque antes yeba un  
cuento a iste llugar que cuan se moriba una persona ixes bichos cantaban molto.  
Aixó, lo que he sentiu contar cuan cantaban, perque cantaban de nit siempre.  
Pilar Ballarín, Isidoro Lobera e Isidro Labiero, Eresué.*

\* No se ha reflejado todo el relato grabado en DAT porque los informantes imitaban sonidos de animales de difícil transcripción.



18. Figura tallada en un extremo de la arquivolta de la iglesia de Arasán.  
(Foto: Isabel García)

---

54. *Sobre los gatos negros*

*Ixes que representaban els gatos negros hu diban: que a lo millor se'n anaban a la cama y tots els animals estaban ben, pero de maitino, cuan se llebantaban, anaban a recordar el bestiar y a lo millor en yeba alguno patas t'alto.*

*Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

55. *Animales que anuncian malos presagios*

*Los gatos, malos, no son tan buenos; los gatos, cuidao.*

*La araña, mal.*

*Por ejemplo, zapo es uno que te hace el lao y busca engañarte por tras.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

56. *Animales que anuncian buenos augurios*

*Los gatos, si se lavaban el morret, cuan se'l llaben, visita segura.*

*Esas palomitas blancas traen buena visita.*

*El tábano rubio, bien; el negro, malo.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*



## 2. Fórmulas para adivinar el porvenir

57. *Tirar tres habas debajo de la cama en la noche de San Juan*

*En la noche de San Juan, si tirabas tres fabas a dichós de la cama, una pelada, otra a medio pelar y l'altra sin pelar, y a oscuras, a palpas, la primera que trobabas yera la que te elegiba la suerte que te iba a seguir en la vida.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*

58. *Marcusins con muchas boletas*

*Els marcosins marcan buena cosecha si tienen moltas boletas.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

---

59. *Salir la suerte*

*Una hermana y dos más a las doce de la noche batieron un huevo y fueron a un barranquet y allí les salió la suerte. A mi hermana le salió un barco y embarcó; se casó y se fue a vivir a Fernando Poo, a Guinea Ecuatorial. Batian un huevo i posaban agua, pero que no sé lo demás. Allí, al barranquet, y allí les salía la suerte.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

60. *Adivinar si viene carta*

*Antes de venir el cartero sabemos si viene carta o no viene al beber al porrón. Yo bebo en porrón, en vaso nunca. Al dejar el porrón queda una anilla allí arriba: visita o llamada de teléfono; si no queda, nada.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*



### 3. Señales de lluvia

61. *Señal de ploure*

*Así, al final del llugar, aunque está el santet ixe, anán ta Llire, allí ensima de la huerta, pues acostumbraba así de salre un manantial, no pas de agua que se podese beber, pero agua que salliba allí medio sucia, y no anaba lluen aquella agua, allí aunque salliba se filtraba, pero, cuan bedebas que baja ta rastro como de así t'allá a la paret, pues ya yera un señal de ploure...*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

62. *Sobre las nubes que aparecen en Llert*

*En Llert, a la otra vertiente del Turbón, cuan aparesen unas nubes que paresen el fumo del fort y disen: "Cuan pasta la panadera, o la bruixa [duda entre las dos palabras; probablemente se utilizaban las dos], de Llert ya tenim l'aigua a ista terra".*

*Alfonso Feixa Carrera, Sos.*



#### 4. Augurios a través de los sueños

##### 63. Sobre animales

*Ovejas, visita.*

*La serpiente, malísima, ¿eh?, una serpiente que corre por aquí, cuidao, cuidao, cuidao, que dice que es muy malo, pero malo, malo.*

*Con críos pequenines, ninas también me daba mal resultao.*

*Soñar con machos, muchos gastos, gastos que se te vienen o riñas en las casas.*

*Vacas, buena; la carne, eso, buena suerte.*

*Agua turbia, malo; agua azul, buena suerte.*

*Vas por caminos estrechos, mala suerte; vas por caminos anchos, todo lo verás ancho: bien.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

✠ ✠ ✠



19. Antonio Mallo, de casa Chaime, de Liri, recogiendo la hierba en el prau. (Foto cedida por José Antonio Rivera)

#### 5. Adivinos

##### 64. Antonio, de Ramastué

*Un curandero que febe charrar el cedaso [...] ta que le ragonasa quí el queribe, quí no le queribe.*

*[¿Cómo se llamaba?]*

*Antonio, y yera de Ramastué.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

##### 65. En Francia un adivino le echa la buenaventura

*A Fransa me ba dir una: “Pronto farás un biaje dan una persona que ye mol querida, que ye mol coneixeda tuya y la ques prou; que Dios quera que tot te baiga be, que Dios te achude y que tot te baiga be”.*

*Y, la verdad, així me ba resultar. [Fue a la guerra con un familiar al que apreciaba mucho y regresaron los dos bien].*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

\* La misma historia se recoge en DAT con más detalle, pero se ha transcrito la versión grabada en cinta magnetofónica.

✠ ✠ ✠

---

## d. CONJUROS Y ESCONJUROS

Los conjuros y esconjuros son fórmulas o estrategias para defenderse de las agresiones mágico-religiosas y se refieren sobre todo a la protección de la casa y de las propiedades.

### 1. Objetos protectores



20. Llamador de casa Lamora, en Sos.

(Foto: Isabel García)

*el cura o quién, el caso es que subían un fajo para todo el pueblo y el cura lo repartía, y creo que él las tenía también.*

### 66. Ramas bendecidas para proteger casas, campos y animales

*Para las tormentas bendecían el día de Santa Cruz, que es el 3 de mayo; hacían una bendición y salía el cura a bendecir desde la puerta la iglesia, pues bendecía los campos y era la costumbre pasar con un ramo, que lo bendecía también, y dejar una ramita en cada campo, y cuando los segadores encontraban una rama de esas... Eran pequeñas, pero las encontraban al segar el trigo. Pues a beber, a buscar la bota y a beber. Eso lo he visto yo, no es que me lo hayan contaó, eso lo he vivido yo [...]. Del Domingo de Ramos, en todas las puertas, en la puerta de casa no fallaba, y muchos, en cada puerta de cuadra, otra rameta [...] para salvar de desgracias a los animales [...]. Ramas de olivera que subían de Santaliestra; subían..., no sé si*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

---

67. *La herradura*

*Una herradura detrás de la puerta tenía la buena suerte.*

*Mari Cruz Portaspana Nerín, Liri.*



21-22. *Imágenes simbólicas en la fachada de casa Guillem, en Sos.*

*(Foto: Isabel García)*



## 2. Fórmulas para alejar tormentas

### 68. *Tirar sal para las pedregadas*

*Yo me'n recuerdo de madrina, que sentiba gunisión. La gunisión yera que se sentiba per allá, pel puerto de Chistau, alló, ruido de pedregada, alló le diban gunisión, y ella, no sé si yera superstición, [—] preneba sarpats de sal y tiraba la sal ta detrás, como si la sal espantase la pedregada.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

\* Esta historia se ha registrado en DAT, contada por la misma informante, Ana Castel, con la variante de que recuerda el principio de la fórmula que se decía al echar los puñados de sal: “Sal bendita, aparta la malicia...”.

---

69. *Rezar el trisagio para las tormentas*

*Cuan yeba una tormenta fort se resaba un trisagio. Yera una cosa de illesia.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

70. *Encender velas de la Candelaria para las tormentas*

*Tirar sal para las tormentas o encender velas de la Candelaria y rezar el trisagio.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

\* Recogido como jaculatoria en la página 151.

71. *Tocar las campanas*

*Venía una tormenta, aquí tocaban las campanas y luego sacaban las velitas de la candelera, las sacaban para que quemaran a la ventana para que la tormenta se fuera para otro sitio, que no hiciese mal.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

72. *Bendecir los campos*

[¿Qué santos hay?]

*El patrón es san Juan Bautista.*

[¿Había capillas?]

*Estaba la de santa Cecilia, la segunda fiesta de aquí; la segunda patrona era santa Margarita, que está en una capilla en el monte, y está santa Cecilia, que estaba muy cerquita. Eran tallas que eran muy bonitas y de mucho valor.*

[¿Han desaparecido?]

*Cuando la guerra las quemaron. Eran santa Cecilia, san Antonio y san Juan, puede ser que fueran. Había tres.*

[¿En la iglesia de aquí?]

*No, no, en una capilla desaparecida que después la rehicieron con los mismos santos; me parece que estan los mismos santos. Yo me acuerdo de las tallas: eran de madera, unas tallas así, grandes, y después, cuando las rehicieron, que las rehízo un cura de aquí que estuvo en Benasque, este mosén Isidoro Labiero, era hijo de esta casa.*

[¿Antiguamente no iba todo el Solano a la Virgen del Puy?]

*No, yo no he ido nunca. Yo en romería no he ido más que a la Virgen de Guayente, y he oído decir a los de aquí del pueblo, y a San Saturnino.*

[¿Cuál es San Saturnino?]

*Una ermitita que está entre Sesué y Eresué, pasando por la carretera...*

[...]

---

*Esa ermita que te digo yo, que es la segunda fiesta de aquí, que es el 10 de julio, Santa Margarita, pues allí sí que íbamos en romería, después de misa se iba en procesión a Santa Margarita, y desde allí el sacerdote bendecía los términos, todo donde había cosecha, pidiendo que librara de pedradas y cosas de esas.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



### 3. Fórmulas para encontrar o hacer desaparecer personas o animales

#### 73. Sobre cómo hacer desaparecer personas

*Hay personas de antes que, cuando querían que desapareciera una persona..., eso me asustaba a mí, poner una vela a quemar; mientras durase la vela vivían, pero después ya moría. Eso no es verdad. Yo me estremecía de eso... Experiencias se ve, en el mundo, experiencias que han formulao cosas... y después han pagao... sin saber por dónde... Lo han intentao, ¿eh? Eso. Pero yo pienso si sería verdad eso.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

#### 74. Fórmulas para encontrar a personas o animales que se han perdido

*Cuan se perdeban... una abuela o aixó, a casa nuestra una craba que ba estar lo menos deu o dotse días perdeda... y tots los días diban el responso, el responso pero ta la parte que la craba estaba... Encara me acordo un poco, pero no me acordo ben. "Si buscas milagros, mira, muerte yo doy y desterrados". Y ba anar después y la ban trobar, y encara yera el crabidet biu, tot el rededor d'ella, que yeba neu, las rabosas, porque altres bichos non yera als llugars, ya eban desapareseu, ba pillar el crabido y no'l ban pillar, no'l ban tocar. Diban que no [se podía pasar el responso], pero sí, a mí me hu ba dar un ermitaño que me parese que pasaba de Torreciudad... Pero cuan el dibas..., en una beleta bendesida y...*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*



---

#### 4. Sobre las serpientes

##### 75. Rezar una oración para alejar serpientes

*Llevaba la comida fuera y bedeba serpientes, y una vez se me puso a mitad del camino una, així de quieta, y resulta... yo me retrocedí pa atrás a ver que pasa aquí y estuve un rato allá atrasada ella y al cabo del rato ya se había ido; entonces pasé y desde aquel día yo siempre que salía de casa a llevar comidas o a lo que fuera rezaba a la Asunción de nuestra Señora, una avemaría y una salve, y no he visto más culebras así, jamás.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

##### 76. Tirar una prenda a las culebras para traer la buena suerte

*Las culebras, cuan se prenen, tirar-les una roba que les toque; ixa roba lo que después te porta buena suerte. La pillas y que te da buena suerte. Yo le hu he sentiu a mamá, pues yo, guardán el bestiar, le i ban tirar, se ba sacar la chaqueta y yo no [...], ella se saca la chaqueta y, ¡pon!, [...] y cuan ban marchar, ella se'n anaba ta acllorar la chaqueta, al barranco.*

*Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

\* En DAT se ha recogido otra versión de la misma historia contada por la misma informante.



#### 5. Para hacer llover

##### 77. Sobre un viejo que puso a san Cristóbal en un barranco para hacer llover

*A Bisaúrri les feba una gran sequera y no queriba plloure, y yebe un biejo de Margaloi (ba estar el biejo de antes, encara el be coneixer yo), ba pillar a san Cristóbal y le ba posar una corbata y el ba foter al barranco ta bere si feba plloure, y diu que ba binre una tronada de Cristo padre que se'n ba arrastrar tot cuanto, y después se'l ban trobar allá abaiç sacán el santo, ¡animalada!, que l'eba arrastrau hasta allí.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

\* Manuel Ballarín Castán, de Liri, refiere la misma historia con alguna variante:

*Margaloi ba robar el santo de Bisaúrri y le ban preguntar y ba dir qu'eba anau a bere a la Birgen de las Paúls en una corbateta roya; l'eban bisto pasar y le ban fer pagar 300 pesetas. [¿Por esconder al santo?]*

*Per la contestación, porque ell no llebaba corbata; al no trobar-lo [al santo] ba dar ixa contestación.*



---

## 6. Esconjuros para el mal de las brujas

### 78. *Esconjuros para el mal que daban las brujas*

*Se hablaba de que te podían dar mal, creían en las brujas; si no en las brujas, en alguien que tenía poderes para hacerte mal, para hacer cosas en tu familia. A lo mejor pasaba algo en tu familia y decían:*

*—¿Ves? Esto es que nos dan mal.*

*En tiempos yo creo que tomaban parte los sacerdotes, porque se conjuraba. Había esconjuros, sacarle el maleficio que llevaban encima. El sacerdote decía las oraciones que debían de rezar, porque en eso creían que era el diablo que se te metía dentro, y la misma gente se lo pedía.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



## 7. Tocar las campanas la noche de las ánimas

### 79. *La nit de las ánimas*

*La nit de las ánimas tota la nit tocaban las campanas, cada ora. Te feba impressión. A cada ora de la nit. A cada llugar yeba un campanero que se encargaba de tocar ta tot. Te feba molta impressión. La noche de las almas, que le diban.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



## e. HISTORIAS DE BRUJAS

Entre las historias de brujas que se han recogido en el Solano destacan las referidas a una mujer de Liri conocida como *la Miguela* y que responde al prototipo de bruja rural que Ángel Gari describe como una “mujer mayor, de estatus bajo, a la que se cree capaz, o así se considera ella, de causar una agresión mágica” (Gari, 1988).

A esta mujer, considerada como bruja por la tradición oral, se le atribuían acciones similares a las de otras brujas de distintos lugares, como dar el mal a animales o a personas, impedir la caza de animales, etcétera. Para sus artes de magia utilizaba un libro llamado *La gramática parda y los campesinos* y, al igual que

---

la mayor parte de las brujas, también presentaba rasgos de marginalidad, como el uso de *faldetas llargas*, que podían indicar un origen forastero, o bien llevaba ropas más antiguas que el resto de la gente.

Tras el proceso de cristianización, como explica Gari, “los ‘poderes sobrenaturales’ se hallan agrupados en dos grandes bloques con la consiguiente diferenciación de roles sociales. Uno de los ‘poderes’ está representado por los sectores dominantes en el grupo social unidos al poder religioso y la disidencia se vincula a lo mágico-brujeril aunque entre ambos existen diversos vínculos de relación”.

La Miguela forma parte de este segundo “poder sobrenatural” y representa creencias más antiguas que todavía están arraigadas en la mentalidad de las gentes, sin perder totalmente su función, pues en el largo proceso de cristianización las antiguas creencias no se abandonan del todo, sino que persisten y se mezclan con el nuevo orden religioso y social.

## 1. Acerca de las brujas

### 80. *Martinet y la María*

*Cuan yeras chicota te diban:*

— ¡Oi! No sallgas, que ye la bruja.

*Y nusaltros diban:*

— ¿Qué ye la bruja?

*Y mos pensaban una que yera un poco goyata, que goyata, a la begada, yera una que yera pobretona, que no teniba la inteligencia brillante, yera chermana de Martinet (8), dos pobretons que yeba a Sos, que estaban a una caseta miserable, que anaban per allí pels campos y se mobeban. Y se pensaban qui yera la bruja, y yera Martín y la María, que le diban, yeran mol chiquinins, mol chiquinins... y les daban alimentos per las casas.*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*

### 81. *Sobre otras brujas como la Miguela*

[¿Y la Miguela ista anaba a la illesia?]

*No.*

[¿No i anaba mái? ¿Y cóm se llebaban els capellans dan ella?]

*Ella no se posaba en res.*

[Ista, ¿bets dir qu'eba estau a Fransa?]

*No hu sé.*

[¿Y se chuntaba en altrás?]

*Sí.*

---

[¿Y en yeba bell altra igual qu'ella?]

*En la época d'ella no, pero antes se bei que tamé.*

[¿Un altra? ¿La mai u la abuela?]

*No, un altra cllase de chen, de casa Pepet, ya hu sentirás dir. Yo hu he sentiu contar: de casa Pepet tamé yeran aixinas.*

[¿Y biu alguno ara?]

*Sí, ara i biu. ¡O!, pero aixó ye de molto antes.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

### **82. La Miguela llevaba faldetas**

*Yo, per sentir-ne contar a casa cuan tía Ramoneta, que comentaba cosas de istas y le diban en faldetas.*

[¿Y porque llebasen faldetas ya queriba dir que...?]

*No hu sé, porque teniban els characters [—].*

[¿No llebaban antes faldetas las donas?]

*Sí, pero llebaba istas faldetas que penchaban per detrás, llargas hasta abaiæ. Yo a la Miguela ixas le bedeba.*

[¿Y cóm yeran?]

*Las llebaban frunsidas, de así rapadetas y de detrás en un frunsiu [—], y luego una toqueta piada a detrás coma un gabán hu llebaban tamé.*

*Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

### **83. Poner menta en el agua bendita para hacer salir a las brujas**

*El día de Nochebuena, si yebe bruiæas, yebe que posar una poca de menta a la pileta del bautismo, a la pileta que se preneba el aigua ta santiguase y, si yera, yebe una bruiæa se quedabe a la illesia, sallibe. Yo, així me hu contaben.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*



## **2. Males causados por las brujas**

### **84. Dar el mal durante la misa del gallo**

*A misa de gall, después que beniban de misa, pues recordaban las bestias, que diu que entre misa si pasaban las bruiæas pels corrals de las bestias. Esa tradición... que se siente per aquí.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



23. Escudo de casa Agustí, en Arasán. (Foto: Isabel García)

85. *La bruja que venía de matar dos mulas en Arasán*

*Entre Ramastué y Eresué, a medio camino hay una piedra de un tamaño como de un camión, una cosa así, y allí un día pasaba un señor y vio unas ropas, y coge, ve las ropas, y llevaba el rosario, que muchos llevaban siempre rosario, siempre encima, lo puso encima las ropas aquellas y, al momento (eso, eso lo he oído contar yo, que no creo nada, pero lo he oído contar como cuento muchas veces), pone el rosario encima la ropa aquella y llegó allí, a muy poco rato, llegó una mujer y le dice:*

*—Quita ese rosario de ahí; si no, no me puedo abrigar yo.*

*Y le dice el otro:*

*—Si quieres que quite el rosario me tienes que decir de dónde vienes.*

*—Pues vengo de casa Agustí de Arasán de matar dos mulas.*

*Entonces quitó el rosario. Era una bruja y se puso sus ropas.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

\* Esta historia, contada por el mismo informante, se ha grabado en DAT, pero se ha transcrito la recogida en cinta magnetofónica.

86. *La abuela de la casa, que era bruja, mataba una mula por Navidad*  
*Sí, sí, de allá de Denui y de Billargüé y d'ixe llugars de per allá contaban*  
*molts cuentos de bruja, pero no me'n acordo; se bei que yeba molta brujería*  
*per ixa parte de allá.*

[¿Y els contaba la abuela de Palomera?]

---

*Sí, y d'altros. La de Campo de Denui, cuan se trencaban un brazo o una pierna, en bes de anar al médico yera ixa señora de Campo la qu'els curaba. Bueno, la mai d'ella, la mai d'ixa dona de Palomera, que yo la he coneixeu a ella, els curaba ben...*

[¿Y d'ella diban que yera bruixa?]

*No, ella no, pero diban que yeba bruixería per allí, sí.*

[¿Y per así, per la man nuestra?]

*No, t'así no hu he sentiú dir tanto: més per allá, per la man de Las Paúls y tot alló de per allá.*

[Murmullos]... *Que diban d'ixe, de Sastre de Señiú, me parese que yera, que yeba una abuela a la casa que yera bruixa, y casi tots los ans, ta las Nabadats, per allá una de las millors mulas se les moriba, y ba dir el amo de casa:*

—¿Qué puede ser aixó?

*Y, como tots los ans ta la misma fecha se les moriba la millor mula, ba dir:*

—*Aixó ye que una bruixa las mata.*

*Y se'n ba ta'l corral y bei pasar un bicho pel rastroello, pega de llanternada y le ba trencar una pata, y dimpués a la abuela misma de la casa le ba preguntar:*

—¿Qué pasa?

—*¡O! ¡Be hu sabes tú prou lo que pasa: me has trencau un brazo del barronaso.*

*Del barronaso que l'eba pegau, l'eba trencau un brazo, y yeba la bieja de la casa la que daba el mal a las mulas.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

*CG: Variante del t. [747], "La abuela mata a la mejor mula durante la misa de gallo".*

\* Lisón Huguet (1984: 192) también recoge esta historia.

### *87. Un caso de maleficio*

*La dona se ba tirar del balcón abaiç [se trata de la mujer de Antonio, el hombre que hacía hablar al cedazo]. No anaben be y, no sé, le dabe algo de mal, el abuelo ixo, malefísio, se bei que díbe cosas, orasions, u be a bere lo que le díbe y ba brincar del balcón abaiç, que ye prou altero. No anaben be; ella anabe a ganar-se el pan a cusir per les cases. A la begada se cusibe molto per las casas; ara no se cuse brenca, y no se ba fer nada.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

88. Otro caso de maleficio

*Aixó le ba pasar a un chermano mío de Altorricón. Yo i anaba moltas begadas [—]. Teniban las cuadradas apartadas de Altorricón, las bacas y tot [...]. Ella estaba en estado del segundo zagal y yo pus me estaba allí, que teniban el zagal primero ya y se mataban un lllitonet, un lllitón [...], y Tono, pues no hu sé cóm ba estar. A la begada anaba y beniba en bicicleta de la cuadra a casa, y la cuestión ye que se ba fer mal en la bisiclleta ell y... un rasguño. No ba querer anar al médico ni nada [...] y ya estaba ben ell y, al matar el lllitón..., bibiban en un piso, yeran... a la man dreta estaban ells y a la man esquierda i bibiban un matrimonio que la abuela yera bruja, ¡mala!, ¡pero mala, que le tenibam por! [...] El caso es que ban fer coquetas, ban fer morsillas, y estaba la puerta abierta, la puerta de la bieja qu'estaba enfrente, y ya teniban las morsillas y las coquetas totas penchadas y ba la bieja y truca y pasa.*

—¿Qué hace Antonio? ¿Qué hace Antonio?

—¡Ah!, pase, pase. Está en la cama.

—¿Qué haces que no te curas?

*Le ba posar la man ensima y se'n ba anar. La abuela ba marchar y [—] per poco se muere. Ba estar mi chermano tres días entre la bida y la muerte. Ben tinre que gritar al médico, y el médico diba:*

—Yo no sé. ¡Si estaba tan bien! Que si estaba tan bien, yo no sé qué ha podido ser.

*Bueno, hu ban comentar en ell y se bei que ell ya hu sabeba que ixa abuela diu que yera mala. Solo de tocar-lo y ba dir:*

—Bueno, esa abuela tiene que volver, cuando vuelva —le ba fer a mi chermano—, cuando vuelva ella te pondrá la mano encima; cuando te ponga la mano encima, tú vuévesela a poner, tú tócala a ella como sea. Ella volverá.

*Y aixinas ba estar, ba binre, y a la begada, cuan ba tornar:*

—¿Qué pasa? ¿Se cura u no se cura u qué hace, que no se levanta? No sé qué...

[...] *Tono encara se bedeba a la cama...*

—Pero ¿qué haces? —le ba fer.

*Y ell, coma ya hu sabeba, la ba agarrar de la man.*

—¡Venga, que eres un perezoso!

*U no sé qué. Y le ba tornar a posar la man ensima. Se bei qu'el mismo mal que le ba dar ella el ba tornar a sacar [...], y a la begada, al crusar la puerta, le ba dir Milagros:*

—¡Tome coquetas!

---

— ¡A! ¡Pus sí, da-me!

— Pues cójase las que quiera: aquí tiene colgadas.

Se ba apañar ell y se bei que le ba donar un malefisio.

Carmen Barrau Palacín, Urmella.

\* Esta historia, contada de distinta forma pero posiblemente narrada por los mismos informantes, la recoge Lisón Huguet (1984).

### 89. Dar el mal

A lo millor diben que moribe una cosa o te reñibes dan uno y se moribe una baca o un macho y diben: “¡Mira! ¡Que te han dau mal!”.

Isabel Pallás Ventura, Ramastué.

### 90. Otro caso de dar el mal

Yo me acordo, a casa, a casa nuestra de la Pllana, allí a la era yeba una [—] un corralet anque tancaban bidiells [—], y me parese que'n yeba quatre. Dos se'n ban posar malos y morir-se que ban fer, y ba dir mamá:

—¿Bets que hi ba estar ella [la Miguela] per allí, la dona ixa? Ixa abuela mos ha fastidiau, solo tiene llibres ta mal.

Carmen Barrau Palacín, Urmella.

### 91. La Miguela decía el responso cuando iban a cazar

Una dona de allí, de Llire, diban que si yera medio bruja, medio así... Le teniban por, y els casadors, ya sabes que, antes, poder matar una llebre, poder matar conejos u perdius pues yera una achuda, anaba be; pero els casadors se guardaban d'ella porque si hu sabeba diu que les diba una oración, que les diba el responso y no podeban matar res, y aixó creo que ye berdat, ¿e? Porque a yo me ba pasar un caso d'ixos. Creo que ye berdat, més de un caso. Y ista, coma ya le teniban por, si anaban a casa, si se sabeba, se posaba de espaldas, les diba una oración, que yera el responso, ta que no matasen nada, y le tiraban a un bicho, le tiraban y no hu replegaban; moriba, podeba morir, pero arrepllegar no replegaban. Asó yera el responso que diban.

A yo me ba pasar: un día, teniba un can mol bueno ta casar, una gosa [...] y, claro, yera buena. Ba pillar una llebre, el rastro, una llebre; ba encomensar a fer-la, le daba, desde el maitino correr per ixes pinars de Urmella, y yeran casi las dos de la tardi y encara al que se feba de día y por fin ya anaba cansada la llebre, ya no'n podeba més, y la gosa tapoc; por fin, en una de las arrasadas anque yo tengo costumbre de esperar, y beigo la llebre que puyaba en la boca ubierta allí; puya, me pasa a cinco metros allí, ¡bang! ¡Cai a terra

---

*llarga! ¡Bueno! Al poco momento otra llebre detrás, se bei que anaban dos, que ya yera el tiempo de que estaban de celo, de prener-se, y se seguiban, pero igualmente la gosa las anaba según detrás, les anaba arreán; puya el altra, le pego un altro tiro y tamé comensa las patas aixinas. El altra eba cayeu allí; yo que be correr a la saguera que pasaba, ba correr güeit o deu metros, se m'embolica per unas matas, per así, per allá, se me pierde, boi a trobar la primera... ¡Mái més la he visto! Arriba la gosa per allí y... busca y no'n ba trobar cap. Me'n be tinre que anar ta casa sin res, y ellas per allí se quedarían, las dos muertas seguramente, no las be poder repllegar.*

*Asó ye que me ban foter una maldisión, porque yo les tiraba bastante ben [...]. Asó yera que m'eban dito el responso aquell día.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

\* Manuel Ballarín Castán, de Liri, refiere otra versión en patués:

*Els ixarsos, pues le llevaban siempre una ración a ella [a la Miguela] ta que no dise el responso, aixó ye cierto... Si mataban un ixarso le daban ración a ella, que la por de que no dise el responso le daban ración, al anar als ixarsos le daban ración a ella tamé. Per aixó, ta que no les dise el responso, aixó ye cierto, [...] la chen a la begada se credeban que si diba el responso pues que no matarían nada, y daban ración, aixó ye cierto, no ye cuento.*

\* También Lisón Huguet (1984: 193) recoge esta historia, con menos detalle y al parecer contada por el mismo informante.

### *92. Otra versión sobre la Miguela cuando decía el responso*

*La Miguela, a Llire, diban que si yera medio bruja. Ixa, cuan anaban a casar, si no queriba no mataban res; les diba el responso [...]. ¿Y sabes qué feban ta que podesen casar? [...] Posar cera, cera bendecida al cartucho [...]. Yo a casa hu be bere cuan anaban a casar els ixarsos, de una bela que tenises bendecida i posabas una goteta a las postas y ya las apartaba, y a la begada se apartaba el maleficio de ella.*

*Daniel Saura Sahún y Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

### *93. Sobre la Miguela en un viaje a Graus*

*Cuan la guerra..., ba arribar un..., els biajeros, yeba molto..., no yeba més que un coche y no yeba asientos, y ella se ba posar a la cola ta pillar número, pero els que viajaban més, entre ells yo uno, pues teniban allí amigos, y le digo:*

*— ¡Sácame el asiento!*

*Formaban la cola als cuatro u sinc que yeban, después deu ya no yeba més asientos; els eban, bajo mano els eban cubierto tots. Ixa dona de Llire [la Miguela] que le diban que yera una bruja se ba posar a la cola y, coma la chen*

---

*eban sacau bajo mano els asientos, pues als cuatro u sinc ya estaba completo el coche. Aixó yera cierto, i guera yo. Ba formar una escandalera tremenda y el administrador le ba dir al chófer:*

*—Esta mujer es una bruja. Métela donde quieras.*

*Aixó yera cierto, que hu be bere yo.*

*—Métela donde quieras y llévatela, que es una bruja.*

*Y ba puyar sin pagar.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

\* En DAT se registra la misma historia con escasas variantes, contada en castellano también por Manuel Ballarín:

*A Liri teníamos una bruja con la fama, esa [...]. Yo vi un caso en Graus. Cuando se terminó la guerra, entonces había muy pocos coches particulares y todos ocupaban el autobús y, como [...] siempre faltaban plazas y los que hacíamos más viajes teníamos mañas y más mañas, a decirle al chófer u a otro compañero: “Toma esta propina y sácame el asiento”. Y esta mujer de Liri que decían que era una bruja..., de entrada, ya no había más asientos. Claro: estaban repartidas. Y esa mujer armó (estaba yo también) una escandalera tremenda, y diu:*

*—¡Hagan lo que quieran, pero o me dan un asiento o los hago bailar a todos en cueros!*

*Y el fardero le dijo al chófer:*

*—Métela donde quieras, pero llévatela.*

*Y subió sin pasar nada.*

\* Esta historia ha sido contada por más informantes del mismo pueblo.

#### *94. Las brujas se untan las muñecas pra dar maleficios*

*Contaba uno de Villanova (éramos pequeñas), era un carpintero muy gracioso y [risas] nos decía, estamos atentas con él, digo, mira: dos [brujas] levantaron una tapa al lao del fuego y sacaron una cazuela de allí y se untaron las muñecas de la una a la otra, media hora ir y venir, y volvían y decían:*

*—Ya hemos ido a dar maleficio a una panera de huevos, a unas vacas y a otra cosa, a otro sitio.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

#### *95. Las brujas bajaban por la chimenea para dar el mal*

*Las bruiixas baixaban per la chuminera, baixaban dan una buixa, y el llugar les teniban molta por, porque les pareseba que podeban darte mal, donar-te mal, y pasar-te cosas mol malas. Yo te diré que coneixeba una dona que si te bedeba fer aixinas [hacer girar los dos pulgares uno alrededor del otro] diba que yeras bruiixa, y le teniba molta por... Anaban a casa la chen y a*

---

*darles mal; en aquella casa que baixaban ponían mal en aquella casa. Después les pasaba muchas cosas. Se morían las vacas, se morían las ovejas, se moría la gente.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



### 3. El libro de las brujas

*96. La Miguela tenía el libro de las brujas*

[Y el llibre, ¿había por aquí algunos que lo tuvieran?]

*Sí, yo sé que, a Liri, la Miguela de Llire [...], la Miguela de Llire yera chicota, llebaba faldetas. Ella siempre estaba en el llibre. [Mos diba]: “Mira que tos faré ballar despullats”, “Mira que asó”, “Mira que alló”... Pus ella teniba el llibre ixe.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

\* La entrevistadora se refiere al libro o *llibre* de las brujas.

*La Miguela el teniba —La gramática parda y los campesinos— y después lo traspasaba a otras personas ixe llibre.*

*Mari Cruz Portaspansa Nerín, Liri.*



### 4. Lugares de aquellarres

*97. Las brujas se reúnen en el Turbón*

*La Miguela diba:*

*—Las brujas bienen de nit del Turbón, bienen de nit, y están así y de maitino se’n tornan.*

*Mari Cruz Portaspansa Nerín, Liri.*



---

## f. HISTORIAS SOBRE *DIAPLLERINS*

98. *Diban, de debán de allá, la segunda casa de astí, serca de Bidaller, que diba que teniba diablerins, yo no sé qué yera aixó. Antes se'n ragonaba dels diapllerins. Yera una casa que teniba un campo gran y que no'l segaban, y tots: "Pues ¿qué pasa?, ¿per qué no'l han de segar?" [...]. De maitino se ban llebantar ya estaba ben segau, ya estaba tot apañau. Y la chen [se preguntaba], pues cóm ha puesto fe en una nit segar tot el campo ixe. Y diu que teniba diapllerins. Pero ixes diapllerins creo que arriban..., que atacan al mismo amo. Sí, si per alguna cosa les lleva la contra u algo, creo que atacaban al mismo amo. Aixó se diba que yeba casas que teniban diapllerins y que les feban fe la fayena; en pocas horas feban la fayena que han de fer en tot un mes a lo millor. Quero dir que la feban els diapllerins.*

[¿Cómo dicen que eran els diapllerins?]

*Yo no sé cómo serían. Yo creo que yeran coma bicharracos, pero que teniban parte dan el diablo, pero que diban que els teniba a un canut, els destapaba als diapllerins y lo que les manaba hu feban y no sé que método empllegaba ta cuida-los u no hu sé... Aixó yo he sentiu ragonar de cosas de diapllerins antiguamente.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*



---

### 3. HISTORIA ORAL

Para sus investigaciones, la historia utiliza fuentes escritas además de otras técnicas. Sin embargo, la historia oral se fundamenta solo en testimonios orales, y la técnica utilizada para recoger estos testimonios es básicamente la entrevista, que puede ser grabada y transcrita para posteriores estudios e investigaciones.

La historia oral nos ofrece, a través de sus relatos, la posibilidad de reconstruir la *intrahistoria* (término utilizado por Bajén y Gros, 1994: 18) de pueblos o sectores de población marginados del poder y de la cultura y que por no disponer de documentos escritos no han contado para los historiadores.

En este apartado se han recopilado relatos que informan sobre hechos o acontecimientos que han sucedido en la localidad o en las proximidades. Y, a diferencia de las creencias, que son construcciones ideáticas sobre la realidad a las que les se da valor de verdad, los acontecimientos históricos se basan en hechos reales. De ahí que la selección de los temas de este apartado haya estado determinada por el hecho de ser historias que pueden ser confrontadas con la realidad.

Los temas recogidos en el Solano son muy variados: historias sobre animales, anécdotas humorísticas, historias de capellanes, etcétera. En algunos casos su clasificación como historia es dudosa, pero todos aportan información sobre diferentes aspectos de la sociedad que tratamos. Por tanto, estas narraciones, que parecen poco relevantes porque no se refieren a grandes acontecimientos sociales, configuran parte de la vida de estos pueblos.

En los relatos sobresale una figura con clara significación histórica: Francisco Azcón. Este personaje, que vivía en Liri, debió de ejercer una gran influencia en la zona y protagonizó acontecimientos importantes para las gentes de esos lugares. El hecho de que su nombre y sus acciones hayan perdurado en la memoria colectiva muestra la relevancia de su persona y el impacto social que debieron de tener determinados hechos.

Desde el punto de vista histórico y arqueológico son muy interesantes los relatos en torno a los hallazgos de tumbas en Sos, porque los informantes detallan los lugares donde se ubican estos restos. El pueblo de Sos aparece en la historia oral y en las leyendas como el primer enclave formado en el valle de Benasque, donde vivían los “moros” que subían y bajaban a través de *els Falls* (9), dos grandes formaciones rocosas separadas por una grieta y situadas en la ladera que mira a Castejón de Sos.

También son importantes los relatos que se refieren a la Virgen del Puy, la cual es muy apreciada por los habitantes del pueblo y, además de ser un potente

---

símbolo religioso, ejerce también como elemento de cohesión y de identidad social para las gentes de Sos.

Asimismo se han recopilado numerosas historias sobre animales que muestran el miedo que los habitantes del Solano tenían a los lobos, los depredadores más fuertes de la zona. Estas historias son contadas generalmente por los hombres, pues ellos eran quienes más circulaban por la montaña, y al recordarlas reflejan en sus expresiones el horror que causaban estos animales.

## a. PERSONAJES FAMOSOS

### i. Francisco Azcón

#### 99. Sobre cómo *Francisco Azcón* mató a un hombre

*En aquellos tiempos, los fueros comarcales o provinciales no autorizaban cuando un señor introducía sus ganados en la propiedad de otro, por descuido o intencionadamente; según los fueros comarcales o provinciales, ese señor, matando un cordero en la finca, según los fueros aquellos, la ofenda estaba saldada. Y un buen día el señor de Laplana [—] entró los ganados de Azcón en su propiedad y le mató un cordero. Según los fueros, la ofenda estaba saldada, y el primer domingo que vino desde la puerta la iglesia le pegó un tiro. Azcón le mató, lo mató a Laplana en la capilla de la iglesia oyendo misa. En aquellos tiempos, y hoy ya existen igual, cada casa [—] u ocupa el mismo sitio en la iglesia... Era una cosa que debían hacer los padres y va continuando, y esa casa, como todas, aún continúa, y este señor era barón de Castarné, el que mató a Laplana, [—] y en Castarné tenía... Castarné es un pueblecito junto*



24-25. Escudos de casa Lapllana, en Liri. (Foto: Andrés García L.)

---

a Cataluña, hoy deshabitado; está todo en ruinas, y allí tenía la casa y su castillo. Eso es cierto, no es leyenda... Yo la he oído siempre.

Manuel Ballarín Castán, Liri.

\* Esta historia se ha recogido en DAT, pero cuando se realizó esta grabación el informante ya no la recordaba bien, se interrumpía a menudo y solicitaba la ayuda de su mujer. Se ha transcrito la primera versión, registrada en cinta magnetofónica, porque está mejor explicada.

100. Sobre cómo Francisco Azcón se fue de Liri

El Azcón era castillo de Benás, de Castarné y de Llire. Gobernaba este. Lo destruyeron. El de Castarné aún está.

En el Azcón hay un monte que es del pueblo que se llama els Coplles de Ascón; es un monte y dice que no se podía pasar cuando subían las ovejas. Aquí las ovejas las llevaban a la tierra baja en invierno y cuando subían no podían pasar por el vedao. Ese monte estaba vedao, y cuando está vedao no puedes pasar.



26. Esta piedra estaba dentro de la iglesia de Liri, debajo del altar y encima de una cripta. José Barrau relata que antiguamente hubo allí una tribu vasca y que está enterrada en la cripta. (Foto: Andrés García L.)

Y el hombre de aquella casa que pasó, y de la pena esa tenía que dar el carnero más gordo al otro, de la pena por haber pasado por el vedao. No se lo quiso dar, y otras cosas había, claro. Bueno, total que ese hombre se preparó el caballo y toda su familia y la llevó a la familia de Lérida. Y en aquellos tiempos cuando pasaban los límites de una provincia ya no te podían hacer nada, igual que se iban a Francia cuando la guerra.

Pues bueno, cuando pasaban la provincia de Lérida, ya en Pont, no te podían hacer nada: ya habían pasado los límites de la provincia. Y entonces pues serían rencillas, o el hombre se quería ir o no sé qué sería, que dice que un día, un domingo, cuando estaban en la misa, en la iglesia (la capilla de este hombre está enfrente a la iglesia), cuando estaban en la capilla, en la consagración, atentos, le disparó un

---

tiro desde fuera y lo mató dentro de la iglesia, y tenía el caballo preparado. Cogió el caballo, pasó los límites de la provincia de Lérida: ya no le podían hacer nada. Así acabó el Azcón a Llire.

*Yo estoy viendo piedras por esas casas que son del palacio. Entonces se destruiría todo y, claro, se llevarían piedras. [...] En las escaleras hay piedras grandes que son de balcones.*

*Mari Cruz Portaspana Nerín, Liri.*

\* Esta segunda versión, narrada de manera muy entrecortada, la transcribimos por considerar interesante lo que añade de nuevo respecto al primer relato.

*101. Un Azcón ganó una batalla*

*En casa Suprián de Anciles está la bandera. Un Azcón, en la batalla de Lepanto, ganó una batalla, una bandera; ixa bandera estuvo en Llire mucho tiempo pero después se le'n ban llebar a Huesca y els de Suprián la han recuperado y la tienen a casa.*

*Mari Cruz Portaspana Nerín, Liri.*



*27. Estandarte de Azcón en casa Suprián, en Anciles.  
(Foto: Isabel García)*



## b. HECHOS HISTÓRICOS

### 1. Hallazgos de tumbas

*102. Tumbas por el camino de la iglesia de Sos*

*Anán ta la illesia de Sos, chusto al caminet que yei..., una puyadeta que yei antes de arribar a la illesia, chusto la saguer puyadeta, ban encomensar a salre restos de críos y tota aquella costera que no sé... Sos no ha estau un llugar mol gran, y ta aber-ie tantos güesos, tantos güesos... Aixó no he arribau a estudiar-ue mái ni hu han estudiau digú tapoc. Coma sepulturetas... Se diu que si una batalla i ba pasar aquell llugar el año 500, ban pasar pels Pirineos i ban pasar molta chen de batallas a la begada per astí. Y se diu que doña Urraca, pero ya moltos ans después... Nombrán a casa Guillem a un llibre,*

pero que no sé qué se ha feto ixe llibre..., que se abría quedau a una casa de Sos, pero molto més tardi.

Tamé a Grist a la misma pllasa yera... Se bei que eba estau pantano y ye a la misma pllasa ban salre moltos güesos [...]. Se bei que eba estau sementerio.

Laura Arcas Ballarín, Sos.

103. *Tumbas por el camino a la ermita de Santa Lucía, en Sos*

Al camino l'abadía, que ye el camino que ba ta anar a la..., s'en ban trobar de tumbas, o sea, pedras de tumbas, y anque en yei una, que yo sí las be bere, a Santa Lucía, al hueco aquel de Santa Lucía, a Santa Lucía, que yei una ermita t'allá, que fa una especie de hueco, allí en yeba una.

[¿Cómo eran estas tumbas?]

Yera una pedra... pllana a terra.



29. *Iglesia de Sos y camino a la ermita de Santa Lucía.*

(Foto: Isabel García)



28. *Laura Arcas señalando las tumbas por el camino de la abadía de Sos.*

(Foto: Isabel García)

[Madre de la informante]: Yo eso no lo he visto. Yo he visto una debajo de la Virgen del Pueyo; allí hay una barrera, allí había una, pero en forma de tumba.

[¿Del Pueyo?]

Del Pui, que ye la Birgen.

[Madre de la informante]: Era una piedra gorda así; se veía bien que era un ataúd, estaba dentro de una barrera.

Y anán pel camino de l'Abadía tamé se'n ban anar trobán, yo me'n acordo. No sé si al puyadón u al camino, no me'n acordo; sé que al puyadón en yeba un parell y después a Santa Lucía tamé.

---

[¿En yeba moltas?]

*Bueno, moltas, yo ixas me'n acordo, no sé si cuan ban fer las obras de la illesia, me'n acordo de aber bisto al puyadón de la illesia unas tumbas, unas pedras.*

*Manuel Castel Prades, Sos.*

*104. Tumbas en la ermita de la Virgen del Puy (10)*

*Lo que yo no sé los muertos que hay por ahí si son también de la guerra de los carlistas; por aquí, aquí la iglesia y eso que te digo, que eso lo vi yo, que la había levantau [la tumba] y no la tocaron, y yo la vi, sé dónde está, pues levantaron las losas y la vieron, y estaba aún el cuerpo de la persona y yo no vi nada más que las rodillas pa abajo, na más, los pies y los huesos de las piernas, o sea, el hueso na más.*

[¿Cómo estaba enterrada?]

*Estaba tripa arriba, estirau, bien estirau, un ataút así de ancha, allá al canto de la santeta [Santa Lucía] y aquí por el camino este de la iglesia salían, había piedras colocadas y había huesos de personas por muchos sitios, y de aquí a la santa esa de arriba [la Virgen del Puy]. Allí también había una margen del camino y salían las piedras y salían huesos y todo.*

*Manuel Castel Prades, Sos.*

*105. Un escudo donde pone "Gara"*

*En un escudo posa "Gara". Istos pueblos yeran de Benás, perteneseban a Benás tots istes llugars; después se ban fer independientes. El Ayuntamiento estaba a Ramastué. Así a Llire había un palacio, yei una casa que se le diu palau. A la illesia hay una cripta y enterramientos [...]. El Gara ese dice que viene de Benasque, dice de alguien que han enterrao aquí en la illesia [...].*

*Un pasadizo que se encontró ahí viene de esta casa, hacia la iglesia, y se va bajando porque todo es hueco, todo son pasadizos por debajo y por eso se bajan esas escaleras. Son pasadizos todo que se van hacia abajo, hacia el palacio [...], preciosos, con bóvedas.*

*Mari Cruz Portaspana Nerín, Liri.*

*106. Una condesa enterrada en la iglesia de Sos*

*Els biejos de Sos siempre han dito que a la illesia estaba enterrada una reina dan su fillo..., pero fa pocs ans, una beintena, trenta u cuarenta ans, no sé cuánto fa, ban rebolcar la illesia de Sos, ban fer el piso y la ban arreglar tota, y al llebantar el piso ba apareser una tumba; allí ba salre restos de una dona y un hijo, y su fillo, bamos, y sin cap de duda yeran restos de la "reina",*

---

que diban, de Sos, que no yera tal reina, sino se bei que yera una condesa de Ribagorza que se ba refugiar al castillo que teniba a Sos.

Alfonso Feixa Carrera, Sos.

✠ ✠ ✠

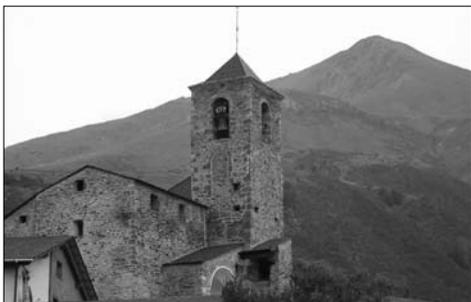
## 2. Sobre los privilegios de Liri

### 107. Los privilegios de Liri en la romería a Guayente

*Y había un privilegio pa Liri. Tenía..., cuando había una sequía muy fuerte iban en romería a Guayente y Liri tenía la preferencia, que no me acuerdo por qué la tenía. Iban con banderas, una bandera roja. Yo he ido, era pequeño pero he ido; eso lo he visto yo. Una bandera de unos tres metros de larga, blanca y otra roja, y mientras no llegaban los de Liri no entraban las demás banderas. Las que venían [...], en todos los pueblos había banderas antes, en todas las iglesias; ahora, que no iban todas, iba la que quería en plan de petición de agua, por ejemplo [...]. Yo he oído decir eso, que se esperaban y [...] que tenía que ceder la preferencia a la de Liri [...]. Ni cruz, me parece que tampoco había; nada más que el color [...].*

Manuel Ballarín Castán, Liri.

\* En DAT se ha grabado otra versión de esta historia narrada por el mismo informante. También la relata Mari Cruz Portaspana, de Liri, pero aportando menos detalles descriptivos.



30. Iglesia de Liri.  
(Foto: Andrés García L.)



31. Pila de agua bendita  
en la iglesia de Sos.  
(Foto: Isabel García)

✠ ✠ ✠

### 3. Sobre la formación de los pueblos

108. *Sobre cuándo se formaron Sos y Castejón de Sos*

*En principio Sos se cree que es el pueblo más antiguo del valle. Lógicamente se formó, es normal, está en la ladera, o sea, el Tosal, y en principio se piensa que yeba un castillo que está detrás del Tosal, y se pensaba que iste tosal serbibe de fortificación:*

[¿Quín Tosal?]

*El Tosal ye ixa montaña que yei a debán.*

[¿La de la illesia?]

*La de la illesia, aixó mateix, ixa que yei per astí.*

*Y detrás del Tosal está el Recastiello. Per aixó penso que el castillo debeya está per astí.*

[¿Y el Recastiello está...?]

*El Recastiello ye un campo que se ban quedar els de Guillem. Sí, sí, está..., son unos bancals. Per aixó penso que el castillo debeya estar astí.*

[¿El campo se llama el Recastiello?]

*Recastiello, Recastiello, aixó mismo. Per aixó penso... que el Tosal podeba ser una fortificación, incluso podeba ser un puesto ta las comunicaciones.*

*A la begada, Sos en principio se piensa que ye uno dels llugars més antiguos del valle, y a la begada debeya de aber un espabilau que no estaba de acuerdo en estar a Sos y se'n ba anar a Castilló y ba pensar que Castilló yera més majo [risas].*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

109. *Castejón, el último pueblo que se formó en el valle*

*Castejón fue el último que se formó en el valle, y fue el último porque en aquellos tiempos lo que interesaba es trabajar la tierra donde mejor se hacía el trigo, y en Chía cultivaban hasta cerca del cabo de la sierra, y Castejón era pantanoso y no se daba el trigo, y por eso era pantanoso todo, por eso fue el último.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*



32. *Llamador de casa Guillem, en Sos.*

(Foto: Isabel García)



#### 4. La Virgen del Puy

##### 110. Sobre el colgajo de la Virgen del Puy en Sos

[¿Y la Birgen del Pui ¿agón está?]

*Esa ermita, se ve que había cosas de mucho valor a la Virgen del Pueyo. Resulta que para la guerra, para la guerra, eso de que quemaban todo, se les ba fer por [cambia el castellano por el patués por sugerencia de su hija], al pueblo, a la guerra se les ba fer por y le prendieron fuego. Se quemó toda la iglesia, que era preciosa. Había..., bueno, pero se ve que había cosas de mucho valor, y la Virgen estaba dentro de una capilla, del altar, estaba dentro la Virgen. Se quemó todo, y el resto se cayó al suelo, y al día siguiente un hombre de aquí de Sos que iba a guardar los corderos o lo que sea entró y vio esto, levantó la caja y estaba la Virgen sin quemar, se había quemao todo y la Virgen estaba allí; la cogió..., bueno, yo igual ragono patués... [risas]. La ba amagar a una barrera porque, teniendo miedo de que..., y bueno, estuvo allí..., no sé cuánto temps estaría allí. El caso es que la recogieron y la bajaron a la iglesia, pero eso era como un milagro porque se quemó todo y cayó esto y la Virgen quedó dentro.*

[¿Teniba un colgajo?]



33. Virgen de Sos.  
(Foto: Isabel García)

*Sí, teniba un colgau que yeran..., no sé, sé que yeran unas pedras; podeban ser..., no sé si esmeraldas, no sé qué yeran. Yo me'n acordo que eba chugau molto. Anaban a la illesia y alló que fan els críos, que chugaban, y les ie sacabam, y mos las posaban, a begadas chugán, y bueno...*

[¿Yera mol gran?]

*Yera..., pues yo me'n acordo que fosa una coseta aisí, como si fuese una cosa ovalada y tenise unas cosas redonas, pues mira, teniba un tamaño així [describe el tamaño del colgajo con las manos], un tamaño així..., y anaba en un cordón; el cordón no sé si yera, yera como un cordón..., una cosa rara.*

[¿Dorado?]

*Dorado no, yera negro, me'n acordo, y tanto. Aixó no se sabe agón ba parar. Aixó*

---

*sí, que después ba desapareser..., ba desapareser pero yo estaba cansada en Ester y Pepe de chugar-ie. Aixó la teniban a la capilla del rosari a la illesia.*

*Ana Castel Azcón y Ramona Azcón Saludes, Sos.*

\* Esta historia, grabada en DAT, se ha completado con una parte que solo se ha registrado en cinta magnetofónica. La madre de la informante también colabora; su narración corresponde a los párrafos o frases en castellano, ya que preferentemente usaba esta lengua, a pesar haber nacido y vivido de Sos.

### *III. De cómo escondieron a la Virgen del Puy durante la guerra*

[¿Hay alguna leyenda sobre el Cristo?]

*La Virgen la escondió un señor de Lacaseta [casa de Sos]. Antonio Lacaseta la ba amagar a una barrera de buixos ta que no la cremasen cuan la guerra, cuan cremaban tots els santos de las illesias, y al cabo d'un temps la ban trobar.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

### *III.2. Sobre cómo se guarda la Virgen románica de Sos*

*Yei una Birgen tamé que ye románica que bale més de tres millons.*

[¿Es la Virgen del Puy?]

*No, no ye la Birgen del Pui, no, ye una Birgen románica que tiene un nene als brazos, de cara allargada.*

[¿Agón está?]

*No, ye vecinal per Sos, no sabrás la casa que está. La guardan un poco cada casa; la roban, tienen por que la roben.*

[¿Es un secreto?]

*Sí.*

[¿Tiene nom ista Birgen?]

*No.*



*34. Virgen del Puy. (Foto: Isabel García)*

---

[¿Tota la chen de Sos sabe agón está la Birgen?]

*Sí, saben els turnos que lleban.*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*

\* La informante explica que la Virgen del Puy es de tamaño pequeño y tiene una bola en la mano. Cree que está en casa [...]. Dice que la Virgen románica es más “seria” y lleva un niño en sus brazos. Mantiene que son dos diferentes.



## 5. Las capillas de las casas de Sos

113.

*Ahí arriba yeba una Birgen, la Birgen del Pui, que le llamaban. El santo Cristo estaba en la capilla de Espada [casa de Sos]. Había una capilla que era de Espada; otra, de Lamora [casa de Sos], y otra, de Guillem [casa de Sos], y otra es la capilla del Rosari.*

*Donde está la pila el bautismo, entrando la puerta, aquella es la de Espada, y ahí había el Cristo.*

*Manuel Castel Prades y Ana Castel Azcón, Sos.*



## c. HISTORIAS DE ANIMALES

### 1. Historias de lobos

114. *Un lobo salta al cubierto de casa Negüé*

[Cuan treballaban en el prau, ¿yeba lobos?]

*Cuan nusaltros no. Yo ya no he visto, pero mi padre sí. Mi padre, yo le he sentiu contar un ramat de begadas que un an el llop se apretaba molto ta'l iber cuan nebaba una nebada gran.*

*Desde casa, desde el balcón diu que se bedeban els güells. Feban una llama como un sol y se bedeban allí, fija-te tú si se apretaban; se bei que teniban fame... Y diu que un an en ba brincar uno al cubierto de Negüé, que ye abierto per alto, ye como un tragaluz, y se bei que teniban fame, y uno, ¡cago'n la leche!, i ba brincar dintro.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

115. *Un lobo se lleva una oveja*

*Juan de Catibila, un tión que yera soltero, guardaba las güellas, y antes [—] no las deixaban de la man; sabeban que el llop estaba per la nit, per allí cargueta [—] ba foter una escapada, una güella, y diu que estaba astí el llop y le'n ba pillar una per el cuello, tú, pero ¡qué ome sería!, que el llop, la güella y ell per la pata y en el tocho le pegaba, pero la güella que se le'n ba llebar per allí ta baixo. [...] Tinrían por la chen un poco..., el que guardaba las güellas, pues siempre yera la chen més sensilla que yebe a las casas. [...]*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

116. *Un lobo mata un perro y se lo come*

*En casa de Negüé yebe perros con collars dan punchas ta el llop. El llop ataca al cuello, el llop ye mol traidor. Feban asó, anaban siempre dos y ensorisaban al can, el can a lo millor el teniban a casa, o el can sentiba la olor, y el can cuan sentiba la olor ya brincaba. Y así per iste caminet diu que anaban dos llops y la gosa de Negüé brinca detrás y els llops escapan, pero la uno, ya disen yes més pillo que el llop, se ba amagar detrás de una mata y el altro jopa; el can pues arrea ta debán y així que ba pasar, le salle el altro per detrás, el can no se daba cuenta que teniba el llop per detrás y cuan se ba dar cuenta ya el ba chollar, se ba cherar el altro y se'l ba minchar.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

117. *Un hombre de Eresué es perseguido por los lobos*

*Altra begada, dos. Negüé en teniba dos. Diu ba soltar els dos cans..., coño, el pai de mi padre, yo ya no le i be coneixer a mi abuelo, yo no le i be coneixer. Pues diu que no sé si se les eba muerto la burreta, una burreta que teniban ta treballar. ¡Fija-te!, y se les ba morir y anaban a muelre a Saúnc, que diu que yebe un molino, frente del Lloserot, de agua [—]. ¿Sabes tú agón se acaba la Llosa, la Creu y aixó? Anque salle la pista de la carretera ara, al puentet, més t'abaixo, [—] yebe allí un molino, y diu que el pai de mi padre teniba molta forsa, y diu que ba pillar una saca de quatre quartals, cuarenta kilos. Diu que se la ba posar así y ba anar a muelre, y cuan ba arribar allá pus yera ya el agüerro, ya tardi, y ba trobar un poco [de chen], en yebe ya de otros a debán y, claro, y por fin el moliner diu que le ba fer:*

*—Oye, busaltros que sots de así de Saúnc esperaus, que iste moset ye de Eresué y se le farà de nit per ixé camino.*

*Conque sí, sí, ba pasar y ba salre [—], y cuan puyaba per allí per el camino aquell de Aguabat ya diu que ba sentir pedretas per allí que baixaban.*

---

*La boina a la cabeza ya diu que no le paraba; se bei que la boina..., se bei que al aixó no le paraba. Al emboscau no te atacaban; yeba narises, ¿e? Al emboscau no te atacaba el llop. Parese mentira, ¿berdat? Pues te atacaba al raso. Conque ba arribar a la fuen de día. Se ba descansar contra una paret de aquellas y ya diu que ba sentir las pedras per allí y diu:*

— *Ya están per astí.*

*Claro, diu que ya llebaba tieda, tieda que se fa de pino ta ensenre y en aixó se cremaba, se feba llum, pero, claro, la tieda en el saco al cuello, y porque no se enseneba y porque se amortaba, porque a la llum le temen, y diu que se le ba amortar del tot. Conque pilla el camino de Crescuén, cric, crac, cric, crac, arriba, al tusalet de la Creu, y le ban baixar per el camino de Guiral [—], anque las pedras, las pedras aquellas pllanas que ara ya no i están, astí a la carretera hasta abaixo, ta debán, cuan ba arribar así a Santa Cecilia, una capilla que ye astí a debán, al entrar a la casa Mateu, una capilla, diu que se le ba pllantar debán [—].*

— *Así están.*

*Y el altro allí, al costau, la saca contra la aixó y no teniba forsa ni ta gritar, la por, y allá cuan els de Negüé diu que anaban a pensar, que serían pus las nou de la nit.*

[¿A pensar?]

*Sí, que cuan..., así antes la costumbre yera que se diba pensar, recordar las bestias dels corrals, si tenibas alguna avería alguna vez, coma Negüé teniba, pus teniba bacas, teniba machos, teniba güellas, teniba mulas..., pus daba bueltas per els corrals y aixó, baixaban en una llanterna y diu que ba poder chiuflar cuan ba bere la llum, diu que ba poder chiuflar un poco. Onque ya se hu ban pensar: nimbian els cans. Diu que ban aguantar hasta que ban arribar els cans a casa Mateu, cuan ban arribar a casa Mateu, que yei de casa Mateu a Santa Cecilia, que yei coma de aquí a l'abadía, ban escapar, y els cans detrás. Pues al día siguiente diu que acudiban els cans de maitino ensangrentaus. Se bei que la uno ya'l ban matar per el camino; un llop se'l ba deborar per el camino. [...] Yeran cans llopers [...], igual que un mastín de ixos, cans peluts, color chocolatau.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

### **118. Arrastrar la faja para espantar a los lobos**

*Y a begadas que cuan..., pues a lo millor llegaba el caso que anabas de Arasán a Urmella y tornabas de nit, y a lo millor els llops acometeban a uno; yeran carnívoros, y la única defensa que teniba el que anaba perseguiu, sacar-*

---

se la faixa, que yera de ixas faixas que llebaba enrolladas, y arrastrar-la, y així s'espantaban els llops, [—]perque la faixa yera negra y l'arrastraba [—].

Francisco Mallo Nerín, Arasán.

119. *Los lobos entran en una caseta*

Así a Arasán, a ixa caseta [—] frente a la Brebada, diban que i eban entrau els llops, pero después no ban poder salre. Ta poder salre ban matar nu se cuántas güellas, las ban apuñalar ta poder salre ta fora.

Francisco Mallo Nerín, Arasán.

120. *A un pastor se le acercan los lobos*

Se le ba asercar a un pastor y, al venir el llop t'allá, al pastor se le pusieron els pels de punta de la por. Antes, en tiempos, había llops.

Carmen Saura Ballarín, Arasán.

121. *Lobos en Pomeró, en el valle de Arán*

El an que yo hi be estar a Pomeró, que yo teniba pues 14 ans, una montaña que le disen Pomeró, que ye a la ball de Arán, puyaban per Benás, per la montaña de Benás, crusaban la Picada, el puerto la Picada [...], y tiras ta debán y ya baixas la canal de Pomeró. Bueno, pues allí be estar yo cuan teniba 14 ans dan iste, dan Grasián de Saúnc, el biejo Grasián, y teniban una yegua de Betrán de Bilanoba allá galto ta pastar, pero, como yera mansa y aixó, pues cuan anaban a buscar a las Bordas, un llugar que le diban las Bordas, sal y pan y aseite y bino, pues gritaba y anaba y me ba fer marchar:

—Ista tardi bes, pillá la yegua y t'en bas aixó a las Bordas.

Be pillar la yegua, be pillar els sacs ta lo qu'eba de puyar y be arribar a las Bordas. Conque pillo el suministro y ya se me ba fer un poco tardi. Me poso a caball a la yegua y be tinre que pasar una artiga, que le diban a una ermita, artiga de Lin, que ye coma el Hospital de Benás, digam, y después tiens que anar encara arriba allá galto a la montaña. Onque me ban fer:

—Fas tardi.

—¡A!, un poco. ¡A!, pero boi a caball...

Yo, ensima la yegua, be posar, me acordo, llebaba un saquet de sal en un sac gran ta estener-la a moda de alforcha, un poc de pan, y yo ensima, pero cuan be arribar al pinar aquell, aquell pinar tremendo allá a Pomeró, ya yera de nit, y la yegua ba beure aigua de un barranco y..., jostia!, jrosco!, y que no queriba pasar. [Baja la voz para dar tono de suspense a la narración].

—¡Qué cojones! ¡Yegua! ¡Yegua!

---

[Reproduce el sonido que en ese momento hacía la yegua].

*Conque por fin le pego talonaso, pega de brinco y arrea, fotem a correr, pom, pom, pom, bam arribar, y al día siguiente ban puyar els aranesos que puyaban casi tots los días a donar sal y aixó y fa:*

—¿No has bisto el llop per astí?

—¿No han bisto cap de llop?

—¡O!, pues ya i ha estau, ya, allá abaixo al Terrero em trobau el rastro nusaltros.

*Y be fer yo:*

—¡O!, pues yo que puyaba anit y la yegua no queriba marchar, pus estaría el llop serca per allí.

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

**122. Los lobos atacan y se comen a una mendiga**

*Yo le hu be sentir dir contar a papá, que mi pai ya no els ba bere tapoc. Tío Juan sí, que ba morir el an 35 y ell teniba ya 90 ans. Aquell ome ya sería del ochocientos. Diu que anaba una dona ta la man de San Feliu, de un llugar a un altro, y ba demanar, demanán, una mendiga, y diu que ba demanar posada a un llugar y le ban dir que no, que no yeba posada, y ba tinre que anar ta un altro llugar y se la ban minchar els llops. Diu que se le ban minchar tota la man dreita de arriba abaixo; diu que la esquerra no la ban tocar.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

**123. Los lobos giran haciendo un ruedo y al primero que cae se lo comen**

*Diu que baixaban de las Salineras. Tú, tú no bas conèixer a tío Juan [se dirige a un hombre del pueblo que está presente durante la entrevista]. Y diu que ba arribar al Serradet de las Guardias, al Serradet de Cabisardo, a la crus de pedra; diu que se ba quedar mirán ta detrás, en ba bere que a las carreras se'n bedeba sies u set. ¡Tamé! ¡Fija-te tú, qué cabeza! Baixaba dan una burreta, cargada, una burreta, y la burra la anaba tocán. A debán y enfrente de casa Negüé, ensima, ara ya l'han sacau, que yeba una roca gorda fallada, una roca mol mol llarga; diu que se ba quedar allí, se ba amagar allí. Conque ban arribar a las Salineretas de Escabisau; mira t'axí, mira t'allá, porque el llop diu que tiene mol buena bista, pero ulor diu que non tiene, diu que no ban bere res. El saguero que diu que ba arribar se ba posar en un corro, y el saguer llop que diu que ba arribar sería el més jodeu, el més cansau. Ban encomensar a rodar; el primero que se ba quedar más flojo que cayó, se le ban tirar ensima y se'l ban minchar. Y decía, rediez, y diba:*



35. Ventana de la bordeta de casa Negüé, en Eresué.  
(Foto: Andrés García L.)

—*Aixit que be bere que el llop se le ban foter ensima, escapo cara a casa...  
Al ir derechos no se atreven, pero, al caer uno, tienen hambre...*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

\* En el relato se entremezclan frases de Isidoro Lobera, que presencia la entrevista y también recuerda esta historia.

124. *Sobre cómo desaparecieron los lobos*  
[¿Cóm ban desapareser els llops?]

*Diu que ban posar esternina. Se bei que la esternina ye una cosa, un beneno criminal, y que ban desapareser. Diu que la esternina muere hasta la terser generación. O sea, vamos, ta que m'entengas: ixe la mincha, ixe can la mincha, bien; biene un altro a ulorar el can ixe, no més de ulorar-lo muere, y biene un tercero de ulorar y el segundo muere también.*

*En esternina disen que els ban fer desapareser. Ban posar esternina pels puestos, se bei que matarían alguna güellota vieja, que se moriría u algo, la foterían ensemateda en esternina y els llops pues en el momento que la tocaban ya diu que moriban, y después el que beniba a ulorar-la...*

---

[Isidoro Lobera]: *De ulorar-la no: se ha de comer las vísceras.*

*No, no, pues yo he sentiu dir que el segundo, no més de ulorar-lo...*

[Isidoro Lobera]: *Si se come, por ejemplo, el lobo muere. Viene otro tercero y se come al lobo; como se coma las vísceras... Se ve que se queda en las vísceras, y si hay otro más también muere.*

*Se bei que yera un beneno mol fort.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

**125. Los perros matan un lobo**

*Un señor iba de aquí a Eriste. Bueno, fue a Eriste y al bajar por el camino pues ya era de noche y le salieron también dos de lobos, y él no sabía cómo hacer y dice que se quitó [—] una faja.*

*¡A!, redió, unas faixas negras [frase de otro informante que se incorpora a la narración del relato].*

*Se encogió la faja porque dijo que si no se atrevían a pisar... La dejó arrastrando; solo se acercaban hasta lo que terminaba la faja, pero de allí no pasaban. Cuando llegó aquí al pueblo silbó a los perros, que era pastor, estaba en la casa que tenían ganau, aquí, salieron los perros y entonces al día siguiente encontraron un lobo muerto.*

*Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

**126. Los lobos mataban muchas ovejas**

*Existiban muchos llops, y aixó le hu be sentir a papá, y ell acordase encara de que mataban moltas güellas els llops. Yo ya no be bere llops, en mis 87 ans ya no be bere els llops, y ban dir que els eban acabau en estricnina als llops, que en la escopeta no els podeban acabar. No yeba remedio.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*



**2. Historias de osos**

**127. Matan un oso en Urmella**

*El pai de papá dan Garrabet de Bisaúrri yeran casadors, mol casadors, y antes el bosque, el pinar de Urmella y tot aixó, no yeba tanto pinar coma ara: yeba poco matorral y cosas d'ixas. Y un día ban sabre que nabegaba un oso per astí y ban determinar d'anar-lo a casar, Garrabet de Bisaúrri y el abuelo mío, y sí, sí, el ban anar a casar y el ban matar, un oso, ban matar un oso, y d'ixe*

---

oso yo he visto encara..., a casa yeba sebo que guardaban, que disen que yera bueno ta las punchas y no sé ta cuántas cosas. Salau dan trigo: le posaban trigo en vez de sal y diu que se conserbaba moltos ans.

Daniel Saura Sahún, Urmella.

128. *Un hombre llevaba un oso con una cadena*

*Pasó una vez un oso que lo llevaba un hombre en una cadena y paraba a todas las casas y le daban... Llevaba una cesta y le daban cosas. Pasaba por todos los pueblos.*

Carmen Saura Ballarín, Arasán.

129. *Un oso devora a un hombre que lo llevaba atado con una cadena*

[¿Había osos por aquí?]

*Sí, una begada diu que llebaba uno. No sé si yera llop u oso, puede que fuese oso. Diu que en ban agarrar uno chico y el pasaban pels llugars y la chen donaban... Uno daba una paga, altro donaba un almut de trigo, altro un poco de aixó, y se bei que ixe oso ba criar, y diu que crusaba ta Fransa, pasaba per Benás y crusar el puerto... y, cuan ba arribar a las costeras del puerto, el oso ba dir: "Ara ye, iste ye el mío terreno". Ba escomensar a esborñegar, y el altro, lleña. Sí, le ba balre la lleña, sí, se ba sacar el bosal y que'l ba deborar... Y allí se ba quedar muerto el ome. Se bei que l'eba pegau u algo...*

Isidro Labiero Solana, Eresué.

130. *Sobre cómo matan un oso serrando un árbol*

[¿En yeba de osos?]

*Diu que les gusta molto las moixas [comentario de otro hombre del pueblo que presencia la entrevista]. La moixera ye un abre que se cría per las feixanas y fa unas llagoretas chiquirrinhas coma [—] de monte, como las fresas de monte, negras. Son buenas, y se bei que beniba allí y se fartaba, y ban dir:*

—Pues ya te joderem, ya.

*I ban anar un día, le ban foter una buena sarrada al arbre u picar-lo y el ban deixar, se bei que ba puyar alto y, catacroc, y se bei que se ba matar [risas].*

Isidro Labiero Solana, Eresué.



---

### 3. Historias de águilas

#### 131. Un hombre pedía con un águila

*Y si mataba uno un águila... ¡Son grandiosas! Pues también pasaban en aquel entonces por los pueblos. Son gallinas esas, también las águilas, y pasaban a recoger cosas: huevos... Le daban mil cosas: jamón, tocino, que había bastante y bueno...*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

#### 132. Los buitres y las águilas atacaban a las gallinas

*Diu que cuan..., porque antes, coma deixaban las gallinas sueltas y se bedeba moltas águilas..., ara non yei de buitres, antes en yeba, estaban els buitres per así. Se tiraban coma flechas y las pillaban, y diu que les dibas el responso y escapaban y la deixaban caire...*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*



### d. ANÉCDOTAS HUMORÍSTICAS

#### 133. El gobernador en Castejón de Sos

*Pues resulta que ba binre el gobernador así, ta Castilló, y astí se ban arrepllegar tots els alcaldes dels llugars menos Benás. Tot el Solano: Chía, Bisagorri, Gabás y Espés (yei Espés de Baix y Espés d'alto, dos Espés). Y resulta que el de Espés de Baixo no ba poder binre, estaba malo, y encargó al de Alto [...] y, claro, cada uno anaba ragonán y donaban cada uno la opinión, y cuan le ba tocar al de Espés le fa:*

*—Bueno, yo vengo en representación de los de Arriba.*

*Y le fa el gobernador:*

*—Oiga, yo de arriba no sé nada. Usted hámleme de los de abajo, que yo de arriba no sé nada, ¿eh?*

*Onque iste de Bisagorri, que yera alcalde, le ba fer:*

*—Perdone, señor Gobernador, que este señor... Es que están Espés de Abajo y Espés de Arriba, y el alcalde de Espés de Abajo está enfermo y le ha dejado el encargo al de Arriba.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

134. *Al herrero de Castejón le robaban las judías*

*Al farrero de Castilló le robaban las judías del güerto per las nits, y yeran dos hermanos, y el uno le ba dir a l'altro:*

— ¡Ah!, ya lo apañaré yo eso, ya.

*Y se'n ba anar al güerto. Y allí, detrás de unos pllantaus que no empllegaban, se ba posar en una escopeta [—] dels de antes, y allí benga esperar. Y por fin a las tantas de la nit vio un bulto que iba per allí con un saco, y allá benga a repllegar las judías y las posaba al saco. Y ba esperar a que se cherase de cul y, ¡pan!, le ba pegar un tiro a la culera y ba caire a terra, y se ba asercar y no se bochaba, y ba dir:*

—Pues ya l'he matau. Aixó sí que hu he feto gordo; no queriba fer tanto.

*Y ba anar a casa Ramonet, u no sé cóm se diba aquell ome.*

—Me parese que'n he feto masa, que l'he pegau un tiro y l'he matau.

—Pues mira, ¡calla!, no digas res.

*Conque quietos estaban a casa y no diban res. Ban pasar dos días u tres y que allí digú diba nada de qu'eban trobau a digú muerto ni que faltase digú. Pero un buen día ba pasar por allá el médico y diba:*

— ¡Esculte! ¿Cóm ba aixó? ¿Molta fayena?

— ¡Oh!, no más una jodida mujer, que le estoy sacando perdigones del culo todos los días.

*Alfonso Feixa Carrera, Sos.*

135. *Sobre la gente de Denuy*

*Yera uno de allá, de Denui, de Denui. Que antes a la mayoría dels llugars casi per tot yeba bastante miseria, y sobre tot a Denui, que ye un llugar que tapoc ye guaire echau p'adelante. Pocas begadas i he estau, pero conesco bastante chen de allí, a casi tots, y diban: "Te trobarás a uno de Denui, si'l trobas, allá ta la primabera".*

— ¿De aón es? ¡Bon día!

— ¡Bon día! ¿De aón es?

— ¡O!, de Denui, la caridat, per amor de Deu —ta que le dasen algo.

[¿No teniban res aquella chen?]

*Poca cosa, y demanaban la caridat. Si'l trobabas ta'l agüerro, ta'l temps que yei pomas y ya se pllegan trunfas per astí, diban:*

— ¡Bon día!

— ¡Bon día!

— ¡De aón es?

— De Denui [—].

*Estaba animau, eba minchau, estaba fort; a la begada ya no diba “Una caridat, pel amor de Deu”. “Per Deu y Deu, Borregui”, le diba el altro.*

*[¿Cóm Borregui?]*

*Se diu Borregui, sí.*

*[¿Beniba chen de Denui per así?]*

*¡O! a casa casi siempre en yeba que estaban serbín de Denui... Yeran treballadors, aixó sí, se bei que tamé yeran algo miserables...*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

*136. Un hombre que sospechaba de la casera y el cura*

*les coge la ropa cuando dormían y se la cuelga en la calle*

*En Arasán, Menescal, un viejo, era de casa, de la casa de Arasán, y estaba allí a la esquina de Menescal. Allí murió ese [—], era viejo. Pues este tenía algo de relaciones con la casera; le gustaba, por lo menos, y de tal forma sospechó algo, iba a comprobarlo. Entró una vez y al entrar se dejó la puerta, ya por si tenía que salir corriendo, y entró a la habitación de ella y estaba la cama intacta, y oye el roncar de los dos a la otra habitación, y coge la ropa en un fajo y escapa. Al entrar ya se había dejado la puerta abierta por si tenía que salir corriendo, y a la puerta de calle colgó las enaguas de la casera y la sotana del cura. Y eso, la voz se corrió por todo el pueblo enseguida. Era las nueve de la mañana y aún estaba igual. Ellos estaban durmiendo tranquilos y a las nueve de la mañana... Hay una cuadra allí enfrente de la puerta de la iglesia, que era de Pedro Rius, una casa que ha desaparecido, pero la cuadra esa la tiene Palomera, y desde allí estaba llena de gente esperando a que cogieran la ropa, y cuando la cogieron al poco rato el cura salió por unos prados y tardó ocho o diez días que no lo vieron. Pero ellos, tranquilos, una hora de sol más y quietos.*



*36. Iglesia de Urmella.*

*(Foto: Isabel García)*

*Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

---

137. *Sobre un cura que dormía con la casera*

[¿Y caseras en teniban allí?]

*Sí que'n teniban, sí que'n yeba.*

[Y las caseras ¿qué feban?]

*Igual que la dueña de una casa. Una begada un capellán el ban denunsiar porque teniba una casera, y el obispo..., pus se ba fer correr que si dormiba dan ella, le ba dir que'n mirase una més bieja.*

— ¡Bah! — *ba dir el capellán—. Ya miraré dos jóvenes que entre las dos tengan 50 o 60 ans.*

*Que en vez de una de 60 ans en miraría dos de 30.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*



## e. HISTORIAS SOBRE CAPELLANES

138. *En Urmella había un seminario*

*La illesia de Urmella allí yera [...] de seminario; estudiaban ta curas a Urmella, tot alló de casa Marcelina, allí yei la borda que se ha cayeu tot alló, cap. Un edifisio enorme. Vivían a Urmella els estudiantes ixes [de principios de siglo] antes, porque yo sigo naixeu del 1. De capellán a Urmella sí que'n he bisto... Yera capellán pero solo ta Urmella encara. A Gabás i ba estar un capellán que yera fillo de casa nuestra. Iste capellán [...] a casa teniba un cuarto, el estudiet, que le diban, el cuarto el capellán, tot plleno de papers, de tapas de cuero u de pell de güella. Y cuan la guerra [...], y es ban sacar de casa tots els llibres per por a que els capellans..., y diu que ba anar a que'l enterrasen a Urmella, y supongo que está enterrau allí [...]. A casa d'Alto teniban terras per tot [...]: a Castilló, a Arasán, a Llire, a Bisaurri, a Renanué. Yera terras per tot, como yera curas de casa, y els curas yeran los únicos que teniban perras, compraban terras ta casa, tot ta casa.*

*Carmen Barrau Palacín y Daniel Saura Sahún, Urmella.*

139. *Sobre un cura que excomulga a una mujer de Urmella*

*A casa mismo [...], ban llebar un ppleito a casa dan l'Abadía, dan el capellán, per un prau, y el capellán ba perder el ppleito. El prau ba quedar de Alto y a la mai de papá la ban excomulgar. El capellán, per ixa rabieta, [...] no le queriban dar la comunión y cosas de ixas, y de la pena ixa se ba*

---

morir. Y después els de casa le ban regalar, que encara está, el pradet ixo de l'Abadía, l'i ban tornar altra begada.

Daniel Saura Sahún, Urmella.

**140. Los curas hacían ruidos para asustar a la gente**

Pus coma ba pasar al chermano de la abuela de Mediero, que ba morir, que yera sacristán del capellán. ¿Hu sabebas tú? [Se dirige a la persona que le está entrevistando]. Del saguers que ban estar a Urmella ya. Y ell diba que teniba molto balor. Claro, un gato... La bóveda de alto de casa, yera tota una bóveda, y ixe sacristán ba pillar el gato y le posa a las patetas, le ba posar dan pregunta [brea] [—], y le posaba calsetas a las patas y el ba puyar ta la falsa. Y, claro, al capellán se le ba fer por; a l'altro no sé le'n ba fer, porque l'altro fese el balén. Se pensaba que yeran las ánimas que beniban y ixe altro el sacristán, yo el he coneixeu, chermano de la abuela de Mediero, ixe, coma ya sabeba que yera el gato, y ba puyar en la bara per alto y ba encomensar a pantegasos y se ba foter per la bentana abaix y se ban acabar els ruidos. Y el capellán y els otros ban salre espantats...

Daniel Saura Sahún y Carmen Barrau Palacín, Urmella.

**141. Mosén Tomás reforma el brazo de san Marcial**

San Marsial diu que (yo hu he sentiu contar)... Al santo le faltaba un braso, tiene un braso trencau. Diu que yeba un pastor a casa de Arnaldet y que Llobera le ba donar la idea [...]. S'en ba puyar a un freixe a fer fuella, ba caire y se ba trençar el braso. [...] Sería antes de la guerra aixó; después el ban posar nuebo. Sí, el ba reformar, me parece, iste mosén Tomás.

Isidro Labiero Solana e Isidoro Lobera Labiero, Eresué.

**142. Sobre un cura de casa Librada, de Benasque**

Yera un capellán que yeba así, de Llibrada de Benás, y resulta que ban comprar una finca, ba salre una finca en benta y al llugar se la ban quedar y ban dir:

—Pus ¿cóm farem?

Y aixó, yeba que anar a Boltaña a fer la escritura, a pagar y a fer la escritura, y a la begada pus mira:

—Al único que i puedo nimbiar es el cura, que ye el més enteneu.

Ban nimbiar al capellán. Pero arriba ell allí y se'l posa, en vez de posarlo a nom de ell, y luego ya viene y ba anar a reclamar y se'l eba posar a nom de ell. [...] Aixó papá me hu contaba, yeba berdá. Y luego después, cuan se

---

ba morir, pus antes yeba una cofradía que els dos que salliban y els dos que entraban yeban els que enterraban. Feban el forau y els enterraban. Pero no ba querer enterrar-lo digú del llugar. Ban sacar el batall de la campana ta que no tocasse la campana a muertos y els parens ban tinre que enterrar-lo y fer el forau y tot, porque el besins del llugar no el ban querer enterrar. Porque les ba fer una traisión. Y ara ha pasau de Llibrada Benás a Llibrada Sesué [...]. El prau Chongairín ye de Llibrada.

Isidoro Lobera Labiero, Isidro Labiero Solana  
y Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.

143. Sobre un cura que escondió a la Virgen del Puy

La Birgen del Pui de Llire..., pus yeba un capellán de Alto de Urmella, de casa [casa Alto], que se ba escapar ta Fransa y ba deixar la santa amagada a una capilla [—], allá galto a la montaña. Y después desde Fransa, que se ba escapar t'allá, ba escriure ta que le nimbiasen perras, que a tal puesto estaba a la capilla. I ban anar, la ban trobar la capilla... La ban sacar, pero que no le'n ba nimbiar cap al capellán, que se las ban quedar.

Daniel Saura Sahún, Urmella.

144. Sobre un cura que tenía oro escondido

El capellán que ba estar a Llire, mosén Felipe, se bei que ba anar a un entierro a Erisué [...]. Cuan ba binre mos diu:

—He estado en un entierro en Eresué, de un ome que se ba morir.

Y se bei que'l forau que ban fer..., ban llebantar els restos y ban salre de un cura que ban enterrar allí, y ba salre el collarín ixe bllanco, y coma son duros se bei que costa desfer-se aixó, y ell estaba en el sermón, el cura iste, y estaban otros d'allí de Erisué allí tamé, y diban:

—Be-lo, iste maricón encara sall así. Be-lo, el maricón iste encara sall per así, el pueblo [...].

[¿Y sabeban qué capellán yera?]

Claro que hu sabeban. Istes ans ba arrepllegar bastante oro, teniba oro. No sabeba aón el teniba amagau, no hu sabeba yo. Als 4 ans me ban llebar a la escuela, de chicorrón, y la abuelica ya me hu diba:

—Al cuartet de las trunfas, abaiX aunque la entrada, allí que yeba un bentanón, el teniba amagau [...].

Carmen Barrau Palacín y Daniel Saura Sahún, Urmella.

---

145. *Els capellans tenían mucho dinero*

*Es que a la begada els capellans teniban moltas perras.*

[¿Y de agón las sacaban?]

*¡Oí!, pobre, coma antes se pagaba tot en oro, cualquier cosa que fesen la pagaban en oro...*

*El chermano de aquell de Llire que'l ban matar cuan la guerra, no sé cómo se apañaba pero el caso ye que feba ruidos per las casas [...]. Feban dir deu misas y així hu apañaban tot [—]. Antes se credeba tot aixó: la por y totas ixas cosas... Yo credo que algo de la religión de bueno tiene bastante, porque si no creus en nada sería tot un desastre, solo creure en las personas..., y si se creu en Dios puede estar más...*

[...] *Del catecismo, que a la begada tenibas que fer lo que queriban ells, y els pais yeran pe'l estilo. Te'n anabas a catecismo y las profesoras y las maestras mos feban apenre más catecismo que tot lo demás [—], mos feban anar a la illesia: lo primero yera la doctrina, la doctrina. ¡O!, els padres yeran mol rectos.*

*Yeaba unas chocolateras [...] de istas de cobre. La llimpiabas y quedaba maja, maja. El mango de madera, sí, de madera, y ixa chocolatera pllena, ta ells, y las donas solo probaban el chocolate cuan estaba feto, y yo me acordo cuan anaban els capellans a l'abadía u a casa... Anaba a l'abadía y, mientras desayunaban, a fer-me estudiar catecismo, y al final me'n be cansar; le hu be dir a mamá y ya no i be tornar más.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

146. *Los curas asustaban a la gente para que dijeran misas*

*A lo millor se moriba uno; ta que fesen dir misas abundantes, els representaban [se refiere a los difuntos], pero siempre per la nit, coma una boira de la forma del muerto.*

[Pero ¿cómo el representaban? ¿Els mismos capellans?]

*Els mismos capellans. Yo me acordo, que sé que ba pasar a Llire, y ban dir:*

*—Sabés que tenim que fer-le dir misas, que le falta misas.*

*Y les ue diban als curas:*

*—Mire, que me ha pasau esto.*

*—Nada, nada, más misas que hay que decir.*

*Un cura ba estar a casa y mos ba dir cuántos ans yeaba que estudiar ta cura y mos ba dir qu'estudiaban dotse, sies ta be y sies ta mal. Aixó hu ba dir un cura qu'estaba a casa.*

*Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

---

147. *Los curas se aprovechaban de los secretos de la confesión*  
*Els capellans son així. En la confesión la chen les ue decllaraba tot, pero*  
*a la begada se'n aprobechaban. Molts se'n aprobechaban de aixó.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

148. *Encuentran oro en la abadía y se lo queda el cura*  
*A l'abadía de Llire, cuan la ban fer tota nueva, ¿sabes agón el ban trobar?*  
[Se refiere a oro o dinero]. *De ixas pilas que daban minchá als llitons, pus en*  
*yeba una a la bodega. Pero la bodega aquella, yo encara me'n acordo de beder-*  
*la, la bodega de l'abadía de Llire; yera oscura, oscura, yera coma un*  
*subterráneo, feba por, y allí, a la pila aquella, teniban una pila de aigua, de*  
*aigua coma alto que teniban aigua [—], y allí diu que ban trobar oro, una caja,*  
*una caixa, y ixa se la ban quedar els capellans.*

*Carmen Barrau Palacín, Urmella.*



---

## Notas

(1) Las *fadas*, *hadas* o *encantarias* son entidades espirituales femeninas. En la leyenda del barón de Espés se relacionan con las brujas.

(2) Al hablar sobre ritos y ceremonias agrícolas, M.<sup>a</sup> Cruz Palacín (1999: 216, relato 115) explica: “En Castejón de Sos, en casos de sequía, acuden en procesión de rogativas a la ermita del Santo Cristo de Arasán, pues dicha imagen es medianera, y rara vez los benasqueses se quedan sin obtener agua”.

(3) Visitamos este campo con Matilde, de Urmella. Actualmente solo hay ruinas de una antigua construcción.

(4) Matilde, de casa Marcelina, de Urmella, nos ha contado que la gente del pueblo no bebe nunca el agua de la Fuen dels Moros porque no es buena. Al parecer, una vez se la dieron a probar a un perro y se murió.

(5) En la zona denominada *Arca dels Moros*, situada en la sierra de Rins, se observaron conjuntos de piedras hincadas sobre el terreno; teniendo en cuenta el topónimo de la zona, podrían estar relacionados con los círculos pirenaicos o crómlechs.

(6) Coll (1996: 24) dice del Arca dels Moros de Urmella: “La torre fou construïda pels moros, els quals vivien llavors molt més amunt, a 2200 metres d'alçada, atrinxerats en una rastellera de roca. Encara avui, aquesta franja fosca, plena d'esplugues, que talla de cap a cap l'englevat de la muntanya, és coneguda amb el nom de Arcas Moros”.

(7) Por la descripción que hace la informante, parece corresponder a una careta utilizada por algún piloto de aviación, posiblemente durante la Guerra Civil. Lo curioso es cómo la narradora, al no encontrar una explicación racional del origen de este objeto, lo atribuye a los “moros”.

(8) Josefina Roma (1997: 163) explica que el nombre de *Martinet* se utilizaba para designar a los hombrecillos pequeños.

(9) Els Falls están actualmente cubiertos de maleza y no se puede ver el interior de la grieta. De los relatos recopilados se deduce que antiguamente había por allí un acceso que comunicaba Castejón de Sos con Sos.

(10) Los términos *pueyo* y *puy* vienen del latín *podium* ‘altura elevada’.

## CANCIONERO



*37. Petra Español, de Ramastué. (Foto cedida por Paquita Ballarín)*



---

## Introducción



Resulta un tanto sorprendente constatar la poca memoria musical que los pueblos del Solano conservan. Quizás la emigración y los cambios socio-culturales han convertido a estas gentes, en otro momento pródigas en manifestaciones musicales, en personas que no pueden compartir estas vivencias porque no se dan en la actualidad, ya que solo un sector muy minoritario de la juventud se muestra interesado por los aspectos musicales más tradicionales.

Entre el *fabiol de caña*, el *xiulet*, el triángulo de hierro y las cucharas de madera debieron de componerse antiguos poemas y albas hoy perdidos. Tan solo se recuerda su utilización. Después llegaron al valle los acordeones, las armónicas o *sanfoinas*, los vio-



38. Orquesta de Campo (1934).  
(Foto cedida por Paquita Ballarín)

lines y las guitarras y empezó a desarrollarse una cultura musical más estandarizada, de pasodobles, vales y otras coplas.

El cancionero del Solano tiene muchos componentes religiosos: la *despierta*, los gozos de la Virgen de Mayo, las canciones de la primera comunión y de Navidad... Solo las canciones de ronda y los romances se apartan de la temática religiosa, en la que merece una mención especial la rogativa a san Cherís, donde se mezcla lo religioso con lo profano, el engaño con la sorna.

Todas las manifestaciones musicales religiosas se debieron de aprender y transmitir en castellano; sin embargo, los juegos y sus fórmulas se conservan todavía en patués, seguramente porque así debieron de crearse.

Los romances son, casi todos, versiones castellanas del Romancero aprendidas de los ciegos en las ferias de Castejón de Sos, de Benasque o de otros lugares. Llama la atención la composición en romance de “Agustina de Benás”, por ser la protagonista natural del valle.

En cuanto a los bailes, solo el *ball plla* se recuerda como baile típico. Se danza al ritmo de una composición musical sin letra que, gracias a su popularidad y arraigo, se conserva todavía en la actualidad y constituye una expresión de la identidad de los pueblos del Solano.



---

# Textos



## I. LOS MÚSICOS

El grupo de músicos que actuaba por el Solano estaba compuesto por Será, de Eriste, al acordeón; Sebastián, de Eresué, a la guitarra; y Aventín, de Campo, y Tomás, de Castejón de Sos, ambos al violín. Este último tenía un hijo que tocaba con él la guitarra.

Por los pueblos del valle también acudía una orquesta de Campo que debía de portar varios instrumentos, como el tambor, la guitarra, el violín o la trompeta.

*149. Sobre los músicos*

*Sebastián de Eresué tocaba el acordeón.*

[¿Había gaiteros?]

*Gaiteros no. La gaita era el fabiol.*

[¿Qué instrumentos tocaban los músicos de Campo?]

*Pues mira, tocaban..., yo me acuerdo..., acordeones y no sé qué más; guitarras, baterías... Yo de lo que más me acuerdo yera de l'acordeón.*

[¿Y violín?]

*No, violín no.*

[¿Y gaitas y dulzainas?]

*No era la música de las fiestas, no.*

*Ana Castel Azcón y Manuel Castel Prades, Sos.*

*150. Sera de Grist tocaba la comparseta, y Tomás de Castilló, el violín*

*Sera de Grist tocaba el acordeón [...]. Tocaba de oído:*

*— ¡Ay, Benasque, Benasque, Benasque! ¡ y les güelles, les baques, les crabes, l el llitón, el llitón, el llitón. ¡ ¡Ay, Benasque, Benasque! [No se ha transcrito la música de esta tonadilla, pero queda constancia de ella en la grabación en DAT].*

*Y no salliba de astí. Resulta que yera de después de la guerra, y estaba la Guardia Civil, ¡coño!, ¡ixe que ba baixar, que estaba a Castilló, uno que le diban Olibera [...], y a la begada la Guardia Civil yeran els amos del pueblo, y estaban a Grist ballán y le fan:*

---

—Oiga, usted, ¿no sabe cantar otra canción? ¡Toque la “comparseta”!  
L’altro igual sabeba la comparseta coma yo...

—Sí, sí, lo que ustedes quieran —les diba.

Comensaba: pan, prororón, pan. Y a la estona:

—¡Ay, Benasque, Benasque!

Lo hacía ta las fiestas del Run. Tenía el biolín que’l feba charrar. Tocaban tres, Tomás el de Castilló [...], y se dedicaba tamé a tocar dan Sampallaret, dos de Grist yeran, y encomensaban, el del biolín el feba charrar ta la fiesta:

—Cochinos los del Run, cochinos los del Run, cochinos los del Run.

—Conque yei uno que se ba dar cuenta de lo del Run, y diu que la ba fe:

—¡Señor Tomás, cambie de repertorio!

—¡Que sí que lo son! ¡Que sí que lo son!

Pues ixe tocaba el biolín. Teniba dos fills. La uno me parese que aún vive encara, debe estar per Fransa; se’n ba tinre que anar ta Fransa cuan la guerra. El uno yera sastre, sastre, bueno, el primero. Así ba tocar el primero dan su pai, que feba tocar la guitarra [...]. Tocaba Salvadó de..., Constantino de Grist, la guitarra, y el Sillero de Grist, el pai de istes, que tiene ara el taller de coches [...], el abuelo del que yei ara [...], yera el que baixaba a tocar así. Ixe tocaba la bandurria. [...] ta las fiestas, pues yeran els que se llebaban per así, tocaban a Ramastué, a Llire, a Arasán, a Sos, a Irisué... A Castilló no, pero, als otros llugarets, a tots.

[¿Qué tocaban?]

Tocaban tots el balls que se ballaban a la begada: pasodobles, habaneras, mazurcas.

Isidro Labiero Solana, Eresué.

\* En DAT se ha grabado otra versión de esta historia contada por el mismo informante con muy pocas variantes.

### 151. Los músicos en las fiestas de Sos

Las fiestas de Sos son el 30 de noviembre, que se acostumbra a di: “Dichoso mes, que encomense per Tots els Santos y acabe per San Andrés”.

[¿Se celebraban tres días?]

Sí, tres días: el día 30, el día 1... Pues mira, les bispres ya, cuatro o sinc dies antes, ya preparaben tots els postres, beniben les cosineras, ya mataben les güelles, ya feben chiretes ta cuan les rondes dels músicos... El primer día yera de tardis, allá sobre les nou, un pasacalles, que yera la música de Campo, que durante trenta ans ban puyar a ixe llugaret, que yeba onse cases.

---

[¿Puyaben els omes de Campo?]

*Puyaben tot els omes de Campo que yeren músicos. Uno, la trompeta; otro, el tambor; otro, la guitarra; otro, el biolín. Pero una orquesta majísima. Lo que no teniba nom: no més le diben la orquesta de Campo. Trenta ans els be bere yo puyar continamén. Luego, aixines en dimenches sueltos beniben de Biescas tres músicos, de Billanoba en benibe dos, aficionaos, y algún día que queriben formar un bailet més chicot.*

[¿Cómo se diba ista chen?]

*L'uno le diben Longán; l'altro le diben el Colchonero; l'altro, que febe unes culleres de madera que tamé, no sé cóm le diben. Es que no me acordo dels noms ya. De Billanoba, de casa Robaixó yere l'uno, y l'altro de Bllanca [...].*

[¿Se tocaba alguna música especial para las fiestas?]

*No tengo idea. Los pasadobles, los boleros, coma per tot.*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*

\* Esta informante, aunque es natural de Sos, vive en Eriste y es propietaria de un comercio en Benasque, por lo que ha adoptado la forma de hablar de Benasque.



## 2. LOS INSTRUMENTOS

Los instrumentos más antiguos parecen ser el *xiulet* —que también se denomina *fabiol de caña*—, el triángulo de hierro y cucharas de madera, instrumentos muy sencillos y que la misma gente podía fabricar o que eran fáciles de obtener. El *xiulet* generalmente se hacía de madera de fresno y al ritmo de una cancioncilla.

*152. Sobre los instrumentos musicales*

[¿Qué son els xiulets?]

*Lo que se feba así yera uns xiulets que yeba dels abres de aquí. D'istes, dels freixes... Se feba saber... No sé cóm se feba. Se feba un tall; cuan sacaban se feba saber la pell, el sacaban, posaban no sé qué atrabesau y el feban coma unas fllautetas o coma un xiulet, y yera chen que tocaba o qui se lo inventaban... Dels abres verdes, dels freixes.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

---

*Mira, antiguamente, yo no... Feban uns... de una caña, de bufo de caña, aquello se diba el fabiol, aquello era una especie de... trallete; teniba varios agujeros, de una caña, de una escoba de estas de palmera, de estas que son de caña, una buixa, y alguno que otro se hacía [agujeros], yera un tros más o menos aixit de llargo [dos palmos], feban así una muesca, tallar, y aixó yera ta tocar, como un clarinete, ¿no? Y aquí un forau así, un altro así, tres u quatre... y dos atrás, y así se tocaba [—]. Había quien..., els pastors hacían ir entre día; unos guardaban las güellas al monte y s'entreteniban tocando el fabiol.*

*Algunos hacían música con cucharas, u otros cantaban y bailaban.*

*Manuel Castel Prades, Sos.*

*Xiulets de istos de freixe [...], yo en feba... Encara en be fer el an pasau, me parese, el fabiol de caña... Diban que un pastor el tocaba mol be, el fabiol de caña: guardaba las güellas y tot lo día estaba en el fabiol..., de la man de Señiú o de esos llugarots de allá [...].*

*Yo he visto una botella de anís [...]. A Urmella lo que be sentir ta rondar las panderetas y un ferri en forma de triángulo, un ferri en una cuerdetta y un palillo. Ben touca le da tots los sonidos. Yera un aficionado, me parese que yera de Urmella.*

*[¿Qué instrumentos tocaban?]*

*El violín, la guitarra y la bandurria, y luego después a Castelló yeba dos orquestas, orquesta y banda. Anaban a Chistau, a las fiestas de Chistau, per así per el puerto, per el camino de Saúnc.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

*De toda la vida ha sido el acordeón; el cornetín aquí, nunca, porque eso era cosa de orquestas, y aquí orquestas no ha habido nunca.*

*Ángel Abad Raso, Liri.*

*Yo, un poco la guitarra... Nos juntábamos unos cuantos: el uno, la bandurria; el otro, el laúd; el otro, la guitarra. Íbamos a hacer una rondalla.*

*La sanfoina es la armónica esa, algunos también sabían tocarla y tocaban piezas.*

*Manuel Castel Prades, Sos.*



---

### 3. CANCIONES RELIGIOSAS

#### a. Canciones de la *despierta*

##### 153. *Sobre cómo se desarrollaba la despierta*

*Se cantaba cuando empezaba la Cuaresma, hasta Pascua, toda la Cuaresma. Rezaban el rosario pronto, justo empezar a verse tocaban el rosario; cantaban la despierta y después tocaban el rosario y rezaban. Cantaban por las calles y después tocaban el rosario y lo rezaban. Eso lo hacía la gente joven, chicos y chicas jóvenes.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

*Cuan la guerra ya se ba perder aixó. Chabalets u que teniban 7 u 8 ans hasta 15 u 16. Tota la Cuaresma mos llebantabam antes [del amanecer] [...] a cantar per totas las carreras [...], y cantaban ta despertar a la chen ta que anase al rosari, y anabas al rosari al mismo temps. Yera majo aixó [...].*

*Tenibas que gritar un día, cada uno teniba que gritar als altres y tots feban una sociedad de set u güeit, deu, bint u trenta, según.*

*El día de Pascua pasaban a cobrar, y a lo millor había una casa que te daban hasta dos dosenas de ous, u chullas de tosino. Mos reuniban a una casa y dos u tres dimenches u días de fiesta feban tortillas y ous duros [...]. Y els que faltaban un día, que por ejemplo yo demá teniba que anar a cantar y no podeba anar-ie, teniba que pagar una multa, 10 céntimos, lo que pactaban a cada llugar, y al final de la corrida reuniban, y a lo millor repllegaban 3 u 4 pesetas ta un poco de bino ta'l día que feban las tortillas.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

*Ta Cuaresma, la despierta. Eso siempre, aixó no se ba perder. La despierta, que yere cantar per les carreres, yo hu be fe molts ans. Y al que columbraba el día, dir el rosari a la illesia. [Interrumpe el relato para cantar la canción de la despierta].*

*Pillaben un faixo de lleña un día a cada casa [...], no yeren el saptes y els dimenches, y luego pillaben un faixo de lleña, que yere de nit, ¿e? Y set u güeit mainades que yeren a aquell llugar. Pues pillaben la lleña y anaben ta la illesia, que ye un tros més lluen t'allá y [...]. Posaben els faixos de lleña y feben una fogatera, y casi siempre pastabe alguno al llugar. Cada quinse días tocabe a una casa que pastaben el pan, feben el pan y totes les cases mos daban la coca. Y, claro, nosotras íbamos més ilusionades per la coca que per el rosari. Y luego resaben el rosari, un día cada una [...].*

---

*Cuando acababe la Cuaresma, que arribabe Pascua, el Lluns de Pascua pasaben dan una panereta tots els críos qu'eben cantau la despierta. Mos daben ous, chocolate ta fer-lo cueto... Mos daben lo que podeben: queso, llonganisetes d'ixes fetes de casa... Y luego en aixó feben una merendola [...].*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*

\* La última parte del relato se ha completado con la información grabada en cinta magnetofónica y contada por la misma informante.

**154. Canciones de la despierta**

*Allá arriba, l en el santo cielo, l tocan las campanas l al amanecer. l Y los ricos están en la cama l tocan-se la tripa l de fartos que están.*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*



**155. El rosario de la aurora tocan l cuentas de plata y marfil. l El que quiera coger de estas flores l que venga conmigo, l que venga al jardín.**

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

**156. Las cuentas del rosario l son escaleras l para subir al cielo l las almas buenas. ll ¡Viva María, l viva el rosario, l viva santo Domingo, l que lo ha fundado! ll Quien quiera bendiciones, l paz y alegría l rezará el rosario l todos los días. ll ¡Viva María, l viva el rosario, l viva Santo Domingo, l que lo ha fundado!**

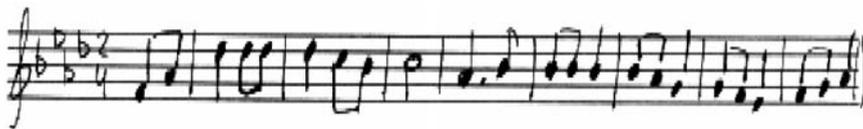
*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



---

157. *San Francisco se perdió una noche. / Todos sus devotos lo van a mirar. / Lo encontraron en Santo Domingo / contando las almas que al rosario van.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



158. *El rosario de las mañanitas / es para los pobres / que no tienen pan, / que los ricos están en la cama / y se tocan la tripa, / de fartos que están.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

*El Domingo de Pascua, / brillante con sol, / brillante Dios resucitó, / y a su madre sagrada, / [...], / con un "Dios te salve" / Jesús la ensalzó. // Tantalucos trota, / tantaluco tro, / que María se quedó turbada / de la luz tan clara / que su hijo vio. // Devotos venís, / cristianos llegáis, / a rezar el rosario a María / si el reino del cielo / queréis alcanzar.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

*Zapatero, que estás trabajando / de día y de noche a la luz del candil, / llama a la hora del santo rosario, / apagas la vela y te vas a dormir.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*



159. *Avemaría para el rosario*

*Dios te salve, salve, María [coro], / llena eres, llena eres de gracia [solo y con coro]. / El Señor es contigo, / y bendita tú eres / entre todas las mujeres, / y bendito es el fruto de tu vientre, / vientre, Jesús. / Santa María, madre de Dios, / ruega por nosotros, pecadores, / ahora y en la hora / de nuestra muerte. / Amén, Jesús.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

\* Hay dos versiones, pero solo se ha transcrito la segunda. La primera fue cantada por Pilar Ballarín.

---

*Primera versión*



*Segunda versión*



b. Gozos y rogativas

*160. Sobre los gozos a la Virgen*

*Se cantaban desde el Pilar, no en el tiempo de la Cuaresma. Éramos seis o siete haciendo un recorrido por todo el llugar, en sitios claves, que se veía tres o cuatro casas. Y el día de Pascua pasábamos por todo el pueblo y se recogían huevos o lo que nos daban y hacíamos una merienda.*

*Se cantaban para mayo, para las flores de mayo, que las hacíamos los sábados: las podíamos cantar en el mes cuando quisieras, pero, al terminar el año, pues decirles que podamos volver.*

*¡Al empezar había de haber dicho el año que volvíamos otra vez!*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

---

161. *Salve a la Virgen para las flores de mayo y para la Virgen de agosto  
Adiós, reina del cielo, l madre del Salvador, l dulce prenda dorada, l de  
mi sincero amor. l Adiós, adiós, l sostén de mi fe, l adiós, adiós, l mi vida  
y mi bien.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



162. *Sobre la romería a San Chirís*

[¿Anaban en procesión a Gabás?]

*Sí.*

[¿Desde agón?]

*El cura de Gabás con el sacristán salieron a Chirís. Chirís es la montaña,  
y allí estaba la ermita del santo [...].*

[¿I anaban desde Gabás?]

*Sí, en procesión.*

[¿Y qué pasó?]

*Pues que el cura y el sacristán se habían arreglau. El sacristán...  
Organizaron la romería porque estaba en crisis el cura, que había poco fondo  
en Gabás, y la organizaron entre los dos, ¡bueno!, ¡hala pues!..., que fueron en  
procesión allí:*

—¿Adónde vamos por este camino?

—A Chirís, señor rector.

[Tararea la musiquilla y duda sobre cómo sigue la historia].

*Y llegaron a Chirís y no estaba el santo; el sacristán lo había llebau a un  
campo que habían sembrau habas y le había puesto una vaina en la boca del  
santo, y llegaron a la ermita y no estaba.*

—Y ese santo ¿dónde está?

*Y entonces contestó el sacristán:*

—Allá abaixo, en un fabar.

*Y fueron al campo ese sembrau de habas y le encontraron una vaina  
atravesada a la boca, al santo, y...*

*Pues que no arribaban mái, y:*

---

— *Y ese santo ¿dónde está?*  
 — *A Chirís, señor rector.*  
*Hasta que ban arribar, y arriban allí y el santo no yera a la ermita, y:*  
 — *Ese santo ¿dónde está?*  
 — *Allá abaixo, en un fabar —ba contestar el sacristán.*  
*Y ban anar allá y el ban trobar en una tabelleta de fabas a la boca.*  
 [¿Y qué ba dir?]  
 — *Y ese santo ¿dónde está?*  
*Ban arribar allí a la ermita y como no yera el santo y el capellán ba salre cantán aixó:*  
 — *Y ese santo ¿dónde está?*  
*Y el pueblo ba contestar:*  
 — *Allá abaixo, en un fabar.*  
*Y allí el ban trobar en una tabelleta de fabas trabesera a la boca. El pobre santo ba anar a alimentarse allí: el pueblo no le daba prou al capellán.*  
*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

\* Esta grabación ha resultado muy costosa de llevar a cabo porque el informante, en el año transcurrido entre las reproducciones en cinta magnetofónica y en DAT, había perdido muchas facultades, sobre todo memoria. Se ha insistido en registrar la canción porque Manuel es una de las dos personas que recuerdan esta procesión. Las frases confusas y los comentarios acerca de las dudas no se han transcrito.

### 163. *Rogativa a san Cherís*

*Anaban en procesión a Chirís. ¿No yei un santo que le disen Chirís?* [Se dirige a una de las entrevistadoras y se establece un diálogo].

[No. Chirís ye una partida].

*Pero yeba un santet que le díban san Antonio, ¿no?*

*Marchaban y anaban cantán y diban:*

— *¿Dónde vamos, Jaime? —que el cura se diba Jaime.*

— *A Chirís, señor rector.*

— *Y ese sitio ¿dónde está?*

— *Allá arriba, en un fabar.*

— *¡Sol y aire y agua no!*

— *A Chirís, señor rector.*

— *Que llueva ta los campos de Catoi.*

— *¡Libérame, dómine!*

— *Que llueva ta los campos de Calvera.*

— *¡Te rogamos, audinos!*

*Y aixi ta totas las casas.*  
 —*Que llueva para los campos de...*  
 —*¡Te rogamos, audinos!*  
 —*Que llueva para los campos de Riva.*  
 —*¡Te rogamos, audinos!*  
*Y ya cuan eban acabau els campos:*  
 —*¡Que todas las cucas malas se mueran!*  
*Y las donas diban:*  
 —*Las dels omes nuestros, no.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

\* Esta cancioncilla es la única que se ha recogido en patués. Solo la recordaban dos informantes, uno de 98 años y otro de 88. Uno de los encuestados únicamente se acuerda alguna estrofa, pero va contando la historia. El otro recuerda más estrofas.

\* Se completa alguna estrofa con la información recogida en cinta magnetofónica y contada también por Isidro Labiero.

#### *164. Otra versión*

*Ixe altro diu que ban anar de Gabás en procesión allá... a Sinchuán.*  
*Pasaban fame u no sé qué y diu que le ban posar dos kilos de fabas a la boca*  
*y después el capellán ba soltar un sermón: que yera una bergüensa, que no*  
*portaban pan, que'l santo se'n teniba que anar de la illesia porque se moriba*  
*de fame... Y desde a la begada diu que portaban més pan. Mira-te qué pan*  
*mincharía el santo; el capellán en anaba ben farto.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*



✠ ✠ ✠

---

### c. Canciones de festividades religiosas

#### 165. Canciones para la primera comunión

*Dios mío, Dios mío, / acércate a mí, / paloma sedienta / que vuela hacia ti. // Feliz el que siente, / como yo sentí, / una sed de amores, / de amores hacia ti, / una sed de amores, / de amores hacia ti.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

\* Esta canción tenía más estrofas pero la informante no recuerda más. Nos cuenta también que la cantaban a dos voces.



#### 166. Canciones de misa

*[—] que supisteis juntar / a un tiempo en el altar / ser cordero y pastor. / Quisiera, con dolor, / amar y recibir / de quien por mí / quiso morir.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



39. Procesión durante las fiestas de Eresué.  
(Foto cedida por la familia de Isidro Labiero)

167. *Canciones al Corazón de Jesús en el mes de julio*

*Corazón santo, ¡ tú reinarás, ¡ tú, nuestro encanto, ¡ siempre serás, ¡ divino pecho ¡ donde se inflama ¡ la dulce llama y caridad, ¡ porque la tienes ¡ ahí encerrada y no abrasada, ¡ en ti el alma está.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

Musical score for 'Canciones al Corazón de Jesús en el mes de julio'. It consists of three staves of music. The first two staves are in 3/4 time and feature a melody with eighth and quarter notes, and a bass line with eighth notes. The third staff is in 3/4 time and features a melody with quarter and eighth notes, and a bass line with quarter notes. The key signature has one flat (Bb).

168. *Villancico*

*Pastores, venid, ¡ pastores, llegad, ¡ a adorar al niño, ¡ a adorar al niño, ¡ que ha nacido ya. ¡ ¡ Hay estrellas, sol y luna, ¡ la Virgen y san José ¡ y el niño, que está en la cuna. ¡ ¡ [Se repite el estribillo].*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

169. *Villancico*

Musical score for 'Villancico'. It consists of three staves of music. The first two staves are in 4/4 time and feature a melody with eighth and quarter notes, and a bass line with eighth notes. The third staff is in 4/4 time and features a melody with quarter and eighth notes, and a bass line with quarter notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

---

*A Belén, pastores, / debemos marchar: / el rey de los reyes / ha nacido ya. // A Belén, pastores, / debemos marchar: / el rey de los reyes / ha nacido ya. // Su madre bendita, / cuidándolo está, / y tres Reyes Magos / le van a adorar. // A Belén, pastores, / debemos marchar: / el rey de los reyes / ha nacido ya.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

\* Este villancico tenía más estrofas pero la informante no recuerda más.



#### d. Romances religiosos

##### *170. En la plaza mayor de Sevilla cayó una granada*

*Cristianos venid, / cristianos llegad, / a rezar el rosario a María, / si el reino del cielo / queréis alcanzar. // En la puerta mayor de Sevilla / cayó una granada, / una granada, y partió / catorce campanas que había; / solo una quedó, / la que daba el reloj. // Cristianos venid, / cristianos llegad, / a rezar el rosario a María, / si el reino del cielo / queréis alcanzar. // Un devoto, / por ir al rosario, / por una ventana / se quiso arrojar / y al caer / cayó de rodillas / sin hacerse mal. // [Se repite el estribillo].*

*José y Mari Cruz Portaspina Nerín, Liri.*

##### *171. Romance*

*¡Ay, qué niño tan hermoso, / que hay en el altar mayor, / que es el hijo de María, / que lo parió sin dolor! / Los mantones son de lana; / los pañales, de algodón. / Los pastores de Belén / fueron a recoger leña / para calentar al niño / que nació en Nochebuena / y [...] le cantaron esta canción: / “Tú eres el rey de los reyes / y has de ser el rey mayor, / y has de subir a los cielos / el día de la Ascensión”. / La Virgen parió a su hijo [...], / encontrarlo no podía. / Encontró a una mujer: / “Buena mujer, ¿ha visto a mi hijo amado?”. / Sí, por cierto, que lo he visto, / sí, por cierto, que lo he hallado, / que por aquí ha pasado. / Un pañito me ha pedido, / un pañito se le he dado / para enjuagarse su rostro, / que lo llevaba manchado. / Si no se lo quiere creer, / desenvuelva usted este paño. / La Virgen lo desenvolvió / y cayó en un desmayo. / San Juan y la Magdalena / la cogieron de la mano. / “¡Levántese igual la Señora, / que iremos al monte Calvario, / que por pronto que lleguemos / ya lo habrán crucificado”. / Ya le clavan las espinas, / ya le punchan los clavos, / ya le dan las lanzadas / en su divino costado. / Al que en este mundo será rey, / al otro será coronado. / Al que diga esta oración / todos los viernes*

---

*del año | sacará la medicina | y la suya del pecado. | Al que la oiga y no la aprenda, | al que la sepa y no la diga, | a la hora de la muerte tendrá mi [...]. | Páter nuestro, amén, Jesús.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*



## 4. CANCIONERO PROFANO

### a. Canciones de ronda

Se cantaban al hacer el pasacalles durante las fiestas del pueblo. Se reunían los mozos y rondaban a las mozas solteras, quienes les daban dulces o comida que se recogían en canastas.

*172. Sobre cómo se desarrollaba la ronda*

*Y el día que rondabas, coca. Per aixó anabas a rondar, ta que te tirasen coca, u después els mosos mos achuntaban a minchar coca y a beure uns tragos.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

*La ronda, pues yera mol maja. Cuan arribaba la nit de la bispra, baixaban ya la bispra, feban el pasacalle, la ronda, y els mosos anaban en un panero a detrás, y anque yeba mosas que totas te donaban una coca.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

*En feban dan guitarra; rondaban moltas nits, totas las nits que les apeteceba, solo ta las fiestas no..., cuan les pareseba, las vísperas de dimenche..., cuan les apeteceba rondar. Rondaban els mosos y si les feba goi una moseta pues molto més les rondaban... Ta carnabal rondaban, ta Pascua, ta ixas fiestas un poco buenas rondaban y feban bailes y tot aixó.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

*173. Cuan yo te cortejaba | te pentinabas a menudo; | ahora que no te festejo | yes un perro lanudo.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

---

174. *Toda la noche rondamos / por calles y callejones, / y ahora vamos a  
parar / por debajo de tus balcones.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

175. *Aunque vivas en un rincón / no vives enrinconada, / porque en el rincón  
se crían / las rosas más coloradas.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

176. *Quisiera volverme hiedra / y subir por las paredes, / y entrar en tu  
habitación / por ver el dormir que tienes.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

177. *Asómate a la ventana, / cara de luna redonda, / estrellita de la  
noche, / lucero de quien te ronda.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

178. *Ni eres alta ni eres baja; / eres como yo te quiero: / estrechita de  
cintura / y apretadita de pecho.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

179. *El día que tú naciste / nacieron todas las flores, / repicaron las  
campanas / y cantaban los ruiseñores.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

180. *Carmen sé que te llamas, / el apellido no lo sé; / mañana vendré a tu  
casa, / ya te lo preguntaré.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

181. *En Urmella hay chicas guapas; / en Arasán, las mejores; / en Liri  
están las tal cuales, / y en Ramastué, el día de la fiesta, las mejores.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

182. *Ya sé que te has alabado, / que yo para ti soy poco; / te llevaré a la  
pradera / y te eliges el mejor choto.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

---

183. *Debajo de tu ventana / hay un charco y no ha llovido: / debe ser un amante / que de ti se ha despedido.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

184. *Y asómate a la ventana, / paloma para paloma, / con un palmo de mocos / y una alforja de lagaña.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

185. *Y asómate a la ventana, / ojitos de picarona, / que eres amiga del cura / y la gente de corona.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

186. *Todas las Cármenes son dulces, / dulces como el caramelo; / yo, como soy tan laminero, / por una Carmen me muero.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

187. *Tienes una cinturita / que anoche te la medí / con la cinta de mi burro / y aún tuve que añadir.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

188. *Tienes una cinturita / que parece contrabando; / yo soy el contrabandista / y por ella estoy penando.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

189. *Con ese pelito rubio / que te cuelga por la frente / parecen campanitas de oro / que van llamando a la gente.*

*Mari Cruz Portaspana Nerín, Liri.*

190. *En tu casa me cagué / pensando que me querías, / pero, como no me quieres, / dame la mierda, que es mía.*

*Ángel Abad Raso, Liri.*

191. *Por el río bajan flores / que parecen margaritas; / la afición de los hombres / son las mujeres bonitas.*

*Mari Cruz Portaspana Nerín, Liri.*

---

192. *Ya sé que te has alabado / que me has dado calabazas; / yo me alabaré / que he comido en tu casa.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

193. *Tira torta, cariñosa, / aunque sea de centeno, de selga, / que, como venga de tus manos, / serán de trigo bueno.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

194. *Te daré la despedida / en un ramo de claveles, / y a la puerta te lo dejo / para que de mí te acuerdes.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

195. *Como sé que te gusta / el arroz dan llet, / per dichós de la puerta / te poso un ladrillo.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

\* El informante dice que esta canción se cantaba muy pocas veces, y casi siempre en la plaza. Se ha transcrito la versión recogida en cinta magnetofónica porque está expresada en patués.

196. *Si fueras una naranja, / contigo la partiría, / pero, como no lo eres, / allá va la despedida.*

*Isidoro Lobera Labiero y Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

197. *De tu corazón al mío / hay una larga cadena, / de suspiros y pesares, / de suspiros toda llena.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

198. *La despedida te doy, / la despedida voy dando; / con esta me despido, / que me despido cantando.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

❖ ❖ ❖

## b. Jotas de picadillo

199. *Una vieja y un viejito / se casaron en el otoño, / y el viejo se pasa el tiempo / rascándole a la vieja el moño.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

❖ ❖ ❖

---

### c. Otras canciones

Esta canción se cantaba con relación a unas votaciones para diputado entre Bastos y Chuaniquet.

200. *Unos dicen que viva Bastos, / y Bastos no vale nada; / viva, viva Chuaniquet, / que es un hombre de palabra.*

*Manuel Castel Prades, Sos.*



## 5. CANCIONES INFANTILES

### a. Canciones de cuna

201. *Vamos a la cama, / que te duerme san Antonio / y el glorioso san Juan. / Duérmete niño, / duérmete ya, / que te duerme san Antonio / y el glorioso san Juan.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



### b. Canciones de juegos infantiles

*Canciones de corro*

Estas canciones las cantaban los niños haciendo un corro y cogidos de la mano.

202. *A la rueda la patata, / comeremos ensalada, / naranjitas y limones, / como comen los señores, / alupé, alupé, / sentadita me quedé.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

203. *Que llueva, que llueva, / la Virgen de la Cueva, / los pajaritos cantan, / las nubes se levantan. / ¡Que sí! ¡Que no! ¡Que caiga un chaparrón!*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

---

*Canciones de cuerda*

Se cantaban mientras se saltaba con una cuerda.

204. *Si la barqueta se cai, / nena, no tienguas por; / tira la cuerda a l'aire / y canta una cansión: / a lluns, a mars, / el mierques, el chous, / el sapte y el dimenche.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

205. *Pan, bino y tosino.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

\* Cuando se decía *tosino* se saltaba más deprisa.

206. *Al pasar la barca / me dijo el barquero: / "Las niñas bonitas / no pagan dinero". / Yo no soy bonita / y lo quiero ser. / Allá va la barca / y allá va el cordel.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

*Canciones para sortear en los juegos*

Estas canciones se cantaban para sortear a quién le tocaba decir o hacer, o *pararla*, etcétera, en el transcurso de los juegos.

207. *Pito, pito, colorito, / quién te ha hecho tan bonito, / a la era verdadera, / pim, pom, fuera.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

*Fórmula para el juego del escondite*

Esta fórmula la decía el niño que *la paraba* con la cara apoyada en la pared, sin ver a los demás niños, que se colocaban a cierta distancia y debían acudir corriendo sin ser vistos en movimiento. Una vez finalizada la fórmula, el que *la paraba* miraba y, si veía a alguno corriendo o moviéndose, este pasaba a *pararla*.

208. *Un, dos, tres, / carabí, carabá.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

---

*Para encontrar la zapatilla*

209. *La coleta el abadejo, / aquí me la encuentro, / aquí me la dejo.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

\* Rima recogida por Maestro (1996: 40).



c. Canciones para juegos de manos y dedos

210. Puyar la rateta

*Puyar la rateta, / baixar el ratet, / puyar la rateta, / baixar el ratet. /  
¿Qué i has posau astí? / Sal y binagre. / ¿Quí l'i ha posau? / La mosa el  
baile. / Si amostras els diens / pagarás una prenda.*

*Y teniban que fer així... [la informante hace gestos] y no deixar-se bere els  
diens, y cuan al que le tentaba la risa que le salliba ya le bedeban els diens...*

*Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

211. Escabortolomé

*Ensenaban una estaqueta al foc y la pasaban de la uno ta l'altro y diban:  
—Escabortolomé, si ista estaqueta se te amorta, cargueta te posaré.*

*Y la pasabas a l'altro, y al que la amortaba le feban pagar una prenda.  
Pus, por ejemplo, qué te diré yo, le dibas: “Tiens que anar de rodillas hasta  
la sala”. U cualquier cosa de així, ¿sabes? Le posaban una prenda.*

*Felicitas Gabás Sahún, Eresué.*

212. Cortina cortana

*Posaban una prenda, una coseta, a la man y feban:*

*—Cortina, cortana, / color de manzana, / me ha dicho la reina / que en esta  
estaba.*

*Y tenibas que dir a quina estaba. Si l'adibinabas, pus ganabas una..., ebas  
ganau la prenda, y si no, la perdebas.*

*Felicitas Gabás Sahún, Eresué.*

213. Iste ye el pai

*Iste ye el pai, / iste ye la mai, / iste el que fa sopas, / iste el que se las  
mincha totas, / iste, golín golín.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

---

214. Puñet caixet

*Puyar la rateta, baixar el ratet, / puyar la rateta, baixar el ratet. / ¿Qué han posau astí? / Sal y binagre. / ¿Quí l'i ha posau? / La mosa el baile. [La informante no se acuerda muy bien de cómo sigue la rima, pero con la ayuda de la entrevistadora acaba recordando todo]. / Si amostras els diens pagarás una prenda.*

*Y tenibas que fer “suuuuuu...” [se hacía ese ruido con la boca cerrada y al mismo tiempo se giraban las manos], y no dixer-se bere els diens. Al que le tentaba la risa, le salliba y ya le bedeban els diens.*

*Felicitas Gabás Sahún, Eresué.*

\* Otra versión:

*Se ponen los puños de las dos manos uno encima del otro, si puede ser más de una persona, y uno va pellizcando cada puño y diciendo: “Pis pisiguet”. Y el otro contesta: “Puñet caixet”.*



d. Fórmulas cantadas en los bautizos

215. *Se metían los críos en contra [...], si no les daban nada.*

*Bautiso pelau, / que no has tirau nada / y no me'n has dau.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



---

## 6. ROMANCES

### 216. Romance del conde Olinos

*Madrugaba el conde Olinos, | mañanita de San Juan, | a dar agua a su caballo, | a la orilla del mar, | a la orilla del mar. | Mientras mi caballo bebe, | ella escucha un cantar: | es la voz del conde Olinos, | que a mí la vida me da, | que a mí la vida me da. | Si es la voz del conde Olinos, | yo le mandaré matar, | que para casar contigo | le falta la sangre real, | le falta la sangre real. | No le mande matar, madre, | no le mande usted matar, | que si mata al conde Olinos | a mí la muerte me da, | a mí la muerte me da. | Guardias mandaba la reina | al conde Olinos buscar. | Que le maten a lanzadas | y echen su cuerpo a la mar. | Que le maten a lanzadas | y echen su cuerpo a la mar. | Él murió a la medianoche | y ella a los gallos cantar, | él murió a la media noche | y ella a los gallos cantar.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*



### 217. Romance de los picos de Aragón

*De los picos de Aragón, | ninguno como el Turbón. | Contesta el Cotiella | que más alta es ella. | Contesta Posets | que buen mozo es. | Luego dice Gallinero | que él también lleva sombrero. | Y luego le dice el Aneto | que él es de mucho más respeto.*

*Ángel Abad Raso, Liri.*

\* Ángel Abad dice que este romance era de un pastor que lo recitaba en patués y que vivió cuando él era niño. Los informantes cuentan también que otra persona del pueblo lo ha transformado ampliándolo.

### 218. Bravatas de los picos de Aragón

*Dice el Turbón | que es de los más altos de Aragón. | Le contesta el Cotiella | que más alta es ella. | “¡Sois de segunda categoría | y poco podéis decir ni gritar!” | les dice el del Formigal. | “Y aunque de altura no estáis mal, |*



40. Manuel Ballarín, de Liri,  
autor del romance  
“Bravatas de los picos de Aragón”.  
(Foto cedida por Nuria Peiró)

valle. / También veréis a Liri, / pintoresco y chiquitín, / donde los recibirán  
con afecto / en la casa Ballarín.

Manuel Ballarín Castán, Liri.

\* El informante nos dice que este romance es creación suya.

#### 219. Romance de Agustina de Benás

A la entrada de Benasque, / había una señorita, / hija de Antonio  
Moreno, / que le llaman Agustina. / Agustina murió joven, / sin ninguna en-  
fermedad, / que la mataron sus padres, / por no dejarla casar. / “¡Padres,  
que yo estoy muy mala!, / ¡padre, me voy a morir! / Dile a mi novio que  
venga, / que se despida de mí. / Dile a mi novio que venga, / que se despida  
de mí”. / “Aunque te mueras mil veces, / tu novio no entrará aquí”. / ¡Ay, qué  
padres tan crueles!, / ¡ay, qué familia tan mala!, / que antes de morir la  
hija / ya le preparan la caja. / La caja era de cristal, / las esquinas de  
madera. / Se la regaló su novio / para que sus padres la vieran. / Se la regaló  
su novio, / para que sus padres la vieran. / “Adiós, mi Agustínica. / En el cielo

---

*nos veremos, / ya que tus padres no quieren / que en la tierra nos caseemos, / ya que tus padres no quieren / que en la tierra nos caseemos”.*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*

\* La informante comenta que la historia es verídica, que su madre se la contó como cierta, pero no sabe a qué casa se refiere. Gregorio Garcés (1999: 809) recoge una versión de este romance.



*220. Romance sobre el milagro de la Virgen del Carmen*

*Virgen del Carmen sagrada, / dadme vuestra protección / para explicar  
tu milagro, / que ha causado admiración, / que obraste en la isla de Cuba, /  
con un devoto soldado. / De nuestra Virgen del Carmen / llevaba el escapulario. /  
El batallón se hallaba / sin agua con grande sed. / A unos soldados  
mandaron / por agua para beber. / Cuando llegaron al sitio / que iban a tomar  
el agua, / los soldados insurrectos / hicieron una descarga. / Cuando llegaron  
al sitio / que iban a coger el agua, / el escapulario del Carmen / a todos  
enseñaba. / A los pocos minutos, / “Alto el fuego” se oyó. / El jefe insurrecto /  
al militar se acercó: / “¿Has nombrado a Guriana? / Respóndeme con cariño”. / El  
soldado le contestó: / “Es donde yo he nacido, / en donde me ha criado / mi madre  
con gran dolor; / muchos trabajos pasó / para darme educación”. / “Te  
quedarás en mis filas”. / El hijo le contestó: / “Yo no abandono a mi patria / ni  
al ejército español. / Si me quieres fusilar”, / el soldado le decía, / “yo no le  
quiero faltar / a mi patria tan querida”. / Padre e hijo se abrazaban, /*



---

lloraban con gran dolor. / En esos momentos el escapulario / a su hijo le entregó: / “Se lo mandas a tu madre / y le dices que me has visto [...]”.

Laura Arcas Ballarín, Sos.

\* No se acuerda del final.

### 221. Otra versión del romance de la Virgen del Carmen

Sagrada Virgen de Carmen, / dame vuestra condición / para explicar tu milagro, / que ha causado admiración. / Que obraste en la isla de Cuba / con un devoto soldado / que de nuestra Virgen del Carmen / llevaba el escapulario. / El regimiento se hallaba sin agua, / sin agua y con grande sed. / Y ya los soldados mandaron / [el informante interrumpe su relato para intentar recordarlo] a buscarla / y, cuando ya iban a tomar el agua, / empapados insurrectos / hicieron una descarga. / Unos cayeron heridos / y todos muertos se quedaron, / y los otros prisioneros / en poder de ellos quedaron. / “Adiós, Virgen de Carmen, / dile adiós a tu tierra mía”.

Ba escapar un soldau porque ba bere que'l anaba a fusilar y uno dels cabecillas dels insurrectos ba dir que s'eba nombrau a [—].

“Sí que lo he nombrado, / porque es donde yo me he criau / y donde yo he nacido, / y mi madre con gran honor, / y muchos trabajos pasó / para darme educación”.

A la begada l'altro ba dir:

“Hijo, dime si no tienes padre”. / “Sí, pero no lo he conocido / a mi padre querido, / pues, según dice mi madre, / que mi padre se marchó / y embarazada de tres meses / en el pueblo la dejó”.

Y ixe yera el cabecilla dels insurrectos, que ba resultar el pay de l'altro. Y aixó hu contaban en romance, que se feba contén el padre y el hijo se abrazaron, rezaron con fervor y a la Virgen y ya no me'n acordo més.

Daniel Saura Sahún, Urmella.

### 222. Romance del conde Flores

Grandes guerras se publican / por la tierra y por el mar: / al conde Flores le nombran / por capitán general. / Lloraba la condesita, / no la pueden consolar: / acaban de ser casados / y se tienen que apartar. / “¿Cuántos días, cuántos meses / piensas estar por allá?”. / “¡Deja los meses, condesa! / ¡Por años puedes contar! / Si a los tres años no he vuelto, / viuda te puedes llamar”. / Pasaron los tres y cuatro: / nuevas del conde no hay. / Ojos de la condesita / no dejan de llorar. / Un día estando en la mesa, / su padre se puso a hablar: / “Hija, nuevas del conde no llegan: / nueva vida tomarás. / Duques

---

*y condes te piden: l hija, tú debes casar". l "Padre, cartas en mi corazón tengo, l que don Juan vivo está, l mas no lo querrá Dios del cielo l que yo me vuelva a casar". l Subió a un monte, bajó a un valle, l un castillo vio asomar. l "Si ese castillo es de moros, l noticias me darán, l mas, si es de buenos cristianos, l allí me cultivarán". l Bajando unos pinares l un vaquero fue a encontrar: l "¡Vaquerito, vaquerito, l por la Santa Trinidad! l ¿De quién guardas tanto ganado, l todo de un hierro y señal?". l "Del conde Flores, señora, l que en aquel castillo está". l "El conde Flores, tu amo, l ¿cómo vive por acá? l Por lo que más quieras, l ¡llévame allá!". l Y bajando unos pinares l a don Flores fue a encontrar. l Ya vio a la novia, l en un alto ventanal. l "Dadme limosna, buen conde, l por Dios y por caridad". l "¡Oh! ¡Qué ojos de romera, l nunca los vi tal!". l "Sí los habrás visto, conde, l si en Sevilla estado has". l "De Sevilla es la romera: l ¿qué se cuenta por allá?". l "Del conde Flores, señor, l poco bien y mucho mal". l Echa la mano al bolsillo l y un real de plata le da. "Para tan grande señor, l poca limosna es un real". l "Pues pida la romerica, l que los que pida tendrá". l "Yo pido ese anillo de oro l que en tu dedo chico está". l A la vez se abrió l de arriba abajo su sayal. l Al verla el conde con aquel traje, l cayó desmayado hacia atrás. l Ni con agua ni con vino l se puede consolar; l solo con palabras dulces l que la romera le da. l Bajó la novia corriendo l al ver al conde mortal. l "¡Malaya la romerica! l ¿Quién la trajo por acá?" l "¡Que no la maldiga nadie, l que es mi mujer natural! l Con ella me voy a mi tierra. l ¡Con Dios, señores, quedar!". l Quédese con Dios la novia, l vestidita y sin casar, l que los amores primeros l son muy malos de olvidar.*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*

### *223. Otra versión del romance del conde Flores*

*Grandes guerras se publican l por la tierra y por el mar: l al conde Flores le nombran l por capitán general. l Lloraba la condesita, l no la pueden consolar: l acaban de ser casados l y se tienen que apartar. l "¿Cuántos días, cuántos meses l piensas estar por allá?". l "Deja los meses, condesa: l por años puedes contar. l Si a los tres años no he vuelto, l viuda te puedes llamar". l Pasaron los tres y cuatro: l nuevas del conde no hay. l Ojos de la condesita l no dejan de llorar. l "Cartas en mi corazón tengo, l que don Flores vivo está, l mas no querrá Dios del cielo l que yo me vuelva a casar. l Dame la licencia, padre, l para el conde ir a buscar". l "Mi licencia tienes, hija, l mi bendición además". l Se retiró a su aposento, l llora que te llorarás. l Dejó medias de seda, l se puso de cordobán, l dejó zapatos de raso, l se puso de*

---

cordobán. | *Encima del traje de novia | púsose un hábito de sayal, | esportillo de romera | púsose al hombro para atrás, | y camino hacia delante | a don Flores fue a encontrar. | Bajando unos pinares | un vaquero vio asomar. | “¡Vaquerito, vaquerito, | por la Santa Trinidad! | ¿De quién guardas tanto ganado, | todo de un hierro y señal?”. | “Del conde Flores, señora”. | “El conde Flores, tu amo, | ¿cómo vive por acá?”. | “De la guerra vino rico, | mañana va a casar; | ya han muerto las gallinas, | están amasando el pan, | y de lejanas tierras | convidados van viniendo ya”. | “¡Vaquerito, vaquerito, | por la Santa Trinidad! | Por el camino más corto | llévame tú allá”. | Y con grandes sacrificios, | allí a don Flores fue a encontrar. | Ya vio a la novia | en un alto ventanal. | “Dame limosna, buen conde, | por Dios y por caridad”. | “¡Oh, qué ojos de romera! | ¡Nunca los vi tal!”. | “Sí los habrás visto, conde, | si en Sevilla estado has”. | “De Sevilla es la romera: | ¿qué se cuenta por allá?”. | “Del conde Flores, señor, | poco bien y mucho mal”. | Y mientras mete la mano al bolsillo | y un real de plata le da. | “¡Para tan grande señor, | poca limosna es un real!”. | “Pues pida la romerica, | que los que pida tendrá”. | “Yo pido ese anillo de oro | que en tu dedo chico está (y en ese momento se abrió el hábito de sayal). | Mira, buen conde, mira si conoces, | mira si conocerás | el brial de seda verde | que me diste al desposar”. | Al verla el conde con aquel traje | cae desmayado hacia atrás. | Ni con agua ni con vino | se puede consolar; | solo con palabras dulces | que la romera le da. [Interrompe el relato del romance].*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*

\* Las dos versiones de este romance están recitadas por la misma informante.

#### *224. Romance del preso*

*Todo aquel que tenga | lástima y piedad, y cristiano sea, lléguese a escuchar | de los tristes reos | el signo fatal, | llegará aquel día | de finalizar. | Después que ha sufrido | lóbrega prisión, | sin tener con nadie | comunicación, | declara y lo sacan | a otra habitación, | donde hasta tres veces | pide apelación. | Sentencia firmada | ya no vuelve atrás: | tres veces le sale | pena capital. | Suben a la sala | y el reo fatal | oye la sentencia, | principia a llorar. | Con un crucifijo | llega el confesor | y le dice al reo | con profundo amor: | “Se acerca la hora, | de aquella prisión, | y sus compañeros, | da el último adiós”. | Principian los presos | la salve a cantar, | por el pobrecito | que en capilla está. | Cuarenta y ocho horas | lleno de terror, | sufre en la capilla | con un confesor. | Y al divino Cristo, | que está en el altar, | perdón de sus culpas | pidiéndole está. | Lo que al triste reo | le aumenta el dolor |*

---

es oír las horas | que toca el reloj. | “Hijo, no desmayes, | mira al buen Jesús, | que murió en la afrenta, | [...] en la Cruz”. | Llega la hora, | que dispuesta está, | cuando en su jumento | lo van a montar. | Sale de la cárcel | con mucha humildad, | iba acompañado | de la caridad. | Dice la campana | que suele tocar: | “Rogar por el reo, | que al suplicio está”. | Da vista al tablado, | principia a temblar, | pobre desgraciado, | que a morir te vas. | Sube la escalera | con el confesor, | y en su compañía | va el ejecutor. | “Padres de familia”, | principia a decir, | “ya ves en la afrenta, | que voy a morir. | ¡Dad a vuestros hijos | buena educación | si no queréis verlos | en tal situación! | De las malas compañías | apartarlos también, | y tomen los consejos | que sus padres les den. | Adiós, hijos míos, | os vuelvo a decir, | que como el mismo reo | en la cruz voy a morir”. [Interrumpe el relato porque sobre de la palabra que sigue]. | El verdugo al reo | principia a amarrar | cuando el padre de almas | diciéndole está: | “¡Vamos, hijo mío, | el credo decir!”. | Y a su único hijo | su vida dio fin. [Esta frase la dice con gran énfasis para que se note que el verdugo era el padre del reo]. | Sentado en el banco | en la afrenta está, | con un palmo lengua | que le hizo sacar. | Murió el pobre reo, | Dios le dé el perdón; | ya pagó el delito | que antes cometió. | Pues nadie se alegre | de desgracia tal, | que tal vez mañana | le pasará igual.

Laura Arcas Ballarín, Sos.



## 7. EL BALL PLLA

Violant i Simorra (1997: 641-642) explica que el *ball plla* se bailaba en toda la zona del Pallars y en otros muchos pueblos de la Ribagorza y que era el baile típico del valle de Arán. Y añade que “es el tipo genuino de baile popular y tradicional de pareja, indígena de Cataluña puesto que se encuentra en toda la extensión de su territorio hasta traspasar sus fronteras, introduciéndose en las provincias de Huesca y Castellón de la Plana”.

Se trata de una danza, solo con música, que se bailaba el día del santo patrón del pueblo, durante la fiesta mayor, en Castejón de Sos y en todo el Solano, a excepción de Sos, según la información de los encuestados en este trabajo. En el resto de los pueblos del valle de Benasque se danzaba el *ball dels mayordoms* (1).

El *ball plla* se bailaba en la plaza mayor alrededor del mayo, un tronco de árbol que los jóvenes cortaban y colocaban en dicha plaza el primer día del mes de mayo. Esta costumbre del mayo, prolongación de primitivas fiestas

---

primaverales dedicadas a divinidades florales y que se representaban con un árbol, está muy extendida por todo el Pirineo.

Por tanto, la danza se llevaba a cabo alrededor de un elemento de gran contenido simbólico y en el espacio más importante de la localidad, la plaza, donde se congregaba todo el pueblo para ver el baile o para participar en él. Este acto constituía el momento más importante de las fiestas y era donde se manifestaba y se reforzaba la identidad del grupo.

El *ball plla* se bailaba en torno a un círculo trazado alrededor del mayo cuyo tamaño estaba relacionado con el número de participantes, que, con pequeños pasos y al ritmo de la música, iban cambiando de pareja en cada vuelta hasta encontrarse otra vez con la primera. El baile, al ser un elemento socializador, gozaba de gran participación popular.

A diferencia del *dance*, en el que concurren danza, mimo, canto y poesía, con una estructura más compleja, el *ball plla* se basa solo en la música, y en él participan los mayordomos y las gentes del pueblo.

### *Sobre el ball plla*

*225. La música del ball plla se bailaba de dos en dos para ir cambiando de pareja. Se baila en casi todos los pueblos [...]. Se hacía un redondel grandísimo. Allí se agarraba todo el que quería, y al hacer eso cambiabas de pareja hasta que se habían terminado todas las parejas y habías conocido a todas. [...] alrededor del mayo, en la plaza, tenían un árbol altísimo con la bandera, y alrededor del mayo hacían un redondel todo lo grande... A veces casi hasta resultaba pequeña la plaza, porque en eso se ponía la gente mayor que la gente que quería, se ponía mucha gente [...]. Creo que estos bailes ya no los hacen.*

*Pilar Ballarín Aznárez e Isidro Labiero Solana, Eresué.*

### *226. [¿El ball plla tenía cansón?]*

*Tenía solo una música [la tararea], y feban un ruedo; vamos, moset y moseta, pero feban un ruedo y cuan feban “la-ra, la-ra”, la primera parte de la cansón, a la begada se cambiaban: si tú ballabas dan uno, te pasabas ta l’altro hasta que se tornaban a chuntar en el mismo que ballabas.*

*[¿Y lletra no’n tenía el ball?]*

*No, solo música, y ya digo: cada buelta cambiaban de balladors y ya la misma música ya te marcaba el cambio de que tenías que cambiar de ballador, y a la begada hasta que feban la buelta, hasta que te tornabas a chuntar.*

*[¿Y dan aixó cambiaban els mayordoms?]*

---

*No, no, ta'ls mayordoms feban un ball que no yera el ball plla: el ball plla yera ta tots els que queriban chugar, que queriban ballar.*

*Felicitas Gabás Sahún, Eresué.*



(Partitura: orquesta Harlem's)

*227. Feban puyar [a los músicos] de Arasán, de Castilló, porque, asó sí, Castilló yera mol importante; Sos, nada. Sos yera un llugar muy chico, y puyaban unos farolillos que s'enseneban y yeran a begadas de papel o de madera o no sé qué, y a la begada, cuan feban el cambio, que diban, queriba dir que al an que viene organizarían la fiesta, la pila... Porque mira, primero se ballaba als palleros de Guillem u de Lamora [casas del pueblo]; de fuera els corrals se teniba que habilitar ta poder pasar la música, y mira..., coma se podeba.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

*228. [Ta escogé els mayordoms, ¿cóm se feba?]*

*Tocaban un baile els mayordoms, [...] enguán yera iste mayordomo, ¿berdat? Bueno, pues se tocaba un baile y ya abisabas als músicos que tocasen el baile llargo, y a la begada yo estaba ballán y iste estaba ballán; yo anaba y al moso que ya sabeban qu' eba de salre l'anaban a buscar a ballar y le donaban la balladera [...], y le dibas:*

*—Toma, balla.*

*Y aquell ya quedaba mayordomo ta l'an siguiente, y ell, si teniba una chermana, pues ya la chermana yera la mayordoma, y si no ell podeba sacar a la mosa que querise. El primer baile que tocaban, salliban a ballar els mayordoms. [...] A iste llugar en yeba dos mayordoms. A iste llugar, un an bam estar dechigüeit mosos, el an de la guerra, pero otros tenibas set, sies mosos. Después ya se ba joder tot.*

*[¿Qué música yera la dels mayordoms?]*

*¡O!, una cualquiera, un pasodoble.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

---

229. [¿Cuando elegían los mayordomos era la música del ball plla o era otra música?]

[Isidro]: *La misma música, pero como ya yera baile típico tocaban y el baile yera ixe* [tararea la música].

[Isidoro]: *Y ahora cambian de pareja [...], cuando volvían a llegar, o sea, que habías dao la vuelta por las cincuenta o veinte o treinta o diez parejas; entonces ya cambiabas [...].*

[Isidro]: *La seguidilla aquella ya no la tocaban.*

[¿Cóm ye esa seguidilla?]

[Isidro tararea la música del ball plla y de la seguidilla].

[Pilar]: *Era una cosa que corrías con la pareja.*

[Isidro]: *Te cogías así con la pareja.*



[Isidoro]: *Y al final se agrupaban todos al lao del mayo [...].* [Entre los tres informantes se establece un diálogo muy complicado de transcribir e Isidro vuelve a tararear la música del ball plla y de la seguidilla para explicar que son diferentes]. *El ball plla el tocaban el segundo día, al atardecer, ahora, cuando más gente había, por ejemplo a esta hora, que ya empieza a oscurecer.*

[Y la seguidilla, ¿a continuación del ball plla?]

[Isidoro]: *A continuación.* [...]

[¿El primer día qué era?, ¿la misa?]

[Isidro]: *Primero el pasacalles, después la misa [...]. Així qu'eban acabau la misa s'esperaban a que sallise el capellán y la música se posaba a tocar a la puerta la illesia, hasta la pllasa, dan el capellán, y a la begada tocaban allí, a la pllasa, pues hasta la hora de disnar, dos o tres piezas y, claro, a la una o las dos, hora de sol. A la una, a comer; a las cinco de la tarde, arriba, y un pasacalles y a bailar hasta las nueve, hora de sol, que entonces se cenaba a las nueve; a las diez y media, por ahí, ¿verdad?, hasta las tres de la mañana. O sea, que el baile era de día; las fiestas eran de día.*

---

[Isidoro]: *El final de todo, la jota.*  
[¿Qué jota se bailaba?]  
[Todos]: *La aragonesa, la jota de Aragón.*  
[Isidoro]: *Lo que pasa es que no la baila casi nadie. [...] al terminar los bailes, la jota. [...]*  
[¿Ya sabían los músicos tocarlo, el baile?]  
[Isidoro]: *Els que no saben tocar, ara; els de antes sí sabían [...].*  
*Pilar Ballarín Aznárez, Isidro Labiero Solana  
e Isidoro Lobera Labiero.*

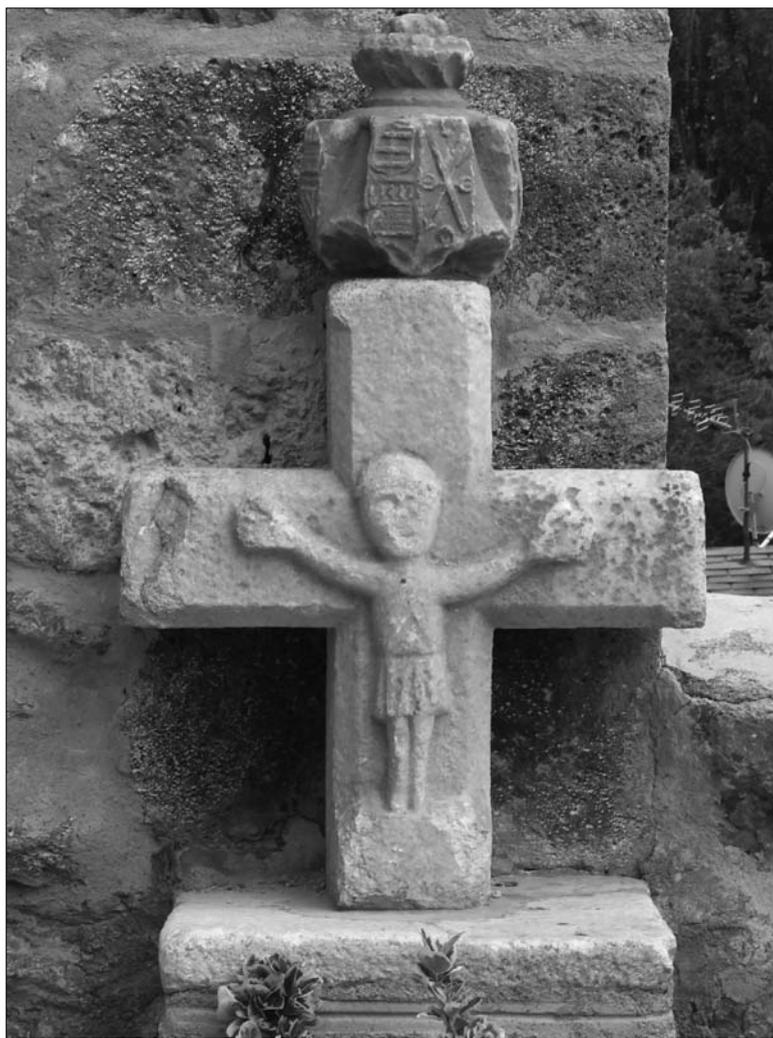


---

Notas

(1) Es interesante seguir investigando este aspecto relacionado con el baile tradicional, ya que se trata de un elemento cultural que, junto a las variaciones lingüísticas que se dan en la zona, puede dar claves interpretativas sobre mecanismos diferenciadores de identidad. Por otra parte, en la actualidad se manifiesta cierta competencia entre Castejón de Sos y Benasque, los dos pueblos más grandes del valle, competencia que probablemente también se daba en el pasado respecto a mercados, servicios, etcétera.

## OTROS GÉNEROS



*41. Crucifijo situado a la entrada de la iglesia de Liri.  
(Foto: Andrés García L.)*



---

## Introducción



En este epígrafe se han clasificado una serie de relatos muy diversos que, con la excepción de los encantamientos y los tornavoces, se caracterizan por su brevedad y por ser manifestaciones de la creatividad popular. Por su cantidad, destacan los motes y los dicterios. Muchos de ellos muestran rivalidades entre pueblos y critican y ridiculizan los supuestos defectos de los vecinos. Tienen un marcado carácter localista y constituyen un factor de identidad.

También se han incluido en este apartado los encantamientos, llamados por los informantes *responsos*, que se recitan para obtener un beneficio, ya sea encontrar un objeto perdido o para sanar una herida. Y esta creencia en el poder invocador de las palabras ha definido su clasificación como encantamientos en vez de como oraciones, aunque generalmente estén dirigidos a un santo.

Otras manifestaciones importantes son los refranes y la fraseología, que constituyen formas de expresión identificadas con la lengua, con la época o con la actividad de los individuos mediante las que se transmiten y reproducen, de forma breve, determinados aspectos culturales.



---

# Textos



## I. ENCANTAMIENTOS

### 230. Responso de san Antonio

*Si buscas milagros, mira, muerte y error desterrados, / miseria y demonios, heridos, leprosos, enfermos y sanos. / El mar sosiega su ira, redímanse encarcelados. / Miembros y bienes perdidos recobran mozos y ancianos. / El peligro se retira, los pobres van remediados. / Cuéntenlo los socorridos, díganlo los paduanos. / El mar sosiega su ira, redímanse encarcelados. / Miembros y bienes perdidos recobran mozos y ancianos. / Gloria al Padre, gloria al Hijo, gloria al Espíritu Santo. / El mar sosiega su ira, redímanse encarcelados. / Miembros y bienes perdidos recobran mozos y ancianos. / Ruega a Cristo por nosotros, Antonio glorioso y santo, / para que dignos así de sus promesas seamos. Amén. / Acepta, Señor, que, por la intercesión de nuestro confesor, san Antonio, / que inunda de gozo nuestra iglesia, / para que protegidos de sus auxilios, / merezcamos tener los eternos goces, / por Jesucristo, nuestro Señor. Amén.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

\* Cuenta la informante que este responso se rezaba cuando se perdía un objeto o un animal en el monte, y siempre que se decía aparecía lo que se había perdido. Daniel Saura, Isidro Labiero y Carmen Saura Ballarín también han recitado este responso. Daniel Saura nos cuenta que a él se lo enseñó un ermitaño que venía de Torreciudad.

\* Lisón Huguet (1984: 110) recoge otra versión similar, un poco más breve.

### 231. Resposos para cortar la sangre de una herida

*Golpe hecho, golpe dicho, golpe dao, / con bálsamo de Jesucristo será curao. / Sangre, vuélvete a tus venas, / que Cristo murió por tus penas / en el árbol de la cruz. / Corte nos dé. [La grabación no se entiende bien; hay dudas de que la transcripción de esta frase sea correcta]. / Amén, Jesús.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

\* Se repite tres veces y el que recita el responso debe colocar los dedos pulgar e índice cruzados sobre la zona afectada.

---

*232. El trisagio*

*Santo, santo, Señor de los ejércitos, / llenos están el cielo y la tierra de tu bondad y tu gloria. / Gloria al Padre, gloria al Hijo y gloria al Espíritu Santo.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

\* Esta oración se rezaba en caso de tormenta.

*233. Saba, saba, / pell de craba; / si no sabas, / te daré / benticuatre garrotadas: / toma una, / toma dos...*

*Manuel Castel Prades y Ana Castel Azcón, Sos.*

\* Se recitaba mientras se hacía el *xiulet*. El informante comenta:

*Pa hasé el xiulet este teniban que, o sea, tallaban una rama, ¿no? Feban un círculo dan una naballa al abre; a la begada, claro, como la pela está enganchada al tronco pues teniban que saber, per aixó, ta sacar-la, ¿sabes? Mientras picaba, pues iba sabando hasta que lo podían sacar, hasta que lo podéban sacar.*

[¿Cantar mientras se hacían los *xiulets*?]

*No, els xiulets més que..., yera, coma no yeba juguetes, yera como un juguete dels críos que feban els pais als nens, ¿sabes?*

\* Véanse en Quintana et álui (1997: 102) dos versiones similares a esta, que han sido recogidas en Ovis y en Biasques d'Ovarra como *encantalls*.

\* Mari Cruz Portaspana refiere otra versión:

*Saba, saba cul de craba, cul de llop, cric, croc.*



## 2. TORNAVOCES

*234. Quiquiriquí, / canta, gallet. / ¿Agón está la raboseta? / A detrás de la mateta. / ¿Agón está la mateta? / El foc l'ha cremau. / ¿Agón está el foc? / El aigua l'ha amortau. / ¿Agón está l'aigua? / Las gallinas se l'han bebeu. / ¿Agón están las gallinas? / A ponre ous. / ¿Agón están els ous? / El capellán se'ls ha minchau. / ¿Agón está el capellán? / A dir misa. / ¿Agón está la misa? / Al altar. / ¿Agón está el altar? / Dona tres bueltas / y beste-ue a mirar.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*



---

### 3. DICTERIOS

235. *Sobre las mujeres de Cerler y Benasque*

*Dona de Sarllé, llitón de Benás, libéranos, dómine.*

*Pilar Ballarín Aznárez (y participan Isidoro Lobera e Isidro Labiero), Eresué.*

236. *Sobre El Run*

*Moixón que escapa del Ru y caragol que escapa de Sesué ya sabe lo que ye padesper.*

*Mari Cruz Portaspaña Nerín, Liri.*

237. *En Arasán comen ratas sin pan*

*En Arasán minchan ratas sin pan, el pan floriu, la carne cucada y el bino pudriu.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

238. *Un hombre casado con una mujer de Chía*

*Yeba uno que estaba casau en una dona de Chía. Diu que se reclamaba a la Birgen de la Encontrada:*

*—Birgen de la Encontrada, tú que fas tantos milagros, ¿cóm has permitiú que me aiga tocau una dona de Chía, filla de cardigasos? [Repite prácticamente lo mismo].*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

239. *Si bas per un caminet y trobas un omenet, no pas guaire chicotet, curtet de piernas pero panturrilludet, que lleba un sombreret y una gancheta a la man, no preguntes de agón ye, que será de Arasán.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

240. *Otro dicterio de Arasán*

*Ni los muertos lo han visto ni los vivos lo verán, la animalada que han fetó los llanudos de Arasán.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

\* Manuel Ballarín explica el porqué de este mote:

*Ban trobar el santo Cristo ensima el llugar que yei unas cobas; yei una imagen mol maja. En temps las amagaban y se la ban trovar, y per aixó, como no le feban capilla, el ban traire ta la illesia. El teniban allí repuntau y yo el be bere moltas begadas, pero no le ban fer capilla ta ell, no més que repuntau, y per aixó diban ixe mote.*

---

\* Isabel Pallás, de Ramastué, cuenta la misma versión, pero cambia la palabra *animalada* por *burricada*.

\* Daniel Saura, de Urmella, refiere el mismo dicitario, pero su interpretación es muy distinta: *Cal sabre lo que ban fer: que allá ensima de Urmella, alto, al monte de Arasán..., guardaban las güellas per allí els pastorets y ban fotre foc tot alrededó anque estaban las güellas ta que no se les bochasen... (¡qué desustansiats!), y en ban cremar més de la mitat. Pero aixó ye berdat, no ye cuento.*

#### 241. Sobre Seira, Abí y Barbaruens

*Abí, Seira y Barbaruens, els tres llugars més dolens.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*



## 4. MOTADAS

### 242. Sobre cómo les dicen a los de Campo

*Als de Campo les disen rap y cocheta, y les sabe mol malo. Hasta ara, qui diba rap y cocheta a la pllasa Campo el llinchaban a palos, y ara, fa poc tems, a un café, a un bar, ta la fiesta se bei que i ba puyar uno de ixes llugarots y ba querer presumir de rap y cocheta, pero el ban foter a guantazos.*

*Bueno, resulta que, coma les sabeba tan malo, yeba uno de un llugaret serca de Campo que teniba un camionet, [...] coma la de Bigo, de Santaliestra, y estaban de apuestas allí a Santaliestra.*

— *Yo tengo narices de anar a Campo y dir-les rap y cocheta.*

*Que sí, que no... Bueno, se ban chugar un sopar. Onque nada, ba pillar, ba anar a campo, al café tots, porque al café allí acudiban tots, y les fa:*

— *¡Me cagüen diez! ¿Sabes qué me ba pasar el otro día aquí en este pueblo? Subiba con la camioneta por ixa calle de allá, no me acordo cómo se llama, y, claro, quise torcer un poco el volante y allí, contra la esquina de fulano, rap, rap..., allí la camioneta, pero salgo y ya bajaba por la recta y al coger el otro cruce, ¡mecachis la mar!, me sale una cocheta y si no freno la mato.*

*Y viene uno y dice:*

— *Ya nos ha jodido: nos ha dicho rap y cocheta.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

---

243. *Cómo llaman a los de Eresué*

*Als de Irisué, albarisos, porque yei muchos albars.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

244. *Cómo llaman a los de Sesué*

*Els de Sesué, falandraixos, estroixats: yeba molta pobresa.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

\* En DAT se ha grabado la versión de Isidoro Lobera, de Eresué, que explica:

*Coma en yeba tants, tants... Yeba un llugar qu'en yeba mols de pobres, a casa de la Coixeta, lo menos siete u ocho.*

245. *Sobre cómo llaman a los de Castejón de Sos*

*Pus a Castilló, ¿sabes per qué les disen matasaps? Pus ba anar uno de Castilló a casar allá la guanlla, allá en el mes de agosto, al Prau Ral, que yeba guanllas, y, claro, yeba yerba, a la begada las bacas estaban a la montaña.*

*— ¡Cago'n la leche!*

*Y bei que la yerba, ¡rediolo!, se mobeba, pus quita la balla.*

*— Pus astí está la guanlla.*

*¡Pum! Ba allí y yeba un sap coma la man: ba matar un sapo en be de la guanlla. Y después:*

*— ¿Sabets qué me ha pasau? Pus que he visto..., he anau a casar la guanlla allá al Prau Ral, he bisto que se mobeba la yerba, le pego de tiro, ya no se ha llebantau, he dito: “Ya la tengo”. Boi a mirar y he pillau un sapo, conque ya, matasaps al Prau Ral.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

*Castilló, matasaps al Prau Gran.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

246. *Cómo llaman a los de Anciles*

*Els de Ansils, chocolaters.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

247. *Cómo llaman a los de Benasque*

*Benasquesos, estripaquesos, real de cuatro, tripa del diaplle.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

---

*Als de Benás, llaminers.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

**248. Cómo llaman a los de Cerler**

*Als de Sarllé, sarllerencos potrencos, empinabotelles, brincabarrereres, matapiolls dan les coberteres, catacrá catacroc al cantón del foc.*

*Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

\* También participa con algún comentario Isidro Labiero. Se le pregunta al informante el porqué del nombre de *matapiolls* y responde:

*Del ibert se bei que els omes de Sarllé de antes les feba goi de despumar els casuelos. ¿Sabes?, cuan posaban el caldo, que feban caldo antes, se bei que pues anaban molto, sacaban la tapadera dels casuelos y se pillaban la pisca, y porque del ibert yeran falsos y que se'n anaban molto al canto el foc a charrar. Catacrie catacroc queriba dir "charrán al cantón del foc". [...] cayeba una nebada y tot el ibert tenibas que estar aixinas, no podeban salre.*

\* La informante Isabel Pallás, de Ramastué, nos cuenta esta versión:

*Sarllerencos potrencos, empinabotellas, brincabarrereras, matapiolls a las cuberteras, catacli catacló al cantón del foc.*

**249. Cómo llaman a los de Eriste**

*A Grist, tabans.*

[¿Per qué?]

*Perque teniban un corral de tabans a casa Minchot, y el día de la fiesta els ban nimbiar y ban anar a picar a tots, y el día saguero de la fiesta els tancaban.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

\* La transcripción se ha completado con el relato grabado en cinta magnetofónica.

*Els de Grist, tabans [...], perque ta la fiesta de Grist yei mols tabans per astí, pero no ta la fiesta de Grist; disen qu'els tancaban. Pero ye cierto si pllou se acaban. Per astí per la selba se acaban els tabans. Si pllou se mueren; ta primers de agosto ya se mueren y coma ya se mueren disen per aixó.*

*Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

**250. Cómo llaman a los de Sahún**

*Els de Saúnc, trabucos, perque siempre llebaban el trabuco y el cochillo así a la faixa.*

*Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

---

*251. Cómo llaman a los de Chía*  
*Chía, cardigasos, porque yei mols cardos y les ie queriban fer minchar al burro al cabo el campanal.*

*Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

*252. Cómo llaman a los de Sos*  
*A Sos, fartafabes.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

*A Sos ban en dos en dos, fartafabes: se ban benre el prau gran per una farta de fabes.*

*Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

*Als de Sos, fartafabas [...], porque yei un campo a Castilló, el Prau Real, que diu que yera de Sos y que'l ban cambiar als de Castilló per un fartada de fabas. [Bromean sobre la carencia de comida en esa época y sobre lo importante que sería una hartada de habas].*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

*Sos ban de dos en dos a la Ribera a amagar someres ta fer serbilletes, ta tocar el cul a las mosestes el día de San Andrés.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

*253. Cómo llaman a los de Ramastué*  
*Ramastué, magaños, talmente se amagaban.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

\* Hay otra versión muy parecida a la que se ha transcrito (informantes: Isidoro Lobera e Isidro Labiero).

\* Manuel Ballarín, de Liri, explica:

*A los de Ramastué los llaman magaños, y no hace mucho que lo conservaban. Cuando había..., antes de la carretera, y había más tránsito de gente con alpargata, cuando veían venir a uno se escondían, estaban en la ventana y se escondían, y así que habían bajao sacaban la cabeza por la ventana.*

*254. Cómo llaman a los de Liri*  
*En Liri hay tres barrancos: el chico, el gordo y el del pueblo; por eso se llaman barranquisos.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

---

*Els de Llire, barranquisos.*

*Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

**255.** *Cómo se llaman los de Villanova*

*Els de Billanoba, bocatoba, tres pllats y sopas cap.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

**256.** *Sobre cómo se llaman los de El Run*

*Los de Ru, tringoletas.*

*Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

**257.** *Sobre los de Urmella*

*Los de Urmella tocan la carambella.*

*Isidoro Lobera Labiero e Isidro Labiero Solana, Eresué.*

**258.** *Cómo se llaman los de Gabás*

*Als de Gabás, pinarrisos.*

*Carmen Castán, Gabás.*

**259.** *Sobre Fadas*

*Fades, que le diban, de Sarllé. Fadas, la dona me parese que yera de casa, y el amo, de Sarllé. Yo he sentiu, y més a un fransés que ba binre, así ba estar, [—] Fadas, aixó prebiene de chen que ha estau algún lloco, Fadas prebiene de llocos. Casa Fadas yera una casa buena, teniba su illesia.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

**260.** *La montaña y la tierra baja*

[¿Qué es un parro?]

*La gente de abajo, de Graus t'abaix, parro. Las ovejas, les güelles puyen ta els Bañs, son parros. “Oye, zen qui l’has sacau enguán? ¿En els de Llire?”. Por ejemplo, yo les güelles digo, sí hu digo: “No, enguán en els parros”. Y cuan puyaba una ramada ta Sarllé: “¡Que pasen els parros!”.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*



---

## 5. DICHOS Y FRASEOLOGÍA

### a. Dichos referidos a localidades

#### 261. Sobre las casas de Cerler

*Catalán mate una gallina, | Chuanina la ba pelar, | Bertrán se la ba minchar | y Bernat se repllega el pllat.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

\* La informante ha nacido en Cerler y nos relata estas motadas sobre las casas de su pueblo.



42. *Isabel Pallás con unos amigos en Barbastro.*

*(Foto cedida por Juan Antonio Lamora)*

#### 262. Sobre las casas de Ramastué

*Bidal tiene un can, | Riu se le'n riu, | Sabel le da un pllat de mel, | Juana le carda la llana, | Caseta le da de minchar a la casoleta, | Santa María el espía, | Ballarín le fa tocar el biolín, | Carrera le da surrera [destemple, diarrea] [risas], | Mora le saca la gorra, | Francho el espía en el gancho, | Toño les fa el biolín [dudan si es biolín u otra palabra]...*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

---

263. *Sobre las casas de Sahún*  
*Alba ba, / Colás pas, / Sall la Era guerra, / Sall Grima se la tira*  
*ensima, / Sall Quesera, / y que será asó?*

*Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

\* Está incompleto; se refiere a las casas de Sahún.



## b. Dichos de carácter general

264. *Dicen que la cucaracha es un bicho muy pequeño y en la habitación*  
*que entra no deja dormir al dueño.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

265. *A casa Pallarés yei un parro y un montañés; si el parro ye falso, el*  
*montañés, més.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

266. *El demonio, como es tan travieso, con el rabo tieso, tieso, engalsó a las*  
*mosas de Urmella a un callejo [dudan si se refiere a un callejón y dicen que no*  
*recuerdan más].*

*Mari Cruz Portaspina Nerín, Liri.*



## c. Fraseología

267. *Yes més pillo que el llop.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

268. *El zorro sabeba més per biejo que per zorro.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

269. *Lo que puedas hacer hoy déjalo para mañana.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

270. *Cuando tengas ganas de trabajar, túmbate.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

---

271. *Perro, me cago en diez, vete, hostia, carnús.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

272. *Parese que has charrao yerba lloca, nino.*

*José Portaspaña Nerín, Liri.*

273. *En yei mosetas; bueno, en una moseta trobaré un moset.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

274. *Te daría un beso, un abraso y un repaso per abaixo.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*



## 6. REFRANES

### a. Meses de año

275. *Chinero mató a su pai al lleñero y febrero a su mai al llabadero.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

276. *Ta San Antón de chinero treballa una ora més el trachinero.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

277. *Febrero mató al hombre al pajero y a la mujer al lavadero.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

278. *Febrerito corto, un día peor que otro.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

279. *En febrero busca la sombra el perro; en marzo, el perro y el amo.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

280. *Si marso no marsea, abril acantalea.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

---

281. *Agua de marzo, toda en un capazo.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

282. *En junio, la segadera al puño.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

283. *Noviembre, dichoso mes, que comense per Tots els Santos y acabe per San Andrés.*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*

✠ ✠ ✠

#### b. Calendario festivo

284. *Ta San Mateu, la neu al peu.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

✠ ✠ ✠

#### c. Trabajo

285. *El hombre lunero no llena el granero.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

286. *No hay mayor tontería que el trabajo y la economía.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

✠ ✠ ✠

#### d. Bondad y maldad

287. *Mal no hagas, mal no le temas.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

288. *Pera, pera, como hagas se te espera.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

✠ ✠ ✠

---

e. Tormentas

289. *Solo se acuerdan de santa Bárbara cuando truena.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*



f. Animales

290. *La picada d'excursón, la ixada y el ixadón.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

291. *Si la víbora viera y el excursón oyera no habría gente que viviera.*

*Carmen Barrau Palacín, Urmella.*



g. El hombre y la mujer

292. *La mujer, como el vino, engaña al más fino.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

293. *La mujer compuesta quita al marido de otra puerta.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

294. *La mujer, cuanto más halaga, más engaña.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

295. *Boca besada, mujer entregada.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

296. *Besos y abrazos no hacen chiquillos pero tocan a visperas.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

297. *El que sabe nido de falcón y corteja a una casera pasa buena primavera.*

*Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

---

298. *La mujer sin hombre es como el fuego sin leña.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

299. *La mujer y el empedrado quiere ser muy usado.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

300. *La que a los treinta no tiene novio tiene un genio como un demonio.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

301. *La que rastrilla y va a hilar es como la que pare y va a criar.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

302. *A los quince, codorniz; a los veinticinco, perdiz; a los treinta y cinco, piltraca; [añadido de Carmen Nerín: a los cincuenta... vaca].*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

303. *La viuda que mucho llora hambre de boda tiene.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

304. *La viuda rica hace ver que llora y repica.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

305. *De enamorados a locos les va muy poco.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*



## 7. ADIVINANZAS

306. *Mamá, mamá, ha beniu un ome que me la ha metiu, me la ha quitau, me ha hecho sangre, yo lloraba y él se reía de la sangre que me salía.*

Solución: *El practicante.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

307. *El colmo de un pescau ye posar el ansuelo a una espargata y esperar que pique la truita.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*

---

308. *Tener una dona que se llame Tecla y se la toque el vecino.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*



43. *Familiares de Manuel Ballarín caminando de Castejón a Liri.*

*(Foto cedida por Nuria Peiró)*

✠ ✠ ✠

## 8. RELATOS ESCATOLÓGICOS

309. *Una vieja se pidió / a la puerta de un alcalde; / siete duros le costó / la bufaleta del aire.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

\* La palabra *alcalde* no se entiende bien, pero después de oír reiteradas veces la grabación creemos que es esto lo que dice.

310. *Una vieja se pidió / a la boca de un puchero; / los garbanzos bailaron / jotas, fandango y bolero.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

✠ ✠ ✠

---

## 9. DIÁLOGOS

*311. Filipín, que se'n anaban a misa:*

—¿*Biens a misa?*

—*No, que no tengo camisa.*

—*¡A!, yo, que'n filo dos, en tengo dos.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

*Si baja uno de los pueblos le dicen:*

—¿*Ya has comeu? ¡Pues ya es hora!*

*Y el día que dices que has comeu:*

—*Si eses arribau un poco antes abrías puesto disnar en nusaltros.*

*José Portaspana Nerín, Liri.*

✠ ✠ ✠

## 10. TRABA LENGUAS

*312. Iste cremallo está encancaramillau; / el desencancaramillador que hu sepa desencancaramillar / buen desencancaramillador será.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

✠ ✠ ✠



## ETNOTEXTOS



*44. Manuel Ballarín, de Liri, herrando su caballo.  
(Foto cedida por Nuria Peiró)*



---

## Introducción



Como se ha apuntado al hablar de la metodología de este trabajo, el criterio de selección de los relatos contenidos en este epígrafe no ha venido determinado solo por la oralidad de su transmisión, sino por su contenido temático, porque aportan datos e información sobre la cultura de estos pueblos, que es uno de los objetivos planteados en la investigación.

Otra cuestión importante, que ha animado a la definitiva recopilación de estos datos etnográficos, es que muchas de las costumbres, las tradiciones, los juegos, etcétera, que se describen han

desaparecido y únicamente están en el recuerdo de las personas mayores que los cuentan. Han perdido su función en la comunidad y se han sustituido por otras pautas culturales más acordes con las formas de vida actuales. Las personas más jóvenes apenas recuerdan costumbres o técnicas que se relacionaban con el trabajo del campo o con las tareas ganaderas y que formaban parte de la vida cotidiana.

Este epígrafe no intenta ser una etnografía para explicar la cultura tradicional. Es tan solo un conjunto de narraciones que reflejan el pensamiento y el modo de vida de la gente del Solano, historias que los informantes han recordado y han querido transmitir como momentos y situaciones importantes para ellos.



---

# Textos



## 1. FAMILIA Y COMUNIDAD

En el valle de Benasque y en los pueblos del Solano la casa significa mucho más que la familia y que el individuo. En palabras del estudioso benasqués Ángel Ballarín, la casa es la familia más su pasado histórico más la casa-habitación y sus dependencias más sus establos más sus tierras más el rango social que de todo ello se desprende.

Cada casa tiene su nombre propio, que es independiente de los nombres de quienes la habitan y predomina sobre estos. En el pasado todos los cálculos se hacían por casas: vecinales, cofradías, delimitaciones de fincas, etcétera. La casa es lo permanente, lo que queda. Cada una tenía su marca de fuego y con ella señalaba las herramientas, los ganados y el ajuar. En las casas pirenaicas había una jerarquía social cuya máxima autoridad era el amo, al que le sigue la dueña, los hijos y, al final, los tiones, hermanos del amo o de la dueña a los que se mantenía a cambio de que trabajaran sin sueldo.

Para que la casa no se perdiera ni se fraccionara en divisiones, la heredaba siempre uno solo de los hijos. Según su importancia, las casas podían ser buenas, *michanas* o *pobras*. Las buenas se afanaban en mostrar su poderío con edificios de grandes dimensiones, escudos, torres, portadas de mármol, ventanas adinteladas y grandes eras. En su interior la decoración solía ser esmerada y acorde con la economía. Había grandes cocinas, salas enormes y un escritorio o *estudiet*. Sin embargo, las casas pobres tenían las dependencias justas para albergar a personas y animales. Contaban con cocina y sala, pero de pequeñas dimensiones, y a veces las cuadras estaban situadas debajo de la vivienda familiar.

### a. La familia

#### 313. *Padres e hijos*

*Perque yebe una timidés entre padres e hijos, [...] dentro de casa no te comunicaben mái nada; al contrari, yo bedeba a Sarllé..., beniba chen chobe y les feba goi de bromiar, y nusaltros mos anaban a chetar, y ells queriben*

---

*ragonar de sus cosas; nusaltros mo'n anaban a chetar, pero feban bere que mos anaban a chetar, pero después mo'n tornaban a escultar.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*



*45. Familiares de Manuel Ballarín, de Liri. (Foto cedida por Nuria Peiró)*



*46. Manuel Ballarín, de Liri, con sus padres y sus hermanos. (Foto cedida por Nuria Peiró)*

### *314. Tener un hijo de soltera*

*Si una, por ejemplo, tenibe un crío de soltera, yere muy bergonsoso, pero algunas se'n teniben que marchar de casa. [Surgen comentarios sobre personas concretas que no se transcriben].*

*Antes yere mol sagrau, ¡cuidau! [...] Se mataben. Yo creo que, si m'ase pasau una cosa d'ixas, m'ase matau, porque quedaba aborreseda de tota la familia. Ahora va bien, pero entonces, ¡cuidau!*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*



## **b. Sistemas de herencia**

### *315. La casa se daba al primer varón*

*Siempre se daba la casa al primero: la erensia, al primero.*

*[¿Daba lo mismo si era hombre o mujer?]*

*Si yera ome, el primero; si yera dona, a lo millor no. Bueno, tamé buscaben otras cosas. Yebe casas que anaben retrasats, que no teniben diners, que anaben apuraus, y en la zagala primera buscaben a lo millor un ome que podebe treballar, que tenibe algún dinero, y le daban la casa a la zagala primera.*

---

*Pero resulta [—], cuan no els dotaba [se refiere a las hermanas y hermanos solteros que se quedaban en la casa porque no se les podía dar una dote para casarse], si no las dotas, a comer a casa, hay que mantenerlos, pues el que pior estabe yere el de casa [...], el propio de la casa, porque tiens els cuñats y els tiens que dotar. Hay que darles el derecho de la casa, sea poco, sea mucho, lo que els pais decidían, y depende de cómo sean las escrituras.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

**316. Los padres querían juntar las tierras**

*Els pais queriben chuntar las terras y les asiendes sobre tot ta que la casa quedase intacta, entera, per ensima de tot. Pues eso: las terras, aixó yera mol sagrau, y tamé yera mol sagrau el primer moset, el primer barón, més que la moseta; si te naixeba una moseta y luego un moset, la casa yera ta'l moset..., que fuese un moset ta la casa, y els altres, a fer puñetas [...].*

*Ana Castel Azcón, Sos.*



*47. Casa Chuliá, de Arasán. A los lados del arco de la puerta hay dos caras, una femenina y otra masculina. Con frecuencia la pared de la casa se protegía con figuras humanas y otras imágenes simbólicas. (Foto: Isabel García)*

✠ ✠ ✠

---

### c. La organización local

#### 317. *Los cofrades ayudaban en la casa cuando había un enfermo*

*Cuan, per ejemplo, a una casa teniban la desgrasia de tinre una persona molto temps mala a casa, pues mira, els cofrades que estaban y yera aminister una familia, de una casa solo, o si yera aminister de dos porque la qu'eba de mober-lo, porque descansase un poco, la que..., els cofraderos per aixó estaban. O que yebe una epidemia, no, ta que no te tenises que recular tú de dir: "¡A!, pues que lo cure otro". No, yera un una cosa oblligada, yera una oblligasió.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



## 2. ESTRATEGIAS ECONÓMICAS

### a. El comercio con Francia

#### 318. *Un hombre se cayó en los lagos del Boum yendo a Francia*

*Se'n anaban de así a Benás caminán, puyaban Salbaguardia y pasaban el Portillón [puerto entre montañas camino de Francia], y abaixo yei el Bom, que es un llago, y me'n recordo que padrino m'explicaba: una begada anaban Antonio de Caseta, no sé qui, Fermín de Piñana, bueno, barios, y baixán ta'l Bom anaban piats en una corda, pero uno se ba escapar, que yera neu (porque, claro, tot aquello yera en ibert), se ba escapar de la corda y se ba donar y ba caire al Bom y mái més el ban bere.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

\* En DAT se ha recogido esta historia junto con el relato que corresponde a la transcripción 329.

#### 319. *Se traían relojes de Francia*

*Encargaban un reloj de pared, encargaban cosas y, a los dos o tres días, a lo millor a las tantas de la nit se presentaban a una casa y les portaban aixó. El reloj de mi casa es de Bañeras [Bagnères-de-Luchon]; lo trajeron a carga, al cuello, por Benasque. Las esquellas, todas venían de Francia.*

*José Portaspana Nerín, Liri.*

---

*320. Por el puerto traían cosas de Francia*

*Bueno, en tiempos, eso ya antes de la guerra, yeba que [...] pasaban ta Fransa, anaban per Benás y tornaban per Bañeres y se dedicaban a portar cosas que resultaban más económicas que comprar-las así, pero ara aixó pues ya no existe.*

*Francisco Mallo Nerín, Arasán.*



**b. El proceso de hilado del cáñamo**

*321. Sobre cómo se obtenía el lino*

*Primero arrancabas el cáñamo, que se criaba así; luego machacaban dan un aparato així llargo, cuan estaba ben seco, y el día que lo arrancabas te pillaba un dolor de cabeza que te moribas, porque se bei que ye droga, ye droga el cáñamo, y la simiente ixa pues la guardabas ta'l an siguiente, ta tornar a sembrar. [...]*

*Machacaban allí tot: anar pasán, anar pasán, anar pasán. Yera una cosa coma un cacharro aixit llargo y coma diuen dos taulas fondas pero que baixaban en ueco t'abaixo, y luego un altra que yera aixit, más u menos coma la man u más ampla, y le anaban dan, y tot aixó se trencaba y saltaba la cascarilla y luego yeba una cosa... en punchas de ferri t'alto, cllabadas, y aixó l'anaban tirán allí y acababa de salre tota la risca [la cascarilla que lleva el cáñamo, la protección de la simiente].*

*Después, ya no sé si ara... ¿Bes?, aixó ya no me acordo guaire... [silencio] Si filaban antes... [silencio] Le diban estopa, estopa y sierro, dels dos nombres: la estopa yera el cáñamo más basto, lo que ban sacar más basto, y en el sierro [...] lo que ba arribar más ta fer sábanas. Lo que astí no me acordo ya si... [silencio] en filaban antes, [...] [hacían la faena] els omes. Ara, a partir de astí, las donas [...], bueno, hu feban abaixo, pero tot aixó yera a fora, a la era [...]. Ixa fayena yera de abaixo, rastillarlo, rastillarlo [silencio]. ¿Bes?, astí no me sé acordar si se filaban antes..., si se filaban antes. El hombre lleva el proceso segundo, que yera el más criminal que yeba; el llebaban al llabador, pero que no sé si posaban primero en senra u primero el llababan molto [...], a una debanadera, feban madeixas, yera un palo aixit llargo [...], y a la begada febas las madeixas en alló. Ixe palo yera ta fer las madeixas y, cuan ixas madeixas estaban fetas, primero que se llababan molto al aigua, simplemente al aigua; después el pasaban no sé cuántos días per senra [...], y trucar-lo y*

*trucar-lo [...], y al final se quedaba blanco, y fer-les llebar a tejerla [...] a Sesué [...]. No hu sé si le pagaban dan el género u le daban la paga de altra manera, astí ya no sé [...], pero la labor, una labor tremenda, aixó yera terrible de treballar-lo, sobre tot en ta fer ixas madeixas aixit blancas coma las que trucabas [en la ceniza] [...]. Le teniban molto pánico en el sentido de que mientras manejabas aixó hu pasaban mal de dolor de cabeza. Yo hu sé, por ejemplo, total, no'n sembrabas molto tros, un cuadret aixinas, del mismo güerto que tenibas las demás pllantas, y solo ta llimpiar ixe cuadro t'entraba un dolor de cabeza que te moribas [...]. Le tenibas un poco de respeto a ixa fayena [...], cada an en sembrabam totas las casas.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*

### *322. Cómo ensalivaban el lino y clases de fibras que se obtenían*

*Con una rueca y un huso [...] y el came, te boi a dir, el masticaban y el salibaban y lo hilaban. Después ya hu feban más llimpio: se posaban una lateta dan aigua al canto y el mojaban. Pero yo he bisto las que verdaderamente han filau el came así: el mojaban en saliba, que moltas begadas, pobres gentes, hasta se les escociban els cantos de la boca.*

*Yera una pllanta que después la teniban que machucar, después le teniban que sacar la cascarilla, y así se'n filaba molto de came. Después, a casa i teniban una cosa que le llamaban el gramador [duda si se llama gramador o gramadero], y después un altro más chiquinín, que yera el que la posaba fina, l'i sacaba tota la cascarilla de la pllanta y no quedaba más qu'el filo.*

*[¿Se diba el sierro?]*

*El sierro, pero del sierro se podeba sacar... Así no filaban más que ta cosas del sierro, ta cosas de sacos... Tamé feban sábanas, ¿e?*

*[¿D'agón sacaban las sábanas?]*

*De lo más fino del sierro. Se feban dos trías, eso es, debaba de estar una parte más fina, que yera lo que feban el cáñamo, y lo altro, que yera el sierro, que yera más basto, más... Porque, así, yo a casa mismo em teniu*



*48. José Gairín, de Ramastué, en la montaña. (Foto cedida por la familia Gairín)*

---

*sábanas de sierro, de llino, que le diban así; de sierro no: de sierro, sacas, sacos. Encara tiengo yo un rollo, pero de sacos, ta fer sacos.*

*[...] Esa pllanta necesita aigua, un sitio de mollar [...]. Ya cuan está la pllanta feta, no hu sé, me penso que hu cortaban ara, ta'l otoño, y a la begada hu posaban en un puesto que fuese aigvas un poco cenegosas, un poco encharcadas, no sucias precisamente, sino aigvas quietas, y el teniban allí pues varios días hasta que veían que la corteza aquella se tornaba un poco no bien negra, sino cenizosa oscura. A la begada el sacaban y me parese que el llababan y después el posaban a secar, y yera cuan el gramaban con una máquina, un cacharro... Lo chafaban y después anaba un altro cacharro, que tapoc me acordo cóm se diu, qu'el afinaba, sacaba tota la cascarilla que podeba y deixaba totas las hebras. Yeran filos, cuyos filos, claro, yeba que unir-los y filar-los [...].*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



### c. Las matacías

En el Solano, donde se desarrollaba una economía de casi subsistencia, las matacías del cerdo y de la vaca proporcionaban los aportes más importantes de proteínas y grasas a la alimentación de la familia. Se llevaban a cabo entre los meses de noviembre y febrero debido a que la climatología facilitaba la conservación de los alimentos obtenidos.

Con motivo de la matacía la casa acogía a familiares, dispersos a causa del sistema de herencias vigente, a vecinos y amigos. Con esta reunión y la comensalidad propia de la ocasión se reforzaban y se reavivaban los lazos de parentesco, amistad y ayuda mutua. También era costumbre el intercambio de presentes con vecinos próximos que no habían sido invitados pero con los que existía una estrecha relación. Este intercambio, además de renovar vínculos de solidaridad, generaba una reciprocidad que permitía el consumo de carne fresca durante un periodo de tiempo más largo.

La distribución de los presentes también daba prestigio social a las familias que los donaban. Años atrás, los obsequios más selectos se llevaban al cura, al maestro, al médico y a los parientes y amigos más ricos. Por tanto, las matacías, además de proporcionar proteínas de alta calidad a las familias durante los meses de invierno, también constituían un modo de demostrar la riqueza o el poder de la casa.

*323. Matacías del cerdo y de la vaca*

*Mataban antes dos cerdos y una vaca. Con eso pasabas el año. Pa Navidades y por ahí era la matanza.*

[¿Quién mataba la vaca?]

*¡Los hombres! Así en Arasán, en casa, mi padre político, el de Agustí, te desasía el cerdo o la vaca; muy práctico, bien, las degollaba y todo, claro.*

[¿Ha oído decir que según el matador la carne sabe de una manera o sabe de otra?]

*La de oveja sí, y toda la carne; si tiene mal aliento el que la mata, mala carne.*

[¿Era porque la hinchaban y soplaban?]

*Ara bufán en mancheta, pero antes hu feban en el aliento.*

[Pero ¿cómo?]

*Pues mataban la oveja, le hacían un agujerico a la pata y metían un tubo por allí y inflaban con el aire de la persona y se ponía la piel estobada, estobada, y después sacaban la piel fácilmente.*

[Pero ¿esto solo lo hacían con las ovejas?]

*Con las ovejas solo.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



*49. Juan Antonio Lamora Pallás y José Gairín Lamora, de Ramastué, en una matacía. (Foto cedida por Juan Antonio Lamora)*

---

324. *Matacía de la vaca*  
*A la vaca le sacaban la piel, pero con un cuidado..., para que no traspasara la piel la carne.*  
 [¿Las mataban los hombres de la casa?]  
*Sí, y el matador.*  
 [¿Quién recogía la sangre?]  
*Yo misma.*  
 [¿Los hombres nunca?]  
*Ellos tenían el cuchillo, para que saliera, a cortarle las venas aquí en el cuello (r).*  
 [¿Siempre la recogían las mujeres?]  
*Sí, con un cacico la prenebas y la echabas a un cubo.*  
 [¿No la batían?]  
*Un poco...*  
 [¿Quién lo hacía?]  
*Las mujeres. Sacaban dos calderillas de sangre.*  
 [¿Qué hacían con esa sangre?]  
*Tortetas. ¡Vaya tortetas que salían! [...], tienen otro gusto, las de cerdo son especiales.*  
 [¿También hacían morcillas?]  
*Negras, sí, ya lo creo.*  
 [¿El mondongo era parecido al del cerdo?]



50. *Isidro Labiero, en primer término, y Felicitas Gabás, la tercera por la derecha, comiendo en el prau junto con otros familiares. (Foto cedida por casa Labiero)*

---

*Sí, igual. Del panchón hacían callos, y qué rico es, bien limpio y bien lavado. Hacían chiretas también, del trocico más delgao del panchón; el gordo, pues lo cortaban y hacían callos [...].*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



#### d. La siembra

##### *325. Para sulfatar el trigo se usaba el bedriolo*

*El bedriolo yera una especie de pedra azul que embedriolaba, que era lo que..., digam que era pa [...] sulfatos als trigos, [...] yera el sulfato que posaban al trigo ta que cuan anaban a sembrar-lo feban bullre aigua. Ixa yera coma una pedra azul, pero no sé de agón la sacaban, la comprarían. [...] Y en ixa aigua tenibas el trigo ya cardau en los purgaderos [...], en aixó purgaban el trigo ta que se quedasen, [...] se cayese a terra y el gordo se quedase ta sembrar més la siembra, y ya, por ejemplo, un día em de sembrar las cuartas, que le diban, [...] i posaban ixe, el bedriolo ixe, y aixó evitaba que el trigo saliese con problemas de bichos. No sembrabas mái sin posar-le aixó. Embidriolar-lo, que dibas.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*

##### *326. Sobre la influencia de la luna en la siembra y sobre cuándo dar sal a los animales*

*La luna la usaban para los cereales, pa sembrar las cosas...*

*[¿Qué días se daba la sal a los animales?]*

*No se daba si llevaban erre los días: viernes, miércoles, erre; martes, erre; lunes ya no lleva erre; lunes, jueves y sábado no lleva erre, y domingo.*

*Ta sembrar las cosas diban que las siembras, si la cosa había de nacer por abajo, como la patata y muchas cosas, que se tenía que sembrar en mingua, y si había de crecer, en creciente [...]. Ye cierto [...], el sembradero ha de ser en mingua. Si la siembras en creciente enseguida estará hecha la mata, pero enseguida le salle el capullo. [—] El hombre ha de saber en qué condiciones está la tierra: si tocas la tierra en malas condiciones, está mojada u está [—], la arruinas pa unos cuantos años. Dicen que las patatas..., ya lo decían mis padres, [...] decían eso: la patata cuando la siembras ya sabrás si recogerás. Si la siembras y está la tierra bien y esto, patatas no te faltarán, pero ha de ser la tierra..., al amontonarla y al sembrarla, si la siembras en un [terreno]*



51. *Isidro labiero con su hijo montado a caballo.*  
(Foto cedida por casa Labiero)

*farto, mal, no va bien, y eso se lo guarda la tierra tres, cuatro años; antes no vuelve a estar en su ser. Se pone dura, se pone mal.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

✠ ✠ ✠

#### e. La división de funciones

En el Solano existía una clara distinción entre las tareas de los hombres y las de las mujeres. La casa representaba el espacio donde se articulaban las distintas funciones de los miembros que componían el grupo familiar. El espacio doméstico parecía dividirse simbólicamente en dos partes muy diferenciadas: el exterior y el interior. En el primero, donde estaban el patio y la era, se hallaban el ganado, las cuadras, los productos de la recolección, la leña..., y allí se desarrollaban las tareas del varón. Sin embargo, en el interior se encontraba el ambiente humano, el fuego, y todo lo relacionado con este nivel quedaba bajo la responsabilidad y el control de la mujer. Ese era su lugar de trabajo y allí permanecía la mayor parte de su tiempo cuidando la casa y la familia.



52. Daniel Saura y Carmen Barrau el día de su boda.  
(Foto cedida por casa Alto)

### 327. La colada

*Había en este pueblo una mujer..., iba a jornal y la cuidaban..., pero venían a hacerles las coladas, las personas así..., cambiaban las camas y a montón la ropa sucia. Después tenían un bugadero..., y que la llevábamos al agua, le dábamos jabón, la estregábamos bien y la dejábamos a última hora con jabón. Aquella ropa la poníamos al bugadero, sábanas que eran de cáñamo, [...] de cáñamo hilado en casa y trabajao en casa. Y un tejedor que había aquí, en el valle, la tejía, y poníamos la ropa bien arregladica y vaciábamos una caldera de agua, poníamos ceniza para limpiar la colada y quedaba limpia. Y hervía aquella ceniza, y después aquella ceniza, aquella agua, la colaban, no la colaban porque ya salía por abajo..., y la volvían a hervir hasta tres o cuatro calderadas. Eran grandes, y la echabas a la ropa y ya estaba pasada la colada, y así hacíamos las coladas antes.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



53. Lavadero y abrevadero de Arasán.  
(Foto: Isabel García)

### 328. El huerto

[¿El güerto el feban las donas?]

*Las donas més que... Claro, las donas. Els omes se'n anaban a fora: feban la yerba, a segar... Y las donas tamé anaban a fora, ¿e? Fer yerba, cargas, a segar, a lligar, después a mallar, a portar cargas... Tot hu feban tamé, pero después els omes [—] cuan beniban de fora ya eban cumplliu; a la begada se'n anaban detrás de la pllasa, y las donas, pues, ¡aul!, a portar..., porque no'n yeba corriente, a portar aigua de la fuen ta regar el güerto si no pllou y, ¡aul!, ta fregar y ta tot, ta donar..., ta la pastura...*

[¿Y a casa manaba algo la dona u no manaba res?]

*Mira, no. La dona, la dona treballaba; yera coma una oblligación: teniba que treballar ta fora, treballaba a casa. O sea, a casa yera..., la fayena de la dona que yera la casa, pero a més, a més teniba mol cllar que la superbibensia tanto beniba del ome coma de la dona, cosa qu'el ome no teniba cllar que la llimpiesa de la casa que yera de tots: "No, yo no". La dona teniba cllaro que la superbibensia yera dels dos, per aixó anaba a fora y feba lo que caleba, pero el ome no: la casa yera faena de donas. Fregar, escampar...*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

\* La informante vive desde hace algunos años en Barcelona y utiliza algunas palabras catalanas.

*329. Los hombres iban a Francia a trabajar en las viñas*

*Yo en estigo farta de sentir-ue expllicar a padrino mío, que pasaban per el Portillón, feban descanso al hospital de Benás y puyaban per allí. Anaban a desfonsar, pasaban per el Portillón y baixaban abaiço, t'abaiço, que ye el Bom, ye Bañeres de Luchón. Anaban a desfonsar. ¿Qué pasaba? Que las donas se quedaban als llugars cuidán las bestias y els omes anaban a ganar-se algún duro, que yera la única posibilidat que teniban, y se'n portaban, ¿sabes lo que se'n portaban? Un saco de sebo de bou al cuello. Y aixó les serbiba... Lo que me contaba padrino, así al llugar bibiban de las bestias, de las bacas. Pues ¿qué feban? Coma no teniban un duro, las donas se quedaban als llugars, a las casas, a cuidar las bestias, las yeguas, lo que teniban, y els omes se'n anaban a Fransa a desfonsar, desfonsar bol dir picar las biñas ta ganar-se diners.*

*Y se'n portaban, aparte de lo que ganaban dels fons, se'n portaban un saco de sebo de bou al cuello, que ye lo que teniban t'apañar las trunfas, ta apañar el recau.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

\* En DAT se ha grabado la misma historia contada con otras palabras y por la misma informante. Se ha transcrito la versión registrada en cinta magnetofónica, que se completa con el relato número 318.

*330. Otro relato sobre los hombres que iban a esfonsar a Francia*

[A Fransa, ¿qué feban?]

[Carmen]: *Esfonsar, ha dito Daniel. ¿Esfonsar yera cabar u fer forau a las biñas, Daniel?*

[Daniel]: *Yera picar la terra, lo menos 60 centímetros de fondo, en un parell de pugarts. Nusaltros hu feban en una ixada y palas: l'uno pasaba per debán y feba la descubierta, o sea, la lleba, u aixó..., hu tiraba, hu tiraba al fondo; els altres beniban els pugarts per detrás y picaban, y la terra buena picada ta detrás, y feban un aixó ta plllantar la biña después així de fondo. Fija-te, tot el ibert el mismo treball. ¡Yera duro! Y les pagaban poco: si se sacaban 5 u 6 francos, 4 francos cada día, ya yera un chornal bueno, claro.*

[Carmen]: *¡Pues no i anaban pocos!*

[Daniel]: *¡O! De per así, muchos. Yo tamé en be fer, pero no pas per dir per qué hu feba. Estaba a un amo, teniban que treballar, bibiban de la biña, y un día teniba allí un tros y diu: “Ya la picarem”. Estaba dan un altro de allí de Urmella al mismo amo y la ban picar, sí, sí... La mayoría dels españols, de muchos de per así i anaban molto. El que teniba poco anaba a Fransa; del ibert se anaban allá. Y tot el ibert allí, pues coma estaban ya fondos abaiç ya no nebaba, yera raro que nebase. Pero yo que i he estau de abans, que pasaba per*

---

*allí, que antes de día ya te llebantabas y encara yeba estrells, estrellas, y ya estabas dispuesto a anar a treballar a la biña, pasabas un fret... ¡O, la Virgen Santa, que fret be pasar yo! La boira ixa preta per tot arreu... Estaba la boira preta que no'n podebas més, un aire que te crusaba, molta umedat.*

[¿Se contaban cuentos cuan pasaben el puerto?]

[Daniel]: *Un an, uno de Urmella, Marcelina.*

[¿El que está allí? ¿José se diu?]

[Daniel]: *Ya. El pai de iste, que ya ba morir, un an se portaba una gosa ta casa, de Fransa t'así, y la ba portar por fin, y yera mol buena..., unas orellasas llargas aixinas... Aquella pillaba el rastro de una llebre de maitino y el altro maitino encara la seguiba; lo menos le daba tota la nit, a lo millor, según a detrás... y no la deixaba. ¡Y fija-te si faría buen temps que ta pasar el puerto pues daban bueltas y vueltas, y anar puyán...! Y anaban perdets. La gosa ya no ba poder seguir-los, se ba quedar, y ells anán dan bueltas y bueltas pensán que puyaban y ban tornar a parar abaix anque estaba la gosa, que s'eba quedau allí, que diu que estaba medio muerta, y encara la ban rebiscolar un poco y la ban tornar, aixó y portar-la, que ba fer..., encara no se ba morir... Conque fija-te, ta que un can no podese aguantar el fret..., y lo cansats que se feban.*

[Carmen]: *¡Si se chelaban, diban!*

[Daniel]: *Sí, sí, a isto de Marcelina se le ban chelar las mans al pasar el puerto, las mans cheladas.*

[¿Se moriba la chen?]

[Carmen]: *¿No se ban enrunar dos una begada...?*

[Daniel]: *Bueno, ja, sí!, el de Arcas, que ba morir.*

[Carmen]: *El de Rins.*

[Daniel]: *El de Rins, uno de Arcas y uno de San Martí: tres. Ban querer pasar allá ta comprar popencs, que se compraban, machets chicots de sies meses, [—] y ban pasar t'allá y astí al Bom, un poco més t'allá, ba baixar bella llitarrada y els ba enterrar allí y mái més se han bisto. Fernando de Rins. Yo el be coneixer.*

[¿Nebaba més a la begada?]

[Carmen]: *Sí, nebaba més.*

[Pero la baixada ixa del Bom ¿yera mala?]

[Daniel]: *Solo la be pasar una begada cuan be anar ta Fransa. Arribas alto, arribas astí al Hospital de Benás, puyas alto, dan bueltas tota aquella pala alto; dispúes fas una baixada, y allí fa coma un cllot y, anque estaba el Bom, cuan ban pasar nusalotros, cuan be pasar ta Fransa estaba alló chelau*

---

*y plleno de neu, y ben pasar per ensima del aigua, claro. Coma yeba un chelo fort, pasabas per ensima y no mos ban enterar de nada [...].*

[¿Caleba esfonsar ta'l ibert, antes de que encomensase la biña...?]

[Daniel]: *Sí, ta'l ibert. La preparaban ta pllantar en el mes de marso u per astí pllantaban ya las biñas.*

[Carmen]: *Salliban de así ta Fransa, ¿ta qué fechas?*

[Daniel]: *Pues ta la feria de Castilló ya marchaban; generalmente, yera ta fin de octubre, ta noviembre. Ta primeros de nobiembre y ya marchaban ta Fransa; hasta marso u abril ya no beniban y, claro, el que anaba allá se le connotaba porque no se gastaba nada, cuatro tonterías, minchaban...*

[¿Les daban de minchar gratis?]

[Daniel]: *No, no, se'l teniban que comprar ells. Les pagaban un poco más, ya te digo, se ganaban 4 u 5 pesetas, de 4 francos a 5; en aixó teniban que minchar: pan se minchaba molto, carne de bou, que allí se'n mataba molto, els menudos, las patas, els despojos del animal, lo més barato... Minchaban malamén... y, claro, pues ganaban alguna perra.*

[Carmen]: *Hasta que beniba el buen temps ta binre a treballar así.*

*Y cuan beniban allá ta marso per allá ya diban [—], de así, desde las montañas de Benás, al salre el puerto bedeban que la serra Chía estaba pllena de neu, encara tal cual, pero si bedeban que no yeba diban: “Ya estem perdets, ya mo'n podem tornar ta Fransa, no yei neu a la serra, digo, no tinrem gota d'aigua iste verano”. Aixó diban: el an que no yeba neu, malamén.*

*Daniel Saura Sahún y Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

### *331. Molían antes de que llegara el invierno*

[Carmen]: *A Chía solo había que somers, burros, aixó diban.*

[Daniel]: *Yo anaba al molino al Ru a muelre y 5 u 6 u 8 burros de Chía y..., generalmente feban baixar a las donas a muelre.*

[Carmen]: *¡O!, generalmente, que i tinrían que baixar porque els omes no i gueran porque anaban a treballar a otros puestos...*

[Daniel]: *Baixaban las donas, y siempre yeba alguno que discurraba ta mal: le tallaba el cabestro al burro y comensaba [—] un Cristo padre [...].*

[Carmen]: *Pues antes el feban, el molino; el feban ta de l'ibert, antes de arribar el fret...*

[Daniel]: *Feban el molino, sí, claro, ta tot el an, y a casa encara yera el puesto aunque posaban la farina ya ta tot el an, depósito de la farina. Ya sabeban la que caleba ta tot el an, ya sabeban la que caleba: uns dechigüeit cafisos de trigo, moleus y almacenaus allí...*

---

[¿No se posaba mala la farina?]

[Daniel]: *No, no, [—] feban el moleu ta'l ibert.*

[Carmen]: *Es que en el ibert no podeban baixar astí per el chelo [...].*

*Moleban la selga y la farina dan el salbau y tot aixó quedaba tot mesclau al depósito así a casa, y después, dan el tortis aquell que encara i güe a casa..., per allí, me parese... Alló me sabeba malo; yera chicorrón ya me feban pasar: “Au, bes a muelle adal al tort —al tort, que le diban—, ta demá tenim que pastar, ta despusedemá yei que pastar”. ¡O! Yo me dormiba... Catacrac, catacrac: febas caire la farina; así cayeba la més fina. Un poc més t'allá cayeba més... Después ya yera el rebrenillo. Después..., el porgadero que teniba aixó yera coma una tumba; cayeba la farina allí y anaba dan bueltas. Cuanto més fineta yera pasaba la primera que cayeba, la segunda ya yera un poco més basta, la tercera ya yera el rebrenillo, después ya yera el breno.*

[¿Y el breno ta qué s'empllegaba?]

[Daniel]: *El breno, ta'ls llitons y ta las gallinas.*

[Carmen]: *Feban pastura ta las gallinas y, jala!, posaban el breno ixe.*

[Daniel]: *El salvau, que disen.*

*Carmen Barrau Palacín y Daniel Saura Sahún, Urmella.*



## f. La supervivencia

### 332. Casas que se empeñaban por poco dinero

*Había casas, como a Urmella mismo, [...] que s'empeñaban per pocas perras, poco capital en caleba ta empeñar-se. Si beneban a lo millor mil pesetas no las podeban tornar. Le sacaban la terra, les foteban a la calle, se quedaban sin res y per mil pesetas u dos mil les sacaban la casa y les sacaban tot.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

### 333. De Francia traían el sebo para hacer el recau

*En feban ensundia, unas boletas d'ensundia, que yera el sebo del bou, y el guardaban t'apañar el recau [...]. Yo tengo alto un mortero de madrina, que picaba el sebo aquell, feba unas boletas, yeba como uns palos, unas ensundieras, que'l posaban cllabadet allí y, cuan anaban a fer el recau, que yeran trunfas, pues ta apañar-les posaban una boleta d'ensundia...*

[¿Qué era el recau?]

---

*Trunfas. Un poco de arrós i posaban; a begadas i posaban sanc de cordero y posaban una boleta de ensundia, sal y ya está. Y aixó yera un manjar, ¿e?*  
[¿Aixó yera un pllat único?]

*Aixó hu feban normalmente ta disnar. Sí, bueno, yera un pllato único, el primero, díguesem.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

\* La historia transcrita corresponde a la grabación en cinta magnetofónica. En DAT se ha recogido este relato contado por la misma informante, pero forma parte de la transcripción 329.



### 3. RELATOS EN TORNO AL CICLO DE VIDA

#### a. La niñez

##### *334. La primera comunión*

*Yo la primera comunión la be fer a Llire. A la begada no feban cap de fiesta ni puñetas. La abuelica de Llire me ba fer llebar un gall al capellán.*

*Ell se faría la fiesta... Ells [los curas], tot lo bueno [comentario de Carmen, la mujer de Daniel].*

*Pero a yo me ba imbitar a disnar aquell día, me ban imbitar a disnar.*

[¿Y se'n ba anar a fer solo la comunión allá a Llire?] [¿Cóm ba ser?] [El informante es de Urmella].

*No, coma mamá yera filla de Llire y a Urmella no yeba escuela...*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

##### *335. La escuela*

*Yo yera chicorrón, y chusto cuan be sabre encomensar a marchar ya me ban llebar a Llire, a la escuela de Llire. Dispués a Billanoba: me parese que als 5 ans me ban llebar ta Billanoba; dispués así a Castilló me i ban llebar tres u quatre ans. Pero así i anaban y tornaban desde casa, puyaba y tornaba; yo tinría allá 8 u 9 ans. Coma a Urmella estaban sin escuela, me acordo que, ta la primera maestra que i ba estar, yo ye el que be anar a Uesca ta solisitar, ta que dasen un puesto de maestra a Urmella, que yeba catorse u setse mainadas. Encara me'n acordo el inspector aquell, que diba:*

*—¿Pa qué quieren la maestra en Urmella? —diu—. ¿Porque eres joven y la quieres conquistar?*

---

—No, no es por eso; porque hace falta y hay muchos críos así y allá.

[¿Qué ye aixó del Abe María?]

*El Abe María yeran uns maestros que yeran pagaus pels particulars. En yeba uno a Graus, uno a Campo, uno a Benás y uno a Llire. Feban la escuela a casa Peret.*

*Sí, sí, ixes els teniban que pagar entre els qui i anaban. Yeran particulars. Yeran buens maestros; ara, que mos colaban religión més que nada. Yo i be anar dos u tres ans a Llire y la regla de tres y tot aixó yo hu sabeba fer, pero que no hu sabeba pllantear-ue.*

[¿Y les enseñaban ben?]

*Trenta y dos alumnos anaban a Llire y entre trenta y dos no teniban ni un llibre ta estudiar, ni un llibre. Els mapas els feban nusaltros mismos: tenibas que pillar la terra y benga a dibujar, y después a distinguir els departamentos. España, igual: tenibas el mapa de España, a casa, a la era mismo, a la terra, y tenibas que distinguir-lo. Yeran comunidades: pus Aragón, Cataluña, Valencia u no importa, y tenibas que repartir-lo coma más u menos coma yera [—], como ye España, que ye coma la pell de un toro esteneda; la cabeza está alto [—] y t'abaix la parte la coda, la parte de Gibraltar [—]. Y tenibas que distribuir-lo per regiones y en pedretas hu anaban... Ya tenibas el mapa de España allí, u el mapa de Fransa u de Italia...*

[¿Tamé les pegaban els maestros?]



54. Niños en la escuela de Liri.  
(Foto cedida por Nuria Peiró)

---

Sí.

[¿Ixes yeban curas o no?]

*No yeran curas, pero yeran bastante rígidos [...].*

[¿Cuánto cobraba el maestro?]

*Pus, els maestros que teniban nusaltros, un duro diario [—], porque a la begada els treballadros ganaban una peseta u seis reales u per astí.*

[¿Yera poco?]

*Poco, pero els manteniban en ous, berdura y tot aixó molts cosas... Ixe mismo qu'estaba a Llire se'n ba puyar a sus pais ta Llire. Pus minchaban els pais y ells y..., ben serca de trenta duros [no se entiende bien; creemos que dice treinta duros] que ganaban, pus pasaba prou be el ome.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

*Yei cosas que me'n acordo. Por ejemplo, de cánticos cuan anaban a la escuela, que cantaban cosas... De aixó me'n acordo encara; altrás cosas no me'n acordo de res... Aixó, por ejemplo, que anaba a la escuela, paraban dintro a la escuela, que estaban de maitino u a mesdia ta achudar per allí... Beniba el maestro y ya encomensaba a cantar; ya podeban acudir tots enseguida allí: [tararea la canción] "A la escuela, que ya es hora, / sin demora vamos, pues / nos lo exige la demanda, / la demanda del deber".*

*Y al rato empezabas a cantar el avemaría... Y después: "Cumplimos en la escuela / con nuestra obligación. / Demos [—] gracias, / mil gracias al Señor. / En nuestro entendimiento, / de nos iluminar. / Señor, bendito sea, / bendita tu bondad. / Ya en el descanso / la gorra llegó. / Vamos a casa / sin dilación / a ver a nuestros padres, / que allí estarán. / Uno y mil besos / les hemos de dar. / Colegio querido / de mi corazón, / el Señor te guarde, / quédate con Dios".*

*Aixó yera cuan salliban de la escuela.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

### **336. Había que quitar la nieve para poder ir a la escuela**

*Cuan anaban a la escuela, qu'estaba a la begada la escuela astí a cuatro pasos, teniban que pillar las palas y ubrir porque no se podeba pasar: si igual tenibas mich metro de neu tot el ibert. En arribar nobiembre ya comensaba a nebar tot el ibert.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*



---

## b. La muerte

### 337. Sobre la comida en los entierros

*Ta'ls entierros, la comida que feban, de primero sopa u sopas y luego judías, judías de las blancas, ixas redonetas [...], y después el cocido, que yeba que posaban allí un poco de carne de baca, algo de llonganisa u algo de morsilla, las cuatro tajadas de aixó...; miolls, ta postre, miolls: nueses, mioll de nues, unas almendras y nada més, pan y bino. No daban gran cosa. Después ya ban encomensar cordero... Y ya ba binre que aixó ya ba estar la guerra u después de la guerra, que ya estaba proibiu: els mismos curas ban proibir [...] comidas [...].*

*Daniel Saura Sahún y Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

### 338. De cómo avisaban a la familia para los entierros

*Cuan feban els entierros abisaban, según qué familia; si yera rica u si yera pobre, dan tot aixó se distinguiba en la banda dels capellans que abisaban. Han cambiau las cosas..., bueno, pero ta familias yo i be bere hasta güeit y nou capellans a un entierro.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

### 339. Sobre la prohibición de llorar en los entierros

[Daniel]: [...] *Dispués ya ban proibir..., que no se podeba pllorar ta'ls entierros, que no sé qué, que no sé cuántos...*

[¿Y qué hu ba proibir?]

[Daniel]: *Pus els ans ixes, ya cuan..., poco antes de morir-se ya no podebas pllorar, porque antes yeran un aixó els entierros, yeba entierros que yeran una desesperación, no sé. Claro, si'l que faltaba si yera uno més chobe...*

[Carmen]: *Pero ¿sabes qué pasaba antes? Que sí, que se plloraba, pero no ixes grits, oi, plloraba pero que se gritaba, que se plloraba més fort, y aixinas...*

[Pero ¿plloraba la chen de la casa u pillaban las plañideras?]

[Daniel]: *No, no, la chen de la casa, pero que yeba begadas que se plloraba mol fort... Claro, no hi tocaban res al entierro, pero benga pllosos, y yeba una bieja qu'estaba sentada y se teniba una bota de bino abaiç, así abaiç, y chupaba y diba: "¡Ay, ay, mal empllegau, mal empllegau! ¡Esto sí que son tragos gordos!". Y benga a chupar a la bota.*

[¿Y qué hu ba proibir aixó de gritar? Pero ¿se gritaba a tots els entierros?]

[Daniel]: *No, yeba familias que no se donaban cuenta y plloraban.*

*Carmen Barrau Palacín y Daniel Saura Sahún, Urmella.*

340. *Sobre el luto*

[¿Ta'ls pais llebaban lluto?]

*Hombre, dos u tres ans.*

[¿De negro riguroso?]

*Sí, sí.*

[Y els omes, ¿tamé de negro ustedes?, ¿els zagals?]

*No, pero corbata negra.*

[¿Tot el día, tots els días, u solo cuan se salliba?]

*Te posabas corbata negra de chabalón, pero yo me acordo que mamá ba morir en setiembre. La fiesta ye en agosto, pues de agosto a septiembre le ba un mes; pus, a las chermanas, papá no ba querer que anasen a penre el baile, ni per ixas, y faltaba un mes ta fer tres ans y no les ie ba deixar anar. A yo sí que me i ba deixar anar, me ba donar permiso t'anar-ie, pero beniba abentajau y me feba goi el baile.*

*Yo me'n acordo que, ta papá, bueno de sentir-ue dir, contar a mis chermanas, que en belo.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

[¿Siempre que sallibas, en belo?]

*Siempre que sallibas, un belet ta'l camino, ta salre a la carrera, y en medias y tot, y mamá..., ¡quí hu sabe lo que ba tardar en salre de casa! ¡Fijate, qué animalada! Y en pañuelo a la cabeza, y las chermanas, en belo, pero belo hasta así, d'ixes llargos, y mamá un mantón, ¡qué barbaridat!*

[¿Y a los críos pequeños también se les ponía todo de negro?]

*Les ne feban llebar..., me'n acordo, cuan anaban a la escuela, de negro de tot, sí, sí.*

*Carmen Barrau Palacín,  
Urmella.*



55. *Iglesia de Ramastué.*

(Foto: *Andrés García L.*)

---

341. *Sobre el toque de campanas en los entierros*

[¿Baldiaban las campanas de una manera especial ta la mainada ta'ls entierros?  
¿Yeba especial ta la mainada, diferente dels grans?]

*Sí, diferente clase de tocar. Da molta llástima; las sentibas y dibas: “Ya se ha muerto un crío”.*

[¿No les deixaban llebar esquellas?] [Se refiere a las esquilas que llevan las vacas].

*¡A!, no, la familia qu'estaba de lluto, las esquellas de las bacas no las deixaban llebar. Els ans qu'estaban de lluto no les posaban esquellas a las bacas, ni cuan chollaban las güellas, que llebaban esquellas, tapoc: no estaban de fiesta.*

*Las cholladas ye coma un lujo, coma una fiesta, y estaban de lluto.*

*Daniel Saura Sahún y Carmen Barrau Palacín, Urmella.*



#### 4. RELATOS EN TORNO AL CICLO FESTIVO

Casi todos los pueblos solían tener dos días de fiesta, una en primavera y otra en otoño, o cuando menos una al año. Teniendo en cuenta que los ciclos festivos coinciden con los agrícolas, la fiesta significaba el paso de una época a otra o el fin de una serie de tareas, casi siempre pesadas y duras. La organizaban los mayordomos que habían sido elegidos en el baile del cambio de *mayordoms*; contrataban a los músicos y se encargaban de hablar con el párroco para decidir la hora de la misa.

Una semana antes el pueblo hervía de actividad: las mujeres preparaban las rosquillas de la fiesta, los brazos de gitano y los buñuelos; las chicas jóvenes ya tenían preparado algún vestido para estrenar; las dueñas limpiaban la casa y preparaban las alcobas para los invitados, mataban pollos y conejos; y el amo se encargaba de que no faltara carne de oveja y de buscar las castañetas para el baile.

Las comidas y las cenas de fiesta en estos pueblos eran siempre parecidas: sopa de buen caldo de oveja; “principio”, un guiso de sangre cocida con cebolla, tomate y pimiento; chiretas, unos saquillos hechos con el estómago del animal y rellenas de intestinos, vísceras, arroz y especias; conejo *farsiu*, relleno de hígado, cebolla, pimiento y ajo; pollo, y flan o natillas. Para las cenas, la ensalada y la verdura y después la carne eran lo más habitual.

A cada casa solían acudir familiares y amigos de otros pueblos, por lo que las cazuelas de comida debían ser abundantes. Como los medios de transporte eran diferentes de los actuales, había que pernoctar en el pueblo y marchar al día

---

siguiente o cuando la fiesta terminara. También los músicos se quedaban a comer y a dormir.

Por la tarde empezaba el baile, al que acudían todas las casas. Se elegían los mayordomos al son de la música y cada uno bailaba solo: los salientes daban tres vueltas a la plaza y entregaban un ramo de flores artificiales a los entrantes.

Las fiestas y romerías cumplían, como en la actualidad, una función socializadora: se alternaba con gentes de otros pueblos, se proyectaban casamientos, se transmitían historias y conocimientos, y grandes y pequeños se divertían.

En los pueblos objeto de nuestro trabajo hay un buen número de ermitas. En el pasado del valle había ermitas en las localidades, en las encrucijadas, en lugares estratégicos, y a veces en lugares bien alejados. Las ermitas suelen ser de construcción muy simple, con una única nave y un pequeño altar u hornacina para guardar la imagen que se quiere venerar.

Ángel Ballarín (1972) propone varias razones para semejante profusión de ermitas. En primer lugar, los sitios donde se enclavaron debieron de ser objeto de culto pagano por algún motivo, y cuando se cristianizó la zona continuaron siendo lugares de fuerte espiritualidad. Además, las gentes antiguas eran profundamente religiosas y temerosas de la naturaleza y de las fuerzas que les acechaban. También eran muy supersticiosas y temían a las brujas y a los demonios. Las ermitas eran lugares de protección eminentemente populares dedicados al santo predilecto de los vecinos o bien al santo patrono.

Las romerías, a las que acudía andando el pueblo entero, salvo ancianos y enfermos, aunaban lo religioso con la fiesta y la alegría profanas, la devoción con la diversión. El día de la romería era día de fiesta. Se caminaba, se rezaba y se comía. Finalizada la misa, el cura bendecía los campos y los ganados. Se repartía torta y vino y se regresaba al pueblo. Después de una buena comida, un acordeonista o los músicos más cercanos amenizaban la fiesta.

Alguna de las ermitas llegaba a atraer peregrinos de lugares más alejados. Tal es el caso de la ya mencionada de San Saturnino, patrono de Sesué, o la de la Virgen de las Aras, patrona de Espés y Abella.

---

## a. Romerías

### 342. Romería a la Virgen del Puy (2)

[¿Cómo era la Virgen del Puy?]

*Era de Llire, era como una cofradía. Mis padres el día de la Virgen de septiembre iban allí, y els de Llire. [...] Un poco distanciada del pueblo [...], pero es camino a la montaña, a las últimas fincas que se ven encima de Llire, allí está.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



## b. Fiestas patronales

### 343. Fiestas de Urmella (3)

[¿En Urmella teniban un ball ta'ls mayordoms?]

*El baile dels mayordoms, aixó se fa per tot... els amos de un an ta l'altro.*

[¿Con qué música hu feban?]

*¡O!, generalmente..., en Urmella, fija-te, del saguers ans que yo encara no m'eba casau, estaban cuatro mosos del llugar y teniban set músicos, fija-te, ta cuatro mosos..., acudiba chen manimenos, ta cuatro mosos del llugar set músicos, una barbarídat. Ara, tres o cuatro músicos siempre. El sillero de Grist, ixe Tomás el de Castilló; luego los músicos de Campo, y per así molto, de per así mismo.*

[¿Y la música ta cambiar els mayordoms?]

*Yera la misma. Únicamente que en bes de tocar un pasodoble o un bals tocaban otra cosa.*

[Pero ¿se pareseba al ball plla?]

*Se pareseba al ball plla, sí.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

### 344. Fiestas de Sos

*Antes la fiesta no se feba sin tinre en totas las casas albaca, y el mayordomo, menudo ramo de albaca les feba llevar... A Sos, no sé per qué, penso que feba molto fret. Pero en las fiestas de berano els zagals tots llebaban la rameta de albaca en el ojal de la chaqueta. Ya se encargaban las mayordomas que teniban que anar en ixes mayordoms de proporcionársela.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*

---

345. *Las fiestas yeran ta San Andrés, que yera ta el 30 de nobiembre. Las fiestas yera un motibo de trobar-se la familia y beniban de otros llugars. Claro, a la begada no yeba ni coches ni nada: beniban caminán. Baixaban de Llire, de Erisué, Saúnc, de Ramastué..., pues la familia. Yera un motibo ta trobar-se la familia [...].*

*Comensaban de maitino. Mira, antes ya comensaban a matar una güella, polls y gallinas; bueno, pus lo que yeba, claro, porque s'eba de fer minchar ta tots. Coma beniban..., coma beniban de fora y [—] teniban que tornar..., se quedaban a dormir, pues se feba ya de almorsar, disnar, brenar, sopar... Se feba tot y, jaul!, y esquirola, que ye lo que se podeba tenir de casa, esquirola al güerto, caldo, chiretas..., feban chiretas, chiritons...*

[¿Ta ixe día?]

*Ta'l día de la fiesta, sí, y tanto: chiretas, chiritons y la carne, y después natilla, siempre feban natilla; coma yeba tanta llet, siempre pues feban natilla y, jaul!, pllats de natilla... Y, claro, las donas, no beigas: quinse días antes, a preparar ya las istorias y, jaul! Y, claro, coma no se podeban tornar...*

*Después, per la tardi yeba baile; de maitino anaban a misa y, benín per el camino ixe de la abadía, junas turberas!, junas turberas!*

[¿Siempre?]

*Casi siempre. Yo siempre me'n recordó: junas turberas! Claro, no yeba..., a la begada teniban que fer el baile a un corral; teniban que llimpiar un corral, un pallero, y feban el baile allí.*

[¿Cóm yera isto baile?]

*Pues el baile, pues, nina, un baile... normal. Tocaban las canciones que yeba del momento, que sabeban...*

[¿No yeba un ball propio de Sos?]

*Así no, así no'n yeba.*

[¿Y el ball plla?]

*No, yo no... El ball plla yera més de Saúnc, el ball plla yera de Saúnc.*

[¿Y en Sos no yeba un ball?]

*No. Bueno, yera una copia, pero en prinsipi yera una copia que ban baixar els de Saúnc. Y el cambio dels mayordoms yera el terser... Yeran tres días de fiesta: el primero, el segundo y tercero. El terser día de fiesta cambiaban els mayordoms.*

[¿Cóm hu feban?]

*Me'n acordo que feban el baile del ramillete. El ramillete... yera un... Beneban un ramillete que a la begada el ballador le i compraba a la balladora y feban..., y ballaban. Yera un baile especial que tocaban depende de lo que yera moda. No me'n acordo qué yera.*

---

[¿No yera una música espesial?]

*No, no, no yera un baile. Pues que diban el baile del ramillete, que queriba dir que a la begada el ballador que teniba interés en aquella balladora le anaba a comprar el ramillete, que yeran unas flloretas de plllástico y le i regalaba, y allavons ballaban.*

*Fan una especie de pasacalles. Bueno, antes de aixó siempre se llimpiaba. Coma no yeba salón ni nada... Se llimpiaba un corral, o bien un corral o un pallero, que yera de Guillem, o al cobertizo de Lamora, depende, o [—] de Espada. Yo siempre me'n acordo que allavons hu llimpiaba para estar preparau.*

*De maitino feban un pasacalles, anaban a misa, que feba un fret per el camí de la abadía..., benibas en unas turberas, unas turberas... Pero, bueno, yo no i anaba. Después yeba un bon foc a la cosina, que t'escalfabas mol be y te prenebas una tasa de caldo calentet y estabas la mar de be. Y después, pues, bueno, ya feban la misa, beniban, disnaban... Claro, se quedaban tots el combidats, tots els que beniban. Y después per la tardi feban baile, que siempre beniba..., pues no sé, a begadas puyaba un músico u dos, depende, no sé, no me'n acordo, y feban baile y se quedaban a ballar per la tardi hasta la hora de sopar. A la hora de sopar pues anaban a sopar a la casa, claro, comidats de la familia normalmente, y, claro, coma yeran todos de fora, se quedaban a dormir y s'eba de fer sopar, y s'eba de fer sopar y después s'eban de preparar las camas. Bueno, después de sopar tornaba al baile a ballar, y después s'eba*



56. Iglesia de Sos. (Foto: Isabel García)

---

de preparar camas porque la chen se quedaba y, claro, camas no en yeba. Yo me'n acordo que a ista casa a una habitación se i ban quedar setse personas: ban preparar..., entre una caixa que yera de ixas viejas y la cama, ban posar taulas y mantas y allí se ban quedar...

Se quedaban moltas, claro; beniban de Saúnc (que els de Saúnc se podeban tornar), de Llire, de Gabás, de Bisaúrri, de Ramastué..., pues se quedaban. Yo aixó me'n acordo, tota la familia. Pues sí, yera una manera de achuntarse la familia y de fe caliu de hogar.

Ana Castel Azcón, Sos.

\* La informante vive desde hace algunos años en Barcelona y utiliza algunas palabras catalanas.

346. Yo de chica siempre yera ta San Andrés, el 30 de nobiembre, que ye el patrón de Sos, o sea, siempre se feba ta San Andrés.

[¿Y en la illesia está san Andrés?]

—Sí, sí está san Andrés a la illesia.

[¿Tiene una capilleta?]

No, está san Andrés pescador, está en un pescau..., preneu així, ¿sabes?... Coma en una peana, al canto de la illesia, posau allí.

[¿Hay alguna otra fiesta en Sos, alguna fiesta pequeña?]

Ara, fa uns ans, como ta San Andrés no se'n feba porque fa molto fret y no yei chen, pues ben comensar nusaltras, que som las culpables, al estiu, ben comensar [...] a fer-la ta'l verano, y ara ya porta bastantes ans [...], normalmente antes del 23 de agosto.

Ana Castel Azcón, Sos.

347. [...] Pero istes fiestas yeren mol agradasedes, ¿sabes? Istes fiestas yeren mol familiares porque no yebe carretera; la comunicación pues tallabe molto el poder estar de otras formes. Teniban que anar en els machos, que a casa nuestra yebe cuatro machos; pues anar a buscar els trastes de la música tot en machos. Bueno, puyaben, se quedaben per les cases a turno, una nit a cada casa; y a sopar y disnar, igual, a turno, tots els músicos repartits. [...] Y a la begada, conta: els sopars, els disnars, a la que més podebe. Allí se mataben galls, se mataben pabos, se mataben corders, se feben embuchats de mil clases, postres de diez clases..., hasta la rosquilla, que yere la más típica de les fiestas y una de les cosas [...].

A casa nuestra beniben a sopar molto, y me'n acordo que mamá díbe siempre: "Istes perots del güerto —que son unes peres dures que ara casi han desapareseu; son gordos, más gordos que les peres. Diba—: Istes perots en

---

tiengo que guardar ta'ls músicos de Campo porque ye el regalo del mon que les puedo fer ta postre" [...]. Luego ya beniben pues els brazos de gitano, postres, rosquetes que feben de mil maneras [...]. Tot de casa; se tratabe que yeren postres de llet de casa, de la baca, manteca feta de casa, la nata feta de casa, y el bicho, igual, tot criau a casa. Molto sacrificio: güeit días antes ya te podebes posar el debantal, preparar tot aixó. A casa nuestra lo menos i sopaben cincuenta persones [...].

*Pero baixaban mosets y mosetes, pues mos achuntaban quinze mosetes y set u güeit mosets enseguida, y a dormir a casa y en colchons per terra, y yera un caserón gran.*

*Pero me'n acordo yo que lo més típico de ista chen de Campo que, después de aber fetu el baile de la nit, tocaban uns pasodobles preciosos, y ballaban a un corral que feba de salón: el engalanaban, el llimpiaban ben llimpio, le posaben hasta fllors, buixos pel rededor; les mosetes hu posaban de punto en bllanco.*

[¿Se tocaba una música especial ta las fiestas?]

*No tiengo idea: pasodobles, boleros..., coma per tot.*

[¿Y una música como en els otros llugars?]

*No tiengo ni idea yo de aixó, ni hu he sentiu nombrar mái [...]. La jota.*

[¿Yeba mayordoms?]

*Sí, en yebe dos. El baile típico, lo único la jota de Aragón.*

[¿Els mayordoms portaban roba distinta?]

*No, no, tapoc [...]. Allá a las onse, pues ya te tocaben a misa y te feban anar a misa; después de misa, un pasacalles, ballaban unas piezas a la pllasa y después a disnar, y el disnar durabe dos ores: cuatro pllats, cllases de carnes. El pescau no se bedebe; las casas que podeben, truites [...].*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*

### **348. Fiestas de Arasán**

[¿Cómo era la comida para la fiesta?]

*Hacían la comida a las casas: mataban una oveja, también pollos de casa, conejo..., y huevos, y hacían unas natillas estupendas y venían los parientes y amigos a comer o a cenar, y mirábamos cocinera, y todos para las fiestas. Todo el pueblo se buscaban cocineras así [...].*

*Venía la orquesta, que eran del país, en tiempos míos, y... bandurria, guitarra y violín.*

[¿Y el acordeón?]

---

*Y el acordeón también. Estuvo después música de aire que era de Campo, en aquel entonces, una orquesta; después se pasó. Después de la guerra pues ya no ha habido esas fiestas tan bonitas.*

[¿Dónde se bailaba?]

*Ahí, en la plaza, enfrente de un abrevadero que hay [...], aquel trocico era la plaza [...]. ¡Más maja era! Primero hacían ronda, la víspera.*

[¿Qué cantaban?]

*Cada casa, una canción. Ya cantaban bien, ya, y pasaban con un cesto a recoger... Hacían tortas muy ricas... Pasaban y subían aquí a la era, cantaban un rato y les bajaban...*

[¿Cómo cantaban?]

*Ya cantaban bien, ya. Al estilo del país, como una especie de jota de Aragón.*

*Cantaban por todas las casas, la víspera, la ronda por las calles. Y eso de la... Recoger las rosquillas era por la mañana. A cada casa tocaban; cantar, no cantaban a la pasadilla, solo tocar y bailar los de la casa; si había una pareja o dos bailaban [después de la pasadilla]. Hacían la misa, tocaban a misa, cantábamos la misa de ángeles. Después de la misa hacían un rato de baile a la plaza, y después, a comer.*

[¿Era un baile típico del lugar?]

*Sí, el ball plla. Se agarraban dos parejas y lo bailaban, y cuando terminaba el trocico cambiaban de pareja, en redondo. En la plaza hacían un rolde.*

*También para sacar mayordomos había otro baile: salía el mayordomo de este año, salía y cuando daba vueltas pues entregaba el ramo al otro.*

[¿Cómo era el ramo?]

*De flores artificiales, para que fuera el año que viene. Sacaban tres.*

[¿Había albahaca?]

*¡Oh, sí!, todo el mundo plantaba albahaca.*

[¿Quién llevaba albahaca?]

*Todos, todos. Los mayordomos también.*

[¿Tenía letra el ball plla?]

*Sí. No m'en recuerdo de la lletra. La música del ball era otra.*

[¿Cómo era la música del ball dels mayordoms?]

*Pues parecida al ball plla, [...] daban dos vueltas con el ramo y ya veían quién lo podría hacer por el año que viene y lo sacaban. El ball, que le diban, es pareseu al ball plla.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

### 349. Fiestas de Liri

[¿Cómo era la fiesta antes, hace años? ¿Qué celebraban?]

*Aquí siempre vinieron..., lo menos yo recuerdo eso, aquí nunca he visto orquestas más que de Pont de Suert y de Arén.*

[José Portaspana]: *¿Y la de Azanuy qué?*

*Pero eso ya era después de la Guerra Civil...*



57. Familia Mallo Saura  
en las fiestas de Liri. (Foto cedida  
por José Antonio Rivera Mallo)

[¿Se bailaba un ball o un dance?  
¿Había mayordomos?]

*Se bailaba el pasodoble, se bailaba el pericón...*

*Había varios bailes de entonces; aquello eran bailes, y no como ahora.*

[¿Como el pasodoble era el pericón?]

[José Portaspana]: *No, tipo chachachá.*

*¡No, ome, no!, que entonces eso no se conocía; eso ha salido hace...*

[José Portaspana]: *Yo digo un estilo un poco pareseu.*

[¿Como tango?]

*Sí, no es el ball plla, que se baila a ruedo; eso va en pareja y, vamos, después tocan unos minutos, tocan una pitada y entonces la pareja que va detrás y la de delante, o sea, se cambian, y cuando llegan a la primera que ha cambiado ya se acaba el ball plla.*

[Pero ¿el pericón tenía alguna música especial?]

*Ahora, para explicar eso, yo, si lo tocaran ahora, lo bailarían per [...], si no es el ball plla, todas las otras eran agarraos.*

[¿También hacían la ronda en la fiesta?]

*La víspera de la fiesta. Entonces [eran] dos días de fiesta, no como ahora. La víspera iban a recibir los músicos allá debajo de la última casa que hay, a casa Lapllana, que venían de Pont y de Arasán, y como ellos a lo mejor paraban en Las Paúles, porque hay bastante distancia (que entonces no había carretera, tenían que venir a pie), pues desde Lapllana, desde esa casa primera que hay ya tocaban el cornetín: ¡ya están los músicos!*

*Primero tocaban el pasacalles a todo el pueblo y entonces ya iban a cenar. Después de cenar hacían la ronda: en cada casa, tres canciones, y eso, cada uno les hacía una canción; se cantaban, la cantaban los mismos de aquí, o, si había criados de fuera que sabían una canción, también tomaban partida. Y cada chica, su torta en la puerta, y eso lo recogían al terminar la ronda (4).*

*Ángel Abad Raso, Liri.*

---

350. Las fiestas de Liri son el 11 de noviembre, ta San Martín.

[¿Está a la illesia el santo?]

Sí...

[¿Tenían mayordomos?]

Sí, [...] *se organizan como en los otros pueblos, en procesión, y presidían los mayordomos; se decía la misa en honor al santo, una procesión sencilla, pero en la iglesia, como se hace para todos.*

[¿Feban el ball?]

No, no; *el baile, acostumbraban la jota, siempre; no había otro baile.*

[¿Y el ball plla?]

¡Ah, bueno! *El ball plla ese sí, el ball plla era un baile muy corriente que se hacía en todos los pueblos. Pa la fiesta mayor, si hacían fiesta en el pueblo el ball plla no faltaba. [...]*

[¿Cómo se elegían los mayordomos?]

[...] *hacían el ball plla como siempre [...], los mayordomos eran los que iban en cabeza [...]. Salía el mayordomo primero solo y daba un par de vueltas en la plaza. La música siempre era la misma. Y, cuando le parecía, pues iba con un ramo, se lo clavaba al mayordomo que ponía él pa el año que viene, primero, segundo y tercero.*

[¿Cóm yera isto ramo?]

¿Eh? [Risas]. *Pues he visto hasta una col, pues un ramo apropiáu para eso, el ramo era el que llevaban cuando cambiaban de mayordomos; llevan un ramo de [...], no, de jardín no, un ramo de [...] hecho a mano, pero un ramo que servía para más años.*

[¿De flores secas?]

*De flores no, de tela.*

[¿Flores de tela?]

Sí... *Pues ramos que hay de esos fijos que duran años.*

[¿Se lo posaban a la boca?]

No, *se lo entregaban.*

[¿A la mano?]

Sí. *Unos aquí se lo ponían al hombro.*

[¿Ixe baile solo el feban els omes?]

Solo. *Bueno, no, no: eran tres los mayordomos, pero con tres mayordomas.*

[¿Tamé las mayordomas?]

Sí, sí, *salía uno. El mayordomo que salía era nombrau del año anterior, y la mayordoma, igual. Había mayordomo primero, segundo y tercero: tres hombres y tres mujeres.*

---

[Ese baile ¿qué día lo bailaban? ¿El primer día de la fiesta?]

*¡Ah!, los dos días lo ballaban... El ball plla, ya lo habrás visto bailar [se dirige a la entrevistadora], que forman un corro y entre que no se ha completau todas las parejas no se empieza a bailar; cuando se han completau se empieza a bailar y hay que cambiar. Hay dos partes, no muy largas, pero son dos partes, y al terminar la segunda te cambias. La mayordoma pasa a la otra..., a la otra plaza, y en haber terminau la vuelta completa, que han bailao todos, pues ya se ha terminau el ball plla. Pero hay que terminar. Van formando el corro mientras..., y van andando por la plaza mientras hasta que se ha terminau..., que han entrau todas las parejas, y entonces empieza el ball plla. El baile, siempre igual, siempre el mismo. Pues hace poco aún se bailaba a Liri.*

*Manuel Ballarín Castán, Liri.*

\* No se han transcrito todos los párrafos de la grabación porque el informante mostraba signos de cansancio y su relato estaba muy entrecortado y quedaba poco comprensible. Se reproduce la parte que se refiere a los mayordomos y al ramo que portan en el *ball plla* por considerarlo de interés, a pesar de que se recortan fragmentos en los que la entrevistadora insistía en sus preguntas para clarificar la dinámica de elección de los mayordomos.



58. Campanario de la iglesia de Liri.

(Foto: Andrés García L.)

### 351. Fiestas en Eresué

[...]yeran mol majas las fiestas antes; no yera el jaleo de ara, pero yeran mol majas, més... Estabas esperán la fiesta dan una ilusión..., y así, la costumbre que yei a iste llugar, bueno, y per así casi a tots, antes de maitino, pues el primer día, el día de San Juan (5), el santo, feban el pasacalle, y después, a misa; la cantaban els músicos, la cantaban muy bien, y ya después de la misa esperaban al capellán que sallise de la illesia y el acompañaban tocán hasta la pllasa, y a la pllasa estaban tocán tres o cuatro piezas hasta la ora de disnar, que no ye coma ara, que las dotse son las dos; a la una disnaban y allá a las cuatro ya se anaban a moure, ta fer el pasacalle y a ballar a la pllasa, y se feba el ball plla. [...] Tots los ans se feba.

[¿Y cómo anaban bestits?]

¡Oh!, normal y corriente [...]: un pantalón de pana, nusalotros, unas apargatas; sabatas, ¿qué las llebaba?

[¿Cuántos días duraba la fiesta?]

¡Oh!, dos. El tercer día ya marchaban los músicos, y ya nusalotros mos quedaban y ya de tardis feban baile y acababan la coca. Teniban astí el bodegón, que ara se ha cayeu; la casa bieja que está detrás de ixa tartera de piedras, baixán, allí yera la casa el pueblo que teniba abaixo el bodegón, y teniban el bino, las cocas y tot hu teniban allí, y el tercer día acababan de rebentar-las.

[¿Y la biscochada?]

Primero daban las de Negüé no més, la biscochada; después ya daban a todas las casas. Yera un lujo la biscochada, yera un lujo, ¿e? [...] Pasaban nusalotros els mosos en els paners, cuan la ronda, y la baixaban [...].

[¿Y la guerra?]

Dispués ya se jodió todo.

[¿En qué pasar antes de la guerra?]

Antes, sí, pues después de la guerra ya se ha fetu poca fiesta, pues yo mismo ya be binre... [...], el año 35 estabam dechigüeit mosos, que ban binre a tocar de Azanuy ixe an [...].

A las mosas, yera la costumbre antes, yeba que anar-las a buscar a casa, pero ¿qué pasaba? Mira qué pasaba: que las que yeran guapas (todas las donas no son iguales) tots i anaban a buscar-las, tots els mosos anaban a buscar-las; a lo millor mos achuntaban dos u tres. Y a las que yeran un poquirrín més aixó no i anaba digú. Tocaban a la pllasa y... las altras esperán, a lo millor una u dos esperán que las anasen a buscar, y tamé te dabas cuenta:

— ¡Oye!, ¿que no has anau a tal casa?

— Yo no.

---

*Ya brincabas.*

—*¡Oye!, que se mos ha ixupllidau tal y cual.*

*La pior yera la mai, juy, la mai!, yera pior que la abuela, y la abuela yera tremenda. ¡Las abuelas...!*

—*Que la mía moseta la tenits menos que las altras, que tal y cual... A tal casa i ets anau.*

—*Pues nada, nada, usted tranquila, que se mos ha pasau.*

*Y las tenibas que fer ballar a totas, ¿e? Un baile a cada una, la costumbre yera ixa.*

*Isidro Labiero Solana, Eresué.*



### c. El carnaval

#### *352. Carnaval en Ramastué*

*Pues tenibem la costumbre de sacar el casuelo del caldo, el baseret, y teniben la costumbre de posar maderes a les puertas ta que no podesen entrar y desfer les comes; bromes, bromes pesades: desfer les comes y baixar-te la roba abaix... Tamé la cama de petaca.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

*353. Y qué ye lo bueno... La cama, ta chugar una trastada: un poco de pelo de llitón talladet en unas tiseretas així [hace el gesto con los dedos]. El pelo de llitón, antes de escaldar-lo, lo rompían y hacían brochas... No i vive uno a la cama. Y una puñada de sal tamé ye mal.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

*354. El carnabal [—], y el día saguer de carnabal portaban la panera y el asador: el uno daba una dosena de ous; el altro, dos, el burro y la guitarra. Así ha puyau un burro, así per las escaleras. En feban de mol gordas. Tocaban la guitarrota, l'acordión..., l'asero [explica que era como un triángulo de acero], flauta... Y así tamé el baile en un piente llimpio y un paper de fumar, un piente de ixes que mos pentinaban, y posar un paper y el que sabía un poco de tono tocaba.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*



59. Puerta de la iglesia de Eresué.  
(Foto: Andrés García L.)

---

**355.** *Sacar-te la roba de la cama y baixar-te-la a la entrada. Eso ya no es carnaval, eso ya no son bromas.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

**356.** *Carnaval en Arasán*

*Se vestían de cosas, de personas..., capas grandes, cosas antiguas, y salían por ahí. Recogían huevos, longaniza... Le diban Carnastoltas. Iban vestidos, tapaos de cara, no se conocían.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

**357.** *Carnaval en Urmella*

*Carnaval ya yera un poco trasto alló. A la begada tot yera permitiú aquells días. Anabas per las casas y te colabas els zagals, zagalons de 8, 10, 12, 14 ans, y a lo millor pues incluso els grans. Sobre tot els tres saguers días de carnabal yera un poco tot permitiú. Anaban per las casas a robar-les el caldo [...] y desfer-les la cama y... burllas de ixas.*

[¿Cuánto duraban los carnavales?]

*Disen: en arribar a San Antón, a San Antán [...], a Carnistoltas som. En arribar a San Antonio ya estabas a carnaval. Y hasta els saguers días de carnaval, pues no sé, un mes u per astí lo menos.*

[¿Y durante todo ese mes se hacían cosas?]

*Bestias.*

[¿Y los disfraces?]

*Disfrasar-se, molto, disfrasarse dos u tres, y anán per las casas, y a lo milló no te coneixeban, u a lo millor si anabas a un altro llugar, a Bisaúrri, Arasán u a Llire u así, menos probable yera que no te coneixesen, y dabas la vuelta per tot y te tornabas, y nada, no sabeban nada de qui yeras.*

*Als carnabals yeban muchas benganzas de... A lo millor le daban un meneo a alguno, algún baldeo que... no'l esperaba, que le teniban rabia per algo y sabeban qui yera, u se disfrasaba y, anán disfrasau, a un altro que le teniban manía le pegaban, en aixó que anaba dan la cara tapada... Fabricaban caretas de cartón, fieras: cuanto más fieras yeran más llamativas yeran...*

[¿Había algún disfraz de demonio?]

*Sí, cada cual se disfrasaba... A lo millor un chabal se bestiba de dona: la cara tapada, zapatos de señorita, tot. A lo millor un ome se bestiba de un mendigo que..., u a lo millor se disfrasaba de cura...*

[¿Y de animales con piel?]

*Tamé, algo de aixó tamé, y algo de imitación de bestias tamé se sabeba, pero, bueno, aixó yera más difícil... Ta'l hombre ya yera más difícil, porque*

---

la marcha de la bestia pues ya no yera igual... Sí, dos disfrasats chuntos, pero ya no podaban anar de un llugar a otro. Se posa uno a debán y el altro detrás així, un poco dopllau, y fa coma una bestia que lleba cuatro patas [...]. Tot tapau, parese una bestia, y a lo milló a debán se posa cuernos, bestiu de diablo. Generalmente els diablos se bestiban, se representaban coma un toro, dirían, coma un bicho dan cuernos.

[¿Y las mujeres se disfrazaban?]

Sí, tamé, en ixes días de carnabal... a lo millor te tiraban un pozal de agua, te bañaban de alto abaixo, te posaban mascarau de la cara si te pillaban, per tot, y a lo millor plleno de farina, y después tota l'aigua per ensima: te quedabas feto un asco. Aixó se feba molto.

Así mismo, els de Castilló dan els de Bisaúrri no se queriban y se daban alguna palisa aixinas. [...]

[¿Y al final hacían algún baile?]

Sí, aixó molto. Antes el baile así se feba, cuan generalmente beniban la chen de un altro llugar, forasteros, els mosos de altro llugar que benisen a Castilló, pues els de Castilló les daban la balladera ta que..., ta fe-les honor, ta que ballasen.

[¿Y en Urmella también?]

Sí, tots els llugás, yera la costumbre. ¡Oí!, una begada yo me'n acordo que i be anar a Bisaúrri. Me ban dar... Pues chabal, 15 ans, 16, 17 u per así teniba... Me ban dar una balladera, ¡oí!, lo més dolén que yeba a tota la fiesta, pero hu ban fer ya per lo mismo, porque nusaltros les sacaban las mosas, las millors que yeba a las fiestas de Bisaúrri [...].

Antes feban el baile dels ramillets, que diban, en la fiesta, "un día de baile", diban. Bueno, pues ara fem el baile dels ramillets ta recaudar alguna perra ta fondos ta'ls mosos del llugar. Ixes ramilletes se feban pagar a lo millor a peseta.

[¿De qué yeran ixes ramillets?]

Un ramet, no sé..., de trapos, de cosas, coma una rosa, cosas aixinas, fllors..., pero artificials. Y pagabas, dabas un tanto. Pero antes de... Coma sabebas que anaban a tocar el baile dels ramillets, que diban..., a la mosa que tenibas intensión de regalar-lo, porque, poder-le regalar a una moseta el ramo, ya ixa piesa la ballabas dan ella, pues ya yera un poco de honor, de aixó... Ya un poco antes ya le dibas: "Oye, el baile del ramillete ¿si querrás ballar dan yo?". Le dibas a la moseta y te diban pues sí u que no, pus generalmente te diban que sí y, claro, anabas a la que més interés tenibas.

Daniel Saura Sahún, Urmella.



---

#### d. La Navidad

##### 358. Navidad en Sos

[¿Se chuntaba la chen?]

*No, yere la misma familia, y cada uno a su casa la Nochebuena, pero se febe su poncho, se febe su cena maravillosa, pabos u capons o lo que yese..., las matanzas..., mataban las bacas. Por regla general mataban una baca les bespres ta que yese, ta la noche de Navidad no faltase nada, ta que fuese tierno.*

[¿Se feba cagar la tronca?]

*Sí, tamé, tiraben... Ta Nochebuena, pues simplemente que se amagaben els críos que yebe, se entreteniben, els feben anar ta'l comedor y, a la begada, uno dels que yeren allí pues posabe uno la tronca y uns forats y posabe unes mandarines, y después totes tan descuidats que bedeben que pels forats salliben mandarines diben: "Mira, astí se bei una mandarina, astí se bei una barreta turrón". [...] Se posaben alrededor de la tronca porque yebe un foc enorme, [...] y le pegaben en les tenases del foc.*

[¿Diban algo a la tronca ta fer-la cagar?]

*"Trinco, tranco, y si no me das rancho..." [no recuerda nada más]. [...] Nusaltros pensaban que baixaben per la chuminera [...].*

*Ta'ls Reis mos feben posar als balcones una panera dan carbón y luego palla ta minchar ta'ls caballs.*

*A la begada no se podebe posar juguetes; a la begada yeren cajetes de cartón y cosetes fetes a casa y cosetes de paper, que te amostraben a fer-ue.*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*



---

## 5. JUEGOS TRADICIONALES Y OCIO

### a. Juegos de mujeres

#### 359. Las quillas

[¿Las donas chugaban a las quillas?]

*Yo aixó no hu recordo; yo lo que recordo de las donas ye anar a penre el sol ta'l ibert allá al cobertiso de la Mora, y máximo chugar a cartas, ¿sabes? Aixó hu recordo: fer media, chugar a cartas y sobre tot anar a billar. De l'ibert ta las nits yera como un poco la relación de una casa [...]. Te minchabas unas nuses, unas pomas, charrabas...*

[¿Pero tú no t'en acordas de beder chugar a las quillas?]

*No. Yo, de beder chugar a quillas, no. Recordo de aber sentiú dir a mamá que antes i chugaban.*

*Ana Castel Azcón, Sos.*

#### 360. Las quillas

*Las quillas yeran tres, o sea, tres enrinlleras, tres quillas así, tres así y tres así [representa con las manos tres hileras con tres quillas cada una], y ixaas quillas..., pus, a la begada chugaban tots, yeran..., mos posaban, por ejemplo, tres ta cada man, y a la begada pus chugaban. Diban: “Bueno, pues ¿a qué chugam?”: “Al, por ejemplo, a las tres de la primor, tirar la del mich y la de alto” [explica con gestos las quillas que se tiran en esta jugada].*

[Ixa a Benás le disen la Manganeta].

*Luego chugaban, pus, por ejemplo, a lo que le diban el resto, al resto, pues así yera un chuego... Desde así o desde aunque mos pareseba anaban a tirar el bolo y teniban que fer “rrrrrr... resto” hasta que se paraba el bolo, y a bere las quillas que desquillabas.*

[Pero ¿tenibas que dir “rrrrrr... resto”?]

*“Resto” hasta que se acababa el bolo, hasta que se paraba el bolo, pero tirabas el bolo pus..., cara a las quillas, y cuanto más quillas desquillabas pus más ganabas.*

[¿Desde agón se tiraba? ¿Desde fer quillas?]

*No, depende. Por ejemplo, estaban las quillas así y desde allá [se marcaba un punto] dibas..., y diban: “Pus tira”. Y feban el resto hasta que aixó... Y otra en feban tamé tirar el bolo y sacar la quilla del mich.*

[Ixe, ¿cóm se diba ixé chuego?]

*Pus no sé, al que sabeba sacar la quilla del mitat del chuego.*

---

[¿Y no le diban un nom coma *las tres de la primor*?]

*No, no le diban res. No més diban aixó: “A bere quí saca-la quilla del mich”. Que yera difísil de sacar sin tocar las altrás; l’ebas de sacar sin tocar las altrás.*

[¿Y si salliba alguna altra?]

*Ya perdebas.*

[¿Feban equipos?]

*Chugaban mitat y mitat, y el que més tantos sacaba, por ejemplo, el que més tantos feba de cada chuego pus aquell ye el que ganaba.*

[¿Y cómo contabilisaban els tantos?]

*Pus sí, por ejemplo, nusaltros sacaban..., yeran tres y sacaban por ejemplo tres, tiraban tres, primer uno y después otro y sacaban ben el chuego y l’altro a lo millor no’n sacaba, a lo millor, més que dos, pus ganabas.*

[¿Se contaba un punto per cada tirada?]

*Un punto per cada tirada, no; pel número de quillas que se tiraban. Si cuan tirabas a desquillar las quillas, por ejemplo, dibas: “A bere el que més quillas desquille”. Pus a la begada contaban per las quillas qu’ebas tirau; si’n ebas sacau dos més que l’altro, pus ganabam nusaltros, y si l’altro en eba sacau més, pus perdeban nusaltros, porque feban un chuego tamé de tirar al que més quillas desquillase. ¿Sabes tirar desde allí u así? Al que més quillas desquillase, y aixit feba.*

[¿Ixe yera aná per quillas?]

*Ixe contaba per quillas.*

[¿Y el altro?]

*El altro pus porque més quillas, porque més partidas fese, porque més... Por ejemplo, si yeran las tres de la primor, si yo sacaba, si nusaltros tiraban tres y sacaban las tres, y el otros yeran tres y en sacaban solo dos, solo dos begadas, pus aquell perdeba [—]. Tenibas que fer sacar ista, la del mich, y la que quedaba diagonal aixit, y si no sacabas ixas pus perdebas. De feramén (ó), enca que’n cayese més teniba igual, pero ixas tres...*

[¿Y cuánto soleban chugar? ¿Cuánta estona soleba durar un chuego?]

*El feban durar lo que mos pareseba, quero dir, la estona que teniban temps [risas].*

[¿Y tamé s’enfadaban entre ustedes?]

*Tamé teniban aixó de dir: “Pus que tú no has tirau tan bé, que tú has tirau més mal que...”.*

[¿Soleban fer el mismo equipo sempre?]

---

No, aixó dependeba de según cómo mos trobaban, porque a lo millor la uno no i estaba y otros no estaban. Pus cuan diban “Anem a chugar” estabam una cuadrilleta y diban “Anem a chugar a las quillas”, y així feban.

[¿Y se maliaban unas a las otras y se diban “Per tú em perduu”?]

Sí, aixó sí.

[¿Solo chugaban donas?]

No, mescllaus.

[¿Tamé i chugaban omes?]

Els zagals sí: bets que anaban a la escuela tots chuntos, zagals y zagalas.

[¿Chugaban solo cuan yeran chicorrns?]

Sí, cuan yeran chicos. ¡A!, cuan yeran grans, a la begada pus, si a lo millor chugaban, yeba begadas que hasta donas mayores i puyaban y beniban a chugar-ie coma en sabeban.

[Pero ¿els omes no chugaban?]

No, els omes no. Más yera chuego de mainada que de grans; els grans bets que a la begada las donas teniban más fayena y no teniban guaire temps ta chugar a las quillas. Si acaso algún dimenche que tenibas sallibas un poquet y pasabas a lo millor a chugar-ie. Els omes si acaso chugaban a la pilota, a la frontera, al frontón ixe, que disen.

[¿Ixes son tots el chuegos que se feban a las quillas? ¿Tres de la primor, el de la mitat y el resto?]

Sí, y el resto.

[¿Y prou?]

Y prou, sí. Bueno, sí, y ixe de desquillar más uno qu'un altro.

[¿Y no se feba el cornero? ¿No yeba una chugada que se diba el cornero?]

A tocar la esquina, que se diba... Sí, así diban els que tiraban, pero teniban que tocar la de la esquina antes que cap, teniban que tocar la de la esquina. Si no tocabam la de la esquina no baleba el chuego.

[¿Y un chuego que se feba tirán el bolo sin mirar?]

[Recuerda juegos a medida que la entrevistadora se los nombra, pero ella solo se acordaba de cuatro].

¡A!, ixe yera de reculas: teniban que tirar de reculas... Te posabas por ejemplo allá de reculas y tenibas que tirar el bolo a bere cuántas quillas desquillabas. A lo millor no'n desquillabas cap.

[¿Y en yeba algún altro que se tiraba desde lluen, lluen, lluen?]

Sí, a la distansia que queribas marcar: marcabas una distansia y tirabas de reculas y a bere si asertabas a desquillar las quillas, que a lo millor no'n asertabas cap, coma a lo millor en tirabas cuatro u cinco u a lo millor una.

[¿Y fer y refer? ¿Yeba una chugada que se diba fer y refer?]

---

*No hu sé. Ixa no la sé [...].*

[¿Y chugaban els dimenches u cuan podeban?]

*Sí, cuan podeban, que a la begada mos feban treballar. No mos deixaban chugar guaire: els dimenches de tardada una estoneta, y cuan salliban de tardis de la escuela, que teniban un poquet de temps.*

[Y cuan se'n anaban de chicorrns a guardar corders u a guardar bacas u bediells, ¿a qué chugaban la mainada?]

[¿A qué chugaban cuan salliban ta'l prau? ¿A cuc solo?]

*Ta'l prau, a la begada cada uno anaba ta'l suyo prau. A nada chugaban.*

[¿No se chuntaban?]

*¡Poco! Poco porque cada uno... Bets que a la begada mos teniban que estar a debán del bestiar guardan-lo. No yeba chulets. Nusaltros feban de chulets [risas]. Pus, coma no mos podeban achuntar guaire, porque, claro, ells teniban que cuidar las suyas y nusaltros las nuestras, cada uno al suyo prau.*

[El relato que viene a continuación se ha transcrito con el número 375 porque corresponde a otro juego].

[¿Las quillas cóm yeran? ¿Qué forma teniban?]

*¡A!, mira, en yeba de compra, de quillas que'n beneban así de madera, yeran de madera.*

[¿Y agón las compraban?]

*No sé, pero así ¿sabes de qué las feban? Mos las feban els mismos de casa, mos las feban de un troset de madera, ampletas de baix ta que se tenisen y en punta t'alto. ¡Ay, mos las feban de casa! ¡Ay, qué te pensas...!*

[¿De qué madera?]

*De freixe las feban molto.*

[¿Y el bolo?]

*Pus el bolo..., pus mira, un tros de freixe, pus un aixó, un troset redono. Las redoniban ta que fuese redono y feban un forau enta pode posar la man y així.*

[¿Y astí a la carrera anque chugaban yeba algún foradet ta que las quillas se tenisen allí ben quietas?]

*No, no. Las pllantaban a terra: la pllasa yera de terra.*

[¿Y en teniban a cada casa u las guardaban a una casa?]

*No, las teniban así.*

[¿Yeran de tots?]

*Sí, yeran de tots. A casa de Bringer las guardaban siempre. Las feban cuan se mo'n perdeba alguna... Pero las posaban allí y cuan queriban chugar pus mos las preneban.*

*Felicitas Gabás Sahún, Eresué.*

---

361. *Se chugaba las tres de la primor: teniban que tocar ista, ista y el altra [hace gestos con las manos para explicar las quillas que se debían tirar]. Ye mol difísil. Después, tocar la del mich, tocar la del canto [...].*

[¿Cóm yeran las quillas?]

[...] *Yeran una base, después un palo más u menos torneau y terminaban en una punta molto més fina y como un bolico encima [...]. Después el bolo, que yera un tronco redono que teniba un forau [...], dos foraus separaus pero comunicaus per dentro ta poder posar la man.*

[¿Cuántas chugaban?]

*Las que queribas chugar.*

[¿Y feban equipos?]

*Aquí no se feban equipos: las que queriban chugar, chugaban [...]. Aquí no tengo idea de que se fesen equipos, ¡y mira que se chugaba molto! [...] Fa moltos ans que ha desapareseu. [...] Después que be salre del colegio aquí ya no se jugaba, pues pa la guerra... [...] Después de la guerra ya no se ba chugar més. Dan la guerra se ban acabar tots els chuegos, porque la chen que ba binre después de nusaltros, u porque no teniban afisión u porque no les feba goi, yeran de otro pensar.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



## b. Juegos de hombres

### 362. *La tella o el quicho*

*Ensima de un taco de madera, de madera, gordo, me parese que yera que se posa una llastreta tamé y a una distancia bastante grande a ver si acertabas a tirar [...].*

*A aixó tamé yeran mol aficionados els més aixit de 50 u cuarentaitantos ans; eran més aficionados a chugar a la pilota, pero la chen més joven yeran més a la tella.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

### 363. [¿La tella cómo se llamaba también?]

*El quicho, que era lo que posaban a terra. Me parese que yera una madereta, y ensima no sé qué posaban, y tiraba... un pedacico de llastra, y tirabas el quicho, pero lo que había ensima. No sé si hacían una circunferencia y no podían salirse de la circunferencia...*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

---

364. *La baraja*

[¿En casa se chugaba?]

*Els omes yeran mol partidarios de chugar a la baraixa, en las noches de ibert, de chugar al guñote. Se reuniban y chugaban moltas partidas al julepe.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

365. *Jugar a la pelota*

*Aquí se jugaba mucho. Los niños ya entrenaban de pequeñitos, pero la gente joven, incluso la gente mayor, al frontón, les encantaba jugar al frontón, pero que jugaban muy bien: eran pelotaris. Había una pared que había sido de la iglesia que llamaban la primicia, y contra esa pared jugaban mucho. Las niñas..., a las quillas, a saltar con la cuerda, al escondite.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

366. [¿Y al chuego del frontón solo i chugaban els zagals?]

*Aixó hu feban els zagals.*

[¿Y dan qué tipo de pilota chugaban?]

*En una pilota chiquitina, michana.*

[¿Y yeba de casa de alguno u se la feban ells de cuero?]

*No, no, de compra. Pus coma ara se compra una pilota michana, no pas coma iæes balons, una pilota que podesen chugar-ie en las mans, y chugaban y se posaban tamé mitat y mitat: tres chugaban ta una man.*

[¿Y agón chugaban?]

*Así a la pllasa, a l'abadía... Y, claro, tiraban la pilota y pus se contaban els tantos: pus si iste ha feto dos tantos, l'altro en ha feto uno. Y cuan acababan...*

[¿Els tantos se contaban per partida ganada?]

*Sí, y pus cada uno, pels tantos que teniba, pus ganaba.*

[¿Quién yera el millor chugador?]

*Pus Mariano, el pobre Mariano en sabeba molto de chugar-ie.*

[¿Mariano de qué yera?]

*El de casa Pilarín la de Caseta, sí, y tamé el de Bringer, tamé en sabeba, y Pepe, i chugaban tots istes así.*

[¿Y perdeba el que se le cayeba la pilota?]

*Perdeban el que menos tantos feba, porque tiraban la pilota [—], claro, ells ya sabeban: rebotaba la pilota y la pillaban, pus pel estilo que ye el balonmano u el baloncesto que fan ara...*

*Felicitas Gabás Sahún, Eresué.*



---

### c. Juegos compartidos por hombres y mujeres

#### 367. *Las cullaretas*

*Se feba un ruedo, ¿berdat?, dan tots els qu'están. Se mete una al mich y le tapan els güells, y otra en dos cullaretas y le i ba tocán y, claro, l'altra, a bere si la puede agarrar, y hasta que la puede agarrar y, cuan la agarra, pues a la begada salle la que tocaba y entra l'altra, y aixit ban pasán..., de una en una.*

[Pero ¿solo las mosetas?]

*Bueno, els mosets igual, zagals y zagalas, cuan chugaban tots chuntos.*

[¿Chugaban a casa?]

*No, a la pillasa. Cuan salliban de la escuela u aixit pues feban un corro allí y chugaban, chugaban a cuc.*

[Ta'l chuego de las cullaretas, ¿feban alguna cansoneta u diban alguna cosa cuan chugaban?]

*No, no, no més feban aixó, diban..., trucaban las cullaretas enta bere cuán agarrabas, por ejemplo, hasta que'l agarrabas, y el corro feba així [dibuja un círculo con las manos], y l'altro correba y, si ell estaba así, l'altro le tocaba allá y se arrincaba a rodar, pero hasta que'l podeba pillar y, aixit que'l pillaba, salliba y entraba l'altro.*

*Felicitas Gabás Sahún, Eresué.*

#### 368. *El cuc*

*A cuc, pus paraba uno y diban... Bueno, els otros se amagaban y a la begada ell arrincaba a mirar-los y, si no te podeba pillar, que podeba sabre que no te bedese, pus tocabas anque eban quedau, qu'estaba ell, y ya pasaba, y si trobaba u tocaba a uno, qu'el trobaba, qu'el podeba pillar, pus a la begada ya preneba ell el estar-se a chugar a cuc y els otros se tornaban a amagar... Y així chugaban.*

*Cuan... Contaban uns cuans números, ¿berdat? Diban: "Contam hasta diez". [Vuelve a contar el juego de forma parecida a como se ha transcrito].*

*Ta las billadas a lo millor chugaban a cuc... porque...*

*¡A!, mos amagabam per astí, per la sala, pels cuartos, per abaixo. Y, claro, uno mos miraba, y així chugaban.*

*Felicitas Gabás Sahún, Eresué.*



#### d. Juegos de niñas

##### 369. *La cuerda*

[¿Y a la cuerda chugaban tamé?]

Cuan feban la cuerda, a lo millor diban: “Bueno, a bere la que més combas fa”. Els contaban a bere cuántos feban: a lo millor una en febas bente, l'altra en febas diez, l'altra més, hasta que perdebas, hasta que perdebas la cuerda.

[¿No cantaban?]

No, no cantaban brencia.

Felicitas Gabás Sahún, Eresué. (Foto cedida por José Antonio Rivera Mallo)



60. Antonia y Paquita Mallo, de Liri.

(Foto cedida por José Antonio Rivera Mallo)



#### e. Las veladas



61. Nuria Peiró, de casa Ballarín, de Liri. (Foto cedida por Nuria Peiró)

370. Las noches que ibas a velar, cuando eras niña te gustaba mucho ir, ir por las casas por las noches y pasar un rato, en invierno. Terminábamos de cenar y nos íbamos a una casa a estar un rato, o los de otra casa venían a tu casa. Si cenabas a las nueve, pues te estabas hasta allá a las once o las doce jugando o lo que fuera, y allí se contaba alguna historieta.

Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.

371. Lo que se anaba molto es a billar. Eso sí, se anaba molto a las casas altas, que teniban més pati a la cosina, molto foc. Beniban molta chen y contaban chistes y cosas d'ixas. Las donas, por regla general, se portaban fayena de fer media, de filar...

Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.

---

372. *A la noche nos reuníamos a las casas en grupos, que había mucha familia a las casas, y allá, a chugar al cuc, a las cartas, al burro y al espargatón.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



## f. Juegos para las veladas

### 373. *Los pitos*

*Chugaban als pitos, als corros, al cu-cut o a moltes cosas. Mos feban trampas, cuan anaban a las billadas mos feban trampas. Posaban sillas al rebés ta..., cuan uno se llebantaba, imbitaban a otros:*

*—Senta-te, que así cabes.*

*Y estábamos sentados uno a cada punta y al mich yeba una manta y yere ueco ta fer-lo caire.*

*Manuel Castel Prades, Sos.*

### 374. *Encender una estaqueta y pasarla*

*Ensenaban una estaqueta al foc y la pasaban de la uno ta l'altro y diban:*

*—Escabortolomé, si ista estaqueta se te amorta, cargueta te posaré.*

*Y la pasabas a l'altro, y al que la amortaba le feban pagar una prenda. Pus, por ejemplo, qué te diré yo, le dibas: “Tiens que anar de rodillas hasta la sala”. U cualquier cosa de així, ¿sabes? Le posaban una prenda.*

*Felicitas Gabás Sahún, Eresué.*

\* Este juego se recoge también, en el capítulo dedicado al “Cancionero”, como canción infantil para juegos de manos y dedos.

### 375. *El espargatón*

*Así a las casas mos achuntaban els grans y els chicos. Ta la billada mos achuntaban, y coma no yeba otra cosa pus mos posaban un corro així [hace el gesto con las manos] y posaban..., y le diban el espargatón, y posaban un espargatón a dichós de uno, pero que no sé, que'ls otros no hu bedesen, y pillaban y rodeaban per alredevó:*

*—Tico taco, el abadejo, l tico taco, el abadejo, l aquí te deajo, l aquí te encuentro.*

*Y a bere quí ye el que se daba cuenta, quí teniba el espargatón, u a lo millor en bes d'espargatón yeba un altra cosa. Y, si no se donaba cuenta,*

---

*a la begada le fotebas unas chapatadas y se llebantaba ell, te colabas tú y a la begada tenibas que rodar.*

*Felicitas Gabás Sahún, Eresué.*



## 6. RELATOS EN TORNO A LA GUERRA

### *376. Fusilamientos durante la guerra*

*¡O!, yera flamenco, le feba goi fer moltas bromas... Yo el he coneixeu de chico. Se ba morir cuan la guerra, cuan la guerra el ban fusilar [se refiere a mosén Ramón, el cura de casa Diamó, de Castejón de Sos].*

*[¿Y agón el ban fusilar? ¿Así?]*

*No, tiraban t'abaix. En yeba uno de Farrero de San Feliu; yera capitán castrense, o sea, capitán del Ejército, y estaba así. Se trobaba allá a San Feliu y ell le diba que se escapase, que yeran parens nuestros (ell yera primo hermano de papá), que s'escapase, y que diba:*

*—¡Oh!, ¡qué le vamos a hacer!*

*Alto y gordo, gordo y guapo yera, y le diban que s'escapase, y yeba porque..., yo teniba 24 ans a la begada, 23 u 24, y ell ya me hu ba dir, que'l fusilarían. Digo:*

*—No, que no le pasará nada.*

*Pero al fin el ban fusilar. Y se les ne ban llebar y els ban fusilar t'abaix.*

*¡O!, uno de per así, del balle iste, que yo el coneixeba igual, que una nit ba dir que'n eban fusilau trenta y sies de Graus. Tots yeran de Graus y ell mismo hu ba dir, porque anaba dan un mono plleno de sanc y dels sesos qu'eban..., ¡qué horror!..., tot tacau, y ba dir... Estaba al frente y yo estaba al frente tamé. Le be dir:*

*—Pus ¿qué demonios has fetó? ¿Agón has estau? ¿Qué has fetó?*

*—¡O!, encara ista nit sí mos em dibertiu.*

*[¡Qué horror!]*

*—Trenta y sies n'en tirau ista nit, y tots yeran de Graus.*

*La que més se ba resistir, una dona més tiesa que cap de ome de así. Lo que es la dona, si ase teniu una pistola yo conto que igual els abría arrastrau a tots cuans de así.*

*[¿Y per qué la ban fusilar a ella? ¿Tamé per roja?]*

*[Por el relato que sigue, creemos que la mujer era de derechas y que el informante no se da cuenta de que la pregunta se refiere a si la mujer era roja].*

---

*Sí, sí, coma tots, porque yeran de derechas. Un chermano de papá que estaba casau a Billanoba tamé el ban fusilar; yera mol buen ome y se ba casar a Billanoba, y ixe yera mol amigo de [—] [creemos que dice Memenet] el de Ansils, de Suprián, y per estar amigo de Suprián, creo que yera de derechas, y porque mi tío yera amigo de l'altro y eba prestau perras a no sé qui, no sé cuántos, el caso ye que'l ban puyar a buscar a casa y el ban afusilar astí, a dichós de casa, abaixo, al puen [silencio]. ¡O, sí!, aquella cosa, casi millor ni dir-ne ta'ls que no hu ets visto, pus millor deixar-ue.*

*O per así, a Castilló, a Diamó ban fusilar tamé.*

[¿Al pai de...?]

*Sí, al pai de iste.*

[¿Así solo ban fusilar als de dretas? ¿Solo i ban estar els rojos fusilán als de dretas? ¿Y cóm ba ser?]

*Bueno, asó ba ser ocupau pels rojos ta fusilar a algunos de dretas, a algunos, no pas a tots: a Diamó, a mi tío, a Castilló, a Diamó, a su chermano, al capellán, que estaba a Gabás a la begada, y después més de per así no'n ba estar guaires.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

### *377. Sobre uno que fue a la guerra de Cuba*

*Un chermano de papá ba estar a la guerra de Cuba; i ba estar sies ans y cuan ba tornar a casa no'l coneixeban a casa, el tío Agustín de Campo... Ba tornar y yera casi negro; sies ans allá a Cuba, pues muerto de fame, de miseria y de tot. Yera casi negro, y ya se ba morir, fará una bintena de ans ya, y encara, encara, teniba el cutis negro, cremau.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*



## 7. RELATOS SOBRE PIEDRAS

### *378. Las piedras de los capellanes*

*Tot lo que fuese piedra, tot desapareseba: así mismo yo teniba un banquet de pedra, pus fuera; teniba una pedra presiosa de dar sal, pues tamé fora [...]; cuando hicieron las calles, todo fuera.*

[¿Cóm yeran las pedras dels capellans?]

---

*Eran dos piedras enormes, coma dos mesas; estaban a la altura de sentarse, pero que cabían, por ejemplo, entre las dos piedras, todo alrededor, cabían ocho o diez personas.*

*[¿Y era una azul?]*

*Una era de granito y la otra era azul, dos piedras preciosas. Y es donde está el ensanche viniendo de Benasque, que hay un ensanche que se ve todo el valle: vemos Sesué, Villanova y todo eso. Ahí... Hay un montón de grava; es como un mirador [...]. Estaban allí, y como era el camino más estrecho pues, ¡hala!..., y más ancha la pista [...]. Gente reacia a la piedra.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



## 8. RELATOS SOBRE EL CARÁCTER DEL MONTAÑÉS

### *379. Sobre el carácter del montañés*

*A istes llugars... no pasaben fame, pero porque se recriaba allí, pero anaben en segunda; siempre pensaben en les guerres, siempre el guardar, siempre el ahorrar [...]; es que te hu han amostrau [...]; tú tiens una tradición de tus país que costa sacar-la, una raíz que costa sacar-la y ba seguín, que jojalá seguisa! [...] Y además yo te diré una cosa: que había inteligencias cristalinas y listísimas y se han perdu; así, persones que..., vamos, ye de doler, de doler, porque no ye per aixó, cualquiera de Benás. Ba estar un médico así que ba dir:*

*—No he visto un rincón más ilustre y la mente más clara que Benasque.*

*—Y, bueno, eso porque se encuentra usted aquí —le be dir yo.*

*—No, no, he estau muchos años aquí, lo he estudiao. Y es que... ¡Y es que los benasqueses tienen una memoria...! Ahora, es muy cerrado. La parte de Benasque es muy cerrada y es muy desconfiada; pues, pa estos tiempos, de maravilla.*

*Que ye cerrau el montañés, y sacrificau. Que no se pense la chen que ye jauja biure a la montaña, que ye mol dura la montaña. Tiens que naixer en ella y criar-te en ella ta sabre lo que ye la montaña. Sí..., los que vienen al Pirineo sí..., ¡muy bonito!*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*



---

Notas

(1) La mujer se relaciona con roles de subordinación, que simbólicamente se expresan al entrar en contacto con las secreciones “sucias” del animal (sangre, vísceras), y quitar la vida se asocia con roles de dominio y prestigio.

(2) Julio Alvira Banzo, en un artículo publicado en el *Diario del Alto Aragón* el 10 de agosto de 2008, comenta: “Pascual Madoz escribió que la titular de la ermita era muy venerada por los vecinos de Ramastué, Eresué y Liri. Esta ermita figura en el libro *Aragón, reino de Cristo*, que publicó Roque Faci en 1739. Recoge la devoción de estos lugares, desde donde acudían, ‘en las enfermedades y esterilidad del agua’ a pedir ayuda a la Virgen”.

(3) En Urmella las fiestas eran para el 12 de febrero y el patrón era san Beturián; actualmente se celebran el 6 de agosto, día de los Santos Justo y Pastor.

(4) La fiesta de Liri es para el 11 de noviembre y el patrón es san Martín de Tours.

(5) El patrón de Eresué es san Juan.

(6) No hemos podido averiguar el significado de esta expresión, que transcribimos tal como la pronuncia la informante.



## TOPONIMIA



62. Liri en 1930. (Foto: Fototeca, Diputación de Huesca)



---

## Introducción



Como se ha dicho anteriormente, no estaba entre los objetivos iniciales de este trabajo compendiar la toponimia, pero al ver que durante las entrevistas con los informantes surgían numerosas referencias a los topónimos de la zona, y dada su transmisión oral, se comprendió la necesidad de recopilarlos, porque, al igual que sucede con la cultura tradicional, el conocimiento de la toponimia también está en vías de desaparición.

Los nombres populares que la gente utiliza para identificar lugares, montañas, campos, casas, etcétera, aportan información muy interesante desde el punto de vista arqueológico, histórico, lingüístico y antropológico porque generalmente se trata de denominaciones muy antiguas que proporcionan claves interpretativas. Por ejemplo, en la zona del Solano, y concretamente en Urmella, se han recogido numerosos topónimos sobre moros: *Arca dels Moros*, *Illesia dels Moros*, *Fuen dels Moros*, *Coba dels Moros*, etcétera. Este tipo de topónimos están muy extendidos por el Alto Aragón y se relacionan con el pasado, con el mundo primitivo, con un orden social y cultural diferente. Por tanto, el estudio de la toponimia y de los lugares de re-

ferencia aportaría datos para comprender la cultura y la pequeña historia de los pueblos.

Para este trabajo se consultaron los mapas topográficos nacionales de España referidos a la zona del valle de Benasque y se observó que había algunos nombres que no correspondían a las denominaciones dadas por la gente de los pueblos del Solano y recopiladas en el trabajo de campo. Así, hay una cueva en Arasán que en el mapa figura como *Coba dels Sagüels*, pero la gente del Solano la denomina *Coba dels Agualls*.

Visitando la cueva observamos que se trataba de una zona muy húmeda y distante tan solo 40 metros de la cueva del Santo Cristo. Por tanto, nos cuesta mucho no relacionar este topónimo con el agua y con la leyenda del Santo Cristo, que también tiene que ver con las aguas (véase el capítulo "Narrativa"). Con el sentido de "tremedal" se documenta en ambas vertientes del Pirineo en las formas *aigual*, *aigòl*, *agòl*, *eigòl*, etcétera (Coromines, 1994: 35b55-60).

Con este ejemplo queremos señalar un aspecto fundamental que hay que clarificar con respecto a la recopilación de la toponimia, porque el resultado está en función del tratamiento dado a la información obtenida. Para realizar este tipo de trabajos creemos necesario que el encuestador sea un perfecto conocedor de la lengua de la zona de estudio y al mismo tiempo

---

muy exigente con la transcripción para no alterar el significado de los nombres.

Otra cuestión importante, y que en este trabajo no se ha podido llevar a cabo, es la localización de algunos toponimos que no aparecen en los mapas convencionales. Para ello se necesita aplicar técnicas especiales con aparatos GPS, tener nociones de cartografía y los programas adecuados para el posterior registro en el mapa. Al no poder efectuar este tipo de registro, como se hubiera deseado, se ha realizado un mapa muy sencillo con localizaciones aproximadas de aquellos lugares que la gente ha identificado y se ha considerado interesante señalar.

Esta cuestión plantea otra problemática sobre la recopilación de la toponimia: por un lado, los departa-

mentos de cartografía disponen del material y los técnicos necesarios para la recogida de datos y su registro en los mapas, pero carecen de la formación lingüística y etnográfica que se precisa; por otro, los etnógrafos y los lingüistas no suelen tener ni el material y ni la formación suficiente para la elaboración de mapas.

Como se ha explicado al principio, esta cuestión se abordó al finalizar el trabajo; por eso hay localidades donde la toponimia está más completa que en otras. Por tanto, no se ha compendiado toda la toponimia de la zona del Solano, aunque sabemos que es importante completar este trabajo lo antes posible, pues los informantes que dominan este tema son personas mayores, y la gente joven no ha aprendido la toponimia mayor ni la menor.



---

# Textos



## I. NOMBRES DE CASAS

### 380. Urmella

*Casa Alto, casa Pallás, casa Palomera, casa Mediero, casa Ramón, casa Riba, casa Marsial, casa Juanet, casa Llorens, casa Marcelina, casa Antonichuán, casa Toña, casa Ignasia y casa San Justo.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

\* De esta información no hay grabación.

### 381. Arasán

*Se nombran las casas empezando por la parte alta del pueblo y finalizando en la parte baja. Casa Lacasa, casa Chuancastán, casa Chuliá, casa Bisién, casa Palomera, casa el Maestro, casa Pedrosuils, casa Caseta, casa Teixidó, casa Chaime, casa Primisia (1), casa el Baile, casa Chuanet, casa Cllabería, casa Muria, casa Agustí, casa Llorens.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



63. Escudo de casa Chuancastán, en Arasán. (Foto: Isabel García)



64. Ventana de casa Agustí, en Arasán. (Foto: Isabel García)

---

### 382. Liri (Llire)

*Empezando por abajo, casa Lapllana, Pepet, Juanderoi, Elías, Carpintero, Muria, Caseta, Billapllana, casa Miguela [ahora casa Juana], la Abadía [ahora albergue de scouts], casa Fransisco, Ignasia, Marsial, Fondebila, Peret, Gabás, Bernadet, Bisenta, Aurelia, Antonia, Estremero, Riba, Miquel, Chaime, el Sordo, Castán y Morancho.*

*Mari Cruz Portaspana y José Portaspana, Liri.*



65-66. Casa Lapllana, en Liri.  
(Fotos: Andrés García L.)

### 383. Ramastué

*Casa Toño, Santa, Riu, Sabel, Juana, Caseta, Santamaría, Ballarín, Carrera, Casalero, Mora, Francho, Pllasa, Colladeta.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

- \* Otro informante nos dice que casa Ballarín era antes casa Magat.
- \* Casa Pllasa y casa Colladeta nos las dice otro informante, del que no tenemos grabación. Esta toponimia se ha completado con las aportaciones de José y Antonio Gairín.



67. *Casa Negüé, en Eresué. (Foto: Andrés García L.)*

*Casa Llobera, Albarisos, Sebastián, Andreu, Palasí, Arnaldet, Catébila, Sastre, Bringuer, las Badietas, la Illesia, l'Abadía, Margarita, Áliga, Soquero, Llabiero, Marsial, Manuela, Roy, l'Arbañil, Guiral, Toña, Chuandelmás, Negüé, Mariano, Luís, Teixidó, Casalero.*

*Isidro Labiero Solana e  
Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*



68. *Escudo de casa Negüé, en Eresué.  
(Foto: Andrés García L.)*

385. Sos

*Puyán per el camino de Bilanoba arribabam al barranco; a la begada, allí trobam casa Carpintero, después casa el Nona, casa la Mora, después casa Guillem, después casa Ixeya. Después ya arribabam a la pllasa; a la pllasa, a un canto está la escuela anque anaba yo de cuan yera chica, que ara l'han*



69. Marcas simbólicas en el arco de la puerta de casa Lamora, en Sos.  
(Foto: Isabel García)

*feto de turismo berde, pus la escuela; enfrente ban fer la bibienda de la maestra, o sea que a aixó se le diu la escuela nueva. A l'altra se le diba la escuela vieja. Después ya yei la carrera d'Alto y mos trobam a casa Garsía, que da a la pllasa. Después de casa Garsía está casa Piñana, casa Espada, casa Caballera, casa Pascual. [...] Lo que ba del barranco hasta la pllasa ye la carrera de Abaixo. [...] Desde la pllasa hasta la illesia yei el camino de l'Abadía, que antes a l'abadía tamé yeba..., bibiba el capellán. Al canto de la illesia estaba l'abadía, que yera la casa del capellán; per aixó se le diu el camino l'Abadía. Al canto de l'abadía está el sementeri de Sos, y ensima del sementeri yei una bordeta que yera la bordeta el Nona, que guardaban crabas, una burra, las yeguas...*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*



---

## 2. ERMITAS (2)

386. *Arasán*

*Ermita de San Llorens, ermita de Santa Llusia y ermita de Santa Bárbara.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

387. *Liri*

*Ermita de la Birgen de Pui (3).*

*Mari Cruz Portaspana Nerín, Liri.*



70. *Ermita de Santa Bárbara,  
en Arasán. (Foto: Isabel García)*

---

388. *Ramastué*

*San Marcos, Santa Margarita, Santiago, en ruinas, y San Miguel, también en ruinas y cuyas piedras se utilizaron para una pequeña iglesia que se hizo en el pueblo, ya que la iglesia de Ramastué está en estado ruinoso.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

\* De esta información no hay grabación.

389. *Sos*

*Ermita de la Birgen del Pui y la ermita de Santa Llusia.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



71. *Ermita de Santa Lucía, en Sos.*  
(Foto: Isabel García)

✠ ✠ ✠

---

### 3. RÍOS, BARRANCOS, FUENTES, ETCÉTERA

#### 390. Urmella

*Barranco de San Justo, donde nace, en Fausé, y después se llama Llabaneras porque allí iban a lavar la ropa. Barranco Oscuro.*

*Fuen de la Plletapallero, fuen dels Moros, que está arriba, en Fausé.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

#### 391. Arasán

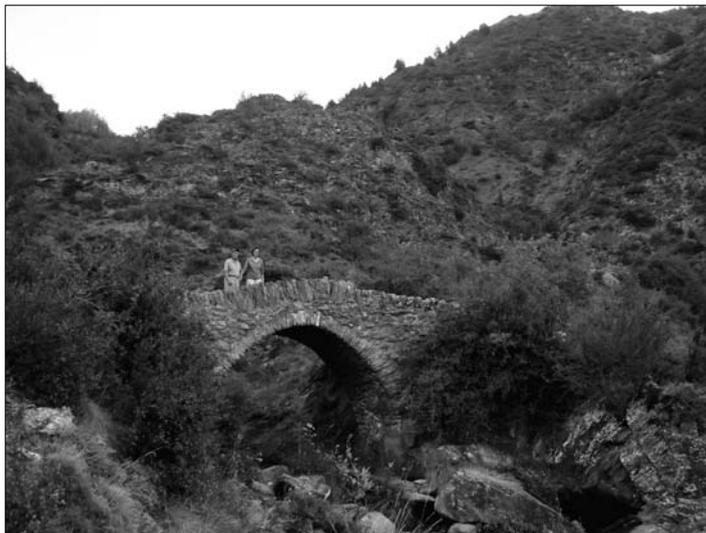
*Barranco de Llinás, que baja a Castejón de Sos, y barranco dels Alasets. Fuen dels Agualls.*

*Francisco Mallo Nerín, Arasán.*

#### 392. Liri

*Barranco Chico, barranco Gordo, barranco de Ramastué y el barranco de la Ferrería.*

*La fuen d'Alto, la fuente del Tenebrís, que está al prau del Gallinero, la dels Capellans, y ermita por el camino, la del Pui, las Pedras dels Capellans, cuando se va a Eresué, al que se ve Guayén. Ahora ya no la encontrarían: esa piedra al hacer la carretera la tirarían. A Erisué no le disen nunca las Pedras*



72. *Puente románico sobre el barranco Gordo. (Foto: Isabel García)*

---

dels Capellans: *les disen* las Pedras de Negüé. [Participan en la conversación dos informantes: uno habla en patués y el otro en castellano].

*Fuen del Tenebrís, en las Pllanadas, y fuen del Portiello en la Montañeta.*  
[Información completada por Mari Cruz Portaspana, de la que no hay grabación].

*José Portaspana Nerín y Mari Cruz Portaspana Nerín, Liri.*

**393. Ramastué**

*Fuen de la Paúl, la Regadera, que mos serbim en el llugar. A Ramastué, las fuens de las Pauletas.*

*Fuen del Muyidó, fuen de las Llagunas, fuen del Royero, fuen de Riu y la fuen del Casalero.* [La información sobre las fuentes la completó otro informante, pero no tenemos grabación].

*El barranco de la Llera.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

**394. Eresué**

*Barranco de Porsellans y fuen de Porsellans, barranco de las Puyadetas, barranco del Forcallo Llargo y barranco del Forcallo Curto. Fuente del Muyidó, fuen dels Fontanals, fuen de Molina.*

*Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

**395. Sos**

*La fuen de Ferri, que ye anán ta Bilanoba, que no se secaba mái; después yeba una fuenteta que salliba a Chilaté, que Chilaté tamé ye una cosa mol antigua. Chilaté... yeba una fuenteta que salliba y se feba una basa y la tapaban, y ixa basa serbiba ta regar els güertos.*

*Fuen de la Paurella y los barrancos Chico y Gordo, que vienen de Liri.*  
[Completa la información el marido de Teresa, de casa Espada, de Sos, pero no hay grabación].

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



---

#### 4. TÉRMINOS Y PARTIDAS

##### 396. Urmella

*A la mayoría dels llugars yei serca de casa algún tros que le diuen la Cllosa, y a Urmella no existe ise nom.*

*Doso, Doso yei la partida. A Doso tenim Banidoso, el Prau Gran, Comunal, la Faixa, el Pradet Chicot, el Entuixano, la Coma, San Pere. Después, si baixam t'abaix, ta'l llugar el Prau de Casa, Ruñada, els Arnals, els Plantells, Soldiana, la Chusta, la Llobera, las Uniellas, las Comas, Cadaplunas, Esponalet, las Illesias, els Sabatells, el Pinaret. Después, puyán ta la serra, las Cremadas y el campo la Fuen, el campo el Arañón, la Faixa, las Buigas, el Puset, el Pllanet, la Solaneta, la Baseta, la Conairrás, las Calbas, serca de casa Fadas; astí alto, el campo Tomeu, Espierre. Astí a las Bilas, Prau Ral; el nom de la serra, Sesterris. Els Campos. La partida de Doso ye lo que está alto, pero dentro de la partida cada prau tiene su nombre.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

\* En la entrevista realizada para comprobar la toponimia, Daniel, de casa Alto, de Urmella, nos dio dos términos más que consideramos de interés pero no están en la grabación: *Penaladona* y *Arca dels Moros*, dos formaciones rocosas en el límite entre Urmella y BISAÚRRI. Se han hecho fotografías de ambas para su identificación.

##### 397. Arasán

*Partidas: el Sarrau; Rosali, debajo de San Llorens; partida dels Espois, a la derecha; Cadaplunas es uno de los dos caminos antiguos de Urmella; Ballomiro; Larta; las Biñas; Queixics, debajo dels Mollás; las Comas, debajo del Pobo; el Pobo; el Prau de Baix; el Prau; Labache, junto a Castilló.*

*Ahora, Queixigá, la Capella, el Arnal, Tresets, el Cuadro y la Paúl están juntos; el campo Gran, la Pllana, las Contriallas, la Pllana de Así, la Pllana de Allá.*

*Campos: el Prau de Casa, el campo el Arañón, la Solaneta, Doso d'Alto, San Pedro Mártir, Subichá, el Redono, la Cobeta, la Llinsola (en el barranco de Llinás), Canarillo (en San Martín), Rastrimero (en la partida de las Pllanas), Alicampo, las Caniallas (más t'allá de las Pllanas), el Foro (al canto de San Llorens), Fenera, la Espursialla, el Freixe, la Llanasa, Codedo, la Ubaga, el Serrau, el Posino, els Nuguerals, la Llaguneta, el campo del Capellán (4), Serbera, Sansons, el Pedral, la Siarra, las Espllanas (en tiempos propiedad de la Iglesia), la Cllosa, el Entuixano, els Queixics, Cuipelat, la Masinialla, Ribasfredas, las Solanetas, el Clot, Felegás, la*



73. Pilaret en el camino de entrada al pueblo de Arasán. (Foto: Isabel García)

*Pllana, la Escudilleta, la Sirisera, la Llonga, el Nugueret, el Paset, las Esmolas, las Llorigueras, Biñacasas, Bacherán, Cusuelo, la Siarreta, la Carrereta, Comalapera.*

*Francisco Mallo Nerín, Arasán.*

\* Esta información sobre las partidas y los campos la aportó Francisco Mallo, pero no está grabada; las explicaciones sobre la situación de algunos campos se han intentado transcribir tal como él las daba.

### 398. *Liri*

[¿Y las zonas ¿cómo se llaman?]

¿Las partidas?

*Els panás.*

*Y els panás son els que están al canto la fuen ixa.*

*No, els panás son en patués “las partidas”. Yei partida de Sarllé, Pllanabaldat, el Foro, Arbero, las Bordas, las Aspas, els Espllans, la Ubaga.*

[¿Yei tamé Entuixano?]

*Sí, tamé: Entuixano, el Foro [...].*

*Diu que el Foro quiere di “unque se reuniba la chen ta escultar algunos que ragonaban alto” [...].*

*Tamé yera anque se feba el foro de San Chuan.*

[Pero ¿brincaban el foc tamé u solo enseneban el foc?]

---

Ponían allá un montón de aliagas con un árbol que cortaban los mozos en el monte público [...].

*Las Bordas, las Espllanas, la Traguasa, Tresets, Sualis, Arbero, la Paga, Ixarsi, las Fuebas, Espós, la Paúl, Pllanaballas, Soperuno, las Correyas, Sarrué, Santamaría, el Sarrau, la Capella, las Aspas, els Pllans, el Sarrau Curto, Entuixano, el Foro.*

*Angel Abad Raso, José Portaspana Nerín  
y Mari Cruz Portaspana Nerín, Liri.*

\* La grabación que corresponde a este texto es de muy mala calidad y la transcripción se ha completado con notas escritas.

### *399. Ramastué*

*La Llanasa, las Pauletas, la Paúl, la Llera, las Ribas, la Artiga el Paso, els Escaris, las Pauletas, las Llagunas, la Coma, la Costera Pllanagüells, el Sarrau de la Tira, la Ubaga Gran, la Ubaga Chica, la Solana, el Turón, las Canaletas, el Tosalet del Matiguero u el Tosalet de la Guardia, las Socarradas, la Paleta, el Mollá Gran, el Tosalet de Puyarruego, el Tosal de la Creu, el Paná Pllanaboís, el Paná de Trillarrés, Santa Margarita, el Muyidó, el Cllot de la Tosca, Pedras Blancas, els Forcalls, el Forcallo Curto y el Forcallo Llargo, la Pala l'Abert, la Roca Ansils y el Royero.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

### *400. Eresué*

*Primero son la partida de las Coronas, que viene hasta el barranquet dels Porsellans; luego viene Alto el Mogosa; después ya viene Porsellans; luego, las Paniellas. Ara ya la partida de abaiço, Sijuans; después, puyan per els praus d'abaiço, els Artiñés; tirán t'alto, Panredonas, las Feneras; después, els Campos, la Ribalta y el tusalet de la Creu; después ya brincam a Griscuén, ya ye bista de Saúnc, las Cuastas; ya puyán per alto per las Guardias, tot Cabisalbo, el tusal de Cabisalbo, Santa Margarita, que ye una ermita, la Paúl, la Llera, las Salineras (se diu Salineras porque allí yei pedras que antes donaban sal a las güellas), els Pusos; luego, els Pedrals (que tamé yei molta pedra), els Paretons, las Puyadetas y els Pllans d'Así y d'Allá (partits per el barranco de las Puyadetas), Sarrau d'Ansils, las Comas, el Forcallo Llargo, el Forcallo Curto; ya de arribar puyán, las Canals y el Royero, que el Royero ye serca de las telesillas del rincón del cielo, que le llaman; la terra es roya, ixa roca roya que yei. De allí, ya baixán cara t'abaiço, Pedras Blancas, Santa Margarita, el Muyidó, el Toscaso, els Regals, Mostalbia, el*

---

*Sarrau, el Pinaret del Sarrau, Mostalbia, la Collada, el campo el Bedau, la Ixana, tusalet del Cueso; ya tornán t'allá, Escari, Tortureras, la borda Lloberas, San Marsial, els Cuadros, els Fabás.*

*Isidoro Lobera Labiero, Eresué.*

401. *Sos*

*Arribán per la carretera ye el camino que puyaba de Billanoba y, arribán al barranco, allí están els Llabadós, que anaban a llabar las donas, y els Abeuradós, aon anaban a beure els caballs, las bacas y tots els animals.*

[...] *Está el Tusal, y a detrás del Tusal es allá agon se pensa que estaba el castillo, el Recastiello. Bueno, pus, comensán per astí, el Recastiello ye; después ya está el campo El Ru, que ye de Guillem [hay una interrupción porque no recuerda bien los nombres de los campos], Campet d'Alto, Campet de Baix, el Sarrau nuestro [d'Ixeya], el de Piñana, el de Espada, el Sarrau de Casalero, Fabás de la Mora, el campo Casa, el Franco, el Prau Poyo, el Prau de Casa de Espada, el Cuadro nuestro, el Cuadro de Piñana, Cuadro de Guillem, Pllena Garba, la Crou, la Marradeta, Posaderas, Costabilanoba, el campo de Juana, las Terras a michas..., la borda Espada, la borda Pascual.*

[Masaró has dito, ¿no?]

*Sí, Masaró.*

[¿Y el prau que has dito que yera mol antiguo?]

*El Prau Escali y el Prau la Fábrica, que el tiene el de Guillem, que se bei que yeba una fábrica, a chusto tocán el río. Una fábrica no sé si yera... Sé que les ba quedar el nom ixe de la Fábrica per aixó, porque yeba una fábrica; no sé si yera de filo [a veces interrumpe su relato porque no recuerda bien los nombres de todos los campos]. Chilaté y la Basa Chilaté..., es comunitari..., el Prau Poyo.*

[¿Y per las cobas dels moros?]

*Aixó estaba tallau ta on t'he dito: els Cuadros. Después yei uns falls que les disen els Falls; yei una gran bista que se bei tot el pllano de Bilanoba. Pus als Falls, que es beu que ye una dilatació que ba aber en alguna época, se ba ubrir la terra, yei tres falls, y detrás dels Falls yei una coba de istas.*

[¿Per allí hay un prau que le llaman tamé de la Mora u algo, un prau gran?]

¿Els Fabás?

[¿Per allí están els Fabás?]

*Sí, un poco más t'allá; más serca está el Cuadro, pero els Fabás no hu he dito...*

[¿Y las tucas y els tusals?]



74. Camino de la Abadía desde la ermita de Santa Lucía, en Sos.  
(Foto: Isabel García)

*Pus así, el tusal iste que yei astí, debán de la illesia, siempre se'l ha coneixeu per el tusal de l'Abadía.*

[¿Y per alto?]

*Per alto, pus yei Montiñero, que ye lo que se bei que está ensima de Irisué; Santa Margarita, que está ensima de Ramastué; después se bei Gallinero; per detrás, per l'Abadía, se bei el Turbón y lo que tenim debán, la serra de Chía.*

*Laura Arcas Ballarín, Sos.*

*402. Els Solans, que en Sos llaman las Costeras, las Escrous, la Paga, Ixalenca, Artiganoba, Arguilés, Subirós, el Tusal, la Cllosa (que es un campo), Tisiarra, las Coronas, els Fabás (que es un campo de casa la Mora), la Ribera, els Falls, els Cuadros.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*

\* Otro informante del pueblo, el marido de Teresa, de casa Espada, completó la información sobre las partidas de Sos, pero no hay grabación.

*403. La cueva de allí, de encima el llugar, pero no ye guaire fonda. Luego yei alto, así dichós de Pedras Bllancas, a Fondabaix, que diu, ye una coba. La roquera, que ye ixa que se bede ensima, que se tiran els paracaidistas, es mol difisil de crusar ista; solo yei tres puestos que se puede pasar: uno per alto, al mich, que yei un paso, y allí yei una coba, y en ixa coba que yei allí ye tot*

---

*pedra casi. Te pues colar t'abaix. Yo no m'he colau, yo t'abaix no m'he colau porque teniba por dels bicharracos; pasar-ie, moltas begadas, y la coba ixa pues yo no sé lo fonda que ye. I he de anar... a las Rocas dels Portamans, agon se tiran ixes del parapente... L'Arca dels Moros está alto, abaixo un campo que le diuen las Illesias, y yo me acordo que en ixe campo, en ixe campo, al suelo del campo yei una illesieta; encara está un poco..., está derrumbada, pero en sarsas y en yedras, pero una paret mol ben feta. Diban que abaix, allí, que hay un tros de Pradet de Antonchuán, allí estaba el cementerio dels Moros, y més así está el barranco dels Moros, que le diban... Y está tocán la capilla ixa, la capilla que ye un rocaiso mol gran, y luego después se bei que estaba allí, ¿berdat?, coma una cabana, una illesieta. Entre el prau nuestro y el de Pallás..., allí había la capilla ixa que se ve que i eban estau.*

*Disen que sí, que i han estau; otros disen que no i han estau per así los moros. Yo creo que sí. ¿Per qué le han de dir la fuen dels Moros?*

*A Llire, allí, al Sagreret nuestro, que le disen el Sagreret, entre la carretera y..., allí hay una coba, y fija-te que tiraron tota la basura des escombros y no se bedeba: solo sentibas que ruido abaix, de fonda que yera... Casa Lapllana... Luego ye la torre al mich... La torre ixa la ban fer porque beniba una de Plan, una de Chistau, a biure a casa y les ba dir que ta biure allí le teniban que fer una torre tamé..., y le ban tinre que fer... Me parese que tiene tres plantas... Las bentanas totas en pedra... Ye maja. La illesieta ye per la parte de allá, y que se ba per el Sagreret, que se entra per dintro de casa... Per aixó te digo que ba a una coba, y ixe Sagreret se bei que yera un cementerio, porque yera el fort, allí, a casa, y... hu ban tirar y ban sacar y cuan ban fer la carretera de Llire. Ban tirar el escombros a ixa coba que ye pasán per el Sagreret..., y luego después ban tirar a Lapllana ta apañar-ue y ban trobar tumbas, sin cajas ni nada, son millastras, que diban que yeran dels moros.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

**404.** [¿Ye una coba al Gallinero?]

*No, en yeba. Yo la he visto, pero ahora no la encuentro, y eso que a la vuelta hicieron la curva de la carretera allí y la han tapao, pero esa era natural, de cuando los moros, porque se podría meter casi 100 metros adentro.*

*Ángel Abad Raso, Liri.*

---

405. *La fuente de San Justo*

[¿Se refiere a una fuente?]

*La de San Justo, que sale al mich de la roca, sale casi tot el an, que de allí se pren el agua; así en Pallás y nusaltros mos la bem posar de ixa [...], a mitat de la roca sallen dos güells y se repllega el agua abaiç que fa..., ya la misma roca fa un [...] de canal y se repllega el agua y baiça al barranco de San Justo, que le disen.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*



---

Notas

- (1) De esta casa nos dicen que era de diezmos y primicias de la Iglesia.
- (2) Las de Eresué se han recopilado en el texto número 72.
- (3) La romería a la Virgen del Puy se hacía el 8 de septiembre, y también iban los de Ramastué.
- (4) Explica el informante que hace años, con el fin de asegurar la carrera de una persona que estudiaba para cura, daban como aval un campo, y que este se llamaba *campo del Capellán*.



## MEDICINA POPULAR



75. Croca. (Foto: Isabel García)



---

## Introducción



La medicina popular, también llamada *folkmedicina*, comprende todas aquellas prácticas y remedios que tienen la finalidad de curar, mejorar o prevenir una enfermedad o alteración de la salud y cuyo conocimiento ha sido transmitido de forma oral. En este apartado se han incluido también los remedios y prácticas utilizados para curar algunas enfermedades de los animales.

La mayoría de los relatos sobre medicina y veterinaria popular recogidos en el Solano han sido contados por mujeres, que todavía demuestran un gran conocimiento de las plantas. Sin embargo, algunos remedios o prácticas curativas relativos a los animales también son recordados y relatados por hombres. Por tanto, de esta experiencia podemos deducir que los conocimientos sobre plantas y métodos curativos eran transmitidos generalmente por la línea femenina, de madres a hijas, y que algunas prácticas relativas a la veterinaria popular eran transmitidas también por la línea masculina. La división de funciones entre el hombre y la mujer dentro de la casa favorecía estas delimitaciones. Las mujeres, relacionadas con el espacio interior de la casa y con el cuidado de los

miembros de la familia, dominaban más la medicina dedicada a las personas, porque eran ellas quienes debían asistir y atender a los niños, los ancianos y los enfermos. Además, las mujeres eran las encargadas del cuidado de los pequeños animales, y por tanto estaban al tanto de los remedios necesarios en caso de enfermedad. Sin embargo, los hombres, más vinculados con el espacio exterior, donde se ubicaban los animales de mayor tamaño, conocían mejor la medicina relacionada con ellos, porque atenderlos y curarlos formaba parte de su cometido.

La medicina popular se ha ido perdiendo a medida que se ha adoptado el modelo médico actualmente vigente. Este proceso se inició antes en el medio urbano que en el rural, donde la “medicalización” fue más lenta porque chocaba con creencias y prácticas curativas muy arraigadas, y también porque los cambios sociales se fueron adentrando más lentamente en las sociedades rurales.

En la zona que tratamos este proceso comenzó hace unas décadas, y hasta hace pocos años convivían los dos modelos médicos. El uso de plantas y otros remedios curativos permitía a los habitantes de estas montañas, con malos accesos de comunicación y dura climatología en invierno, cierta autonomía para aliviar pequeños males. En Castejón de Sos y en Benasque había médicos, pero solo se acudía a ellos en caso de extrema necesidad.

---

La mayor parte de los informantes entrevistados demostraron tener un gran conocimiento acerca de las plantas de su entorno, lo que corrobora que en un pasado reciente su uso fue muy extendido y su utilización constituía, una práctica habitual. No obstante, en la actualidad se observa el abandono y el olvido de muchos de estos remedios, así como de la transmisión oral de los mismos.

Este abandono de las formas de curar que se ha producido en los entornos rurales coincide con un auge de estas mismas o parecidas prácticas en el ámbito urbano (1). El saber popular acumulado durante siglos, y todavía muy presente en la memoria de las gentes, sigue siendo válido, pero el universo que lo sustentaba se ha desvalorizado y esos conocimientos se han transformado en un saber profesionalizado.



---

# Textos



## i. PIEL Y ANEJOS

### a. Sarna

*406. Ta la sarna o ta alguna enfermedad, antes de que no tocase el sol, date bueltas per un gran prau de yerba, que el cuerpo se te bañase en el aigua ixa [en la noche de San Juan].*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*

*407. La sarna se curaba con aceite y azufre: fas un batido y se cura radical... En dos begadas o tres la tiens curada, y no empllegas nada más. Ye una cura eficaz. Ye igual ta conejos que ta la chen; ye una cura estupenda.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



### b. Uñeros (panadizos)

*408. Para empanadizos aquí solían poner un casco de cebolla con un poco de aceite y jabón, un casquito de cebolla, y te la introducías al dedo y con eso maduraba eso, porque se pone allí sangre y se pone en pus, y antes que no sale el pus ese sufres mucho, y poniendo eso se maduraba antes y se calmaba el dolor.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



---

### c. Quemaduras

409. *Hay unas hojas, aún hay, en el huerto, hojas de fuego [Arum italicum]..., y se ponían a donde te habías quemado y aliviaba... Hojas de fuego se llaman. Se ponían de esas hojas, venía la piel y no se pegaban los paños. Cuando se secaba se ponía otra.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



76. *Hojas de fuego. (Foto: Isabel García)*



### d. Verrugas

410. *Si bets una coseta un poco caprichosa, tantos granets coma tiengas de burrugas en yei que posar a una cosa que sea un poco majeta, ¿sabes?, ta que aquella persona la repllegue. Yo hu he feto y me ha feto curar.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*

411. *Una hierba que se llama... selidonia [Chelidonium majus] me parece que le llaman aquí, que la cortas y saca una leche; con esa lechecica, te la ponías, que debe ser, debe llevar como un ácido, y si no eran muy gordas se ve que se secaban, poniéndotela varias veces.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

---

412. *Ta las burrugas, había quien las curaba; no sé si eso era algo de magia también, que las hacían desaparecer. Algunos dicen que cuando, estando en la iglesia, primero el que tenga las burrugas, el que intentaba curarlas, las contaba todas las que tenía, y cuando estaban en la celebración a la illesia, cuando el cura levanta el cáliz, con dos o tres palabras que creo que decían las curaban... Dicen que decían estas palabras: "Hostia completa, sangre preciosa, limpia mi cuerpo y salva mi alma".*

*Francisco Mallo Nerín, Arasán.*

413. *Coma las verrugas, porque yo de chicot en be tinre. Tenía sinc u sies y be pillar la més gorda y be matar aquella y se me ban curar totas. Yo, me parese que me la ban curar a Fransa ya después de la guerra. Prenén un medicamento. Murieta, de Arasán, el abuelo, aquell las curaba [...], que anaba coma un pobre, le gritaban y no sé qué més cosas feba [...]. La casa está, pero la chen no se sabe. Aixó díba que untaba no sé en qué; luego después alló lo que pillaba y hu tiraba no sé a qué puesto y per allí no tenibas que pasar mái. Aixó, las verrugas las curaban en chinebro [*Juniperus communis*]; ell [...] contaba, tantas verrugas, tanto [...]. Las posaban a una pedra y allí posaban otra pedra ensima, y a medida que se anaban secán las boletas de chinebro se secaban las verrugas.*

*Daniel Saura Sahún y Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

414. *Había aquí un señor que las curaba con agua de hojas de fresno; él las curaba: "¿Quieres que te cure las burrugas?". Pues sí, no sé si hacía una oración o qué, el caso es que eso, aquella agua de hojas de fresno..., y ponerla a la verruga, hacerles una pequeña cosa, porque lo de arriba es cosa dura, y se íban.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

415. *Como burruguetas pero negras, un poco salidas pero negras... Toda la cara... Pues me puse un agua, que había uno que trabajaba por la Cataluña y me fa como una botellita de agua, que yo no sé lo que sería aquello, y nada más me ponía una gotica en la peca, cada peca una gotica, unos días parecía que se resentía un poquín, pero yo seguía y al cabo de tiempo desaparecieron del todo.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

---

416. *Las verrugas, con la lleteta amarilla [Chelidonium majus], una planta lechosa.*

*Mari Cruz Portaspina Nerín, Liri.*



### e. Cuerpos extraños

417. *Matilde se ba sacar una agulla de la man. Ba baixar al médico [...] y le ba dir que no se atrebiba a sacar-la, estaba fonda, y que teniba que anar a Barbastro a pasar por rayos, que se bei que la agulla corre. Ella torna ta casa, ba pillar [...] y escarcota tota la carne, la carne biba, y por fin ba trobar la agulla allá abaix, que se había [...] dintre y la ba sacar fora.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

418. *A mí una vez un rastano de boj, de buixo [Buxus sempervivens], se me puso al dedo pequeño, a la planta. Se me hizo pus y todo, y mi padre tenía de eso de guardar, el sebo ese [grasa de culebra], y me puso de eso. Salió sin hacerme más mal, la puncha aquella.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

\* Isabel Pallás Ventura, de Ramastué, nos refiere otra versión:  
*Te posabas un troset de sebo y te sallibe la puncha sin tenir-la que sacar.*



## 2. AFECCIONES GINECOLÓGICAS

### a. Abortivos

419. *Por ejemplo, ta tinre un aborto sí que be sentir que yere buena la salbia [Salvia officinalis].*

[¿En infusión?]

*La salbia se posaba a bullre.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*



---

## b. Menstruación

420. *Lo que se feba molto, cuan alguna, por exemplo, no tenibe la regla, fe bullre cadenats [—]. Sí, un cadenau de ferri: se feba bullre y se preneba ixa aigua ta que benise.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*



## c. Ombligo del recién nacido

421. *Se teniban que apañar coma podeban con tremonsillo [*Thymus vulgaris*], quizás de aigas nada no sé qué les posaban. El polvo de talco tamé se utilisaba molto t'aixó.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



## d. Lactancia

422. *Me vino una de leche..., y pechos, no tenía mucho pecho, redondico, pero una de leche..., que me pasaba aquí y aquí, a los dos laos, el pellón que me hacía de la leche. Y un dolor tenía... Porque aquí tenían una costumbre... Si había otra que criaba de pocos meses, darle el pecho hasta los dos primeros días, y la primera de esa, pues no es que no la cogiera, que tuvieron que quitarme la leche; yo no podía vivir de dureza de los pechos y me la quitaron. Una mujer me la quitó: ¡chica!, la chupaba como un crío y a un barreño la tiraba [—]. A los 18 meses dejó de tetar el crío.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



---

## e. Remedios favorecedores del parto

423. *Hay una yerba aquí que se llama serberola [Dorycnium hirsutum]. Es una yerba que sacas grandecita, así, unas hojitas picaditas por alrededor, que se cría por aquí, y yo me dije: “Si me pasa como la pobre mamá, que después del parto tuvo fiebres malísimas...”. Empezó a tomar eso... Y mal de pechos que tuvo horrosos; se le cayó un pezón, ¡pobrota! Me decían las mujeres:*

—*Prepárate los pezones tres meses antes: todas las mañanas coge y estíralo un poquitín y ponte alcohol, que se endurezca, que se refortalezca.*

*Y no cogí mal de pechos. Y me la tomaba un vasito por la mañana, para rebajar la sangre, para que no me pasara nada. La víspera de dar a luz aún me tomé un vaso de eso. ¡Qué animalada! No sé cómo no me mató, que me quedé flojísima.*

\* La informante no quiere que su nombre se relacione con este relato y por eso no se ha incluido la identificación correspondiente.

\* Aunque el texto no se ajusta exactamente al título del apartado, se incluyó en él porque la informante estableció un vínculo inconsciente, y así lo explicó cuando le preguntamos por remedios para los partos.

424. *A yo, culebra me ban dar cuan eba de naiixer el crío, caldo de culebra, la canal de la culebra, un troset de culebra al caldo.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*



## f. Posparto

425. *Yo cuando tuve el moset primero me ban fer posar a dieta doce días; la comadre me ba dir que no podeba minchar, que teniba la sanc mol fort. No eba bebeu bino ni eba minchau brenca de carne, solo minchaba la cabeza del conejo y ensalada. O sea, que be tinre mal embarazo.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*



---

## g. Problemas del recién nacido

426. *Mi madre tuvo un aborto y tres niños que vivieron un mes delante de mí, y bueno, decían que era muy fuerte de sangre. La pobre no era eso... Era muy fuerte de sangre y por eso se morían los niños... Y se ve, como se corrió eso, que mi madre era fuerte de sangre, le dejaron salir mucha sangre al crío por el meliguet, demasiado, que se quedaban flojos. Y lo hacían las comadres, que entonces no había médico, comadronas del pueblo, pero ellas, como decían eso, dejar que salga sangre del meliguet, y lo que era al revés, que se quedaban flojicos y al cabo de mes se murieron... Abuelas de antes que entendían de eso.*

\* No se identifica la transcripción por deseo de la informante.

427. *Cuan un crío tenía la tripeta mal yo oí a veces decir: "Sacar la tela de un cordero, de un corderico, y aplicársela al vientre".*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



## h. Predicción del sexo del recién nacido

428. *Si era chico la madre tenía la tripa puntiaguda y si era chica era más plana.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

\* Isabel Pallás Ventura nos da otra versión:

*El que ye masllo, la tripa ye més puntiaguda.*



---

### 3. APARATO DIGESTIVO

#### a. Lombrices

429. *Creo que tamé yerbas, pero que no sé, no me acuerdo; un aigua que anaba mol be, buenísima... Pero tamé mosén Ángel, que en paz descanse, ajos dan llet, aixó..., bullre ajos dan llet. Las dos cosas, igual l'altra aigua que te digo coma... Yo le'n he dau a istes críos nuestros. L'altra aigua sí que no me acuerdo... Ixensos me parese que yera... Ye berdat que le diban ixensos, ara me ha arribau a la memoria..., se me ha olvidao del tot. Lo que no sé si la feban bullida o simplemente posar-la a remojo, me fas dudar. A nuestro cuarto de casa Calbera en yeba. Lo que pasa, ara no creo que la tiengan ni nada; ya fa tamé tantísimos ans... Quero dir-te que ya ban salre medicamentos, que ara no yei pues problemas tapoc... Me imagino un poco unas ramas aixit llargas, coma una fuelleta picada... No es que la recorde guaire: me recordo més de la olor que feba que no la yerba en sí... Me recorda més el sabor; tamé la tiengo en imagen, pero no tanto coma de aixó.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*

430. *Otra que tamé repllegaban molto ye la flloreta blanca [Satureja montana], que se diu, que se fa per las rocas... Ixa parese la fllor seca, ¿no?, pero ye mol chiquinina, aixinas, y se cría a las rocas. Las tiens que espigar*

*una per una, als rocasons ixos, en yei molta... Yo la beigo casi tots els días, lo que pasa que no paro mái a pllegar-ne... Ye exactamente flloreta blanca, té de roca. Ya ye... ixa, té, un aroma ye la flloreta y nada más... Coma medida de beure aigua que no fuese freda del grifo, no, de ixa manera no, que te la podas beure a las oras que querises y coma querises, no.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



77. *Teresa, de casa Espada, de Sos, y Laura Gracia. (Foto: Isabel García)*

❖ ❖ ❖

---

## b. Plantas depurativas

431. *La chicoina, diente de león* [*Taraxacum officinale*], *ye una ensalada que ye mol buena. En general ye ta tot, ye una ensalada que es mol depurativa.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



## c. Malas digestiones

432. *Coliquera* [*Teucrium capitatum*] *ta'l estómago, yerbas amargas.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

433. *Hay una yerba por ahí que es buenísima, la milenrama* [*Achillea millefolium*], *el agua de anís* [*Pimpinella anisum*], *la manzanilla* [*Matricaria chamomilla*].

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

434. *El tomillo, pues l'emplegaban mucho; antes, las dueñas de casa, cuan mataban el cerdo, a lavar la tripa: el último lavado el feban en agua de tremonsillo porque limpia*

*mucho, incluso hay personas que el toman coma infusión, y si toman demasiao els deja sin jugo el intestino, porque el intestino tiene que llebar jugo siempre. El tremonsillo creo que lo expulsa tot, limpia mucho.*

*Francisco Mallo Nerín, Arasán.*

435. *El té* [*Jasonia glutinosa*] *tamé ye una cosa buena, pero no se puede abusar; disen que ataca el corasón, disen que es más natural el de roca. El té, yo lo tengo comprobao, cuan tiengo un destemple en una tasa de té se corta; sin embargo, la manzanilla ye contraria [...] de diarreras, que hay algunas personas que son mol castigadas, y en una tasa de té u corríges. El té restriñe; sin embargo, la manzanilla ye laxante. El malbabisco* [*Althaea officinalis*] *tamé.*

*Francisco Mallo Nerín, Arasán.*



78. *Milenrama.*

*(Foto: Isabel García)*

---

436. Teniban una yerba cagamucho, una yerba. Le daban aigua y aixó purgaba, y una cullerada de aseite, aseite risino [*Ricinus communis*]. Pasaban molto a benre así per las casas, aseite de chinebro, aseite de ricino, pasaban a bener-ne, [...] yera negro, el portaban en botella gran y te daban una onza o dos onzas [...], según el que queribas [...]. Ixa chen yeran ermitaños [...], portaban un santo del que fuese y el que teniba devoción, como a la Birgen de Torreciudad, que la pasaban así y le dabas en trigo o en centeno y con un burro que llevaba, y cuan el teniba cargau marchaba a descargar a Torreciudad per allá abaixo.

Daniel Saura Sahún, Urmella.

437. Las yerbas que tienes costumbre: tremonsillo, manzanilla... Yerbas que en yei t'aixó, ¿no? A la begada no tenibas, no disponebas de una bolsa de aigua. ¿Sabes qué aprovechaban molto? Els alpargatons dan la suela de came [*Cannabis sativa*]; els posabas en una tela, hu llababas ben y se calentaba al canto del foc, al senrero... y te hu posabas a las partes que te doleban... Ta'l dolor, cuan te sentibas pesadez de estómago, ¿no?, chunto a que te prenebas una manzanilla o lo que fuese, te posabas aixó, no sé, y te feba un poco de alibio.

Teresa Gabás Sahún, Sos.

438. La ajedrea [*Satureja montana*] ye buena ta guisos, ta entonar; entona molto el estomago, o sea, que las diarreas mismo... Ta apañar olivas tamé ye buena..., ye mol apareseda, porque el tomillo més ben se fa curtet, y en cambio la ajedrea no se parese tanto... Ye mol apareseda, pero no...

Teresa Gabás Sahún, Sos.



79. Ajedrea. (Foto: Isabel García)

---

439. *El tremonsillo ye una cosa mol desinfectante, o sea, que, coma desinfectante de heridas, ta panadisos tamé tiene molta aplicaci3n; per ejemplo, ta llabar-te heridas dan aigua de tremonsillo, bulliu simplemente..., dixer-la un poquet a reposo y... Per ejemplo yo misma, que be tinre molta infecci3n de vientre cuan ba naiæer el nen primero..., coma muerta, y, bueno, me feban animaladas de beber... Coma desinfectante ye mol bueno tamé. El tremonsillo ye..., més ben ha teniu que ser... Siempre se puede pllegar y, bueno, o sea, que no pasa nada, pero, bueno, en primavera está en plena fllorasi3.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



#### d. Diarreas

440. *Lo que más bueno ye el té [Jasonia glutinosa] que fan per así, no sé si porque, como en yei varias bariantas..., pero no sé exactamén quino ye el bueno, así emplegam ixe —el de roca—. Per Sesué y per Chía, imagino que hu deben de repllegar... Ye una bebida buena el té, pero no se debe..., porque ye un poco excitante, tiene un poco imitaci3n al café, pero ye buenísimo, incluso ye, en llet..., ye mol bueno... Posas un poco de té en llet y es una bebida mol agradable. Se pllega ta la Birgen de agosto.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



#### 4. SANGRE: TENSI3N E IMPUREZAS

441. *Pata caball [Tussilago farfara] es la primera flor que sale en primavera [...]. La primavera te hace movimiento en la sangre.*

*[¿Para qué se daba?]*

*Para suavizarla.*

*[¿Cuándo se daba?]*

*Por la mañana.*

*[¿Cómo se hacía?]*

*Dos o tres camals de iæes, los posas a bullre y te tomabas el aigua iæa.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

---

442. *La mayor parte de las hierbas son medicinales. En yei una que le dicen el sandalo [Mentha sativa], que diu que ye mol buena ta'l insomnio. El chinebro, pues diu que ye bueno ta la tensión [...], una infusión de agua [...], pues calen unas cuantas rametas porque la hoja no ye guaire agradable, que pincha algo, y la hierven y la beben. El sandalo ta'l insomnio [...] bullín el agua.*

*Francisco Mallo Nerín, Arasán.*

443. *La serberola, para julio ya han crecido esas yerbas [...], sí, para eso, para rebajar la sangre. Uno que es fuerte de sangre, sea hombre o mujer, puede beber de esa agua nueve días y no le pasa nada y no le da embolia.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

444. *La serberola ta..., si es fuerte de sangre, pa templarla. Tomarla nueve días, un vasito de esa agua. Mol buena ta el temperamento de la sangre.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

445. *La ixordiga [Lamium album], ixa blanca, ixa que pica tanto no, l'altra, la ixordiga blanca, que fa la fllor blanca, esa misma que bale ta la tensión, ta rebaixar la tensión, ta posar-la normal.*

*Carmen Barrau Palacín, Urmella.*



## 5. CORTES Y HEMORRAGIAS

446. *La fllor de la azucena [Lilium candidum] la posaban en un alcol, pero no sé el grado del alcol, astí ara ya no me acuerdo. La posaban a una botella, le sacaban la azucena y la colaban allí y luego la cubriban de alcol y, por ejemplo, cuan te febas una herida te anaban posan hojetas de ixas, luego te bendaban y... Porque a la begada gasas tapoc en yeba, porque se feban en un trapo de llino a casa, y en feban de mol fino, al final, de menos fino y de més basto, pero el més basto, per ejemplo, el empllegabas per fer albardas ta'ls machos u sacos ta anar al molino, y ya, el altro més fino que no yera tan fino, ta sábanas. Y ya el fino fino, ta mantels, ta camisas... Y tots els trapets ixes mol biejos, mol llimpios, mol ben llabaus, yera coma una gasa, digam suplliba a la gasa que posan ara. Luego els tornabas a llabar según*

---

*cóma yera el trapet o la abundancia que tenibas o la poca abundancia que tenibas.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*

*447. Yeba una clase de yerba que teniba tabelletas aixit de llargas [...], que le diban bálsamo [*Sedum telephium*], y [...] tabelleta de aquellas [...] y la apretabas allí. Dispués bam apenre de un ermitaño que si te febas un tall, te sangrabas, que no podebas parar-te la sanc, yeba una orasi3n ta dir, que no me acordo, dibas la orasi3n y se paraba. El ermitaño yera de fora, sí, pasaban [...] a repllegar ta'ls de Torreciudad, y en pasaban d'altros.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*



*8o. Bálsamo. (Foto: Isabel García)*

*448. Yo be bere posar, una de las begadas que se ban tallar en la dalla y les ban posar no sé qué clase de yerbas totas diferentes ta fer-le parar la sanc. Yo, a ista man me ba pasar la dalla esmolán, se me ba desllisar de abaix y ba pasar desde así hasta así tot en un tall. No be anar al médico ni nada; el aigua del cordell, que disen que llebaba birtut, y aixó coma se pasaba [...] y posaba en aigua de ixa y hu be llabar dan bino y per astí y se ba curar.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

---

449. *Había una cosa muy buena para las heridas: la azucena. Ponían las hojas de la azucena, las cogían el ramito y le sacaban las hojas y las ponían con aceite y, cuando te hacías una herida o así, sacaban una hojeta de esas y la ponían en la herida y se aliviaba. Mi madre hacía de esas cosas para tenerlas por si acaso. Las ponía en una botellica, las hojas y el aceite.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



## 6. OJOS Y OÍDOS

### a. Orzuelos

450. *Musol, un grano que te salliba a los párpados. Lo que empllegaban mucho, una figa... —higo de los de comer— o no sé, coma si le asen posau tamé azúcar.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



### b. Pérdida de visión

451. *Mi padre..., rosas [Rosa canina] medio silvestres que había, unos rosalicos por los huertos. Un aroma hacían más rica... Y nos hacía coger rosas y las poníamos en agua; y aquella agua, él se lavaba los ojos.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



### c. Dolor de oídos

452. *Cuando se me enfriaba así la cabeza o algo, en los oídos me ponía (me dijeron que era un error) una borrita de coñac con alcohol, y me la ponía allí dentro y me recuperaba. Por mí misma, porque me iba bien [...], lo experimenté y eso me refortalecía el oído y se me pasaba. Al oído se pone otra clase; es como un aceite, y ya no me he puesto más de eso.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

---

453. *Pues muchos les posaban llet als chiquinins..., dintre de la orelleta, en un algodonet o una gaseta y calens.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



## 7. CABEZA

454. *Pasaba un ermitaño, que a Urmella yeba que diban que le daban mal, a ixa de Pallás mismo de chicota le daban mal, y la ban pesar y tanto como pesaba ella le ban dar de trigo a no sé qué santo yera, a un ermitaño de ixos que pasaban. Y daba el trigo y se ba curar. Yera chicorróna y le daba el mal de tirisia, que le diban, el mal de tirisia, ataques de la cabeza, [...] quedaban per la terra, quedaban muertas. Y ofresén-la al santo ixe pues se ba curar. Y se feban botos. A Torreciudad, molto: si se curaban i anirían.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*



## 8. AFECIONES RESPIRATORIAS

### a. Resfriados y tos

455. *Agua de saúco [Sambucus nigra]. Hacer poner un pucherico de agua y poner un palmalico de esos que lo coges con el tallo y todo y lo pones al agua, que hierva, que deje la vitamina al agua... Que ya ha tomao color..., pues se puede beber eso. Iban a novenas, nueve días, y si conoces que ya se te pasa la dejás, no sigues.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

456. *Hay una hierba, es para el pulmón, que tiene la hojita larga y a pequicas, pequicas... un poco amarillentas: yerba pulmonera [Pulmonaria affinis], pa el pulmón.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

---

457. Brotes de pinos [*Pinus sylvestris*] mismo ta los catarros. Siempre correbas ta tenir de aixó, ta fer-te aigüas. Se han de pllegar entre abril y mayo y secar-los, y els tiens tancaus a un tarro y febas de ixa aigua cuan tenibas els bronquios mol cargaus. Yera una cosa buena. Bueno, coma ya els tiens pllegaus de antemano, porque ya els guardas porque solo se pueden pllegar en ixa época de la primavera, pues els secas... y per ejemplo les puedes posar unas hojas de malba. La malba [*Malva sylvestris*] tamé ba mol be ta resfriaus, ta..., por ejemplo tiens estreñimiento, pues una tasa de aigua de malba ba estupendamente, ye un suavizante mol bueno. La malva, igual la fllor que la..., incluso la raíz, la raíz tamé s'emplega més ta'l resfriaü que no la hoja, digam. La raíz hervida tamé.

[¿Los brotes de pino?]

No molto, no molto, porque ya de por sí solta coma una resina siempre... Más o menos u deixas més tiempo en reposo o menos tiempo, pero no molto. Te l'has de beure en el momento de fer-la.

El sauquero [*Sambucus nigra*] es una yerba medicinal de verdad, ta moltas cosas. El sauquero tiene un componente ta muchísima cosa, pero ta los catarros mismo, barbaridat, bullín las fllors. Pllegas tamé, antes que no se pose molto pologón, enseguida, antes que no pille pologón, secar-lo siempre a la sombra las plantas y si es posible... Cuan están secas, cuanto antes las repllegas millor. Ta San Juan ye el tiempo de cortar el sauquero... Las cosas, totas tienen cierto mérito més, o quizás nos lo han inculcao a nusaltros aixit; baya, por ejemplo yo, mamá, que en paz descanse, cuan ha de posar una gallina siempre mira en el momento de la forsa més del sol, cuan ya el sol ya lleba bastante rato de... Las plantas más o menos a la salida del sol. Cuánta chen le tiene molta fe a san Juan u a san Pedro.

Teresa Gabás Sahún, Sos.

458. Cuando estabas enfriaü, con los braseros te ponían una toalla por encima y tomar vahos; para la garganta también. En el agua, echar varias hierbas medicinales y ponerlo en un recipiente, y yo lo he visto hacer en un puchero y poner un embudo... y con una toalla por encima y sudar un poco. Ponían tomillo y saúco.

Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.



---

## b. Garganta

459. Cuando te dolía la garganta torraban el salbau a la sartén, lo calentaban bien torrau y lo ponías en una bolsita o en una media, por ejemplo, y te la ponías bien caliente al cuello, atrás, y el salbau aquí, y se curaba la garganta.

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

460. (Marcusín) [*Helleborus foetidus*]. Eso lo he visto emplear yo como hierba medicinal. Yo vi, pues, para el dolor de garganta se lo pondría, y se le puso en una llaga; tuvo que ir al médico, se lo puso directamente. Los picaban un poco. De eso también había un poco por aquí. Lo chafaban un poco, lo ponían en un paño chafadico para que soltara el jugo. Se ve que se lo puso directamente en vez de ponérselo entre paños, o se le corrió, y se le puso la garganta perdida. Eso se lo ponían para los dolores de garganta o catarros o para las andaderas.

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



8r. Marcusins. (Foto: Isabel García)

☒ ☒ ☒

---

## 9. OTRAS DOLENCIAS

### a. Hernias

461. *No creo que la chen gran podese pasar, porque tiene que ser abres no mol gordos, porque un abre gordo no lo bas a poder abrir... Ta yo posarían a la parte de alto una falca ta abrise y un altra abaixo ta que se quedase el abre abierto. Se posaban uno a un lado y otro a l'altro [se refiere a que llevaron a un niño]. [...]*

*A casa nuestra yeba un ome de Gabás que yera carpintero que ba está moltos ans. Aquellas cosas que... Per lo que siga s'en ba aná de casa, y me parese que yera uno d'ells, y el altro, l'altro no sé si sería mi padre o el pai de mi mai... La una parte de la hernia se le ba tancar; l'altra, se ve que teniba molta abertura feta y no le ba cicatrizar. A un prau nuestro a un abre de casa. Ban mirá un arbre que fuese llistau, porque si no es de llistau hay tano, y que no fuese mol gordo, y si hay tano la madera no se abre.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



### b. Andaderas

462. *Marcusins. Pa las andaderas, los pasabas un poco por el rescoldo y los envolvías en un paño y te los ponías allí, pero una begada se ve que la calor yera mol fort y se me ba llagar tot asó.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

463. *Los marcusins se ponían [...] pasán-los así... y los envolvían en un paño y los ponían a las andaderas, que se hacían andaderas por aquí que causaban dolor de muelas. Ahora parece que no se oye tanto eso de las andaderas. Aquí se te ponían unos bultos, y con eso se iba. Pues de mal de muelas, más bien de eso.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

464. *Los marcusins, ta matar las andaderas te'l ficas a la pocha. Cuan tiens una andadera te posas una rameta de ixa pllanta, els marcusins, y conforme se ban morín, se ba secán la pllanta esa, te desaparese.*

*José Portaspana Nerín, Liri.*



---

### c. Fiebre

465. *Algo habría para bajarla... A la cama, con mantas, a sudar, a sudar, hay que sudar y, una vez que ha salido esa agua, pues también baños: se ponían en baños de agua caliente... pa quitarles la fogosidad esa de la fiebre.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

466. *Las únicas que pllegaban tamé molto..., unas bioletas que sacaban la rama mol altera, aixit, que l'altra te una rameta curta, pero se daba en caminos sombríos solo. Fa ans que no las beigo. Yo la empllegaba molto. Per ejemplo, cuan tenibas febre o tenibas molta set, se feba un caserol gran de aigua de ixa y, bueno, anar bebén basos de aixó.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



### d. Torceduras

467. *Pues... la alfalfa [Medicago sativa]. La cortaban y la picaban con un mortero y después le echaban allí sal y vinagre y la aplicaban al sitio de la torcedura.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



### e. Contusiones con herida

468. *La carne fuida, que le llamaban... Pues se te ha dado un golpe y te ha sacao la carne de aquí y se ha metido allá, y había aquí un padre político que él lo curaba. Primero lo cogían y en sus masajes y sus cosas; duele eso, hace mal, pero la cogía un poco en su sitio y después le'n echaba [alfalfa] para sacarle la inflamación.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



---

## f. Heridas

469. *El agua de nogal [Juglans regia], que... hace venir la carne: limpia la carne mala y viene la buena. Hacer agua de nogal de las hojas, y esa agua se cura la herida. La de nogal, si es una herida grande, esa va mejor, una vez que se ha limpiado esa herida viene la carne nueva y el nogal hace venir la nueva y limpia la mala.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

470. *El aigua de nogal teniba yodo. Para las infecciones, las cura, come todo lo malo. Las fuellas de noguero, fen-las cocer en aigua, y tener un caldero ya viejo para l'aigua de noguero.*

*Mari Cruz Portaspana Nerín, Liri.*



## g. Úlceras por presión

471. *Pañales limpios y eso, y al tanto tiempo pues se le fue la piel y le salió llaguetas... No sé si se le ponía un aceite, una cosa suave para que no le doliera, y un paño de hilo. Para esas cosas no sé si sería el agua de nogal.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

472. *Llabán-lo y cambiar-le las ropas... Lo que más s'empllegaba yera el alcol y, bueno, el agua oxigenada, yo tamé me suena de beder-la molto més tardi. Tamé estaban aiguas de la fulla de noguero [hoja de nogal]. La fulla de noguero tamé ye mol buena coma cicatrizante, y el tremonsillo. Ixas son las que més s'empllegaban... Bullida... La bullibas més, pues quizás teniba més fuerza. Més cantidad o menos cantidad tamé quero dir que...*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



---

## h. Dientes

473. *Cuan teniban gran dolor de muelas, disen que son las andaderas, per así, que se inflamaban, y hay begadas que m'he trobau que sí, que tienes, que tienes como unas láminas que se inflaman. Se fan els gordots y al pasar els marcusins [...], que no te tocasse la pell, porque si te tocaba la pell te inflamas, te quemabas. Te posaban un pañuelo piau allí y [...], coma el marcusín ye tan fort [...], se pasaba el mal de muelas.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

474. *Yerba lloca [*Hyoscyamus niger*] yera una yerba que fa unas tabletas y fa un grano, y alló te posabas yerba lloca al forau de la muela y se cayeban las muelas. Claro, al cayer-se se curaba. Se cayeba bastante.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

\* José Portaspana, de Liri, también explica el uso de esta planta para calmar el dolor de dientes.



## i. Contagios

475. *En bino, en bino bulliu. Marcelina aixó feba. Ban pillar el carbunco las bacas a Urmella y hu ba agarrar ell, y ba ell con el baquero y ba despellejar una u dos, y se ban tallar de más o menos. Al baquero ban tinre que llebar-lo a Barbastro, y ell hu ba pillar tamé; ba baijar ta casa, se'l ba tallar y benga a foter aigua bullida, y aixit se le ba curar [...], ya se le tornaba negro. No ba anar al médico ni nada.*

*Carmen Barrau Palacín y Daniel Saura Sahún, Urmella.*

476. *La culebra [...], no agarras nada, ni resfriaus [...], en sopa [...], pero no se diba nada. En epidemias anaban mol be [...]. Mira las cajas de medicamentos y siempre sale.*

*Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

477. *Cuando el sarrampión sí que pensaban que se contagiaba.*

[¿Cómo se contagiaba?]

*Decían al colegio o la escuela, como pasa ahora...*

[Para que no lo cogieran, ¿qué se utilizaba?]

---

*La canaleta de la culebra, que es carne. Eso, una vez quitao el sebo, pues queda la carne, la canaleta esta; pues esa, poner al caldo.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

*478. [La grasa de la culebra] en trigo para guardarlo [...]. Cuan te cllababas una puncha, y pa sacarla untaban alrededor con sebo y te sacaba la puncha. De culebras hay dos o tres clases: la amarilla ye la buena, pero ixas... Estupenda la grasa que lleba. La sacaban cuan mataban una culebra [...], de la canaleta, la carne la conserbaban, la secaban y yera mol buena ta no pillar peste, igual personas que bestias [...], feban un caldo, cosén [...] un hueso de cerdo, de vaca [...]. El sebo el sacaban y el salaban y posaban en una [...], en trigo, salau. [Las culebras] pardas fieras, esas nada, son malas, y hay escorzones, excursóns, que no tienen nada de cola. Son parejos, ixes son mol mals, dicen que son ciegos [...], las víboras en la cabeza las coneixem [...], pues no sé qué se i posan, pero [...] rabian [...], dicen que si se mata el bicho se le saca el cipllón y apllicar-lo allí [...] al puesto, pero aixó va rápido enseguida a la sanc. Llega y ya toma parte per tot el cuerpo y ya disen: “La picada de excursón, en la ixada u el ixadón”. De pequeños [...], que beniban pestes [...], que se ba morir tantísima chen [...], no sé si era ta la gripe, pero qu’estaban els depósitos de las illesias llenos de cadáveres, y a la begada [...], qui pillá el sarampión, y mos bebeban caldo de culebra, pero no hu sabeban nusalotros [...], y dice que no se coge.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

*479. Mataban la culebra, le quitaban la grasa y esa grasa la ponían aparte, y la canaleta de la culebra también la salaban, y cuando había así una peste, la gripe... Yo me acuerdo que la primera gripe que vino, que murió mucha gente en aquel entonces, en aquellos años. Se ponían un trocico de culebra, de la carne, de la canaleta de la culebra, al caldo para que no cogieran... Y luego el sebo lo ponían en una cajita y lo salaban con trigo, un grano de trigo y allí. Y aquel sebo, que se te había colau una puncha en el pie o en la mano...*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

*480. [Isabel]: Mira, yei una enfermedat, yei una gripe, yei una cosa mala, y tú tiens culebra, que yo siempre en guardo un troset... Ya se acaba, ya non yei, ya no en yei culebra per así [...]. Yo las despellejo.*

*[Juan Antonio]: Ahora ya no puede.*

---

[¿Las matas tú?]

[Juan Antonio]: *Sí, cuando están dormín, en el mes de junio y julio.*

[Isabel]: *Yo las he matau y les he sacau la cabeza y la coda lo primero, y después las he pillau y les he sacau la pell, las he estripau, les he sacau el sebo y el sebo el he posau en una cajeta (encara en yei), y he posau ixe sebo. Medisina de casa en yebe molta.*

*Isabel Pallás Ventura y Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*



## j. Bocio

*481. Hay que beber, pa el bocio. Hay personas que se les hace bocio; no tienen que operarse, si llega a tiempo, bebiendo a siete fuentes. Antes de salir el sol, el día de San Juan, con un manajo de cebada, mojándola, tratarla, y aquel manajo guardarlo, y bebiendo a las siete fuentes, y a la última que se beba hacer un agujero y enterrarla, que no se note para nada para que ninguno la pueda quitar antes de salir el sol. No hace falta operar a esa persona, de joven.*

*Juan Antonio Lamora Pallás, Ramastué.*



## 10. PRÁCTICAS CURATIVAS: PARA QUÉ Y CÓMO SE HACÍAN

### a. Sangrías

*482. El médico o el practicante las hacía, y poniendo sanguijuelas también. Pero se nombraba..., que le sacaban sangre..., pues en el brazo...*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



---

## b. Ventosas

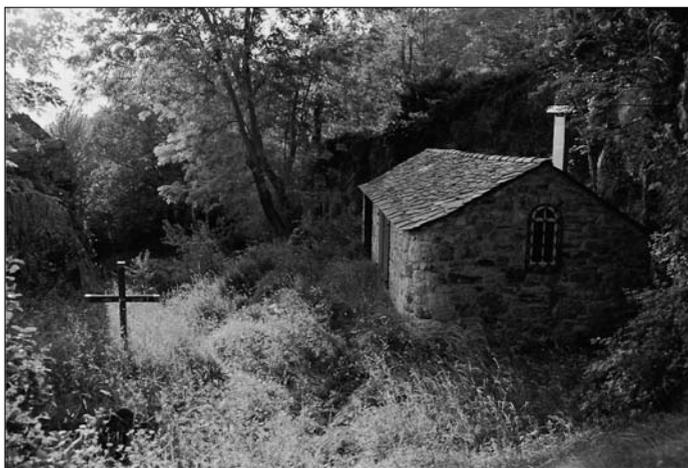
*483. Eso era un poco medicina casera. Las ventosas las ponía cualquiera; yo he puesto ventosas. Algunos las ponen poniendo diez céntimos y encima una cerilla encendida, que se apagaba enseguida. Yo más bien las puse, hace muchos años... La puse también poniendo una moneda, un poquito, un algodoncito chiquitín encendido encima de la moneda y cierras el vaso. Al estar herméticamente cerrado el vaso, ves cómo sube la piel, se llena el vaso y entonces la quitas y queda. Para rebajarse le cuesta bastante y después te queda como un morao. Eso más bien era para dolores: tenías un dolor en la espalda... E incluso también lo ponían mucho para pulmonías. A la gente con pulmonía le ponían muchas ventosas.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



## c. Cataplasmas

*484. Ponías la linaza a cocer. Cuando hervía y estaba bien calentita la ponías en un paño, y otro paño encima, y bien caliente la ponías en el pecho. Si eran catarros, para el pecho, o, cuando había algún tumor, para que madurara.*



*82. Eremitorio habitado por un ermitaño hasta hace unos años en Arasán.  
(Foto: Isabel García)*

---

*A mucha gente he visto poner sal, sal caliente, en una sartén. Calentabas la sal, sal gorda, y también la ponías en el medio de un paño o de un calcetín atado por los dos lados. En la garganta o en el pecho la he visto poner.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



## II. CURANDEROS: ESPECIALIDADES Y FORMAS DE CURAR

*485. Curandero famoso, ese de Villanova, ese que llamaban... Le sacaron de mote Trifolio. Y luego otro en Ramastué: se llamaba Antonio Ballarín. Este hombre se fue a Francia y vino ya casado o amigao... Este hombre también te decía que te lo curaba todo, dándote masajes y rezando. No rezando, yo creo que no era rezar, pues no sé si creía en Dios, pero él hacía sus oraciones y con salivas y con cosas de esas pues el que lo creía pues iba. Y yo vi un curandero aquí; ahora, ese lo hizo mandar despachar enseguida el médico de Castejón, que aquel era más espabilao aún. Te recetaba unas hierbas, unos cocimientos, y que en esos cocimientos tenías que poner una o dos monedas de oro, y después tú te quedabas el agua y él se llevaba el oro.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

*486. En Benasque había uno, Valero... Ese curaba la..., no sé qué curaba, la espineta y no sé qué otras cosas.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

*487. El tío de Billanoba, chermano del pai de mi padre. Se trencaban el brazo y anaban a ell, y ell pillaba, el estiraba y [...] un vendaje.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

*488. Mi marido estaba del estómago, muy largo, y ba puyar una dona de Besians, que yera del Ru o de Llire [discute con su hijo sobre de dónde era pero no llegan a ponerse de acuerdo]..., y lo hacía sentar; lo ba fer sentar ensima un cuartal y le posaba el brazo per así [coloca el brazo a la altura del diafragma] y le feba puyar el estómago, y a la begada estaba bien una temporada.*

*Isabel Pallás Ventura, Ramastué.*

---

489. *Antes pasaba una ermitaña de Guayente, pasaba con una imagen de Guayente, una arqueta así..., a los pueblos, le echaban algo de dinero. Esa mujer era de Saúnc y bajaba hierbas.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



## 12. SANTUARIOS A LOS QUE SE ACUDÍA A PEDIR SALUD

490. *A Torreciudad yera como una abadía alló. I estaba el ermitaño [...]. Yo hu sé per mamá, que ba anar y ban botar a una de las mosetas, de las chermanas [...], y se ban quedar a l'abadía. Y se ve que daban como una pensión, ta que no tenisen que tornar a puyar hasta el día siguiente, y allí se llevaban comida y allí se la feban. Y yera el ermitaño, yera igual ell y una chermana, el ermitaño y una dona, y la dona yera la que feba la comida en l'abadía.*

*Carmen Barrau Palacín, Urmella.*

491. *A yo, me ban..., de chicorrón, que ba pllorar molto, de mol chiquín, y me ban ofreser a santa Isclles de Bisaurri, y be anar [...] a la illesia de Bisaurri [...], sería algún santo. Coma a la begada en yeba muchos per las capillas... A Urmella no en i ha estau mái de santos aixinas. A Arasán, Santa Bárbara allá baix, Santa Lucía dichós del llugar [...]. A Lliri, la del Pui [...], San Pedro Mártir, que está entre el monte de Urmella y el de Arasán [...]. A Llire yeba la capilleta el Cueso, la capilleta el Pui.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

492. *Aquí teníamos una que era San Lorenzo. Ibas y le pedías que nos librara; a san Lorenzo y san Sebastián, los dos, que nos librara de la peste y mal contagioso a san Sebastián, y de fuego a san Lorenzo. Le pedían eso... Se nombraban los dos, san Lorenzo y san Sebastián, que nos libre del incendio y la mala tempestad y mal contagioso... Había un altarcico con san Lorenzo al medio y a los "laos" otras figuras, que sería uno san Sebastián. Íbamos allí y decían misa allí, el rosario, romería.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

---

493. *Aquí a los santuarios que se i anaba ye Guayent, San Sadurní. Ermitaño venía uno de San Juan, de San Mamés, el ermitaño de San Mamés, pasando por el puerto. Me parece que pertenece a San Juan. Había una ermita que aún está, me pienso. Ese ermitaño venía dos veces al año pidiendo: dejaba el santico para que dieras limosna.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

494. *En Santa Orosia de Jaca era un sitio que iba muchísima gente para sacarle... [quiere decir que iban a esconjurarse].*

*En Santa Orosia, claro, debían ser leyendas mucho, pero oías decir que había mucha gente que cuando el sacerdote empezaba a hacer oración se le hinchaba el cuello y que veías cómo se les salían los demonios de encima.*

*En Francia, en Lourdes, también he oído decir que llevaban gente para que les sacaran los demonios.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*

495. *A San Cristóbal anaban moltas begadas; i anaba, por ejemplo, tot el llugar, bueno, en romería, sí, el día de San Cristóbal, pero a partir de ixe día o hasta ixe día pues, por ejemplo, que anasen una nobena cada casa, allumbrán-lo. Ixe está en Bisaurri. Tot se ha perduu.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



### 13. INFLUJO DE LOS ASTROS EN LA SALUD Y EN LA ENFERMEDAD

496. *La luna [influía] mucho, sobre todo en las siembras y en muchas cosas, y dicen que es verdad. Hay quien lo cree, y a mí no me extrañaría que hubiera influencia de la luna. También influencia en las embarazadas, porque no son nueve meses: son nueve lunas. Hay quien decía que había lunáticos y que les influenciaba en el carácter.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



---

## 14. OTROS USOS DE LAS PLANTAS

497. *Yo he visto, pues, cosa de críos, belligueras [Clematis vitalba]. Yei pestes, yei barbaridades de belligueras per astí. Cuan se ha secáu la rama de la belliguera crema mol ben, y els críos, per enredar, ¿no? Lo que fas cuan yes criatura [...], enseneban la estaqueta de la belliguera y yeba coma que fuese un sigarro, mos feba la sensación de que fumaban un sigarro.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



83. Belliguera. (Foto: Isabel García)

498. [Tabaco] *en ban sembrar la chen; yo en he bisto la pllanta del tabaco. Se cultivaba, algunos en cultivaban [...]. Pero, bueno, yo he visto la pllanta del tabaco. El sembraban en macetas; ye una hoja gran.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*

499. *¿Sabes qué empllegaban molto tamé coma maquillaje? Aseite, ficar-te aseite a la cara; llabar-te tamé la cara en llet tamé hu feban, incluso ta llabar-mos el pelo, porque [...], en senra, porque a la begada el champú tapoc existiba; lo que pasa es que te lo recremaba molto. Y un ou, trencar-te un ou el deixa mol ben, aixó encara me parese que existe ara. Pero ixas cosas mos apañaban tamé. De la senra del foc, mol filtrada, filtraban molto dan paños y mos llababan la cabeza en aixó, pero es que te atacaba molto el pelo.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



---

## 15. VETERINARIA POPULAR: ENFERMEDADES MÁS COMUNES Y SUS REMEDIOS

### a. Lavativas

500. *Ta las bacas u ta las mulas, el canuto té una medida aixit de llarga; luego ba t'alto un embajador gran, y era, y era lo que introducías a dentro del animal, y en lo que fa el embajador posabas el aigua; la febas de lo que podeses que te pareseba que era desinfectante, malbas.*

[¿Se ponía alguna hierba?]

*La malba se utilizaba mucho t'aixó. Linasa [linaza] tamé yera un suavizante mol gran.*

[¿Por qué se ponían?]

*Perque anaban restreñidas; por ejemplo, una vaca que hubiese pasado molta fiebre o un empacho.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



### b. Heridas

501. *La croca [Verbascum thapsus] es buena ta las heridas. Las fas bullre y llababas las heridas, igual ta la chen que ta las bestias.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*

502. *La pata caballo [Tussilago farfara] tiene otro nom. La posaban... Per una parte tiene borreta, como una especie de algodón. Tamé ixa la posaban a las heridas: por ejemplo, te la curaba dan alguna cosa y dan aigua o lo que fuese, ta que no se infectase la herida le posaban ixa fuella allí.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*

503. *Según coma fuera la herida usaban molto las peras de goma, y tamé se apañaban molto, cuando matabas un bicho, la bolsa de la orina, la vejiga. La llababan mol llimpia y tamé la ficaban ta posar aigua a dentro, ta tenir-la ta poder-la tirar directamente a las heridas. Feban un canuto de sauquero, de sauquero, y ixe canutet yera... Posaban el canutet bien piau dan*

---

*filo y apretabas aixit y te salía a presión ta que las heridas quedasen ben llimpias.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



### c. Preñez y parto

*504. La ruda [Ruta graveolens] es pa las vacas cuando no echan la placenta. Se la ponen en la cola, piada, y no sé si me dijeron una vez que era para abortar.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



### d. Verrugas

*505. Unas borrrugas que se les feba a las bestias, sobre tot a las patas, a las patas dels machos. Si anabas a la feria y te tornaban las perras... Te trobaban un ciruelo a una bestia y, claro, te sacaban a lo millor 30 u 80 pesetas. Mi tío el de Billanoba teniba un punchón que yera una..., de agulla, teniba una lliseta que la posaban de..., y yera como una borrruga de carne o no sé qué dijo..., y la atrabesaba per anque teniba la raíz, per abaixo..., en el punchón, y después pasabas la agulla dan la lliseta y a la begada ya la lliseta y alguna estaca, que piabas a cada man de cuerda, apretán tanto que podebas y dan bueltas y dan bueltas y piar-la ben fort hasta que cai, serra ixa cuerda. Als tres u cuatro días l'anaba oprimín tanto que se cayeba y casi generalmente se curaba.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*

*506. Salían unos bultos que les llamaban figas, que yera un poco pareseu a las burrrugas de las personas pero més grans, y aparte a dintro de las pezuñas de los cascós se les feba como una humedad y aixó se le anaba comén la carne. El bedriolo yera una cosa que anaba be t'aixó.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



---

### e. Úlceras

507. *A las patas dels machos y teniban [...] que se les criaba cáncer o no sé qué les diban. Yo no sé qué posaban. Le diban el mal menchador, y despediba una olor a las patas, coma a pudrit... Si els curaban ben se curaba, desaparecía aixó... Els tratantes hu miraban y ¿saben qué feban? Después untaban en betún negro..., hu tapaban en aixó. Generalmente els escaldaban en aseite bulliu, aseite que'l calentaban hasta que bulliba, y dan una aixó de brasa, y hu portaban allí, bullín, y en la cullera el tiraban allí y hu cremaba. Les posaban la sogá a la pata t'aturar-los.*

*Carmen Barrau Palacín y Daniel Saura Sahún, Urmella.*



### f. Parásitos

508. *Me recuerdo que en ban comprar una que'n estaba cargada de alto abaix. La ba comprar no sé si a Menescal de Castilló, a l'altro abuelo de antes. Lo menos llebaba dosens kilos, tot el cuerpo plleno, y ban mirar el més gordo; yera coma burrugas per tot, tot el cuerpo, donaba asco de beder-la, aquella baca, y yera chicorróna, y le ban matar el més gordo y se ban morir tots. Cuidar-se que ba fer y criar después y tot ben.*

*Daniel Saura Sahún, Urmella.*



### g. Mordeduras

509. *Una vez un perro cogió un cordero y le quitó un mogollón de la pierna pa comérsele... y no se curaba. Ya lo curábamos con agua hervida y cosas así, pero hasta que le pusimos agua de nogal no se curó, y volvió la carne nueva, y se limpiaba la herida y la otra brotaba.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*



---

## h. Sangrías

510. *Les hacían las sangrías a los machos cuando se les hinchaban las piernas, las patas y todo eso, pues los sangraban, y a la primavera, como reviene la sangre, viene la sangre muy alterada, pues lo sangraban también pa prepararlo, pa que no se... tan malos. Y a los machos les ataban una cuerda al cuello pa que se les notara la vena y..., que era como una hojita punchiguda y que cortaba y con un tallico... Ya salía la sangre y entonces les hacían salir, ya conocían la que habían sacao... Había hombres que sabían más que los veterinarios de hoy.*

*Carmen Saura Ballarín, Arasán.*

511. *Para sangrar, por ejemplo, un macho, o un burro o una mula, incluso un caballo, pues... ¿Has visto alguna vez algún sarrio los cuernos que lleva, que son reganchaos y casi terminan en punta? Con un cuerno de esos... Casi había en todas las casas que tenían caballerías, tenían cuernos de esos, y con eso a las caballerías se lo metían en la boca: les abrían la boca y se lo clavaban al paladar. Les quitaba una cantidad de sangre... Porque a lo mejor les salía hinchaduras y decían que era porque les hacía punta la sangre, que tenían demasiada sangre. Ahora, las caballerías que sangraban las tenían que sangrar todos los años, porque a las mismas fechas les hacía efecto la sangre; por ejemplo, si hacía un año que las habían sangrao, pues pa esas fechas, a lo mejor, les volvía a causar molestias la sangre, a lo mejor, salir-les hinchaduras, cosas de ixas, por las patas, por la pechera, por las costillas... Cualquier aficionao hu feba.*

*Francisco Mallo Nerín, Arasán.*

512. *La fuella de noguero tamé la utilizaban, sí, molto, ta... els bichos, coma cicatrizante. Si por ejemplo... se fan un corte o un rasguño o una cornada de otro bicho, una herida que de cualquier manera se podeban fer, ¿no?*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



---

## i. Ojos

*513. A los machos sí que les posaban azúcar, pero no sé per qué, pero no sé ta qué... Sí, porque teniban algo de inflamación de algún tipo, de que les posaban asucre casualmente y feban un canutet dan paper y el tiraban a dentro y le soplaban.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



## j. Mastitis

*514. Les hacían perfumes: poner brasa y poner hierbas y les hacían perfumes a las caballerías y a las vacas, me parece que cuando tenían mastitis. Para los animales los ponían en los calentadores de las camas: ponían un poquito de brasa y echar pues varias hierbas, entre ellas saúco y hierbas de esas, y con eso ponerlo calentico debajo de las mamas.*

*Pilar Ballarín Aznárez, Eresué.*



## k. Fracturas de patas

*515. Si yera el primo de la cama o que se le había salido el hueso del sitio yeba chen ta sabre tornar el hueso al sitio... Y le posaban pegaunta [brea], que yera una cosa mol negra, y la preparaban y ta aixó. Utilizaban came. Tamé le cortaban el pelo, tot el trozo aquel, pa la cataplasma que l'eban de posar. Y la feban calenteta. Ya teniban trastes ta aixó, ta calentar ixa pegaunta ta que se posase líquida y, con tal que no cremase al bicho, pues le anaban untán tota la parte ixa y le anaban aplicán el came. Aixó se anaba quedán mol duro, se quedaba mol duro, mol duro, pero mols tiempos, igual medio año o més, ta que ixe güeso no se tornase a desmontar-se. Si, por ejemplo, yera per ensima del primo de la cama, preparaban unas cañas, de buixas, las abriban y las posaban aixinas, que el güeso quedase ben posau. Le aplicaban aixó [la pegaunta] y luego aixó per ensima y le quedaba coma un enyesau.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



---

## l. *Torsons* de tripa

516. *Ta'ls machos utilizaban..., porque es mol mal, mol difícil, yo creo que imposible, darle el aigua als machos, pero a lo que teniban molta fe yera tallar-se els pels de las partes y dar-les-ne.*

*El aigua de albaca es mol buena ta la tripa, ta la chen y las bestias.*

*Teresa Gabás Sahún, Sos.*



## m. Sarna

517. *La sebadilla [Arnica montana], una pllanta que se feba dan hojas anchas que florecen en amarillo, como si fuera una pllanta de maíz, pero las hojas son redondas. Ye pareseda a la genciana. Se fa bulre ta la sarna de las güellas.*

*José Portaspana Nerín, Liri.*



84. *Francisco Mallo, de Arasán, con una hoja de croca en la mano.*  
(Foto: Isabel García)



---

## n. Envenenamientos

*518. Las vacas tan apenas se amorran si tocan una hierba venenosa. Las vacas van más lentas, aunque tienen la boca más ancha. Las mulas y los caballos siempre van más rápidos: es fácil que pillen una yerba. Cuando le toca una hojita de esas empiezan unas babas tremendas. Si llevas aceite, mirarla de sujetar y darle algo de aceite de chinebro. La planta venenosa, la tuara amarilla y la tuara morada [*Aconitum napellus*].*

*José Portaspana Nerín, Liri.*



---

### Notas

(1) En la actualidad se observa un creciente interés de la población por la medicina naturista, que contempla terapias conocidas por nuestros informantes: uso de ventosas, plantas, etcétera.



## CONCLUSIONES



*85. Iglesia de Eresué. (Foto: Andrés García L.)*



---

En el periodo de tiempo que nos ha llevado efectuar este trabajo, los componentes del equipo hemos podido constatar algo que no nos hemos cansado de comentar a lo largo de las páginas que preceden a estas conclusiones: la desaparición de la cultura tradicional en el valle de Benasque.

En los últimos años, en el entorno rural, y concretamente en la zona objeto de estudio, se han ido adoptando nuevas formas culturales en detrimento de las tradicionales, debido, principalmente, a las transformaciones económicas, a la mejora en los accesos, a la despoblación, al impacto de los medios de comunicación, a la aportación de otros valores culturales que compiten con los tradicionales, etcétera.

Como consecuencia de todo este proceso, la transmisión oral, que se lleva a cabo en la vida cotidiana, se ha empobrecido porque el cambio en las relaciones sociales y culturales ha comportado una pérdida de los mecanismos de esta transmisión, al mismo tiempo que ha perdido su funcionalidad en la comunidad. Romerías, leyendas, cuentos, canciones, etcétera, que en otro momento explicaban acontecimientos, servían de entretenimiento o favorecían el encuentro entre las personas, pierden su valor frente a los nuevos valores de la cultura actual.

Los cambios, en todos los órdenes, han sido tan súbitos que los habitantes, incluso los más jóvenes, no han sido capaces de estructurarlos y adaptarse a

ellos. Se ha pasado de unas formas de vida tradicionales a la era del ordenador sin fases intermedias. El habitante del Solano ha sufrido una “ruptura anímica”: ha sido desposeído de su identidad propia, de su cultura, y ha adoptado formas de vida prestada. No se han sabido salvaguardar tantos siglos de sabiduría y se ha sentido vergüenza de las formas del pasado. En absoluto abogamos por un romanticismo “conservador”; simplemente coincidimos con otros autores en que la cultura no debe ser estática, tiene que evolucionar y, desde su especificidad, puede hacer uso, para su desarrollo, de ese patrimonio cultural común generado por la humanidad en su conjunto. Pero esa evolución no debe conllevar una pérdida total de identidad cultural como precio del progreso, sino que hay que tomar aquellos mecanismos que enriquezcan dicha identidad cultural y mantener firmes aquellos otros que le son propios y la dotan de identidad. Y en esto estamos de acuerdo con Bajén y Gros (1994: 17) en adoptar el círculo virtuoso: “una espiral que conjugue el aprovechamiento del pasado y la apuesta por el futuro”.

Los informantes del Solano se han mostrado muy contentos de colaborar en la ejecución de esta recopilación. En algunos casos se dejaba traslucir hasta cierto agradecimiento por que se preserven capítulos de su infancia o su juventud.

---

Entre el material recogido hay muy pocos cuentos y leyendas con elementos maravillosos. Los cuentos de infancia de nuestros encuestados han sido los referidos a Chía, y solo uno corresponde a los maravillosos.

Desde la cuentística de Chía y la carencia de otro tipo de cuentos se pueden perfilar algunos rasgos que dibujan la personalidad del hombre sositano: parco, burlón hasta llegar al sarcasmo.

Se han recopilado numerosos relatos relacionados con las creencias y con la “pequeña historia” de estos pueblos, y se ha observado que todavía perviven estas formas culturales en la memoria de la gente mayor, con gran fuerza y arraigo, a pesar de las transformaciones que esta sociedad ha tenido. Los informantes saben que hablan de otros tiempos y que estos conllevaban otras creencias, creencias que se han abandonado porque las formas de vida han cambiado.

Los hechos y acontecimientos que tuvieron relevancia en esta zona son evocados con interés por los informantes, que comprenden la importancia de que formen parte de esta recopilación. La vida cotidiana de antaño también es fácilmente recordada en los relatos que se ha incorporado a esta investigación de literatura oral dentro de los capítulos “Etnotextos” y “Medicina popular”.

La parte más laboriosa y difícil de este trabajo ha sido la del cancionero, que nos ha llevado a deducir la práctica inexistencia de creación musical tradicional propia. No negamos ni dudamos que en un pasado existieran canciones propias de cada pueblo, con instrumentos más antiguos y cuya existencia conocemos gracias a los informantes, pero la realidad actual indica una evidente carencia de ellas en la zona de nuestro estudio. Lo único que se ha podido recopilar como música tradicional es la rogativa a san Cherís. El *ball plla*, que es la música del baile tradicional, se comparte con otras zonas catalanas.

En cuanto a otras manifestaciones relacionadas con dances, carnaval o teatro, no se ha podido encontrar ninguna. Nos arriesgamos a decir que esta zona no debió de ser prolija en dramas, representaciones u otros géneros teatrales, a no ser que se recibieran influencias del país vecino.

Esta es, en definitiva, la síntesis de nuestro estudio, que nos ha conducido a una mezcla de emociones diversas: orgullo por recuperar secuencias del pasado perdidas en el tiempo, tristeza por las que todavía permanecen dormidas y esperanza porque nuestras futuras generaciones podrán disfrutar de la memoria de los “hombres libro” del Solano.



## BIBLIOGRAFÍA



*86. Ermita de la Virgen del Puy, en Liri.  
(Foto: Andrés García L.)*



---

## Bibliografía



- AARNE, ANTII y STITH THOMPSON, 1995. *Los tipos de cuento folklórico: una clasificación*. Helsinki, Academia Scientiarum Fennica (“Folklore Fellows Communications”, 258).
- Abuela, ¡cuéntame!*, Aínsa, Residencia La Solana / Caja Rural de Huesca, 1997.
- ADELL, JOSÉ ANTONIO, y CELEDONIO GARCÍA, 1998. *Fiestas y tradiciones en el Alto Aragón. El invierno*, Huesca, Pirineo.
- AGUIRRE, ÁNGEL (ed.), 1988. *Diccionario temático de Antropología*, Barcelona, PPU.
- ARAGUÁS, SANDRA, NEREIDA MUÑOZ y ESTELA PUYUELO, 2006. *La sombra del olvido. II. Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*, Huesca, IEA.
- BAJÉN, LUIS MIGUEL, y MARIO GROS, 1994. *La tradición oral en las Cinco Villas: archivo de tradición oral*, Zaragoza, Diputación.
- BALLARÍN, PAQUITA, 1998. *Ribagorza: historia de una metamorfosis*, Barcelona, Cedesor.
- BALLARÍN CORNEL, ÁNGEL, 1968. *El valle de Benasque*, Zaragoza, Talleres Gráficos La Editorial.
- 1972. *Civilización pirenaica*, Zaragoza, Talleres Gráficos La Editorial.
- BENITO, MANUEL, 1995. *Cuestionario básico para investigación etnográfica en Aragón*, Huesca, IEA.
- 2002. *El Montsec de l'Estall: estudio etnográfico*, Zaragoza, DGA, ed. electrónica.
- BROTO, SANTIAGO, 1980. *El valle de Benasque*, Madrid, Everest.
- COLL, PEP, 1993. *Muntanyes maleïdes*, Barcelona, Empúries.
- 1996. *Viatge al Pirineu fantàstic*, Barcelona, Columna.
- COROMINES, JOAN, 1994. *Onomasticon Cataloniae: els noms de lloc i noms de persona de totes les terres de llengua catalana*, Barcelona, Curial, vol. II.
- ENRÍQUEZ DE SALAMANCA, CAYETANO, 1979. *El valle de Benasque*, Madrid, ed. del autor.
- ELIADE, MIRCEA, 1978. *Mito y realidad*, Madrid, Guadarrama, 3.<sup>a</sup> ed.
- FARO, AGUSTÍN, 1990. *Tradicó oral a Santisteba*, Huesca, IEA.
- FERICGLA, JOSÉ M.<sup>a</sup>, 1988. “Creencias”, en Aguirre (1988).

- 
- FONT QUER, PÍO, 1993. *Plantas medicinales: el Dioscórides renovado*, Barcelona, Labor.
- FRIBOURG, JEANINE, 1996. *Fiestas y literatura oral en Aragón*, Huesca, IEA.
- FUIXENCH, JOSÉ M.<sup>a</sup>, 2000. *Santuarios rupestres del Alto Aragón*, Zaragoza, Prames.
- GALTIER MARTÍ, FERNANDO, 1981. *Ribagorza, condado independiente*, Zaragoza, Pórtico.
- GARCÉS, GREGORIO, 1999. *Cancionero popular del Alto Aragón*, Huesca, IEA / DGA.
- GARI, ÁNGEL, 1988. “Brujería”, en Aguirre (1988), pp. III y ss.  
— 1991. *Brujería e Inquisición en el Alto Aragón en la primera mitad del siglo XVII*, Zaragoza, DGA.
- GOMIS, CELS (1882-1885). *La vall de Venasch*, recopilación de artículos procedentes del *Butlletí* y el *Anuari* de l'Associació d'Excursions Catalanas y del Centre Excursionista de Catalunya, realizada por Josefina Roma.
- GONZÁLEZ, CARLOS, 1996a. *Despallerofant*, Fraga, IEBC / Ayuntamiento.  
— 1996b. *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses*, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología.  
— JOSÉ ÁNGEL GRACIA y JAVIER LACASTA, 1998. *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*, Huesca, IEA.
- IGLESIAS COSTA, MANUEL, 2001. *Historia del condado de Ribagorza*, Huesca, IEA.
- JUSTE, VICENTE, 1991. *Aproximación a la historia de Benasque*, Benasque, Antena del Pirineo.
- KRÜGER, FRITZ, 1995. *Los altos Pirineos*, Zaragoza, DGA / DPH / Garsineu.
- LODDO, DANIEL, 1993. *Contes e racontes dels Monts de La Cauna (contes des montagnes du Tarn)*, Gaillac, GEMP / La Talvera.  
— 1994. *Al país del Lop garon (Canton de Salvagnac, Tarn)*, Gaillac, GEMP / La Talvera.
- LISÓN ARCAL, JOSÉ C., 1986. *Cultura e identidad en la provincia de Huesca*, Zaragoza, CAI.
- LISÓN HUGUET, JOSÉ, 1984. *Algunos aspectos del estudio etnográfico de una comunidad rural del Pirineo aragonés oriental*, Zaragoza, IFC.
- MADOZ, PASCUAL, 1985. *Diccionario geográfico-estadístico-histórico: Huesca*, Valladolid, Ámbito.

- 
- MAESTRO, FERNANDO, 1996. *Del Tajo a la replaceta: juegos y divertimentos del Aragón rural*, Zaragoza, Ediciones 94.
- MORANT, RICARDO, 1992. *Lengua, vida y cultura en el valle de Benasque*, Madrid, Ediciones Libertarias.
- PALACÍN, M.<sup>a</sup> CRUZ, 1999. *Leyendas y relatos aragoneses*, Huesca, s. n.
- PALLARUELO, SEVERINO, 1984. *Viaje por los Pirineos misteriosos de Aragón*, Zaragoza, s. n.
- 1988. *Pastores del Pirineo*, Madrid, Ministerio de Cultura.
- PLAZA, ANTONIO, 1985. *El mundo religioso del Alto Ésera: estudio etnológico-léxico de Castejón de Sos y comarca*, Huesca, IEA.
- PUJADAS, JUAN JOSÉ, y DOLORES COMAS, 1994. *Estudios de antropología social en el Pirineo aragonés*, Zaragoza, DGA.
- QUINTANA, ARTUR, HÉCTOR MORET, GLORIA FRANCINO y LLUÍS BORAU, 1997. *Bllat Colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça*, Calaceite (Teruel), IEA / IEBC / IEI / DGA.
- ROMA, JOSEFINA, 1980. *Aragón y el carnaval*, Zaragoza, Guara.
- 1985. “Glòria i servitud de la tradició oral”, en Dolors LLOPART, Joan PRAT y Llorenç PRATS (eds.), *La cultura popular a debat*, Barcelona, Altafulla.
- 1997. “La fauna espiritual en las leyendas locales del Pirineo oriental”, en María Luisa ARNAL PURROY y Javier GIRALT LATORRE (coords.), *Actas del I Encuentro “Villa de Benasque” sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas (Benasque, 16-20 de septiembre de 1996)*, Zaragoza, DGA, pp. 151-166.
- SAURA, JOSÉ A., 1998. *El habla del valle de Benasque: aspectos fonéticos, morfosintácticos y léxicos*, tesis doctoral inédita, Universidad de Zaragoza.
- THOMPSON, STITH, 1972. *El cuento folklórico*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- UBIETO, AGUSTÍN, 1998. *Leyendas para una historia paralela del Aragón medieval*, Zaragoza, IFC.
- VILANOVA, MERCÉ, 1985. “La historia oral: una forma de dialogar”, en Dolores LLOPART, Joan PRAT y Llorenç PRATS (eds.), *La cultura popular a debat*, Barcelona, Altafulla.
- VILLAR, LUIS, et álii, 1987. *Plantas medicinales del Pirineo aragonés y demás tierras oscenses*, Huesca / Jaca, DPH / IPE.
- VIOLANT I SIMORRA, RAMÓN (1997), *El Pirineo español*, Barcelona, Altafulla.





---

ÍNDICE TIPOLOGICO  
DE CUENTOS CONTENIDOS  
EN ESTE TRABAJO

Según los índices y catálogos de  
Aarne y Thompson (AT) y González  
Sanz (CG).

CG. 1333. n.º 2.

AT. 1675\*. n.º 4.

CG. 1675. n.º 4.

AT. 1675\*. n.º 5.

CG. 1675. n.º 5.

AT. 1210\*. n.º 9.

CG. 1210. n.º 9.

AT. 1854\*. n.º 10.

CG. [1854A] n.º 10.

CG. 1854\*. n.º 11.

CG. [1854A] n.º 11.

AT. 1319. n.º 12.

CG. 1319. n.º 12.

CG. 1250. n.º 15.

CG. 1243. n.º 16.

AT. 1240. n.º 19.

AT. 1313. n.º 19.

CG. 1313. n.º 19.

CG. [1854A]. n.º 23.

CG. 1854\*. n.º 24.

AT. 1854\*. n.º 25.

CG. [747]. n.º 86.



---

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN . . . . .	5
Proyecto de “Archivo de Tradición Oral de la Provincia de Huesca” del Instituto de Estudios Altoaragoneses . . . . .	7
Advertencia . . . . .	25
Agradecimientos . . . . .	25
Informantes . . . . .	26
Notas . . . . .	29
NARRATIVA . . . . .	31
Textos . . . . .	33
1. Relatos ficticios . . . . .	35
a. Cuentos . . . . .	35
1. Cuentos de animales . . . . .	35
2. Otros cuentos . . . . .	36
b. Chascarrillos . . . . .	36
1. Cuentos de Chía . . . . .	36
2. Cuentos de sastres . . . . .	43
c. Chistes . . . . .	46
2. Relatos verídicos . . . . .	48
a. Leyendas . . . . .	49
1. Leyendas de temas mitológicos . . . . .	50
2. Leyendas de Galino Galinás . . . . .	51
3. Leyendas sobre rocas . . . . .	52
4. Leyendas de temas religiosos . . . . .	53
5. Leyendas de moros . . . . .	55
b. Historias de aparecidos . . . . .	60
c. Augurios . . . . .	64
1. Animales que anuncian presagios . . . . .	64
2. Fórmulas para adivinar el porvenir . . . . .	65
3. Señales de lluvia . . . . .	66
4. Augurios a través de los sueños . . . . .	67
5. Adivinos . . . . .	67
d. Conjuros y esconjuros . . . . .	68
1. Objetos protectores . . . . .	68
2. Fórmulas para alejar tormentas . . . . .	69

3.	Fórmulas para encontrar o hacer desaparecer	
	personas o animales . . . . .	71
4.	Sobre las serpientes . . . . .	72
5.	Para hacer llover . . . . .	72
6.	Esconjuros para el mal de las brujas . . . . .	73
7.	Tocar las campanas la noche de las ánimas . . . . .	73
e.	Historias de brujas . . . . .	73
	1. Acerca de las brujas . . . . .	74
	2. Males causados por las brujas . . . . .	75
	3. El libro de las brujas . . . . .	82
	4. Lugares de aquelarres . . . . .	82
f.	Historias sobre <i>diapllerins</i> . . . . .	83
3.	Historia oral . . . . .	84
	a. Personajes famosos . . . . .	85
	1. Francisco Azcón . . . . .	85
	b. Hechos históricos . . . . .	87
	1. Hallazgos de tumbas . . . . .	87
	2. Sobre los privilegios de Liri . . . . .	90
	3. Sobre la formación de los pueblos . . . . .	91
	4. La Virgen del Puy . . . . .	92
	5. Las capillas de las casas de Sos . . . . .	94
	c. Historias de animales . . . . .	94
	1. Historias de lobos . . . . .	94
	2. Historias de osos . . . . .	100
	3. Historias de águilas . . . . .	102
	d. Anécdotas humorísticas . . . . .	102
	e. Historias sobre capellanes . . . . .	105
	Notas . . . . .	110
	 CANCIONERO . . . . .	 111
	Introducción . . . . .	113
	Textos . . . . .	114
	1. Los músicos . . . . .	114
	2. Los instrumentos . . . . .	116
	3. Canciones religiosas . . . . .	118
	a. Canciones de la <i>despierta</i> . . . . .	118
	b. Gozos y rogativas . . . . .	121
	c. Canciones de festividades religiosas . . . . .	125
	d. Romances religiosos . . . . .	127

4. Cancionero profano . . . . .	128
a. Canciones de ronda . . . . .	128
b. Jotas de picadillo . . . . .	131
c. Otras canciones . . . . .	132
5. Canciones infantiles . . . . .	132
a. Canciones de cuna . . . . .	132
b. Canciones de juegos infantiles . . . . .	132
c. Canciones para juegos de manos y dedos . . . . .	134
d. Fórmulas cantadas en los bautizos . . . . .	135
6. Romances . . . . .	136
7. El <i>ball plla</i> . . . . .	142
Notas . . . . .	146
OTROS GÉNEROS . . . . .	147
Introducción . . . . .	149
Textos . . . . .	150
1. Encantamientos . . . . .	150
2. Tornavoces . . . . .	151
3. Dicterios . . . . .	152
4. Motadas . . . . .	153
5. Dichos y fraseología . . . . .	158
a. Dichos referidos a localidades . . . . .	158
b. Dichos de carácter general . . . . .	159
c. Fraseología . . . . .	159
6. Refranes . . . . .	160
a. Meses del año . . . . .	160
b. Calendario festivo . . . . .	161
c. Trabajo . . . . .	161
d. Bondad y maldad . . . . .	161
e. Tormentas . . . . .	162
f. Animales . . . . .	162
g. El hombre y la mujer . . . . .	162
7. Adivinanzas . . . . .	163
8. Relatos escatológicos . . . . .	164
9. Diálogos . . . . .	165
10. Trabalenguas . . . . .	165
ETNOTEXTOS . . . . .	167
Introducción . . . . .	169

Textos . . . . .	170
1. Familia y comunidad . . . . .	170
a. La familia . . . . .	170
b. Sistemas de herencia . . . . .	171
c. La organización local . . . . .	173
2. Estrategias económicas . . . . .	173
a. El comercio con Francia . . . . .	173
b. El proceso de hilado del cáñamo . . . . .	174
c. Las matacías . . . . .	176
d. La siembra . . . . .	179
e. La división de funciones . . . . .	180
f. La supervivencia . . . . .	186
3. Relatos en torno al ciclo de vida . . . . .	187
a. La niñez . . . . .	187
b. La muerte . . . . .	190
4. Relatos en torno al ciclo festivo . . . . .	192
a. Romerías . . . . .	194
b. Fiestas patronales . . . . .	194
c. El carnaval . . . . .	204
d. La Navidad . . . . .	208
5. Juegos tradicionales y ocio . . . . .	209
a. Juegos de mujeres . . . . .	209
b. Juegos de hombres . . . . .	213
c. Juegos compartidos por hombres y mujeres . . . . .	215
d. Juegos de niñas . . . . .	216
e. Las veladas . . . . .	216
f. Juegos para las veladas . . . . .	217
6. Relatos en torno a la guerra . . . . .	218
7. Relatos sobre piedras . . . . .	219
8. Relatos sobre el carácter del montañés . . . . .	220
Notas . . . . .	221
TOPONIMIA . . . . .	223
Introducción . . . . .	225
Textos . . . . .	227
1. Nombres de casas . . . . .	227
2. Ermitas . . . . .	231
3. Ríos, barrancos, fuentes, etcétera . . . . .	233
4. Términos y partidas . . . . .	235
Notas . . . . .	241

MEDICINA POPULAR . . . . .	243
Introducción . . . . .	245
Textos . . . . .	247
1. Piel y anejos . . . . .	247
a. Sarna . . . . .	247
b. Uñeros (panadizos) . . . . .	247
c. Quemaduras . . . . .	248
d. Verrugas . . . . .	248
e. Cuerpos extraños . . . . .	250
2. Afecciones ginecológicas . . . . .	250
a. Abortivos . . . . .	250
b. Menstruación . . . . .	251
c. Ombligo del recién nacido . . . . .	251
d. Lactancia . . . . .	251
e. Remedios favorecedores del parto . . . . .	252
f. Posparto . . . . .	252
g. Problemas en el recién nacido . . . . .	253
h. Predicción de sexo del recién nacido . . . . .	253
3. Aparato digestivo . . . . .	254
a. Lombrices . . . . .	254
b. Plantas depurativas . . . . .	255
c. Malas digestiones . . . . .	255
d. Diarreas . . . . .	257
4. Sangre: tensión e impurezas . . . . .	257
5. Cortes y hemorragias . . . . .	258
6. Ojos y oídos . . . . .	260
a. Orzuelos . . . . .	260
b. Pérdida de visión . . . . .	260
c. Dolor de oídos . . . . .	260
7. Cabeza . . . . .	261
8. Afecciones respiratorias . . . . .	261
a. Resfriados y tos . . . . .	261
b. Garganta . . . . .	263
9. Otras dolencias . . . . .	264
a. Hernias . . . . .	264
b. <i>Andaderas</i> . . . . .	264
c. Fiebre . . . . .	265
d. Torceduras . . . . .	265
e. Contusiones con herida . . . . .	265

f. Heridas . . . . .	266
g. Úlceras por presión . . . . .	266
h. Dientes . . . . .	267
i. Contagios . . . . .	267
j. Bocio . . . . .	269
10. Prácticas curativas: para qué y cómo se hacían . . . . .	269
a. Sangrías . . . . .	269
b. Ventosas . . . . .	270
c. Cataplasmas . . . . .	270
11. Curanderos: especialidades y formas de curar . . . . .	271
12. Santuarios a los que se acudía a pedir salud . . . . .	272
13. Influjos de los astros en la salud y en la enfermedad . . . . .	273
14. Otros usos de las plantas . . . . .	274
15. Veterinaria popular: enfermedades más comunes y sus remedios . . . . .	275
a. Lavativas . . . . .	275
b. Heridas . . . . .	275
c. Preñez y parto . . . . .	276
d. Verrugas . . . . .	276
e. Úlceras . . . . .	277
f. Parásitos . . . . .	277
g. Mordeduras . . . . .	277
h. Sangrías . . . . .	278
i. Ojos . . . . .	279
j. Mastitis . . . . .	279
k. Fracturas de patas . . . . .	279
l. <i>Torsons</i> de tripa . . . . .	280
m. Sarna . . . . .	280
n. Envenenamientos . . . . .	281
Notas . . . . .	281
 CONCLUSIONES . . . . .	 283
 BIBLIOGRAFÍA . . . . .	 287
Índice tipológico de cuentos contenidos en este trabajo . . . . .	293

---

Se dio fin a esta obra el día quince de agosto de MMXI,  
festividad de la Asunción de la Virgen.

LAUS DEO  
VIRGINIQUE  
MATRI

✠



INSTITUTO DE ESTUDIOS  
ALTOARAGONESES  
Diputación de Huesca



9 788481 272345